叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000001

2. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000002

3. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000003

4. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000004

5. 短篇小说杰作集，第2卷(short-story Masterpieces, Vol. 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

短篇小说杰作集，第2卷(Short-story masterpieces, Vol. 2)

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ɪn][ðə; ði][pleɪn][tekst]['vɜːrʒ(ə)n][tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ˌʌndə'skɔːz] (_ [ɪ'tælɪks] _) ,
In the plain text version text in italics is enclosed by underscores (_ italics _) ,
在 这 清楚的 文本 版本 文本 在 斜体 是 内 经过 下划线 (_ 斜体 _) ,

在纯文本版本中，斜体文本用下划线（_italics_）括起来。

[smɔːl] [kæps][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʌpər] [keɪs] [æz; əz][ɪn] [smɔːl] [kæps] [ænd; ənd][wɜːrdz][ɪn][boʊld]
Small Caps are represented in upper case as in SMALL CAPS and words in bold
小的 帽子 是 代表 在 上 案件 作为 在 小的 大写字母 和 字 在 大胆的
[ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn] =bold= .
are represented as in =bold= .
是 代表 作为 在 =bold= .

小型大写字母用大写字母表示，如 SMALL CAPS 所示；粗体字用 =bold= 表示。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɑːn] - ['haɪfəneɪtɪd]
A number of words in this book have both hyphenated and non - hyphenated
一个 数字 的 字 在 这 书 有 两个都 连字符 和 非 - 连字符
['veəriːənts] .
variants .
变体 .

本书中的一些单词既有带连字符的变体，也有不带连字符的变体。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][bəuθ]['veəriːənts]['prez(ə)nt][ðə; ði][wʌn] [mɔːr] [juːst] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .
For the words with both variants present the one more used has been kept .
为了 这 字 和 两个都 变体 展示 这 一 更多的 用过的 有 到过 保留 .

对于同时存在两种变体的单词，保留了使用较多的那种。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation and other printing errors have been corrected .
明显的 标点 和 其他 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的标点符号和其他印刷错误已更正。

[ðə; ði]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The cover art included with this ebook was modified by the transcriber and is
这 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 曾是 修改的 经过 这 转录员 和 是
['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
granted to the public domain .
的确 到 这 民众 领域 .

本电子书的封面图片由转录者修改，并已授予公共领域使用权。

['ænətəjl] [fræns]
Anatole France
阿纳托尔 法国

阿纳托尔·法朗士

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['mɑːstəpiːsɪz]
SHORT - STORY MASTERPIECES
短的 - 故事 杰作

短篇小说杰作

['vɑːljəm] [iː] — [frentʃ]
VOLUME II — FRENCH
体积 二 一 法语

第二卷——法语

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ]
DONE INTO ENGLISH AND WITH INTRODUCTIONS BY
完毕 进入 英语 和 和 介绍 经过

已翻译成英文，并附有介绍

[dʒeɪ] . [bɜːrg] -
J . BERG ESENWEIN
J . 伯格 -

J. BERG ESENWEIN

['edɪtər] [ʌv; əv] ['mægəziːn]
EDITOR OF LIPPINCOTTS MAGAZINE
编辑 的 利平科特 杂志

《利平科特杂志》编辑

[ðə; ði] [hoʊm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl]
The Home Correspondence School
这 家 一致 学校

家庭函授学校

['sprɪŋfiːld] , Massachusetts1912
Springfield , Massachusetts1912
斯普林菲尔德 , Massachusetts1912

马萨诸塞州斯普林菲尔德，1912年

['kɑːpiraɪt] - [ænd; ənd] - — [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
Copyright 1911 and 1912 — J . B . Lippincott Company
版权 - 和 - — J . B . 利平科特 公司

版权所有 1911 年和 1912 年——JB Lippincott 公司

['kɑːpiraɪt] - — [ðə; ði] [hoʊm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl]
Copyright 1912 — The Home Correspondence School
版权 - — 这 家 一致 学校

版权所有 1912 年——家庭函授学校

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [iː]
VOLUME II
体积 三

第二卷

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd]['bælzæk][θriː]
The Many - Sided Balzac 3
这 许多 - 侧面 巴尔扎克 3

多面巴尔扎克3

['stɔːri] : [æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər] -
Story : An Episode Under the Terror 27
故事 : 一个 插曲 在下面 这 恐怖 -

故事：恐怖之下的一集 27

['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] , [pə'rizjən] -
Ludovic Halévy , Parisian 59
路多维克 哈雷维 , 巴黎人 -

路德维克·哈莱维，巴黎人 59

['stɔːri] : [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] -
Story : The Insurgent 71
故事 : 这 叛乱分子 -

故事：叛乱者71

['ɑnˌdreɪ] - , ['hjuːmənɪst] -
André Theuriet , Humanist 79
安德烈 - , 人文主义者 -

安德烈·图里耶，人文主义者 79

['stɔːri] : [lɑː] [brə'tɒn] -
Story : La Bretonne 87
故事 : 拉 布列塔尼 -

故事：拉布列塔尼 87

[teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɜ˞] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjuːti] -
Théophile Gautier , Lover of Beauty 97
泰奥菲勒 戈蒂埃 , 情人 的 美丽 -

泰奥菲勒·戈蒂埃，《爱美者》97

['stɔːri] :
Story :
故事 :

故事：

[ðə; ði] ['mʌmiːz] [fʊt] -
The Mummy's Foot 107
这 木乃伊的 脚 -

木乃伊的脚 107

['ænətəjl] [fræns] , ['fɔːrmər] [mæn][ænd; ənd] [nuː] -
Anatole France , Former Man and New 129
阿纳托尔 法国 , 以前的 男人 和 新的 -

阿纳托尔·法朗士，前男子和新129

['stɔːri] : ['dʒʌglər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] -
Story : Juggler to Our Lady 141
故事 : 杂耍演员 到 我们的 女士 -

故事：杂耍艺人到圣母玛利亚141

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd]['bælzæk]
THE MANY - SIDED BALZAC
这 许多 - 侧面 巴尔扎克

多面的巴尔扎克

- ['bælzæk] , [ɔːr][diː]['bælzæk] ,
Honoré Balzac , or de Balzac ,
- 巴尔扎克 , 或者 德 巴尔扎克 ,

奥诺雷·巴尔扎克，或德·巴尔扎克

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] — [ðoʊ] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['noʊb(ə)l] " [blʌd] [ɪn]

as	he	loved	to	call	himself	—	though	really	there	was	no	"	noble	"	blood	in
作为	他	喜爱	到	称呼	他自己	—	尽管	真的	那里	曾是	不	"	高贵	"	血	在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] — [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɔlsə] .

his	veins	—	was	baptized	under	the	name	of	Balssa	.
他的	静脉	—	曾是	受洗	在下面	这	姓名	的	巴尔萨木	.

他喜欢这样称呼自己——尽管他的血管里实际上并没有"贵族"血统——受洗时的名字是巴尔萨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [meɪ] - , - , [æt; ət][tuə; tuːr] .

He	was	born	on	May	20	,	1799	,	at	Tours	.
他	曾是	出生	在	可能	-	,	-	,	在	旅游	.

他于1799年5月20日出生于图尔。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lɔr] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rizjən] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [frʌm; frəm]

His	mother	,	Laure	Sallambier	,	was	a	Parisian	;	his	father	,	a	provincial	from
他的	母亲	,	劳拉	-	,	曾是	一个	巴黎人	;	他的	父亲	,	一个	省级	从

[lɔːŋgə'dɔːk] .

Languedoc	.
朗格多克	.

他的母亲劳拉·萨朗比耶是巴黎人；他的父亲是朗格多克省人。

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['pærɪs] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

After	completing	his	studies	in	Paris	,	Honoré	began	the	study	of	law	at	the	age
后	完成	他的	研究	在	巴黎	,	-	开始	这	学习	的	法律	在	这	年龄

[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

of	seventeen	,
的	十七	,

在巴黎完成学业后，奥诺雷十七岁开始学习法律。

[bʌt; bət]['æftər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [jɪr]

but	after	eighteen	months	'	apprenticeship	to	an	attorney	and	a	second	year
但	后	十八	几个月	-	学徒制	到	一个	律师	和	一个	第二	年

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊtəri] ,

and	a	half's	service	to	a	notary	,
和	一个	一半	服务	到	一个	公证人	,

但在跟随律师学习十八个月，并随后为公证员服务一年半之后，

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

his	literary	ambition	began	to	turn	him	away	from	the	law	.
他的	文学	志向	开始	到	转动	他	离开	从	这	法律	.

他的文学抱负开始让他远离法律。

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][ɑːn]

Already	at	the	age	of	twenty	he	had	conceived	the	idea	of	a	drama	on
已经	在	这	年龄	的	二十	他	有	构思	这	主意	的	一个	戏剧	在

['krɔmwel] ,

Cromwell	,
克伦威尔	,

早在二十岁时，他就构思了一部关于克伦威尔的戏剧。

[bʌt; bət]['æftər] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] - ['leɪbər] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [huː]

but	after	fifteen	months	'	labor	,	he	read	it	to	a	company	of	friends	who
但	后	十五	几个月	-	劳动	,	他	读	它	到	一个	公司	的	朋友们	WHO

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] .

received	it	coldly	.
已收到	它	冷冷地	.

但经过十五个月的努力，他把这本书读给一群朋友听，结果朋友们反应冷淡。

[ɪn] - , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [in'heritris]

In	1822	,	he	made	his	first	essay	at	the	novel	,	under	the	title	,	The	Inheritress
在	-	,	他	制成	他的	第一的	散文	在	这	小说	,	在下面	这	标题	,	这	女继承人

[diː] - .

de	Birague	.
德	-	.

1822年，他创作了第一部小说，题为《比拉格的继承人》。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːrks] [wɪtʃ]

From	this	time	on	he	labored	incessantly	in	producing	the	gigantic	works	which
从	这	时间	在	他	辛勤劳作	不已	在	生产	这	巨大	作品	哪个

[hæv; həv] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

have	immortalized	his	name	.
有	永垂不朽	他的	姓名	.

从此以后，他孜孜不倦地创作了那些使他名垂青史的巨著。

[det] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] ['bælzæk] ,

Debt	was	always	threatening	to	overwhelm	Balzac	,
债务	曾是	总是	威胁	到	压倒	巴尔扎克	,

债务始终威胁着要将巴尔扎克压垮。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst] ['ɪnkʌm] [hɪz; ɪz] [friː] [laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz]

for	in	the	days	of	his	largest	income	his	free	life	and	passion	for	luxuries
为了	在	这	天	的	他的	最大	收入	他的	自由的	生活	和	热情	为了	奢侈品

[kept] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

kept	him	constantly	in	danger	of	going	down	in	the	flood	.
保留	他	不断地	在	危险	的	去	向下	在	这	洪水	.

因为在他收入最高的时候，他的自由生活方式和对奢侈品的嗜好使他时刻处于被洪水淹没的危险之中。

[wʌns] , [ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːvəlz] [prə'duːst] [bʌt; bət]

Once	,	in	1825	,	when	his	first	novels	produced	but
一次	,	在	-	,	什么时候	他的	第一的	小说	生产	但

1825年，他的第一部小说出版时，曾引起轰动，但

['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

little	return	,	he	felt	compelled	to	leave	his	vocation	of	letters	to	become
小的	返回	,	他	毛毡	被迫	到	离开	他的	职业	的	信件	到	变得

['bʊkselər] , ['prɪntər] , [ænd; ənd] [taɪp] - ['faʊndər] .

bookseller	,	printer	,	and	type	-	founder	.
书商	,	打印机	,	和	类型	-	创始人	.

由于回报甚微，他感到不得不放弃文学事业，转而成为书商、印刷商和铸字工。

[bʌt; bət]['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] [det]

But	after	three	years	of	disaster	,	resulting	in	one	hundred	thousand	francs	of	debt
但	后	三	年	的	灾难	,	结果	在	一	百	千	法郎	的	债务

,

,

,

但经过三年灾难性的打击，导致负债十万法郎后，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] ,

he	once	more	took	up	his	pen	,
他	一次	更多的	采取	向上	他的	笔	,

他再次拿起笔，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] [moʊst] ['splendɪdli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ,

this	time	to	succeed	most	splendidly	—	though	it	required	ten	years	of	strenuous	,
这	时间	到	成功	最多	精彩地	—	尽管	它	必需的	十	年	的	费力的	,

['ɔːlmoʊst] ['frenzid] ,

almost	frenzied	,
几乎	丧心病狂	,

这一次，他们取得了辉煌的成功——尽管这需要十年艰苦卓绝、近乎疯狂的努力。

[prə'dʌkʃn] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

production	to	clear	him	of	his	obligations	.
生产	到	清除	他	的	他的	义务	.

生产是为了让他摆脱债务。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɪz] ['kloʊsli] [nɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] ,

The	story	of	his	loves	is	closely	knit	with	his	literary	career	,
这	故事	的	他的	爱	是	密切	针织	和	他的	文学	职业	,

他的爱情故事与他的文学创作生涯紧密相连。

[æz; əz][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

as	are	also	the	records	of	his	minglings	with	the	men	of	his	day	,
作为	是	还	这	记录	的	他的	社交活动	和	这	男人	的	他的	天	,

还有他与同时代人交往的记录，

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [bri:f] ['mɑ:nəgræf] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən]['i:v(ə)n] [rɪ'fɜ:r] ['ædɪkwətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz]

but	no	such	brief	monograph	as	this	can	even	refer	adequately	to	the	details
但	不	这样的	简短的	专著	作为	这	能	甚至	参考	充分	到	这	细节

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf] .

of	his	personal	life	.
的	他的	个人的	生活	.

但是像这样简短的专著甚至无法充分提及他的个人生活细节。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['leɪbər][wɜ:r; wər][ɪts] ['dɑ:mɪnənt] [noʊts] [θru:'aʊt] .

Inspiration	,	observation	,	and	labor	were	its	dominant	notes	throughout	.
灵感	,	观察	,	和	劳动	是	它是	主导的	笔记	自始至终	.

灵感、观察和劳动是贯穿全书的主要特征。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] [mu:v] [æz; əz][ɪn] [laɪf] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['vɑ:ljəmz]

Two	thousand	distinct	characters	move	as	in	life	through	his	forty	-	seven	volumes
二	千	清楚的	人物	移动	作为	在	生活	通过	他的	四十	-	七	卷

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['ægrɪgət] ['peɪdʒɪz] ,

of	more	than	sixteen	thousand	aggregate	pages	,
的	更多的	比	十六	千	总计的	页面	,

两千个性格迥异的人物如同在生活中一样，贯穿他四十七卷、总计超过一万六千页的作品。

[ɔ:l] [prə'du:st] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['æktʃuəl][pen] - [krɑ:ft] .

all	produced	in	twenty	-	five	years	of	actual	pen	-	craft	.
全部	生产	在	二十	-	五	年	的	实际的	笔	-	工艺	.

全部作品均出自二十五年的笔法创作。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪtn] [hu:] [ɪn] - [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] !

What	a	monument	for	the	titan	who	in	1850	passed	away	in	his	prime	!
什么	一个	纪念碑	为了	这	泰坦	WHO	在	-	通过了	离开	在	他的	主要的	!

这座纪念碑是为了纪念这位在1850年英年早逝的伟人而建!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɑ:rkt] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] : [ðə; ði]

There	are	two	marked	tendencies	of	extreme	displayed	by	the	short	-	story	:	The
那里	是	二	标记	倾向	的	极端	显示	经过	这	短的	-	故事	:	这

[fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] ,

first	,	and	the	more	modern	,
第一的	,	和	这	更多的	现代的	,

短篇小说展现出两种显著的极端倾向：第一种，也是更现代的，

[ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər]['oʊvər] - [kəm'preʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [s'kelɪtənaɪzɪŋ] [ðə; ði]

is	a	fondness	for	over	-	compression	;	that	is	,	the	practice	of	skeletonizing	the
是	一个	喜爱	为了	超过	-	压缩	;	那	是	,	这	实践	的	骨架化	这

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

是一种过度压缩的倾向；也就是说，将故事精简到只剩骨架的做法。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] , [swɪft] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

of	giving	little	more	than	a	bare	,	swift	outline	of	the	action	,
的	给予	小的	更多的	比	一个	裸	,	迅速	大纲	的	这	行动	,

仅仅对事件进行简单、快速的概述，

[ænd; ənd]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ək'sesəri] [mə'tɪrɪəl] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [raʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑ:di] ['di:sntli]

and	only	so	much	accessory	material	as	may	be	needed	to	round	out	a	body	decently
和	仅有的	所以	很多	配饰	材料	作为	可能	是	需要	到	圆形的	出去	一个	身体	体面地

以及仅需少量配件即可，以使主体结构显得体面。

[kloʊðd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [fleʃ] .

clothed	upon	with	flesh	.
穿着衣服	之上	和	肉	.

披着血肉之躯。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['setɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

The	story	is	everything	,	the	setting	almost	nothing	.
这	故事	是	一切	,	这	环境	几乎	没有什么	.

故事本身才是最重要的，背景设定几乎无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['tendənsi] [kʌmz] ['perələsli] [nɪr] [tu:; tə] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]

It	scarcely	need	be	said	that	this	tendency	comes	perilously	near	to	robbing	the
它	几乎	需要	是	说	那	这	趋势	来	危险地	靠近	到	抢劫	这

[ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [dɪ'spleɪ] .

short	-	story	of	the	literary	qualities	which	it	should	rightly	display	.
短的	-	故事	的	这	文学	品质	哪个	它	应该	没错	展示	.

几乎无需赘言，这种倾向几乎剥夺了短篇小说应有的文学品质。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] - [kəm'pækt][ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['ʃɔ:rtər] ['fɪkʃənz] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə]

A	few	of	Maupassant's	compact	and	abrupt	shorter	fictions	may	serve	to
一个	很少	的	-	袖珍的	和	突然	较短	虚构	可能	服务	到

['ɪləstreɪt] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ʌn'hæpi] [ɪg'zæmpəlz][ɔ:l] [tu:] ['prevələnt] [tu:; tə] - [deɪ] .

illustrate	this	characteristic	—	not	to	mention	unhappy	examples	all	too	prevalent	to	-	day	.
阐明	这	特征	—	不是	到	提到	不开心	示例	全部	也	流行	到	-	天	.

莫泊桑的一些篇幅短小、节奏紧凑的小说或许可以说明这一特点——更不用说当今社会中普遍存在的不幸例子了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tendənsi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] .

The	second	tendency	is	quite	in	the	other	extreme	.
这	第二	趋势	是	相当	在	这	其他	极端	.

第二种趋势则完全走向另一个极端。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst][ʌv; əv]['bɔ:ˌzæks] ['ʃɔ:rtər] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

I	speak	of	it	now	because	most	of	Balzac's	shorter	stories	are	of	this	type	,
我	说话	的	它	现在	因为	最多	的	巴尔扎克的	较短	故事	是	的	这	类型	,

我之所以现在提起这件事，是因为巴尔扎克的大部分短篇小说都属于这种类型。

— [wɪtʃ] ['gɪvz] [mʌtʃ] [speɪs] [tu:; tə]['di:teɪl] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ,

—	which	gives	much	space	to	detail	,	the	development	of	setting	,
—	哪个	给予	很多	空间	到	细节	,	这	发展	的	环境	,

——这为细节描写、场景构建提供了很大的空间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fʊli] - [gɑːrbd] ['bɑːdi][tuː; tə] ['kæri]

and	the	building	up	of	a	well	-	rounded	and	fully	-	garbed	body	to	carry
和	这	建筑	向上	的	一个	出色地	-	圆润	和	完全	-	盛装	身体	到	携带

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

the	soul	of	the	story	.
这	灵魂	的	这	故事	.

并塑造一个体态丰满、衣着完整的形象来承载故事的灵魂。

[ɪf] [ðə; ði][sə'nærioʊ] - ['stɔːri] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] ,

If	the	scenario	-	story	is	likely	to	swing	to	an	extreme	of	compression	,
如果	这	设想	-	故事	是	可能	到	摇摆	到	一个	极端	的	压缩	,

如果剧情发展很可能走向极端压缩，

[ðə; ði] ['liːʒərli] [taɪp] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə]['oʊvər] - ['liːʒərlɪnɪs] ,

the	leisurely	type	is	prone	to	over	-	leisureliness	,
这	悠闲	类型	是	易于	到	超过	-	休闲	,

性格悠闲的人容易过于悠闲。

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

as	is	often	seen	in	the	shorter	work	of	Mr	.	James	,
作为	是	经常	已见	在	这	较短	工作	的	先生	.	詹姆斯	,

正如詹姆斯先生的短篇作品中经常看到的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [baɪ]['mɪstər] . ['haʊəlz] , [wer'ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ['prɑːpərli] [tuː]

and	the	later	little	fictions	by	Mr	.	Howells	,	wherein	,	and	so	far	properly	too
和	这	之后	小的	虚构	经过	先生	.	豪厄尔斯	,	其中	,	和	所以	远的	适当地	也

,

,

,

以及豪威尔斯先生后来的几篇短篇小说，其中，而且到目前为止也确实如此，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] ,

the	story	is	not	made	to	be	everything	,
这	故事	是	不是	制成	到	是	一切	,

故事本身并非旨在涵盖一切。

[bʌt; bət] [wer'ɪn] — [nɑːt][soʊ] ['waɪzli] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [er] [ɑːr; ər] [ə'kɔːd] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

but	wherein	—	not	so	wisely	—	circumstances	and	air	are	accorded	even	more
但	其中	—	不是	所以	明智地	—	情况	和	空气	是	同意	甚至	更多的

[ðæn; ðən] [duː] ['vælјuː] .

than	due	value	.
比	到期的	价值	.

但其中——不太明智的是——环境和氛围被赋予了过高的价值。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n]

The	effect	is	to	draw	the	narrative	away	from	the	unity	and	compression
这	影响	是	到	画	这	叙述	离开	从	这	统一	和	压缩

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [taɪp] ,

characteristic	of	the	short	-	story	type	,
特征	的	这	短的	-	故事	类型	,

这样做会使叙事偏离短篇小说特有的统一性和紧凑性。

[ænd; ənd][reɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔːrmz] [wɪtʃ] , [waɪl] ['kɑːgneɪt][tuː; tə] ,

and	range	it	with	those	other	fictional	forms	which	,	while	cognate	to	,
和	范围	它	和	那些	其他	虚构的	表格	哪个	,	尽管	同源词	到	,

并将其与那些虽然同源但其他虚构形式归为一类，

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

are	really	something	different	from	the	short	-	story	.
是	真的	某物	不同的	从	这	短的	-	故事	.

这与短篇小说截然不同。

['bɔːlˌzæks] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] — [soʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][faɪv]

Balzac's	short	-	stories	—	so	to	call	them	—	were	written	from	three	to	five
巴尔扎克的	短的	-	故事	—	所以	到	称呼	他们	—	是	书面	从	三	到	五

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [poʊ] [roʊt] “ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ” (-) ,

years	before	Poe	wrote	“	Berenice	”	(	1835	)	,
年	前	爱伦·坡	写道	“	贝雷妮丝	”	(	-	)	,

巴尔扎克的短篇小说——姑且这么称呼它们——比爱伦·坡创作《贝蕾妮丝》（1835年）早了三到五年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɔːrt] - ['stɔːri][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [miːt] ['fʊli] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]

which	was	his	first	short	-	story	to	anticipate	and	meet	fully	the	requirements
哪个	曾是	他的	第一的	短的	-	故事	到	预料	和	见面	完全	这	要求

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [æz; əz] ['fɔːmjuleitid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] ,

of	the	type	as	formulated	by	the	author	himself	,
的	这	类型	作为	配方	经过	这	作者	他自己	,

这是他第一部完全符合作者本人所制定的短篇小说类型的要求的短篇小说。

[ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [ɪn] - .

in	his	criticism	of	Hawthorne's	“	Tales	,	”	in	1842	.
在	他的	批评	的	霍桑的	“	故事	,	”	在	-	.

他在 1842 年对霍桑的《故事集》进行了批评。

[bʌt; bət]['bælzæk] [druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] , ['juːnɪfaɪd] ,

But	Balzac	drew	more	and	more	away	from	the	impressionistic	,	unified	,
但	巴尔扎克	画	更多的	和	更多的	离开	从	这	印象派	,	统一	,

[kən'denst] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ,

condensed	short	-	story	,
浓缩版	短的	-	故事	,

但巴尔扎克逐渐远离了印象派的、统一的、浓缩的短篇小说风格。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][fɔːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld]

for	it	was	evidently	not	his	ideal	form	,	and	took	up	the	detailed
为了	它	曾是	显然	不是	他的	理想的	形式	,	和	采取	向上	这	详细的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] .

psychological	novel	of	manners	.
心理	小说	的	礼仪	.

因为那显然不是他理想的形式，于是他开始创作细致入微的心理风俗小说。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['gɪv(ə)n][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Even	in	the	story	given	herewith	in	translation	,
甚至	在	这	故事	给定	此附	在	翻译	,

即使是在这里翻译的故事中，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv][taɪm] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

we	find	a	wealth	of	detail	and	an	extent	of	time	covered	in	the	action
我们	寻找	一个	财富	的	细节	和	一个	程度	的	时间	涵盖	在	这	行动

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ,

which	are	not	part	and	parcel	of	the	true	short	-	story	,
哪个	是	不是	部分	和	包裹	的	这	真的	短的	-	故事	,

我们发现，故事情节包含大量细节，时间跨度也很大，而这些并非真正短篇小说的固有组成部分。

['teknɪkli] [kən'sɪdərd] .

technically	considered	.
技术上来说	经过考虑的	.

从技术角度来看。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[lest] [ðiːz] ['kɑːments] [siːm] [tuː; tə] [saɪt] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ˌderə'geɪʃn] [ʌv; əv] ['bɔːlˌzæks] [ɑːrt] [biː; bi]

lest	these	comments	seem	to	cite	these	qualities	in	derogation	of	Balzac's	art	be
免得	这些	评论	似乎	到	引用	这些	品质	在	减损	的	巴尔扎克的	艺术	是

[ˌaɪ 'tiː] ['noʊtɪd] [ðæt] ['bɔːlˌzæks] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] ,

it	noted	that	Balzac's	little	fictions	,
它	著名的	那	巴尔扎克的	小的	虚构	,

为避免这些评论显得贬低巴尔扎克的艺术，需要指出的是，巴尔扎克的短篇小说，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fʊlnəs] , [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['meni] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ɪn]

with	all	their	fullness	,	are	greater	than	many	technically	perfect	short	-	stories	in
和	全部	他们的	饱腹感	,	是	更大的	比	许多	技术上来说	完美的	短的	-	故事	在

[ðer; ðər] [mɪ'rækjələs] [kəm'preʃ(ə)n] .

their	miraculous	compression	.
他们的	神奇	压缩	.

尽管内容丰富，但它们在精炼程度上却比许多技术上完美的短篇小说更胜一筹。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðɪs] ['duːəl] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [dɪ'fjuːzd] ['faɪn(ə)l]

Certainly	it	is	only	this	dual	element	of	fullness	and	consequent	diffused	final
当然	它	是	仅有的	这	双重的	元素	的	饱腹感	和	后果	扩散	最终的

[ɪ'fekt] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [poʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] ['ɑːrtɪst]

effect	which	prevented	him	from	anticipating	Poe	as	the	first	conscious	artist
影响	哪个	阻止	他	从	预期	爱伦·坡	作为	这	第一的	有意识的	艺术家

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] — [jet] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] ,

of	the	short	-	story	—	yet	with	this	one	reservation	I	reserve	much	,
的	这	短的	-	故事	—	然而	和	这	一	预订	我	预订	很多	,

当然，正是这种饱满性和由此产生的扩散性最终效果的双重因素，使他未能预见到爱伦·坡是第一个有意识地创作短篇小说的艺术家——然而，尽管有这一保留意见，我仍保留许多其他意见。

[fɔːr; fər] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [twɪn] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv]

for	compression	and	unity	of	final	impression	are	the	very	twin	arteries	of
为了	压缩	和	统一	的	最终的	印象	是	这	非常	双	动脉	的

[ðɪs] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔːrm] .

this	fictional	form	.
这	虚构的	形式	.

压缩和最终印象的统一是这种虚构形式的两条主干。

['bɔːlˌzæks] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ə'proʊtʃt] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði]

Balzac's	short	-	stories	approached	technical	perfection	just	as	closely	as	did	the
巴尔扎克的	短的	-	故事	接近	技术的	完美	只是	作为	密切	作为	做过	这

[ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ʌv; əv]

short	-	stories	of
短的	-	故事	的

巴尔扎克的短篇小说在技术上接近完美，就像……的短篇小说一样。

[ðoʊz] [tuː] [ə'merɪkən] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [poʊ] — ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] .

those	two	American	forerunners	of	Poe	—	Irving	and	Hawthorne	.
那些	二	美国人	先驱者	的	爱伦·坡	—	欧文	和	霍桑	.

爱伦·坡的两位美国先驱——欧文和霍桑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['bɔːlˌzæks] [fʊl] - ['meθəd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɑːrt] [wʌz; wəz]

It	is	illuminating	to	observe	that	Balzac's	full	-	method	of	short	-	story	art	was
它	是	启发性的	到	观察	那	巴尔扎克的	满的	-	方法	的	短的	-	故事	艺术	曾是

[nɑːt] [ðə; ði] ['riːfleks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlɪst] [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

not	the	reflex	of	the	successful	novelist	who	was	sure	of	his	public	and
不是	这	反射	的	这	成功的	小说家	WHO	曾是	当然	的	他的	民众	和

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [derd] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['triːtmənt] .

for	that	reason	dared	the	expansive	treatment	.
为了	那	原因	敢于	这	广阔的	治疗	.

值得注意的是，巴尔扎克的短篇小说创作方法并非成功小说家的惯用伎俩，后者对自己的读者群充满信心，因此才敢于进行大刀阔斧的创作。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlz]['oʊnli][ðə; ði] [ʃuː'ɑːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	truth	is	that	of	his	successful	novels	only	The	Chouans	had	been	written	in
这	真相	是	那	的	他的	成功的	小说	仅有的	这	舒安人	有	到过	书面	在

- [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

1829	before	he	began	,
-	前	他	开始	,

事实上，在他所有成功的长篇小说中，只有《舒昂人》是在他开始写作之前，也就是1829年写成的。

[ɪn] - , [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mæstərz] .

in	1830	,	that	brilliant	series	of	shorter	stories	which	place	him	among	the	masters	.
在	-	,	那	杰出的	系列	的	较短	故事	哪个	地方	他	之中	这	大师	.

1830 年，他发表了一系列精彩的短篇小说，使他跻身大师之列。

[ðə; ði] ['fɪktɪv] [ɑːrt][ʌv; əv]['bælzæk][ɪz] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ðæn; ðən][ɪn]

The	fictive	art	of	Balzac	is	more	clearly	displayed	in	his	short	-	stories	than	in
这	虚构的	艺术	的	巴尔扎克	是	更多的	清楚地	显示	在	他的	短的	-	故事	比	在

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

his	novels	.
他的	小说	.

巴尔扎克的虚构艺术在他的短篇小说中比在他的长篇小说中展现得更为清晰。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

By	far	the	greater	number	of	his	novels	are	filled	with	a	vast	amount	of
经过	远的	这	更大的	数字	的	他的	小说	是	已填	和	一个	广阔的	数量	的

[kən'trɪbjətɔːri] ['diːteɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] .

contributory	detail	not	always	germane	to	the	plot	.
贡献者	细节	不是	总是	相关的	到	这	阴谋	.

他的小说中绝大多数都充满了大量的细节描写，这些细节与情节并不总是相关的。

[æz; əz] ['stɔːriz] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][mɑːrk] [taɪm] .

As	stories	,	they	often	mark	time	.
作为	故事	,	他们	经常	标记	时间	.

作为故事，它们常常记录着时间。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [greɪt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['feɪθf(ə)l] ['træn,skrɪpt] [frʌm; frəm][laɪf] , [tuː; tə]

The	author's	great	motive	was	to	make	faithful	transcripts	from	life	,	to
这	作者的	伟大的	动机	曾是	到	制作	忠实	成绩单	从	生活	,	到

['prez(ə)nt] [rɪ'ælɪtɪz] ,

present	realities	,
展示	现实	,

作者的伟大动机是忠实地记录生活，呈现现实。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [ɪts] ['ɪnər] [laɪf] ,

to	penetrate	into	the	deeps	of	the	human	soul	and	disclose	its	inner	life	,
到	穿透	进入	这	深水	的	这	人类	灵魂	和	透露	它是	内	生活	,

深入人类灵魂深处，揭示其内在生命，

[tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	delineate	the	high	and	the	low	places	of	the	whole	social	system	of	his
到	勾勒	这	高的	和	这	低的	地方	的	这	所有的	社会的	系统	的	他的

['ɪrə] .

era	.
时代	.

描绘他所处时代整个社会体系的上层和下层。

[ɑːn] [ðɪs] ['dʒaɪənt] - ['dʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'ljuəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri]

On	this	giant	-	journey	he	was	often	allured	from	the	highway	of	his	story
在	这	巨大的	-	旅行	他	曾是	经常	诱人	从	这	公路	的	他的	故事

[baɪ][saɪd] - [pæðz] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪntrəst] ,

by	side	-	paths	rich	in	interest	,
经过	边	-	路径	富有的	在	兴趣	,

在这段漫长的旅程中，他经常被充满趣味的小路所吸引，偏离了故事的主干道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːvəlɪst][dɪd][nɑːt]['eni] [mɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðiːz]

and	the	great	realistic	novelist	did	not	any	more	hesitate	to	follow	out	these
和	这	伟大的	实际的	小说家	做过	不是	任何	更多的	犹豫	到	跟随	出去	这些

['bekəniŋ] ['baɪweɪ] [ðæn; ðən][dɪd] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [greɪt] [rəu'mænsiz] .

beckoning	byways	than	did	Victor	Hugo	in	his	equally	great	romances	.
招手	小路	比	做过	胜利者	雨果	在	他的	同样地	伟大的	浪漫故事	.

这位伟大的现实主义小说家毫不犹豫地追寻着这些诱人的小路，就像维克多·雨果在他同样伟大的浪漫小说中一样。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm]['juːnɪfaɪd] [taɪp] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

The	inevitable	in	each	case	was	a	far	from	unified	type	of	fiction	.
这	不可避免的	在	每个	案件	曾是	一个	远的	从	统一	类型	的	小说	.

在每种情况下，不可避免的都是一种远非统一的虚构类型。

[ɪn]['bɔːlˌzæks] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] ,

In	Balzac's	short	-	stories	,	however	,	we	discern	but	very	little	of	this	tendency	,
在	巴尔扎克的	短的	-	故事	,	然而	,	我们	辨别	但	非常	小的	的	这	趋势	,

['fʊli] [ɪk'spændɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

fully	expanded	though	they	are	,
完全	扩展	尽管	他们	是	,

然而，在巴尔扎克的短篇小说中，尽管这些小说篇幅很长，我们却几乎看不到这种倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	is	why	I	have	ventured	to	assert	their	artistic	superiority	to	his
和	那	是	为什么	我	有	冒险	到	断言	他们的	艺术	优势	到	他的

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

正因如此，我才大胆断言它们的艺术性优于他的小说。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

the	genius	of	this	greatest	of	French	novelists	can	be	fully	appreciated	only	by
这	天才	的	这	最	的	法语	小说家	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

[ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋgər] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trə'mendəs] [swiːp] [ʌv; əv]

those	who	make	a	study	of	his	longer	works	with	their	tremendous	sweep	of
那些	WHO	制作	一个	学习	的	他的	更长	作品	和	他们的	巨大的	扫	的

['kærəktər] [prɪ'zentmənt] ,

character	presentment	,
特点	呈报	,

只有仔细研读这位法国最伟大的小说家的长篇作品，欣赏其宏大的人物刻画，才能充分领略他的才华。

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

minuteness	of	setting	,	and	depth	of	psychological	inquiry	.
微小	的	环境	,	和	深度	的	心理	询问	.

场景描写细致入微，心理探究深入透彻。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'prɑːksɪmət] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [greɪt] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

But	for	approximate	singleness	of	effect	—	a	great	factor	in	the	consideration
但	为了	近似	单身	的	影响	—	一个	伟大的	因素	在	这	考虑

[ʌv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] ['merɪt] — [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] .

of	fictional	merit	—	we	must	turn	to	his	short	-	stories	.
的	虚构的	优点	—	我们	必须	转动	到	他的	短的	-	故事	.

但要论效果的单一性——这是评判小说价值的一个重要因素——我们必须转向他的短篇小说。

[ðɪs] ['kɑ:ntræst][ɪn] ['meθəd] [ɪz] [du:] [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə]['bɔ:lˌzæks] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz]
This contrast in method is due not merely to Balzac's fondness for making excursions
这 对比 在 方法 是 到期的 不是 仅仅 到 巴尔扎克的 喜爱 为了 制作 短途旅行
[ɪn][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] ,
in his novels ,
在 他的 小说 ,

这种方法上的差异不仅仅是因为巴尔扎克喜欢在他的小说中加入外景描写，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:'vel] , [ɔ:r] [ɪk'spændɪd] [ʃɔ:rt]
but it is largely attributable to the nature of the nouvelle , or expanded short
但 它 是 很大程度上 可归因的 到 这 自然 的 这 新 , 或者 扩展 短的
- ['stɔ:ri] [fɔ:rm] .
- story form .
- 故事 形式 .

但这很大程度上要归因于新小说（或称扩展短篇小说）形式的性质。

['eni] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] , ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] ,
Any short - story , being complete in itself and not one of a series ,
任何 短的 - 故事 , 存在 完全的 在 本身 和 不是 一 的 一个 系列 ,

任何短篇小说，只要它是独立完整的，而不是系列小说的一部分，

[ˌnesə'serəli] [berz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən] [dʌz]
necessarily bears a much less close relation to any other of its kind than does
一定 熊 一个 很多 较少的 关闭 关系 到 任何 其他 的 它是 种类 比 做
['eni] [wʌn] [ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks]['nɑ:vəlz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['nɑ:vəlz] .
any one of Balzac's novels to his other novels .
任何 一 的 巴尔扎克的 小说 到 他的 其他 小说 .

它与其他同类作品之间的关联必然远不如巴尔扎克的任何一部小说与其他小说之间的关联紧密。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Each of these is an integrated part of a great life - record which he
每个 的 这些 是 一个 融合的 部分 的 一个 伟大的 生活 - 记录 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pli:tɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
was engaged in completing — but which ,
曾是 已订婚的 在 完成 — 但 哪个 ,

这些都是他正在努力完成的伟大人生记录的组成部分——但是，

[ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['kɔnsəˌmeɪtid] .
unhappily , was never consummated .
不幸地 , 曾是 绝不 完成 .

遗憾的是，这段关系最终未能圆满。

[ðə; ði] [θi:mz] [ʌv; əv][ɔ:l]['bɔ:lˌzæks] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]
The themes of all Balzac's short - stories are consistent with the artistic
这 主题 的 全部 巴尔扎克的 短的 - 故事 是 持续的 和 这 艺术
[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:'vel] ;
requirements of the nouvelle ;
要求 的 这 新 ;

巴尔扎克所有短篇小说的主题都符合新小说的艺术要求；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [trænsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌmɑ:rdʒɪ'neɪliə][frʌm; frəm] ['kɑ:mən]
that is to say , they are transcriptions of exceptional marginalia from common
那 是 到 说 , 他们 是 转录 的 非凡的 边缘注释 从 常见的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

也就是说，它们是对日常生活中一些特殊旁注的转录。

['ɔ:lweɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
always dealing with the unusual , and occasionally
总是 处理 和 这 异常 , 和 偶尔

总是处理不寻常的事情，而且偶尔

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juˈniːk] .

with	the	unique	.
和	这	独特的	.

具有独特性。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwɑːləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈevɪdənt] [ðæt] , [æz; əz] - [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]

Because	of	this	quality	,	it	seems	evident	that	,	as	Brunetière	has	pointed	out
因为	的	这	质量	,	它	似乎	明显	那	,	作为	-	有	尖	出去

,

,

,

正因为具备这种特质，正如布鲁内蒂埃所指出的那样，这一点似乎显而易见：

[ˈbælzæk] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] [fɔːrm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪkˈspænd]

Balzac	elected	to	develop	these	incidents	in	short	-	story	form	rather	than	expand
巴尔扎克	当选	到	发展	这些	事件	在	短的	-	故事	形式	相当	比	扩张

[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈnɑːvəlz] .

them	into	novels	.
他们	进入	小说	.

巴尔扎克选择以短篇小说的形式来描写这些事件，而不是将它们扩展成长篇小说。

[ˈtriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] ,

Treated	in	the	short	-	story	,
治疗	在	这	短的	-	故事	,

在短篇小说中，

[ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈhæpəniŋz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [laɪf] ([æz; əz]

they	stand	for	what	they	are	—	extraordinary	happenings	in	common	life	(	as
他们	站立	为了	什么	他们	是	—	非凡的	事件	在	常见的	生活	(	作为

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] “ [ˈɪnsɪdənts] ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn][fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ˈʌltrə]

distinguished	from	impossible	“	incidents	”	which	are	told	in	fantastic	and	ultra
杰出的	从	不可能的	“	事件	”	哪个	是	讲述	在	极好的	和	极端主义者

- [roʊˈmæntɪk] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz]) ;

-	romantic	short	-	stories	)	;
-	浪漫的	短的	-	故事	)	;

它们代表着它们本身——普通生活中发生的非凡事件（与奇幻和超浪漫短篇小说中讲述的不可能的“事件”不同）；

[ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈlɑːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] [ˈfoʊkəs] ,

in	the	novel	,	they	would	have	been	enlarged	out	of	their	true	focus	,
在	这	小说	,	他们	会	有	到过	放大	出去	的	他们的	真的	重点	,

在小说中，它们的焦点会被放大，偏离其原本的重点。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtɪpɪk(ə)l] ,

and	so	have	seemed	to	bear	a	more	important	,	a	more	typical	,
和	所以	有	似乎	到	熊	一个	更多的	重要的	,	一个	更多的	典型的	,

因此，它们似乎承载着更重要、更典型的意义。

[rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ˈevər] [duː] .

relation	to	life	as	a	whole	than	any	such	exceptional	incidents	ever	do	.
关系	到	生活	作为	一个	所有的	比	任何	这样的	非凡的	事件	曾经	做	.

它与整个生活的关系，远比任何此类特殊事件都要密切。

[hens] , [əˈgen] , [ˈbælzæk][hæz; həz] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz] [les] [ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]

Hence	,	again	,	Balzac	has	used	in	his	short	-	stories	less	the	realistic	method	of
因此	,	再次	,	巴尔扎克	有	用过的	在	他的	短的	-	故事	较少的	这	实际的	方法	的

[nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] .

narration	than	the	romantic	.
旁白	比	这	浪漫的	.

因此，巴尔扎克在他的短篇小说中更多地运用了浪漫主义叙事手法，而不是现实主义叙事手法。

[pjʊr] ['riːəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [wer] [laɪf] [ʃoʊz] [hoʊl] ; [bʌt; bət]

Pure	realism	as	a	method	is	suited	to	the	novel	,	where	life	shows	whole	;	but
纯的	现实主义	作为	一个	方法	是	适合	到	这	小说	,	在哪里	生活	演出	所有的	;	但

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ,

the	short	-	story	,
这	短的	-	故事	,

纯粹的现实主义作为一种方法，适合于小说，因为小说展现的是完整的生活；但短篇小说，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪz] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

which	presents	a	section	,	a	phase	,	an	incident	of	life	,
哪个	礼物	一个	部分	,	一个	阶段	,	一个	事件	的	生活	,

它呈现了人生中的一个阶段、一个时期或一个事件，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

and	by	which	we	do	not	hope	to	gain	a	picture	of	an	age	,
和	经过	哪个	我们	做	不是	希望	到	获得	一个	图片	的	一个	年龄	,

我们并不希望通过这种方式了解一个时代的全貌。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

of	a	whole	social	system	,	or	even	of	an	entire	individual	life	,
的	一个	所有的	社会的	系统	,	或者	甚至	的	一个	全部的	个人	生活	,

无论是对整个社会系统，还是对整个个人生活而言，

[ɪz]['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm]['iːv(ə)n] [wen] ['leɪɪŋ] [ɪts]

is	almost	compelled	to	adopt	the	methods	of	romanticism	even	when	laying	its
是	几乎	被迫	到	采纳	这	方法	的	浪漫主义	甚至	什么时候	躺下	它是

['fɪkʃən(ə)l] [faʊn'deɪʃnz] ,

fictional	foundations	,
虚构的	基础	,

即使在构建其虚构基础时，也几乎不可避免地采用了浪漫主义的手法。

[æz; əz]['bælzæk][dɪd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] .

as	Balzac	did	,	deep	in	the	ground	of	reality	.
作为	巴尔扎克	做过	,	深的	在	这	地面	的	现实	.

就像巴尔扎克那样，深深扎根于现实之中。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['dʒiːniəs][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]

In	attempting	to	get	a	view	of	his	broad	genius	we	must	remember	our
在	尝试	到	得到	一个	看法	的	他的	广阔	天才	我们	必须	记住	我们的

['ɔθɚz] [ˌvɜːrsə'tɪlətɪ] ,

author's	versatility	,
作者的	多功能性	,

为了了解他渊博的才华，我们必须记住这位作者的多才多艺。

[nɑːt][ə'loʊn][ʌv; əv][gɪft][bʌt; bət][ʌv; əv] ['tempər] ;

not	alone	of	gift	but	of	temper	;
不是	独自的	的	礼物	但	的	脾气	;

不仅天赋出众，而且性情也十分优秀；

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɪz][nɑːt]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpər] , [let]

and	since	a	consideration	of	his	novels	is	not	pertinent	to	this	paper	,	let
和	自从	一个	考虑	的	他的	小说	是	不是	相关	到	这	纸	,	让

鉴于对他的小说进行探讨与本文无关，故此

[ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd]['bælzæk][ɪz][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] ['verid] [hæf] - ['dʌz(ə)n]

us	see	if	the	many	-	sided	Balzac	is	not	clearly	revealed	in	a	varied	half	-	dozen
我们	看	如果	这	许多	-	侧面	巴尔扎克	是	不是	清楚地	揭晓	在	一个	多种多样	一半	-	打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] .

of	his	greatest	short	-	stories	.
的	他的	最	短的	-	故事	.

让我们看看巴尔扎克的多面性是否在他的六篇最伟大的短篇小说中得到了清晰的展现。

['pɪktʃər] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['wɜːrkər] ['spendɪŋ] ['endləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [mʌnθs] [ɑːn][end] ,

Picture	**this**	**powerful**	**worker**	**spending**	**endless**	**days**	**and**	**nights**	**,**	**months**	**on**	**end**	**,**
图片	这	强大的	工人	开支	无尽的	天	和	夜晚	,	几个月	在	结尾	,

['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

roaming	**the**	**streets**	**of**	**Paris**	**,**
漫游	这	街道	的	巴黎	,

想象一下，这位精力充沛的劳动者连续数月，日夜不停地在巴黎街头游荡。

['hɔːntɪŋ] ['pɜːrlʊ] [ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] ,

haunting	**purlieu**	**and**	**boulevard**	**,**
令人难忘	普尔利厄	和	林荫大道	,

令人难忘的郊区和林荫大道，

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ænəlɪst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

absorbing	**with**	**the**	**thirsty**	**passion**	**of**	**a**	**universal**	**analyst**	**the**	**knowledge**
吸收	和	这	渴	热情	的	一个	普遍的	分析师	这	知识

[ʌv; əv] [wʌt] [mæn][ɪz] .

of	**what**	**man**	**is**	**.**
的	什么	男人	是	.

以博学多才的分析家的渴望热情去吸收关于人是什么的知识。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tə'rɪfɪkli] [ɪn'dʌstriəs] [əb'zɜːrvər] , [hiː; hi][ɪz] [sɪn'sɪr] ,

But	**he**	**is**	**more**	**than**	**a**	**terrifically**	**industrious**	**observer**	**,**	**he**	**is**	**sincere**	**,**
但	他	是	更多的	比	一个	异常	勤劳	观察员	,	他	是	真诚	,

但他不仅是一位极其勤奋的观察者，他还很真诚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔdɪˌfaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	**he**	**codifies**	**his**	**observations**	**as**	**The**	**Connoisseur**	**of**	**Life**	**.**
和	他	编纂	他的	观察	作为	这	行家	的	生活	.

他将自己的观察整理成书，名为《生活鉴赏家》。

[ðɪs] [fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒɪst] — [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [bleizd] [nuː]

This	**first**	**phase**	**of**	**our**	**social**	**psychologist**	**—**	**and**	**as**	**such**	**he**	**blazed**	**new**
这	第一的	阶段	的	我们的	社会的	心理学家	—	和	作为	这样的	他	燃烧的	新的

[treɪlz] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['stɔːriz]

trails	**in**	**French**	**literature**	**—**	**is**	**well**	**illustrated**	**in**	**one**	**of**	**his**	**greatest**	**stories**
小径	在	法语	文学	—	是	出色地	插图	在	一	的	他的	最	故事

([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [traɪt] [tuː; tə][ə'vɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] !

(	**it**	**seems**	**trite**	**to**	**aver**	**that**	**it**	**must**	**be**	**read**	**to**	**be**	**appreciated**	**!**
(	它	似乎	老套	到	断言	那	它	必须	是	读	到	是	感谢	!

我们这位社会心理学家的第一阶段——也正因如此，他在法国文学中开辟了新的道路——在他的一部最伟大的小说中得到了很好的体现（断言必须阅读才能欣赏这部小说似乎有些老生常谈了！）

) [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [nuː'vel] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

)	**which**	**is**	**a**	**romantic**	**nouvelle**	**of**	**about**	**ten**	**thousand**	**words**	**,**	**"**	**The**	**Unknown**
)	哪个	是	一个	浪漫的	新	的	关于	十	千	字	,	"	这	未知

['mæstərpiːs] .

Masterpiece	**.**
杰作	.

）这是一部约一万字的浪漫小说，名为《不为人知的杰作》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] - ['stʌdi] ['difəz]

"	**It**	**is**	**well**	**to**	**note**	**in**	**this**	**connection**	**that**	**the**	**typical**	**psychological**	**-**	**study**	**differs**
"	它	是	出色地	到	笔记	在	这	联系	那	这	典型的	心理	-	学习	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] - ['stʌdi] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'sɜːrnz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

from	**the**	**character**	**-**	**study**	**in**	**that**	**the**	**former**	**concerns**	**itself**	**with**	**workings**	**of**
从	这	特点	-	学习	在	那	这	以前的	担忧	本身	和	运作	的

[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ,

the	**inner**	**life**	**,**
这	内	生活	,

“值得注意的是，典型的心理学研究与性格研究的区别在于，前者关注的是内心世界的运作方式。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] [noʊts] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] ['kærəktər] , [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['berɪŋ] , [ænd; ənd]

while	the	latter	notes	the	effect	of	life	on	character	,	disposition	,	bearing	,	and
尽管	这	后者	笔记	这	影响	的	生活	在	特点	,	处置	,	轴承	,	和

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

后者则关注生活对性格、性情、举止和行为的影响。

['nɪkələs] [puː'sæŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , ['tɪmɪdli] ['vɪzɪts] [fræn'swɑː] - ,

Nicolas	Poussin	,	a	poor	and	ambitious	young	artist	,	timidly	visits	François	Porbus	,
尼古拉斯	普桑	,	一个	贫穷的	和	雄心勃勃	年轻的	艺术家	,	胆怯地	访问	弗朗索瓦	-	,

[ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

another	artist	of	ability	,
其他	艺术家	的	能力	,

贫穷但雄心勃勃的年轻艺术家尼古拉斯·普桑怯生生地拜访了另一位才华横溢的艺术家弗朗索瓦·波尔布斯。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] .

in	his	studio	.
在	他的	工作室	.

在他的工作室里。

[ðer; ðər] ['mæstər] - , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , ['welθi] [oʊld] ['ɑːrtɪst] ,

There	Master	Frenhofer	,	an	eccentric	,	wealthy	old	artist	,
那里	掌握	-	,	一个	偏心	,	富裕	老的	艺术家	,

那里有一位古怪而富有的老艺术家弗伦霍夫大师，

[ɪz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ([set] [fɔːrθ] ['brɪliəntli]

is	discoursing	on	his	theories	of	art	(	set	forth	brilliantly
是	论述	在	他的	理论	的	艺术	(	放	前进	精彩

正在阐述他的艺术理论（阐述得非常精彩）。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] [swiːp] [ʌv; əv]

and	at	length	in	the	story	,	and	illustrating	the	marvellous	sweep	of
和	在	长度	在	这	故事	,	和	图示	这	奇妙	扫	的

['bɔːlˌzæks] ['nɑːlɪdʒ]) .

Balzac's	knowledge	)	.
巴尔扎克的	知识	)	.

故事中对此进行了详尽的阐述，充分展现了巴尔扎克渊博的知识。

- [ɪz] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [duː] [nɑːt] [meɪk]

Frenhofer	is	obsessed	by	the	conviction	that	the	artists	of	the	day	do	not	make
-	是	痴迷	经过	这	定罪	那	这	艺术家	的	这	天	做	不是	制作

[ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] [lɪv; laɪv] ,

their	subjects	live	,
他们的	主题	居住	,

弗伦霍费尔坚信，当今的艺术家们并没有让他们的描绘对象鲜活起来。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [baɪ] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] , “ [ˌes 'tiː] . ['meri] [ðə; ðɪ] [iˈdʒɪpʃn] , ” [wɪtʃ]

and	illustrates	by	criticising	the	painting	,	“	St	.	Mary	the	Egyptian	,	”	which
和	图示	经过	批评	这	绘画	,	“	英石	.	玛丽	这	埃及人	,	”	哪个

- [hæz; həz] [ə'baʊt] [kəm'pliːtɪd] .

Porbus	has	about	completed	.
-	有	关于	完全的	.

并以波尔布斯即将完成的画作《埃及的圣玛丽亚》为例进行批评。

“ [jʊr; jər] [seɪnt] [ɪz] [nɑːt] ['bædli] [pʊt] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'laɪv] .

“	Your	saint	is	not	badly	put	together	,	but	she	is	not	alive	.
“	你的	圣	是	不是	糟糕	放	一起	,	但	她	是	不是	活	.

“你的圣女雕像虽然造型不错，但她已经不在人世了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntəz] ,

Because	**you**	**have**	**copied**	**nature**	**,**	**you**	**imagine**	**that**	**you**	**are**	**painters**	**,**
因为	你	有	复制	自然	,	你	想象	那	你	是	画家	,

因为你们模仿自然，所以你们就以为自己是画家。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['gɑːdz] ['siːkrət] !

and	**that**	**you**	**have**	**discovered**	**God's**	**secret**	**!**
和	那	你	有	发现	神的	秘密	!

你已经发现了上帝的秘密!

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['sɪntæks] ,

To	**be**	**a**	**great**	**poet**	**,**	**it**	**is**	**not**	**enough**	**to**	**know**	**syntax**	**,**
到	是	一个	伟大的	诗人	,	它	是	不是	足够的	到	知道	句法	,

要成为一位伟大的诗人，仅仅掌握语法是不够的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['erərz] [ɪn] ['græmər] . ”

and	**to**	**avoid**	**errors**	**in**	**grammar**	**.**	**”**
和	到	避免	错误	在	语法	.	”

并避免语法错误。

“ [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][nɑːt][tuː; tə]['kɑːpi] ['neɪtʃər] ,

“	**The**	**mission**	**of**	**art**	**is**	**not**	**to**	**copy**	**nature**	**,**
“	这	使命	的	艺术	是	不是	到	复制	自然	,

艺术的使命不是模仿自然，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ” ([æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['bɔːlˌzæks] [oʊn] [wɜːrk]) .

but	**to**	**express**	**it**	**”**	**(**	**an**	**illuminating**	**passage**	**when**	**applied**	**to**	**Balzac's**	**own**	**work**	**)**	**.**
但	到	表达	它	”	(	一个	启发性的	通道	什么时候	应用	到	巴尔扎克的	自己的	工作	)	.

但要表达出来”(这句话用在巴尔扎克自己的作品上很有启发意义)。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['siːzɪz] [ðə; ðɪ] ['brʌʃɪz] ,

At	**length**	**the**	**old**	**man**	**seizes**	**the**	**brushes**	**,**
在	长度	这	老的	男人	逮捕	这	刷子	,

最后，老人拿起画笔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ɪm'pɑːts] [vɪ'væsəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ,

and	**with**	**a**	**few**	**strokes**	**imparts**	**vivacity**	**to**	**the**	**figure**	**,**
和	和	一个	很少	笔画	赋予	活泼	到	这	数字	,

寥寥几笔便赋予人物生动的神韵。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ðɪ] “ [seɪnt] ” [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kænvəs] .

and	**makes**	**the**	**“**	**Saint**	**”**	**stand**	**out**	**from**	**the**	**canvas**	**.**
和	制作	这	“	圣	”	站立	出去	从	这	帆布	.

使“圣徒”从画布上脱颖而出。

[oʊld]['mæstər] - [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Old	**Master**	**Frenhofer**	**himself**	**has**	**been**	**laboring**	**for**	**ten**	**years**	**to**	**perfect**	**his**	**painting**	**of**	**a**	**woman**	**,**
老的	掌握	-	他自己	有	到过	劳动	为了	十	年	到	完美的	他的	绘画	的	一个	女士	,

老大师弗伦霍费尔本人花了十年时间才完善了他的女子肖像画。

[bʌt; bət] [dis'pɛəz] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [di'tə:minz] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] [sɜ:rtʃ]

but	despairs	of	adding	the	final	touches	,	and	determines	to	travel	in	search
但	绝望	的	添加	这	最终的	触摸	,	和	决定	到	旅行	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)l] .

of	a	perfect	model	.
的	一个	完美的	模型	.

但他对完成最后的润色感到绝望，于是决定去旅行寻找完美的模型。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ɑ:rt] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tu:; tə][geɪn] - ['si:krət] ,

In	his	enthusiasm	for	art	,	and	hoping	to	gain	Frenhofer's	secret	,
在	他的	热情	为了	艺术	,	和	希望	到	获得	-	秘密	,

出于对艺术的热情，并希望获得弗伦霍费尔的秘密，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['peɪntər] , ['nɪkələs] [æsks][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪstrəs]

as	well	as	instruction	from	the	old	painter	,	Nicolas	asks	his	beautiful	mistress
作为	出色地	作为	操作说明	从	这	老的	画家	,	尼古拉斯	问	他的	美丽的	情妇

[ænd; ənd]['mɑ:d(ə)l] ,

and	model	,
和	模型	,

除了向老画家请教外，尼古拉斯还向他美丽的爱人和模特提出要求。

[dʒɪ'let] , [tu:; tə][poʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Gillette	,	to	pose	for	the	old	man	.
吉列	,	到	姿势	为了	这	老的	男人	.

吉列，为这位老人摆姿势。

[ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [in'sju:z] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd]

A	protracted	struggle	ensues	between	her	abhorrence	of	the	idea	and
一个	拖延	斗争	随之而来	之间	她	厌恶	的	这	主意	和

[hɜ:r; hər]

her
她

一场旷日持久的斗争就此展开，一边是她对这个想法的厌恶，一边是她的.....

[wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

wish	to	serve	her	lover	.
希望	到	服务	她	情人	.

渴望服侍她的爱人。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ji:ldz] .

At	last	,	however	,	she	yields	.
在	最后的	,	然而	,	她	产量	.

但最终，她还是屈服了。

[wen] ['nɪkələs] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [vju:] - [kəm'pli:tɪd] ['kænvəs] ,

When	Nicolas	and	Porbus	are	permitted	to	view	Frenhofer's	completed	canvas	,
什么时候	尼古拉斯	和	-	是	允许	到	看法	-	完全的	帆布	,

当尼古拉斯和波尔布斯获准观看弗伦霍费尔完成的画作时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ðə; ði][oʊld] ['peɪntər] [hæz; həz]

they	discover	that	in	his	long	effort	to	perfect	his	work	the	old	painter	has
他们	发现	那	在	他的	长的	努力	到	完美的	他的	工作	这	老的	画家	有

[ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] ,

entirely	covered	the	original	picture	,
完全	涵盖	这	原来的	图片	,

他们发现，这位老画家为了完善自己的作品，已经将原作完全覆盖了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['hju:mən] [fʊt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

and	that	not	more	than	a	shadowy	human	foot	is	to	be	seen	;
和	那	不是	更多的	比	一个	阴暗的	人类	脚	是	到	是	已见	;

而且，只能看到一个模糊的人脚影子；

['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] !

only	the	imaginative	eye	of	the	artist	himself	is	able	to	see	the	figure	!
仅有的	这	富有想象力的	眼睛	的	这	艺术家	他自己	是	有能力的	到	看	这	数字	！

只有艺术家本人凭借其丰富的想象力才能看到这个形象！

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

The	dénouement	is	a	double	one	:	As	she	feared	would	be	the	case	,
这	结局	是	一个	双倍的	一	:	作为	她	害怕	会	是	这	案件	,

结局是双重的：正如她所担心的那样，

[dʒɪ'let] ['luːzɪz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] ,

Gillette	loses	her	love	for	Nicolas	,
吉列	失败	她	爱	为了	尼古拉斯	,

吉列失去了对尼古拉斯的爱，

[huː] [kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [oʊn]

who	could	sacrifice	the	sacredness	of	her	beauty	in	order	to	advance	his	own
WHO	可以	牺牲	这	神圣	的	她	美丽	在	命令	到	进步	他的	自己的

[kə'rɪr] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] ;

career	by	capturing	the	secrets	of	a	great	master	;
职业	经过	捕捉	这	秘密	的	一个	伟大的	掌握	;

谁会为了提升自己的事业，窃取大师的秘密，而牺牲她神圣的美丽呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ɑːrtɪst] , ['æftər] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] , [daɪz][ɪn] [dɪ'sper] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ]

and	the	old	artist	,	after	burning	all	his	paintings	,	dies	in	despair	upon	discovering
和	这	老的	艺术家	,	后	燃烧	全部	他的	绘画	,	死亡	在	绝望	之上	发现

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

老画家烧毁了所有画作后，在发现真相后绝望地死去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [lʌvd]

for	he	has	lived	all	these	years	with	his	painting	as	the	well	-	loved
为了	他	有	居住地	全部	这些	年	和	他的	绘画	作为	这	出色地	-	喜爱

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

companion	of	his	labors	and	his	dreams	.
伴侣	的	他的	劳动	和	他的	梦境	.

多年来，他一直与绘画相伴，绘画是他工作和梦想中挚爱的伙伴。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] , ['iləstreitɪŋ] ['bælzæk][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] — [ə; eɪ] ['nəuə] [ʌv; əv][laɪf] .

A	great	story	,	illustrating	Balzac	as	a	connoisseur	—	a	knower	of	life	.
一个	伟大的	故事	,	图示	巴尔扎克	作为	一个	行家	—	一个	知晓者	的	生活	.

这是一个精彩的故事，展现了巴尔扎克作为一位鉴赏家——一位人生知者的风范。

[ə; eɪ] ['sekənd] [feɪz] [ʌv; əv]['bɔːlˌzæks]['dʒiːniəs][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] .

A	second	phase	of	Balzac's	genius	is	that	of	The	Impressionistic	Literary	Artist	.
一个	第二	阶段	的	巴尔扎克的	天才	是	那	的	这	印象派	文学	艺术家	.

巴尔扎克天才的第二个阶段是印象派文学艺术家阶段。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

In	his	inner	life	some	pictures	were	born	,
在	他的	内	生活	一些	图片	是	出生	,

在他的内心世界中，一些画面诞生了，

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['retɪnə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'fiːld] .

others	were	caught	on	the	retina	from	his	attentive	journeyings	afield	.
其他的	是	捕捉	在	这	视网膜	从	他的	细心	旅程	田野	.

还有一些景象是他细心的户外旅行中捕捉到的，并被他的视网膜所记录。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] [fiːlz] , [ɪz]

To	produce	in	the	reader	precisely	the	impression	which	the	originator	feels	,	is
到	生产	在	这	读者	恰恰	这	印象	哪个	这	鼻祖	感觉	,	是

[ɪm'preʃənɪzəm] ,

impressionism	,
印象主义	,

印象主义的目的是准确地向读者传达创作者所感受到的印象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [toʊn] , [ænd; ənd]

and	this	transfusion	of	spirit	,	tone	,	and
和	这	输血	的	精神	,	语气	,	和

以及这种精神、语调和方面的融合

['fiːlɪŋ] , ['bælzæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

feeling	,	Balzac	now	and	then	accomplished	,	though	not	often	.
感觉	,	巴尔扎克	现在	和	然后	完成	,	尽管	不是	经常	.

感觉巴尔扎克偶尔会有成就，虽然并不常见。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [sketʃiz] , [mɔːr] [ˌætməs'fɪrɪk] , [mɔːr]

One	of	the	most	striking	of	these	impressionistic	sketches	,	more	atmospheric	,	more
一	的	这	最多	引人注目	的	这些	印象派	草图	,	更多的	大气	,	更多的

['sɪmpli] [pɪk'tɔːriəl] ,

simply	pictorial	,
简单地	画报	,

其中一幅印象派素描最为引人注目，更具氛围感，更简洁明了。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] , [ɪz] “ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

than	any	of	his	others	,	is	“	A	Passion	in	the	Desert	.
比	任何	的	他的	其他的	,	是	“	一个	热情	在	这	沙漠	.

比他的其他任何作品都更胜一筹的是《沙漠中的激情》。

” [ə; eɪ][ˌproʊ.vən'sɑːl]['soʊldʒər][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

”	A	Provençal	soldier	of	Napoleon	tells	the	story	over	a	bottle	to	a	friend	,
”	一个	普罗旺斯	士兵	的	拿破仑	讲述	这	故事	超过	一个	瓶子	到	一个	朋友	,

“一位拿破仑时代的普罗旺斯士兵一边和朋友喝酒一边讲述这个故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌriː'tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

and	he	retells	it	in	a	letter	to	a	lady	who	had	just	seen	a	wonderful
和	他	重述	它	在	一个	信	到	一个	女士	WHO	有	只是	已见	一个	精彩的

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] - ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .

example	of	animal	-	training	in	a	menagerie	.
例子	的	动物	-	训练	在	一个	动物园	.

他在一封写给一位女士的信中复述了这件事，这位女士刚刚在动物园里看到了一个精彩的动物训练例子。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] [də'seɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌpər] ['iːdʒɪpt] “ [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['soʊldʒər] ,

When	General	Desaix	was	in	upper	Egypt	“	a	provincial	soldier	,
什么时候	一般的	德赛克斯	曾是	在	上	埃及	“	一个	省级	士兵	,

当德赛将军在埃及上部时，他是一名“地方士兵”，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

having	fallen	into	the	hands	of	the	Maugrabins	,
拥有	倒下	进入	这	双手	的	这	-	,

落入莫格拉宾家族之手后，

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ðiːz] ['ærəbz]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kætəˌrækts][ʌv; əv][ðə; ði]

was	taken	by	these	Arabs	into	the	deserts	that	lie	beyond	the	cataracts	of	the
曾是	已采取	经过	这些	阿拉伯人	进入	这	沙漠	那	说谎	超过	这	白内障	的	这

[naɪl] .

Nile	.
尼罗河	.

被这些阿拉伯人带到了尼罗河瀑布以北的沙漠中。

" ['friːɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [si'kjuəz] [ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] , [ə; eɪ] ['dægər] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	Freeing	himself	,	he	secures	a	carbine	,	a	dagger	,	a	horse	,	and	some
"	释放	他自己	,	他	确保	一个	马枪	,	一个	匕首	,	一个	马	,	和	一些

[prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə'weɪ] .

provisions	,	and	makes	away	.
条款	,	和	制作	离开	.

“他挣脱束缚后，弄到了一支卡宾枪、一把匕首、一匹马和一些食物，然后逃走了。”

[bʌt; bət] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [kæmp] [wʌns] [mɔːr] ,

But	,	eager	to	see	camp	once	more	,
但	,	渴望的	到	看	营	一次	更多的	,

但是，他很想再次看看营地，

[hiː; hi] [raɪdz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [faɪndz] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

he	rides	his	horse	to	death	and	finds	himself	alone	in	the	desert	.
他	骑行	他的	马	到	死亡	和	发现	他自己	独自的	在	这	沙漠	.

他骑马骑死，发现自己孤身一人身处沙漠之中。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [siːks] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːtoʊ] ,

At	length	he	seeks	shelter	and	sleep	in	a	grotto	,
在	长度	他	寻找	庇护所	和	睡觉	在	一个	石窟	,

最后，他找了个山洞栖身过夜。

[bʌt; bət] [ə'weɪkənz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'saɪləm] [ʃerd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['laɪənes] .

but	awakens	to	find	his	asylum	shared	by	a	huge	lioness	.
但	觉醒	到	寻找	他的	庇护所	共享	经过	一个	巨大的	母狮	.

但他醒来后发现自己的庇护所里住着一头巨大的母狮。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [wel] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [waɪl] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪk] .

He	considers	well	the	possibilities	while	he	waits	for	her	to	wake	.
他	考虑	出色地	这	可能性	尽管	他	等待	为了	她	到	唤醒	.

在等待她醒来的这段时间里，他仔细考虑了各种可能性。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əupənz] [hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [koʊ'ketɪʃ] ['muːvmənts] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] “

When	she	opens	her	eyes	her	pretty	,	coquettish	movements	remind	him	of	“
什么时候	她	打开	她	眼睛	她	漂亮的	,	娇媚	移动	提醒	他	的	“

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['wʊmən] .

a	dainty	woman	.
一个	纤巧	女士	.

当她睁开眼睛时，她那娇媚动人的动作让他想起“一个娇弱的女人”。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [iks'pekts] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnflɪkt] [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['dægər] ;

"	The	soldier	expects	immediate	conflict	and	draws	his	dagger	;
"	这	士兵	预期	即时	冲突	和	平局	他的	匕首	;

“士兵预料到即将发生冲突，拔出了匕首；

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪənes] [stɛəz] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɔːks] ['sloʊli]

but	the	lioness	stares	steadily	at	him	for	a	moment	,	then	walks	slowly
但	这	母狮	凝视	稳步	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	散步	缓慢地

[bʌt; bət] ['kɑːnfɪdəntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

but	confidently	toward	him	.
但	自信地	朝向	他	.

但母狮凝视了他一会儿，然后缓慢而自信地向他走去。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'resiŋli] ,

Forcing	himself	to	smile	into	her	face	,	he	reaches	out	his	hand	caressingly	,
强制	他自己	到	微笑	进入	她	脸	,	他	到达	出去	他的	手	温柔地抚摸	,

他强颜欢笑，伸出手轻轻抚摸着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðiːz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n] [pɜːz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

and	she	accepts	these	overtures	with	seeming	pleasure	,	even	purrs	like	a	cat	,
和	她	接受	这些	序曲	和	似乎	乐趣	,	甚至	呼噜声	喜欢	一个	猫	,

她欣然接受了这些示好，甚至像猫一样发出咕噜声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

but	the	sound	is	so	loud	that	it	is	not	unlike	the	dying	notes	of	a	church
但	这	声音	是	所以	大声	那	它	是	不是	与此不同	这	垂死	笔记	的	一个	教会

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

但声音非常大，听起来就像教堂管风琴的垂死之音。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][mæn]['raɪzɪz][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ;

Believing	himself	safe	for	the	present	,	the	man	rises	and	leaves	the	grotto	;
相信	他自己	安全的	为了	这	展示	,	这	男人	上升	和	树叶	这	石窟	;

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] ,

she	follows	,
她	跟随	,

男人自认为暂时安全，便起身离开了洞穴；她跟了出去。

['rʌbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [pɪ'kjuːliər][kraɪ] ,

rubbing	against	his	legs	and	uttering	a	wild	,	peculiar	cry	,
擦	反对	他的	腿	和	发出声音	一个	荒野	,	奇特	哭	,

它蹭着他的腿，发出一种狂野而奇特的叫声，

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ə'gen] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['petɪŋ] ['məuʃənz] ['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

whereupon	he	again	goes	through	the	petting	motions	usual	with	domestic	animals	,
于是	他	再次	去	通过	这	抚摸	运动	通常	和	国内的	动物	,

于是他又开始做出抚摸家畜的惯常动作，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	same	time	weighing	the	chance	of	killing	her	with	one	blow	of	his
在	这	相同的	时间	称重	这	机会	的	杀	她	和	一	吹	的	他的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

与此同时，他也在权衡用武器一击杀死她的可能性。

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði]['laɪənes] ['skruːtnˌaɪziz] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [jet] ['pruːdntli] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪks]

On	her	side	,	the	lioness	scrutinizes	him	kindly	,	yet	prudently	—	then	she	licks
在	她	边	,	这	母狮	仔细审查	他	亲切地	,	然而	谨慎地	—	然后	她	舔

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

his	shoes	.
他的	鞋	.

母狮从侧面看着他，既和蔼又谨慎——然后她舔了舔他的鞋子。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] [ɪz] ['hʌŋgri] [brɪŋ] [ə; eɪ]

Visions	of	what	may	happen	when	his	unwelcome	companion	is	hungry	bring	a
愿景	的	什么	可能	发生	什么时候	他的	不受欢迎	伴侣	是	饥饿的	带来	一个

['ʃʌdər] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] .

shudder	to	the	soldier	.
不寒而栗	到	这	士兵	.

一想到不速之客饿了会是什么样子，士兵就不寒而栗。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

He	tries	to	come	and	go	,	as	an	experiment	,
他	尝试	到	来	和	去	,	作为	一个	实验	,

他试图来回穿梭，以此作为一项实验。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	her	eyes	never	leave	him	for	the	fraction	of	a	minute	.
但	她	眼睛	绝不	离开	他	为了	这	分数	的	一个	分钟	.

但她的目光片刻也没有离开过他。

[nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['pɑːrtli] [kən'sʊmd] — [ænd; ənd]

Near	the	spring	he	sees	the	remains	of	his	horse	partly	consumed	—	and
靠近	这	春天	他	看到	这	遗迹	的	他的	马	部分	消耗	一	和

[ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] [ðʌs] [fɑːr] .

understands	her	forbearance	thus	far	.
明白	她	宽容	因此	远的	.

在泉水附近，他看到了自己马匹的残骸，它们已被部分烧毁——他理解了她迄今为止的忍耐。

[hiː; hi] [di'tɜːmɪnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	determines	to	try	to	tame	her	ladyship	and	to	win	her	affection	.
他	决定	到	尝试	到	驯服	她	夫人	和	到	赢	她	感情	.

他决心要驯服这位女士，赢得她的芳心。

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'devərz] [ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	these	endeavors	the	day	wears	on	until	she	becomes	responsive	enough	to	his
在	这些	努力	这	天	穿着	在	直到	她	变成	响应式设计	足够的	到	他的

[vɔɪs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] “ ['minjɔn, miː'njɔn] .

voice	to	turn	to	him	when	he	calls	“	Mignonne	.
嗓音	到	转动	到	他	什么时候	他	呼叫	“	米尼翁	.

在这些努力中，时间一天天过去，直到她对他的声音有了足够的反应，当他呼唤“米尼翁”时，她会转过身来。

” [ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl][ɪz] [naʊ] [ri'laiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

”	The	Provençal	is	now	relying	on	his	nimble	feet	to	take	him	out	of	danger
”	这	普罗旺斯	是	现在	依靠	在	他的	灵活	脚	到	拿	他	出去	的	危险

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪənes] [ɪz] [ə'sliːp] ,

so	soon	as	the	lioness	is	asleep	,
所以	很快	作为	这	母狮	是	睡着了	,

“普罗旺斯人现在正依靠他敏捷的双脚，趁着母狮睡着后尽快脱离危险。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]

and	when	the	right	moment
和	什么时候	这	正确的	片刻

当合适的时机到来时

[kʌmz] [hiː; hi] [wɔːks] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

comes	he	walks	quickly	in	the	direction	of	the	Nile	.
来	他	散步	迅速地	在	这	方向	的	这	尼罗河	.

他快步朝尼罗河的方向走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər][ɪn] [pər'suːt] ,

But	he	has	gone	only	a	short	distance	when	he	hears	her	in	pursuit	,
但	他	有	已消失	仅有的	一个	短的	距离	什么时候	他	听到	她	在	追逐	,

但他刚走了没多远就听到了她追赶的声音。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][kraɪ] .

uttering	the	same	wild	cry	.
发出声音	这	相同的	荒野	哭	.

发出同样的野性呐喊。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðə; ði] ['frentʃmən] [rɪ'flekts] ['hjuːmərəsli] ,

Even	in	this	extremity	the	Frenchman	reflects	humorously	,
甚至	在	这	末端	这	法国人	反映	幽默地	,

即使在这种情况下，这位法国人仍然幽默地反思道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['laɪənes] [hæz; həz] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] ;

“	It	may	be	that	this	young	lioness	has	never	met	a	man	before	;
“	它	可能	是	那	这	年轻的	母狮	有	绝不	遇见	一个	男人	前	;

“这头年轻的母狮可能以前从未见过男人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] !

it	is	flattering	to	possess	her	first	love	!
它	是	奉承	到	具有	她	第一的	爱	!

能拥有她的初恋真是莫大的荣幸！

" [hiː; hi] [əˈkʌmpəniz] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgrɑːtoʊ] ,

"	He	accompanies	his	hostess	back	to	the	grotto	,
"	他	伴随	他的	女主人	后退	到	这	石窟	,

他陪同女主人回到洞穴，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdezərt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈfrendli] , [ˈhjuːmən] ;

and	from	this	moment	feels	that	the	desert	has	become	friendly	,	human	;
和	从	这	片刻	感觉	那	这	沙漠	有	变得	友好的	,	人类	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sliːps] .

and	he	sleeps	.
和	他	睡觉	.

从这一刻起，他觉得沙漠变得友好、有人情味；然后他就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈweiks] [hiː; hi] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈminjɔn, miːˈnjɔn] [ʌnˈtɪl] , [əˈpɑːn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

When	he	awakes	he	sees	nothing	of	Mignonne	until	,	upon	ascending	the	hill	,
什么时候	他	醒来	他	看到	没有什么	的	米尼翁	直到	,	之上	上升	这	爬坡道	,

他醒来后什么也没看到米尼翁，直到他爬上山坡时才看到她。

[hiː; hi] [disˈkʌvəz] [hɜːr; hər] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

he	discovers	her	bounding	along	in	his	direction	.
他	发现	她	边界	沿着	在	他的	方向	.

他发现她正朝着他的方向蹦蹦跳跳地跑过来。

[hɜːr; hər] [tʃɔps] [ɑːr; ər] [ˈblʌdi] ;

Her	chops	are	bloody	;
她	排骨	是	血腥	;

她的下巴沾满了血迹；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈmænifests] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈsaɪəti] [baɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

but	she	manifests	her	pleasure	in	his	society	by	beginning	to	play	like	a	large
但	她	表现	她	乐趣	在	他的	社会	经过	开始	到	玩	喜欢	一个	大的

[ˈpʌpi] .

puppy	.
小狗	.

但她通过像一只大小狗一样玩耍来表达她对他的喜爱。

[ˈsevrəl] [deɪz] [goʊ] [baɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrɪŋ] [senˈseiʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .

Several	days	go	by	filled	with	warring	sensations	for	the	Frenchman	.
一些	天	去	经过	已填	和	战争	感觉	为了	这	法国人	.

接下来的几天，这位法国人内心充满了矛盾和冲突。

[ˈsɑːlətuːd] [rɪˈviːlz] [hɜːr; hər] ['mistəriz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

Solitude	reveals	her	mysteries	,	and	he	feels	their	charm	.
孤独	揭示	她	谜团	,	和	他	感觉	他们的	魅力	.

孤独揭示了她的神秘，他感受到了它的魅力。

[hiː; hi] [ˈstʌdiz] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [sænd] ; [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪt]

He	studies	the	effects	of	the	moon	on	the	limitless	sand	;	the	wonderful	light
他	研究	这	效果	的	这	月亮	在	这	无限	沙	;	这	精彩的	光

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrient] ;

of	the	Orient	;
的	这	东方	;

他研究月亮对无垠沙海的影响；东方奇妙的光芒；

[ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [wer] [sænd] [ˈraɪzɪz] [ɪn] [deθ] - [ˈdiːlɪŋ]

the	terrifying	spectacle	of	a	storm	on	the	plain	where	sand	rises	in	death	-	dealing
这	恐怖	奇观	的	一个	风暴	在	这	清楚的	在哪里	沙	上升	在	死亡	-	处理

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

平原上风暴肆虐，沙尘滚滚，形成致命的云层，景象骇人。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪts] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [əˈbʌv] .

In	the	cool	nights	he	imagines	music	in	the	heavens	above	.
在	这	凉爽的	夜晚	他	想象	音乐	在	这	天	多于	.

在凉爽的夜晚，他想象着天空中传来音乐。

[hiː; hi] ['pɔndəz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

He	ponders	on	his	past	life	.
他	沉思	在	他的	过去的	生活	.

他开始回忆自己的前世。

[ðə; ði][mægˈnetɪk] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑːl] [siːmz] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [bruːt] ['neɪtʃər] ,

The	magnetic	will	of	the	Provençal	seems	to	control	brute	nature	,
这	磁的	将要	的	这	普罗旺斯	似乎	到	控制	蛮力	自然	,

普罗旺斯人似乎拥有某种神奇的意志力，能够驾驭野蛮的本性。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][felt][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌeɪmiəˈbɪləti][ɪz][ʌnˈbroʊkən]

or	else	she	has	not	felt	the	pangs	of	hunger	,	for	her	amiability	is	unbroken
或者	别的	她	有	不是	毛毡	这	疼痛	的	饥饿	,	为了	她	和蔼	是	未破

，

<u>，</u>

，

否则她就感受不到饥饿的煎熬，因为她始终保持着和蔼可亲的性格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] .

and	he	trusts	her	completely	.
和	他	信托	她	完全地	.

他完全信任她。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

Whatever	she	may
任何	她	可能

无论她

[biː; bi] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['stɑːps] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ ['minjɔn, miː'njɔn] .

be	doing	,	she	stops	short	at	the	word	“	Mignonne	.
是	正在做	,	她	停止	短的	在	这	单词	“	米尼翁	.

她说着说着，说到“Mignonne”这个词时，就停住了。

” [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [əˈkjuːt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['iːg(ə)l] , [ðə; ði]['laɪənes][ɪz] ['evɪdəntli]

”	One	day	when	he	shows	acute	interest	in	a	flying	eagle	,	the	lioness	is	evidently
”	一	天	什么时候	他	演出	急性	兴趣	在	一个	飞行	鹰	,	这	母狮	是	显然

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

“有一天，当他对一只飞鹰表现出浓厚的兴趣时，母狮显然很嫉妒。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑːl] [naʊ] [diˈklɛəz] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .

and	the	Provençal	now	declares	that	“	she	has	a	soul	.
和	这	普罗旺斯	现在	声明	那	“	她	有	一个	灵魂	.

普罗旺斯人现在宣称“她有灵魂”。

” [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] - ['letər] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ['wɒnts][tuː; tə]

”	Here	the	lady	who	received	the	Provençal's	letter	about	his	adventure	wants	to
”	这里	这	女士	WHO	已收到	这	-	信	关于	他的	冒险	想要	到

[noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

know	how	it	ended	.
知道	如何	它	结束	.

“收到普罗旺斯人关于他冒险经历的来信的女士想知道故事的结局如何。”

[hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] ['pæʃnz] [duː] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,

He	replies	that	“	it	ended	as	all	great	passions	do	,	by	a	misunderstanding	,
他	回复	那	“	它	结束	作为	全部	伟大的	激情	做	,	经过	一个	误解	,

他回答说：“所有伟大的激情最终都以误会告终，就像所有伟大的激情一样。”

" [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [hɜːrt] [ðə; ði]

"	and	goes	on	to	explain	that	he	must	have	unintentionally	hurt	the
"	和	去	在	到	解释	那	他	必须	有	无意中	伤害	这

['laɪənɛsɪz] ['fiːlɪŋz] ,

lioness's	feelings	,
母狮的	情怀	,

并接着解释说，他一定是无意中伤害了母狮的感情。

[æz; əz] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

as	one	day	she	turned	and	caught	his	thigh	in	her	teeth	.
作为	一	天	她	转向	和	捕捉	他的	大腿	在	她	牙齿	.

有一天，她转身时一口咬住了他的大腿。

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Fearing	she	meant	to	kill	him	,	the	soldier	plunged	his	dagger	into	her	throat	,
恐惧	她	意思是	到	杀	他	,	这	士兵	暴跌	他的	匕首	进入	她	喉	,

士兵以为她要杀他，便将匕首刺入她的喉咙。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz] [iˈmiːdiət] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdəd] [ə; eɪ] [frend] .

but	his	remorse	was	immediate	;	he	felt	that	he	had	murdered	a	friend	.
但	他的	悔恨	曾是	即时	;	他	毛毡	那	他	有	被谋杀	一个	朋友	.

但他立刻感到懊悔；他觉得自己杀害了一位朋友。

[ðə; ði] [briːf] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [mʌst; məst] [səˈfaɪs] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	brief	outlines	of	two	stories	must	suffice	to	illustrate	a	third	and	more
这	简短的	概述	的	二	故事	必须	足够了	到	阐明	一个	第三	和	更多的

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [feɪz] [ʌv; əv] ['bɔːlˌzæks] ['dʒiːniəs] — [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [ʌv; əv]

characteristic	phase	of	Balzac's	genius	—	his	sternness	as	The	Recorder	of
特征	阶段	的	巴尔扎克的	天才	—	他的	严厉	作为	这	录音机	的

['trædʒədi] .

Tragedy	.
悲剧	.

这两个故事的简要概述足以说明巴尔扎克天才的第三个也是更具特色的阶段——他作为悲剧记录者的严厉。

[bəuθ] [ɑːr; ər] [roʊˈmæntɪk] [θiːmz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

Both	are	romantic	themes	treated	with	relentless	realism	of	detail	.
两个都	是	浪漫的	主题	治疗	和	狠	现实主义	的	细节	.

两者都是浪漫题材，但都以毫不妥协的写实主义手法处理细节。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['stɔːri] [berz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['taɪt(ə)l] , [el] [vɜˈduːgoʊ] (" [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] ") .

The	first	story	bears	the	Spanish	title	,	El	Verdugo	(	"	The	Executioner	"	)	.
这	第一的	故事	熊	这	西班牙语	标题	,	埃尔	韦尔杜戈	(	"	这	刽子手	"	)	.

第一个故事的西班牙语标题是《刽子手》（El Verdugo）。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nəˌpoʊliˈɑːnɪk] ['ɪrə] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['spænɪʃ] [taʊn] , ['mɛndə] , [ɪz] ['ʌndər] [frentʃ]

During	the	Napoleonic	era	,	a	certain	Spanish	town	,	Menda	,	is	under	French
期间	这	拿破仑时代	时代	,	一个	肯定	西班牙语	镇	,	门达	,	是	在下面	法语

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

在拿破仑时代，西班牙的一个城镇门达处于法国统治之下。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɑːrkwɪs] [diː] - [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [reɪz]

A	suspicion	that	the	Spanish	Marquis	de	Légañès	has	made	an	attempt	to	raise
一个	怀疑	那	这	西班牙语	侯爵	德	-	有	制成	一个	试图	到	增加

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['fəːdəˌnænd] [ˌviːˌaɪˈaɪ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [frentʃ]

the	country	in	favor	of	Ferdinand	VII	has	caused	a	battalion	of	French
这	国家	在	偏爱	的	费迪南德	七	有	导致	一个	营	的	法语

['soʊldʒərz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [hɪr] ,

soldiers	to	be	placed	here	,
士兵	到	是	放置	这里	,

由于怀疑西班牙莱加涅斯侯爵企图扶植国家支持费迪南七世，法国在此部署了一个营的士兵。

[ðə; ði] ['gærɪsn]

the	garrison
这	驻军

驻军

[ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn] ['vɪktər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .

of	occupation	being	in	command	of	one	Victor	Marchand	.
的	职业	存在	在	命令	的	一	胜利者	马尔尚	.

占领者由维克多·马尔尚指挥。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptʃər] [ðə; ði] [taʊn] ,

On	the	night	of	the	feast	-	day	of	St	.	James	,	the	English	capture	the	town	,
在	这	夜晚	的	这	盛宴	-	天	的	英石	.	詹姆斯	,	这	英语	捕获	这	镇	,

[bʌt; bət]['klærə] ,

but	Clara	,
但	克拉拉	,

在圣詹姆斯节的当晚，英国人攻占了这座城镇，但克拉拉，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['noʊblmən] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ]

the	daughter	of	the	old	Spanish	nobleman	,	had	warned	the	young	French
这	女儿	的	这	老的	西班牙语	贵族	,	有	警告	这	年轻的	法语

['kɑːməndænt] , [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Commandant	,	Marchand	,
指挥官	,	马尔尚	,

那位西班牙老贵族的女儿曾警告过年轻的法国指挥官马尔尚，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

with	whom	she	was	in	love	,	and	he	had	escaped	.
和	谁	她	曾是	在	爱	,	和	他	有	逃脱	.

她爱上了他，而他逃走了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [mɑːr'ʃɑːndz] [ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	English	suspect	her	father	of	having	made	Marchand's	escape	possible	,
这	英语	怀疑	她	父亲	的	拥有	制成	马尔尚的	逃脱	可能的	,

英国人怀疑是她的父亲促成了马尔尚的逃脱。

[soʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

so	the	entire	family	of	the	Marquis	is	condemned	to	be	hanged	.
所以	这	全部的	家庭	的	这	侯爵	是	谴责	到	是	绞刑	.

因此，侯爵全家都被判处绞刑。

[ðə; ði][oʊld]['noʊb(ə)l] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [sper]

The	old	noble	offers	to	the	English	general	all	that	he	has	if	he	will	spare
这	老的	高贵	优惠	到	这	英语	一般的	全部	那	他	有	如果	他	将要	空闲的

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,

the	life	of	his	youngest	son	,
这	生活	的	他的	最小的	儿子	,

老贵族提出，如果英国将军能饶他幼子的性命，他愿意倾尽所有。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði][rest][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [hæŋd] .

and	allow	the	rest	to	be	beheaded	instead	of	ignominiously	hanged	.
和	允许	这	休息	到	是	斩首	反而	的	耻辱地	绞刑	.

其余的人则应斩首，而不是被羞辱地绞死。

[bəuθ] [ri'kwests] [ɑːr; ər] ['græntɪd] .

Both	requests	are	granted	.
两个都	请求	是	的确	.

两项请求均获批准。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ðen] [goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [hwɑː'niːtoʊ] ,

The	Marquis	then	goes	to	his	youngest	son	,	Juanito	,
这	侯爵	然后	去	到	他的	最小的	儿子	,	胡安尼托	,

侯爵随后将话传给了他最小的儿子胡安尼托。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

and	commands	him	that	for	this	day	he	shall	be	the	executioner	.
和	命令	他	那	为了	这	天	他	将	是	这	刽子手	.

并命令他今日担任刽子手。

['æftər] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['prəutests] , [ðə; ði] [læd] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] .

After	heart	-	breaking	protests	,	the	lad	is	compelled	to	yield	.
后	心	-	打破	抗议活动	,	这	小伙子	是	被迫	到	屈服	.

经过一番令人心碎的抗议，这名少年最终被迫屈服。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər]['klærə]['pleɪsɪz][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , ['vɪktər] ,

As	his	sister	Clara	places	her	head	on	the	block	,	the	young	French	officer	,	Victor	,
作为	他的	姐姐	克拉拉	地方	她	头	在	这	堵塞	,	这	年轻的	法语	官	,	胜利者	,

当他的妹妹克拉拉把头放在断头台上时，年轻的法国军官维克多

[naʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

now	friendly	with	the	English	,
现在	友好的	和	这	英语	,

现在与英国人关系友好，

[rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

runs	to	her	and	tells	her	that	if	she	will	marry	him	her	life	will	be	saved	.
跑步	到	她	和	讲述	她	那	如果	她	将要	结婚	他	她	生活	将要	是	已保存	.

跑到她面前，告诉她如果她嫁给他，她的命就能得救。

[hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , “ [naʊ] , [hwɑː'niːtoʊ] ,

Her	only	reply	is	to	her	brother	,	“	Now	,	Juanito	,
她	仅有的	回复	是	到	她	兄弟	,	“	现在	,	胡安尼托	,

她对哥哥胡安尼托只回答说：“现在，胡安尼托，

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

”	and	her	head	falls	at	the	feet	of	her	lover	.
”	和	她	头	瀑布	在	这	脚	的	她	情人	.

她的头垂落在爱人的脚下。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [hwɑː'niːtoʊ] , [ɪz] [ə'loʊn] .

When	the	day	is	done	,	the	youngest	son	,	Juanito	,	is	alone	.
什么时候	这	天	是	完毕	,	这	最小的	儿子	,	胡安尼托	,	是	独自的	.

一天结束时，最小的儿子胡安尼托独自一人待着。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli] ['ɑːnər] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

To	save	the	family	honor	,	he	has	been	the	executioner	of	the	day	.
到	节省	这	家庭	荣誉	,	他	有	到过	这	刽子手	的	这	天	.

为了维护家族荣誉，他成了当天的刽子手。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['trædʒɪk][ɪz] “ [ðə; ði] [kən'skrɪpt] , ” [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt] [sketʃ] , [pɑːrt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

Only	a	little	less	tragic	is	“	The	Conscript	,	”	which	is	part	sketch	,	part	short	-	story	.
仅有的	一个	小的	较少的	悲惨	是	“	这	征兵	,	”	哪个	是	部分	草图	,	部分	短的	-	故事	.

《新兵》这部作品的悲剧性略逊一筹，它既像素描，又像短篇小说。

['mædəm] [diː] [deɪ] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [eɪt] , [ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

Madame	de	Dey	,	aged	thirty	-	eight	,	is	the	widow	of	a	lieutenant	-	general	.
夫人	德	戴伊	,	老年人	三十	-	八	,	是	这	寡妇	的	一个	中尉	-	一般的	.

德伊夫人，38岁，是一位中将的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] .

She	is	possessed	of	a	great	soul	and	an	attractive	personality	.
她	是	拥有	的	一个	伟大的	灵魂	和	一个	吸引人的	性格	.

她拥有善良的心灵和迷人的个性。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['refjuːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑːrən'tɑːn] .

During	the	Reign	of	Terror	she	takes	refuge	in	the	village	of	Carentan	.
期间	这	在位	的	恐怖	她	需要	避难所	在	这	村庄	的	卡朗唐	.

在恐怖统治时期，她躲到了卡朗唐村。

['məutivz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Motives	of	policy	influence	her	to	open	her	house	every	evening	to	the
动机	的	政策	影响	她	到	打开	她	房子	每一个	晚上	到	这

['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] ,

principal	citizens	,
主要的	公民	,

出于政策考量，她决定每晚都向主要市民敞开家门。

[ˌrevə'luːʃəneri] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

Revolutionary	authorities	,	and	the	like	.
革命者	当局	,	和	这	喜欢	.

革命当局等等。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɜːr; hər][sʌn] , [eɪdʒd] ['twenti] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] .

Her	only	relative	in	the	world	is	her	son	,	aged	twenty	,	whom	she	adores	.
她	仅有的	相对的	在	这	世界	是	她	儿子	,	老年人	二十	,	谁	她	喜爱	.

她在世上唯一的亲人是她二十岁的儿子，她非常疼爱他。

[ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə'spaɪər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

The	Mayor	,	and	others	in	authority	in	the	town	,	aspire	to	marry	her	,
这	市长	,	和	其他的	在	权威	在	这	镇	,	渴望	到	结婚	她	,

镇长和镇上其他有权势的人都想娶她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

but	her	heart	is	bound	up	in	her	boy	.
但	她	心	是	边界	向上	在	她	男生	.

但她的心却牵挂着她的男孩。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][sə'lɑːn][ɪz] [kloʊzd] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Suddenly	her	salon	is	closed	without	explanation	.
突然	她	沙龙	是	关闭	没有	解释	.

她的美发沙龙突然无故关门了。

[tuː] [naɪts] [pæs] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [faindz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ; [ɔːr] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

Two	nights	pass	,	and	gossip	finds	all	sorts	of	reasons	—	she	is	hiding	a	lover	;	or	her	son	;
二	夜晚	经过	,	和	闲话	发现	全部	排序	的	原因	—	她	是	隐藏	一个	情人	;	或者	她	儿子	;

两夜过去了，流言蜚语四起——她藏匿了情人；或者她的儿子；

[ɔːr][ə; eɪ] [priːst] .

or	a	priest	.
或者	一个	牧师	.

或者一位牧师。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [in'sists] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	third	day	in	the	morning	an	old	merchant	insists	upon	seeing	her	.
这	第三	天	在	这	早晨	一个	老的	商人	坚持	之上	看到	她	.

第三天早上，一位老商人坚持要见她。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][sʌn][ɪn] ['prɪzn] ,

She	shows	him	a	letter	written	by	her	son	in	prison	,
她	演出	他	一个	信	书面	经过	她	儿子	在	监狱	,

她给他看了一封她儿子在狱中写的信。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

saying	he	hopes	to	escape	within	three	days	and	will	come	to	her	house	.
说	他	希望	到	逃脱	之内	三	天	和	将要	来	到	她	房子	.

他说他希望三天内逃脱，并会去她家。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪtlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

This	is	the	third	day	,	and	she	is	greatly	agitated	.
这	是	这	第三	天	,	和	她	是	非常	激动	.

这是第三天，她情绪非常激动。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] ,

The	merchant	tells	her	that	people	are	suspicious	,
这	商人	讲述	她	那	人们	是	可疑的	,

商人告诉她，人们都很怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrlɪ] [rɪ'siːv] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] .

and	that	she	must	surely	receive	as	usual	that	night	.
和	那	她	必须	一定	收到	作为	通常	那	夜晚	.

她当晚肯定会像往常一样收到那份礼物。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [spredz] ['plɔːzəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'striːm] ['ɪlnəs]

Then	he	goes	out	and	spreads	plausible	tales	of	her	recent	extreme	illness
然后	他	去	出去	和	传播	合情合理	故事	的	她	最近的	极端	疾病

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [kjʊr] .

and	marvelous	cure	.
和	奇妙	治愈	.

然后他出去散播她最近患重病和奇迹般康复的可信故事。

[ðæt] [naɪt] ['meni] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

That	night	many	come	to	see	for	themselves	,	and	,	notwithstanding	her
那	夜晚	许多	来	到	看	为了	他们自己	,	和	,	虽然	她

['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

terrible	anxiety	,
糟糕的	焦虑	,

当晚，许多人前来亲眼目睹，尽管她极度焦虑，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] — [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	keeps	up	until	they	all	go	—	except	the	Public	Prosecutor	,	who	is	one	of	her
她	保持	向上	直到	他们	全部	去	—	除了	这	民众	检察官	,	WHO	是	一	的	她

['suːtəz] .

suitors	.
求婚者	.

她一直追到他们都离开——除了检察官，他是她的追求者之一。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz]

He	tells	her	he	knows	she	is
他	讲述	她	他	知道	她	是

他告诉她他知道她是

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [aj'^uːst] ,

expecting	her	son	Auguste	,
期待	她	儿子	奥古斯特	,

她怀着儿子奥古斯特，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]

and	that	if	he	comes	she	must	get	him	away	early	in	the	morning	,	as
和	那	如果	他	来	她	必须	得到	他	离开	早期的	在	这	早晨	,	作为

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

如果他来了，她必须在清晨把他带走，因为他，

[ðə; ði] ['prɑːsɪkjuːtər] , [mʌst; məst] [kʌm] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ” [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər]

the	Prosecutor	,	must	come	then	with	a	“	denunciation	,	”	to	search	her
这	检察官	,	必须	来	然后	和	一个	“	谴责	,	”	到	搜索	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

检察官必须带着“控告书”来搜查她的住所。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'raivz] [ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

While	they	talk	,	a	young	man	arrives	and	is	taken	to	the	room	prepared	for
尽管	他们	讲话	,	一个	年轻的	男人	到达	和	是	已采取	到	这	房间	准备	为了

[aj'^uːst] .

Auguste	.
奥古斯特	.

他们交谈时，一个年轻人到来，被带到为奥古斯特准备的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kən'skrɪpt] [sent] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪər] ,

When	she	discovers	him	to	be	only	a	conscript	sent	there	by	the	Mayor	,
什么时候	她	发现	他	到	是	仅有的	一个	征兵	发送	那里	经过	这	市长	,

当她发现他只是市长派去的应征入伍士兵时，

[hɜːr; hər] [griːf] [ɪz] [greɪt] .

her	grief	is	great	.
她	悲伤	是	伟大的	.

她悲痛欲绝。

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [ə'raɪv(ə)l]

After	spending	the	night	awake	in	her	room	,	still	listening	for	her	boy's	arrival
后	开支	这	夜晚	醒	在	她	房间	,	仍然	聆听	为了	她	男孩们	到达

,

,
,

她整夜都待在房间里，彻夜未眠，仍然在等待儿子的归来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ded] — [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

she	is	found	at	daybreak	dead	—	at	the	hour	when	,	unknown	to	his	mother	,
她	是	成立	在	拂晓	死的	—	在	这	小时	什么时候	,	未知	到	他的	母亲	,

黎明时分，人们发现她已经死亡——就在这时，他的母亲还不知道，

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] [mɔːr'biːˌɑːn] .

her	son	was	shot	at	Morbihan	.
她	儿子	曾是	射击	在	莫尔比昂	.

她的儿子在莫尔比昂被枪杀。

[noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] ['bælzæk] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtər] ,

No	view	of	Balzac	,	the	short	-	story	writer	,
不	看法	的	巴尔扎克	,	这	短的	-	故事	作家	,

没有巴尔扎克这位短篇小说作家的身影。

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfər] — [baɪ][fɑːr]

would	be	complete	without	considering	him	as	The	Social	Philosopher	—	by	far
会	是	完全的	没有	考虑	他	作为	这	社会的	哲学家	—	经过	远的

[hɪz; ɪz] [priˈpɑːndəreɪtɪŋ] ['kærəktər] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

his	preponderating	character	also	as	a	novelist	.
他的	占优势	特点	还	作为	一个	小说家	.

如果不把他视为社会哲学家，对他的评价就不完整——当然，他最突出的身份也是小说家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['lækɪŋ] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [foʊk] [huː] [dʒʌdʒ]['bɔːlˌzæks] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði][toʊn]

There	are	not	lacking	undiscerning	folk	who	judge	Balzac's	short	-	stories	by	the	tone
那里	是	不是	缺乏	缺乏辨别力	民间	WHO	法官	巴尔扎克的	短的	-	故事	经过	这	语气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔnt] - .

of	his	Contes	Drolatiques	.
的	他的	内容	-	.

不乏一些缺乏鉴赏力的人，他们根据巴尔扎克《滑稽故事集》的基调来评判他的短篇小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['bælzæk] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rʌpt]

It	is	far	from	true	,	however	,	that	Balzac	preferred	to	deal	with	the	corrupt
它	是	远的	从	真的	,	然而	,	那	巴尔扎克	首选	到	交易	和	这	腐败

[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

然而，巴尔扎克更喜欢描写生活中腐败的一面，这种说法远非事实。

[ɪn] [riˈæləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəlɪst] , [wɪð; wɪθ][roʊˈbʌst] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

In	reality	,	he	was	a	great	moralist	,	with	robust	convictions	of	right	and
在	现实	,	他	曾是	一个	伟大的	道德家	,	和	强壮的	定罪	的	正确的	和

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

实际上，他是一位伟大的道德家，对是非对错有着坚定的信念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪsli] ['bæləns] ['mɔːrəl]['dʒʌdʒmənt] .

and	a	nicely	balanced	moral	judgment	.
和	一个	很好	均衡	道德	判断	.

以及一种平衡得当的道德判断。

[jet] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['spɪrɪt][dɪd] ['wɑːloʊ] [ɪn] ['fɪlθi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [kə'mɪtɪd]

Yet	this	contradictory	spirit	did	wallow	in	filthy	imaginations	all	too	often	,	committed
然而	这	矛盾的	精神	做过	泥坑	在	污秽	想象力	全部	也	经常	,	坚定的

['pɜːrsən(ə)l] ['fɑːliz] ,

personal	follies	,
个人的	愚行	,

然而，这种矛盾的精神却常常沉溺于肮脏的想象中，犯下个人愚蠢的行为。

['piktʃəd] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pændər] , ['mærɪt(ə)l] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ɪn]

pictured	the	courtesan	and	the	pander	,	marital	infidelity	and	sordidness	in
如图所示	这	妓女	和	这	讨好者	,	婚姻	不忠	和	肮脏	在

['kaʊntləs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

countless	manifestations	.
无数	表现	.

描绘了妓女和皮条客、婚姻不忠和肮脏行为的无数种表现形式。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	let	it	be	remembered	that	he	chose	to	depict	a	society	which	was	not
但	让	它	是	记得	那	他	选择	到	描绘	一个	社会	哪个	曾是	不是

['oʊnli][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

only	the	product	of	his	age	,
仅有的	这	产品	的	他的	年龄	,

但需要记住的是，他选择描绘的社会不仅仅是他所处时代的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

but	the	outcome	of	a	national	life	.
但	这	结果	的	一个	国家的	生活	.

但这却是国家命运的最终结果。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɪrləs] [ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ] [vaɪs] ,

No	one	could	be	more	fearless	in	exposing	vice	,
不	一	可以	是	更多的	无畏	在	暴露	副	,

没有人比他更无畏地揭露罪恶，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrld] ['greɪtli] ['prɑːfɪts] ['mɔːrəli] [baɪ] [sʌtʃ]

and	while	it	may	be	questioned	whether	the	world	greatly	profits	morally	by	such
和	尽管	它	可能	是	被质问	无论	这	世界	非常	利润	道德上	经过	这样的

['vɪvɪd] ,

vivid	picturings	,
生动	图片	,

虽然人们可能会质疑，如此生动的描绘是否真的能给世界带来巨大的道德益处，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt]['bɔːlˌzæks]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

it	cannot	be	doubted	that	Balzac's	social	philosophy	was	not	that	of	the	literary
它	不能	是	怀疑	那	巴尔扎克的	社会的	哲学	曾是	不是	那	的	这	文学

['pændər] .

pander	.
讨好者	.

毫无疑问，巴尔扎克的社会哲学并非文学迎合者的哲学。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] ['æltɪtuːd] , [æz; əz][wʌn][hæz; həz] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætɪtuːd] .

His	soul	had	altitude	,	as	one	has	said	,	as	well	as	latitude	.
他的	灵魂	有	高度	,	作为	一	有	说	,	作为	出色地	作为	纬度	.

正如有人所说，他的灵魂既有高度，也有纬度。

['bælzæk][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] ,

Balzac	was	keenly	sensitive	to	criticism	of	his	moral	influence	,
巴尔扎克	曾是	敏锐地	敏感的	到	批评	的	他的	道德	影响	,

巴尔扎克对外界批评他的道德影响力非常敏感。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['ænsər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['femənɪn] [taɪps] :

and	himself	answered	the	charge	of	being	a	creator	of	vicious	feminine	types	:
和	他自己	回答	这	收费	的	存在	一个	创作者	的	恶毒	女性	类型	:

他本人则回应了自己被指控塑造了恶毒的女性形象的指控：

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] ['kænɑːt] [end] [ðiːz] [ri'maːks] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	The	author	cannot	end	these	remarks	without	publishing	here	the	result	of	a
“	这	作者	不能	结尾	这些	评论	没有	出版	这里	这	结果	的	一个

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]

conscientious	examination	which	his	critics	have	forced	him	to	make	in	relation
尽责的	考试	哪个	他的	评论家	有	强制	他	到	制作	在	关系

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

to	the	number	of	virtuous	women	and	criminal	women	whom	he	has
到	这	数字	的	有德行的	女性	和	刑事	女性	谁	他	有

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [steɪdʒ] .

placed	on	the	literary	stage	.
放置	在	这	文学	阶段	.

“作者在结束这些评论之前，必须在此公布他的批评家们迫使他认真审视的关于他笔下文学舞台上出现的贤良淑德的女性和犯罪女性的数量的结果。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['terər] [left] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

As	soon	as	his	first	terror	left	him	time	to	reflect	,
作为	很快	作为	他的	第一的	恐怖	左边	他	时间	到	反映	,

当第一次恐惧过后，他才有时间思考，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [kɔːr] - ,

his	first	care	was	to	collect	his	corps	d'armée	,
他的	第一的	关心	曾是	到	收集	他的	兵团	-	,

他的首要任务是召集他的军队。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː]

in	order	to	see	if	the	balance	which	ought	to	be	found	between	those	two
在	命令	到	看	如果	这	平衡	哪个	应该	到	是	成立	之间	那些	二

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrld][wʌz; wəz][ɪg'zækt] ,

elements	of	his	written	world	was	exact	,
元素	的	他的	书面	世界	曾是	精确的	,

为了检验他笔下世界中这两个要素之间应有的平衡是否恰当，

['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] ['entərz]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

relatively	to	the	measure	of	vice	and	virtue	which	enters	into	the	composition
相对地	到	这	措施	的	副	和	美德	哪个	进入	进入	这	作品

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['mɔrəlz] .

of	our	present	morals	.
的	我们的	展示	德	.

相对于构成我们当前道德观念的善恶标准而言。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪtʃ] [baɪ] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [ə'genst] ['twenti] - [tuː] ['krɪmɪn(ə)l]

He	found	himself	rich	by	thirty	-	odd	virtuous	women	against	twenty	-	two	criminal
他	成立	他自己	富有的	经过	三十	-	奇怪的	有德行的	女性	反对	二十	-	二	刑事

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他发现自己靠三十多个贤良淑德的女人和二十二个犯罪女人的钱财而致富了。

[huːm] [hiː; hi] [hɪr] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['reɪndʒɪŋ][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər]

whom	he	here	takes	the	liberty	of	ranging	in	order	of	battle	,	in	order
谁	他	这里	需要	这	自由	的	范围	在	命令	的	战斗	,	在	命令

他在此擅自按战斗序列排列了他们，按顺序

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'zʌlts] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .

that	the	immense	results	already	obtained	may	not	be	disputed	.
那	这	巨大	结果	已经	获得	可能	不是	是	争议	.

已经取得的巨大成果是毋庸置疑的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kaʊntɪd] - [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn]

To	this	he	adds	that	he	has	not	counted	-	in	a	number	of	virtuous	women
到	这	他	添加	那	他	有	不是	计数	-	在	一个	数字	的	有德行的	女性

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — [wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

whom	he	has	left	in	the	shade	—	where	so	many	of	them	are	in	real	life	.
谁	他	有	左边	在	这	阴影	—	在哪里	所以	许多	的	他们	是	在	真实的	生活	.

他还补充说，他没有把许多品德高尚的女性算在内，她们在现实生活中被他忽略了。

" ([hɪr] ['fɑːloʊd] ['tæbjəˌleɪtɪd] [lɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] ['wɪmɪn] ['kærəktərz] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [baɪ]

"	(	Here	followed	tabulated	lists	of	his	prominent	women	characters	,	as	arranged	by
"	(	这里	随后	表格	列表	的	他的	著名的	女性	人物	,	作为	安排	经过

[hɪm'self]) .

himself	)	.
他自己	)	.

（以下是他自己整理的他笔下主要女性角色的表格列表）。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][bɪg][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['stʌdi] ,

In	considering	the	big	plot	of	the	social	study	,
在	考虑	这	大的	阴谋	的	这	社会的	学习	,

在考虑社会研究的大情节时，

[lɑː] [grænd] - — [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] “ [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ” — [wiː; wi][ɑːr; ər]

La	Grande	Brétêche	—	not	perfectly	translated	“	The	Great	House	”	—	we	are
拉	格兰德	-	—	不是	完美	翻译	“	这	伟大的	房子	”	—	我们	是

['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmələr][məʊ'tiːfs][ɪn] ['poʊz] “ [ðə; ði][kæsk][ʌv; əv][əˌmɔnti'lɑːdəu]

interestingly	reminded	of	the	similar	motifs	in	Poe's	“	The	Cask	of	Amontillado
有趣的是	提醒	的	这	相似的	图案	在	爱伦·坡的	“	这	酒桶	的	阿蒙蒂亚多

,

,

,

《La Grande Brétêche》（意为“大房子”，但翻译得并不完美）让我们不禁想起爱伦·坡的《阿蒙蒂拉多酒桶》中的类似主题。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrtənz] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [prer] ” — [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] “

”	and	Mrs	.	Wharton's	“	The	Duchess	at	Prayer	”	—	just	as	our	author's	“
”	和	太太	.	沃顿商学院	“	这	公爵夫人	在	祷告	”	—	只是	作为	我们的	作者的	“

[ə; eɪ] ['siːʃɔːr] ['drɑːmə] ” [ri'kɔːlz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk]['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

A	Seashore	Drama	”	recalls	the	more	artistic	story	of	fatherly	execution	,
一个	海滨	戏剧	”	召回	这	更多的	艺术	故事	的	父爱	执行	,

还有沃顿夫人的《祈祷中的公爵夫人》——正如我们作者的《海滨戏剧》让人想起父亲被处决的更具艺术性的故事一样，

“ [mɑːˈteɪoʊ][fɑːl'koʊni] , ” [baɪ] - .

“	Mateo	Falcone	,	”	by	Mèrimèe	.
“	马特奥	法尔科内	,	”	经过	-	.

梅里美的《马特奥·法尔科内》。

[ɪn][lɑː] [grænd] - [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər]

In	La	Grande	Brétêche	a	company	of	friends	are	spending	an	evening	together
在	拉	格兰德	-	一个	公司	的	朋友们	是	开支	一个	晚上	一起

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	one	is	asked	to	tell	a	story	—	a	conventional	opening	enough	.
和	一	是	问	到	告诉	一个	故事	—	一个	传统的	开幕	足够的	.

在《大布雷泰什》中，一群朋友共度夜晚，其中一人被要求讲个故事——这是一个相当传统的开场白。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	describes	a	house	which	has	been	deserted	,	the	large	and	once	beautiful
他	描述	一个	房子	哪个	有	到过	荒凉的	,	这	大的	和	一次	美丽的

['gaːdnz] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

gardens	overgrown	with	weeds	.
花园	长得太茂盛了	和	杂草	.

他描述了一栋被遗弃的房子，曾经美丽的大花园如今杂草丛生。

[nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] .

Neglect	and	decay	are	everywhere	.
忽视	和	衰变	是	到处	.

疏于照管和破败现象随处可见。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] — [toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bæl'zækiən] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜːrkəmstæns]

The	story	of	the	house	is	this	—	told	with	much	Balzacian	preliminary	circumstance
这	故事	的	这	房子	是	这	—	讲述	和	很多	巴尔扎奇安	初步的	环境

:

:

:

这座房子的故事是这样的——用巴尔扎克式的铺垫来讲述：

[məˈsjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [wʌn] [naɪt] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt] [leɪt] ,

Monsieur	de	Merret	one	night	came	home	quite	late	,
先生	德	梅雷特	一	夜晚	来了	家	相当	晚的	,

一天晚上，德梅雷先生很晚才回家。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz]['waɪfs][əˈpɑːrtmənts][hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ]['klɑːzɪt]

and	as	he	was	about	to	enter	his	wife's	apartments	he	heard	a	closet
和	作为	他	曾是	关于	到	进入	他的	妻子的	公寓	他	听到	一个	壁橱

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当他正要走进妻子的公寓时，他听到了壁橱门关上的声音。

['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər][ruːm] , [kloʊz]['veri]['kwaɪətli] .

opening	into	her	room	,	close	very	quietly	.
开幕	进入	她	房间	,	关闭	非常	悄悄	.

打开她房间的门，轻轻地关上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	thought	it	was
他	想法	它	曾是

他觉得是

[hɪz; ɪz]['waɪfs][meɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðen][ðə; ði][meɪd]['entərd][ðə; ði][ruːm][frʌm; frəm][əˈnʌðər][dɔːr] .

his	wife's	maid	,	but	just	then	the	maid	entered	the	room	from	another	door	.
他的	妻子的	女佣	,	但	只是	然后	这	女佣	进入	这	房间	从	其他	门	.

他妻子的女佣，但就在这时，女佣从另一个门进了房间。

[ðə; ði]['hʌzbənd][sent][ðə; ði][meɪd][əˈweɪ][ænd; ənd][æskt][hɪz; ɪz][waɪf][huː][hæd; həd][gɔːn]['ɪntuː][ðə; ði]

The	husband	sent	the	maid	away	and	asked	his	wife	who	had	gone	into	the
这	丈夫	发送	这	女佣	离开	和	问	他的	妻子	WHO	有	已消失	进入	这

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

丈夫打发女佣走后，问妻子是谁进了壁橱。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðæt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	answered	him	that	no	one	was	there	.
她	回答	他	那	不	一	曾是	那里	.

她回答说那里没有人。

[hiː; hi][sed] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

He	said	,	“	I	believe	you	.
他	说	,	“	我	相信	你	.

他说：“我相信你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	open	it	.
我	将要	不是	打开	它	.

我不会打开它。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kruːsəfɪks] — [swer] [bɪˈfɔːr][gɑːd][ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] .

But	see	,	here	is	your	crucifix	—	swear	before	God	that	there	is	no	one	in	there	.
但	看	,	这里	是	你的	十字架	—	发誓	前	上帝	那	那里	是	不	一	在	那里	.

但是你看，这就是你的十字架——向上帝发誓，里面没有人。

[aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər]['oʊpən][ðæt] [dɔːr] .

I	will	believe	you	—	I	will	never	open	that	door	.
我	将要	相信	你	—	我	将要	绝不	打开	那	门	.

我会相信你——我永远不会打开那扇门。

” ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][sed] , “ [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Madame	de	Merret	took	up	the	crucifix	and	said	,	“	I	swear	it	.
”	夫人	德	梅雷特	采取	向上	这	十字架	和	说	,	“	我	发誓	它	.

德·梅雷夫人拿起十字架说：“我发誓。”

" [mə'sjɜ:r] [di:] ['mɛrɪt] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] ['trʌstɪd] [wʌn] .

"	Monsieur	de	Merret	sent	away	the	servants	—	all	but	one	trusted	one	.
"	先生	德	梅雷特	发送	离开	这	仆人	—	全部	但	一	可信	一	.

“梅雷先生遣走了仆人——只留下一个值得信任的仆人。”

[hi:; hi] [ðen] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [sɪ'kjʊrli] [wɔ:ld] [ɪn] .

He	then	sent	for	a	mason	,	and	had	the	closet	securely	walled	in	.
他	然后	发送	为了	一个	石匠	,	和	有	这	壁橱	安全地	有围墙的	在	.

然后他叫来一个泥瓦匠，把壁橱牢牢地砌了起来。

[æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ,

At	dawn	the	work	was	completed	,	the	mason	had	gone	,	and	Monsieur	,
在	黎明	这	工作	曾是	完全的	,	这	石匠	有	已消失	,	和	先生	,

[ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] ,

on	some	pretext	,
在	一些	借口	,

黎明时分，工程完工，泥瓦匠已经离开，而先生则以某种借口，

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

离开了家。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][meɪd] ,

As	soon	as	he	was	gone	,	Madame	de	Merret	called	her	maid	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	夫人	德	梅雷特	称为	她	女佣	,

他一走，德·梅雷夫人就叫来了她的女仆。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:l] — ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

and	together	they	began	to	tear	down	the	wall	—	hoping	to	replace	the
和	一起	他们	开始	到	撕	向下	这	墙	—	希望	到	代替	这

[brɪks] [bɪ'fɔ:r] [mə'sjɜ:r] [rɪ'tɜ:rnd] .

bricks	before	Monsieur	returned	.
砖块	前	先生	返回	.

于是他们一起开始拆墙——希望在先生回来之前把砖换好。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wen] [mə'sjɜ:r] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

They	had	just	begun	the	work	when	Monsieur	entered	the	room	.
他们	有	只是	开始	这	工作	什么时候	先生	进入	这	房间	.

他们刚开始工作，先生就走进了房间。

[fɔ:r; fər] ['twenti] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑ:rtmənt] ,

For	twenty	days	he	remained	in	his	wife's	apartment	,
为了	二十	天	他	剩余	在	他的	妻子的	公寓	,

他在妻子的公寓里待了二十天。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d]

and	when	a	noise	was	heard	in	the	closet	and	she	wished	to	intercede
和	什么时候	一个	噪音	曾是	听到	在	这	壁橱	和	她	希望	到	说情

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

for	the	dying	man	,
为了	这	垂死	男人	,

当她听到壁橱里传来声响，想要为垂死之人求情时，

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['ænsər] :

her	husband	would	answer	:
她	丈夫	会	回答	:

她丈夫会回答：

“ [ju:; jʊ] [swɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

“	You	swore	on	the	cross	that	there	was	no	one	there	.
"	你	发誓	在	这	叉	那	那里	曾是	不	一	那里	.

“你在十字架上发誓说那里没有人。”

" [noʊ] [niːd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bælzæk][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] !

"	No	need	even	for	a	Balzac	to	read	a	moral	!
"	不	需要	甚至	为了	一个	巴尔扎克	到	读	一个	道德	!

“即使巴尔扎克也不需要解读道德寓意！”

[ə; eɪ] [fɪfθ] [saɪd][ʌv; əv]['bɔːlˌzæks]['dʒiːniəs][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] — [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] [fə'lɑːsəfər] .

A	fifth	side	of	Balzac's	genius	is	sweeter	to	contemplate	—	that	of	The	Idealistic	Philosopher	.
一个	第五	边	的	巴尔扎克的	天才	是	更甜	到	沉思	—	那	的	这	理想主义	哲学家	.

巴尔扎克天才的第五个方面更值得我们细细品味——那就是理想主义哲学家。

[teɪk] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] - [diː]['bælzæk] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət] ,

Take	time	to	read	The	Personal	Opinions	of	Honoré	de	Balzac	,	edited	by	Katharine	Prescott	Wormeley	,
拿	时间	到	读	这	个人的	意见	的	-	德	巴尔扎克	,	编辑	经过	凯瑟琳	普雷斯科特	沃姆利	,

请花时间阅读凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利编辑的《奥诺雷·德·巴尔扎克的个人观点》。

[juː; jʊ] [huː] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪm'self] ,

you	who	would	know	how	the	man	interpreted	himself	,
你	WHO	会	知道	如何	这	男人	翻译	他自己	,

你，应该知道这个人是如何解读自己的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ'diːəlɪzəm] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['lɪli] [krest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [uːz] .

and	you	will	find	idealism	lifting	its	lily	crest	from	the	field	of	ooze	.
和	你	将要	寻找	唯心主义	举重	它是	百合	波峰	从	这	场地	的	渗出物	.

你会发现理想主义正从泥沼中升起它那百合花冠。

['daʊtləs] “ [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] ['flændərz] ” [ɪz]['bɔːlˌzæks][moʊst] ['eθɪkli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [truː] [sim'bɔlikəl] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] ['ledʒənderi] [taɪp] .

Doubtless	“	A	Legend	of	Jesus	Christ	in	Flanders	”	is	Balzac's	most	ethically	idealistic	story	—	a	true	symbolical	tale	of	Hawthorne's	legendary	type	.
毫无疑问	“	一个	传奇	的	耶稣	基督	在	弗兰德斯	”	是	巴尔扎克的	最多	合乎道德地	理想主义	故事	—	一个	真的	象征性的	故事	的	霍桑的	传奇	类型	.

毫无疑问，《佛兰德斯的耶稣基督传奇》是巴尔扎克最具道德理想主义色彩的故事——是霍桑笔下那种真正的象征性传奇故事。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Night	was	falling	.
夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [ðæt] ['kærid] ['pæsndʒəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kædzənd][tuː; tə] [ɔ'stend, 'ɔstend][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

The	ferry	-	boat	that	carried	passengers	from	the	island	of	Cadzand	to	Ostend	was	ready	to	depart	.
这	渡船	-	船	那	携带	乘客	从	这	岛	的	卡赞德	到	奥斯坦德	曾是	准备好	到	离开	.

从卡赞德岛到奥斯坦德的渡轮已经准备出发。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][boʊt] .

Just	then	a	man	appeared	who	wished	to	enter	the	boat	.
只是	然后	一个	男人	出现	WHO	希望	到	进入	这	船	.

这时，出现了一个想要上船的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] .

It	was	already	full	.
它	曾是	已经	满的	.

已经满了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

There	was	no	place	in	the	stern	for	the	stranger	,
那里	曾是	不	地方	在	这	船尾	为了	这	陌生人	,

船尾没有陌生人的位置。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ə'rɪstəkræt] ” [ʌv; əv] ['flændərz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ˌbærə'nes] , [ə; eɪ]

for	the	“	aristocrats	”	of	Flanders	were	seated	there	—	a	baroness	,	a
为了	这	“	贵族	”	的	弗兰德斯	是	坐着	那里	—	一个	男爵夫人	,	一个

[ˌkævə'lɪr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

cavalier	,	a	young	lady	,	a	bishop	,
骑士	,	一个	年轻的	女士	,	一个	主教	,

因为佛兰德斯的“贵族”们都坐在那里——一位女男爵、一位骑士、一位年轻女子、一位主教，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] .

a	rich	merchant	,	and	a	doctor	.
一个	富有的	商人	,	和	一个	医生	.

一位富商和一位医生。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wer] [ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][foʊk][wɜːr; wər] ['siːtɪd]

So	he	made	his	way	to	the	bow	,	where	the	more	humble	folk	were	seated
所以	他	制成	他的	方式	到	这	弓	,	在哪里	这	更多的	谦逊的	民间	是	坐着

.

:
.

于是他走到船头，那里坐着一些地位较低的人。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	at	once	made	room	for	him	.
他们	在	一次	制成	房间	为了	他	.

他们立刻给他腾出了地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [muːvd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

As	soon	as	the	boat	had	moved	out	on	the	water	,
作为	很快	作为	这	船	有	已搬	出去	在	这	水	,

船刚驶入水面，

[ðə; ði] ['skɪpər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rəʊəz] [tuː; tə] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,

the	skipper	called	to	his	rowers	to	pull	with	all	their	might	,
这	船长	称为	到	他的	划船者	到	拉	和	全部	他们的	可能	,

船长号召划桨手们使出全力划桨。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

for	they	were	in	the	face	of	a	storm	.
为了	他们	是	在	这	脸	的	一个	风暴	.

因为他们正面临暴风雨。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] ,

All	the	while	the	tempest	was	growing	more	terrifying	,
全部	这	尽管	这	暴风雨	曾是	生长	更多的	恐怖	,

与此同时，暴风雨愈演愈烈，愈发可怕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['kwestʃənd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts]

and	all	the	while	the	men	and	women	in	the	boat	questioned	in	their	hearts
和	全部	这	尽管	这	男人	和	女性	在	这	船	被质问	在	他们的	心

[huː] [maɪt]

who	might
WHO	可能

与此同时，船上的男男女女都在心里疑惑，究竟是谁会.....

[ðə; ði]['streɪndʒər][biː; bi] .

the	stranger	be	.
这	陌生人	是	.

陌生人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [piːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

On	his	face	shone	a	light	and	a	quiet	peace	they	could	not	understand	.
在	他的	脸	闪耀	一个	光	和	一个	安静的	和平	他们	可以	不是	理解	.

他脸上闪耀着光芒，带着一种他们无法理解的宁静。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['kæpsaɪzd] .

Finally	,	the	boat	was	capsized	.
最后	,	这	船	曾是	倾覆	.

最后，船翻了。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [let] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Then	the	stranger	said	to	them	,	“	Those	who	have	faith	shall	be	saved	;	let	them	follow	me	.
然后	这	陌生人	说	到	他们	,	“	那些	WHO	有	信仰	将	是	已保存	;	让	他们	跟随	我	.

于是陌生人对他们说：“凡有信心的，就必得救；让他们跟随我。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

”	With	a	firm	step	he	walked	upon	the	waves	,
”	和	一个	公司	步	他	步行	之上	这	波浪	,

他迈着坚定的步伐，行走在波浪之上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

and	those	who	followed	him	came	safe	to	shore	.
和	那些	WHO	随后	他	来了	安全的	到	支撑	.

跟随他的人都安全上岸了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [hʌt] ,

When	they	were	all	seated	near	the	fire	in	a	fisherman's	hut	,
什么时候	他们	是	全部	坐着	靠近	这	火	在	一个	渔民的	小屋	,

当他们都围坐在渔夫小屋的火堆旁时，

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

they	looked	round	for	the	man	who	had	brought	them	safely	out	of	the	sea
他们	看起来	圆形的	为了	这	男人	WHO	有	带来	他们	安全	出去	的	这	海

:
.

他们四处寻找那个把他们从海里安全救出来的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

But	he	was	not	there	,	having	gone	down	to	the	water	to	rescue	the	skipper	,
但	他	曾是	不是	那里	,	拥有	已消失	向下	到	这	水	到	救援	这	船长	,

但他不在那里，因为他下水去救船长了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] .

who	had	been	washed	ashore	.
WHO	有	到过	洗过	岸上	.

被冲上岸的人。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

He	carried	him	to	the	door	of	the	hut	,
他	携带	他	到	这	门	的	这	小屋	,

他把他背到小屋门口，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['refju:dʒ][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðə; ði] ['seɪvjər]

and	when	the	door	of	the	humble	refuge	was	opened	,	the	Saviour
和	什么时候	这	门	的	这	谦逊的	避难所	曾是	打开	,	这	救主

['dɪsə'pɪrd] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .

disappeared	—	for	it	was	He	.
消失	—	为了	它	曾是	他	.

当那简陋避难所的大门打开时，救世主消失了——因为那就是他。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər]

And	so	on	this	spot	the	convent	of	Mercy	was	built	,	as	a	shelter
和	所以	在	这	点	这	修道院	的	怜悯	曾是	建造	,	作为	一个	庇护所

[fɔ:r; fər][stɔ:rm] - [bɪ'li:gərd] ['seɪləz] ,

for	storm	-	beleaguered	sailors	,
为了	风暴	-	饱受围困的	水手们	,

于是，仁慈修道院就建在了这里，作为遭受风暴袭击的水手的避难所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [baɪ]['hʌmb(ə)l][foʊk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv]

and	it	was	said	by	humble	folk	that	for	many	years	the	foot	-	prints	of
和	它	曾是	说	经过	谦逊的	民间	那	为了	许多	年	这	脚	-	印刷	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['flændərz] .

Jesus	Christ	could	be	seen	there	in	the	sands	of	Flanders	.
耶稣	基督	可以	是	已见	那里	在	这	沙子	的	弗兰德斯	.

据当地平民说，多年来，人们可以在弗兰德斯的沙滩上看到耶稣基督的脚印。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ɪn]['bɔ:lˌzæks][wɜ:rk] , [mʌtʃ] ['kɔ:rsnəs] , [mʌtʃ] ['di:teɪl][ʌv; əv] ['vaɪlnəs] ,

There	is	little	charm	in	Balzac's	work	,	much	coarseness	,	much	detail	of	vileness	,
那里	是	小的	魅力	在	巴尔扎克的	工作	,	很多	粗糙度	,	很多	细节	的	卑鄙	,

巴尔扎克的作品缺乏魅力，粗俗不堪，充斥着卑劣的细节。

[mʌtʃ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['ʃʌdər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , [tu:] ,

much	to	cause	the	sensitive	to	shudder	;	but	there	is	much	,	too	,
很多	到	原因	这	敏感的	到	不寒而栗	;	但	那里	是	很多	,	也	,

很多东西会让敏感的人不寒而栗；但也有很多，

[ðæt] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði][soʊl] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [ɪt'self] ['ɑ:nɪstli] ,

that	causes	the	soul	to	judge	itself	honestly	,
那	原因	这	灵魂	到	法官	本身	诚实地	,

这使得灵魂能够诚实地评判自己。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bju:ti] - [kraʊnd] [pi:k] ['raɪzɪŋ] ['noʊbli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ['dɑ:rknəs] .

and	many	a	beauty	-	crowned	peak	rising	nobly	from	the	valley	darkness	.
和	许多	一个	美丽	-	加冕	顶峰	上升	高贵地	从	这	谷	黑暗	.

许多美丽的山峰巍峨耸立于幽暗的山谷之中。

[ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hɪr] ['fɑ:loʊz] [ɪn] [fʊl] , [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

In	the	story	which	here	follows	in	full	,	in	translation	,
在	这	故事	哪个	这里	跟随	在	满的	,	在	翻译	,

下面完整地翻译如下：

[ə'pɪr] [ɔ:l][ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] .

appear	all	of	Balzac's	characteristic	traits	.
出现	全部	的	巴尔扎克的	特征	特征	.

巴尔扎克的所有典型特征都显现出来了。

['hæpɪli] , [ɪts] [θi:m] [li:dz] [ju: 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] ,

Happily	,	its	theme	leads	us	above	the	sordid	and	the	filthy	,
快乐地	,	它是	主题	线索	我们	多于	这	肮脏的	和	这	污秽	,

令人欣慰的是，它的主题引领我们超越了肮脏和污秽。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'stəʊld] .

up	to	the	heights	which	he	knew	and	sometimes	extolled	.
向上	到	这	高度	哪个	他	知道	和	有时	赞扬	.

达到了他所熟知并有时赞颂的高度。

“ [æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər] ,
“ An Episode Under the Terror ,
” 一个 插曲 在下面 这 恐怖 ,

“恐怖之下的一集，

” [wɪtʃ] ['fə:də,nænd] - [hæz; həz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ɪn][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] ['brevəti] [wʌn]
” which Ferdinand Brunetière has pronounced to be “ in its artistic brevity one
” 哪个 费迪南德 - 有 发音 到 是 “ 在 它是 艺术 简洁 一
[ʌv; əv]['bɔːl,zæks][moʊst]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['nærətɪvz] ,
of Balzac's most tragic and finished narratives ,
的 巴尔扎克的 最多 悲惨 和 完成的 叙事 ,

费迪南·布鲁内蒂埃曾宣称，这部作品“就其艺术上的简洁性而言，是巴尔扎克最悲剧、最完整的叙事作品之一”。

” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['sænsən]
” was written in 1830 as an introduction to the fictitious Memoirs of Sanson
” 曾是 书面 在 - 作为 一个 介绍 到 这 虚拟 回忆录 的 桑松
,
,
,

这篇论文写于1830年，是为虚构的桑松回忆录所作的引言。

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
who is the Stranger referred to in the story .
WHO 是 这 陌生人 指 到 在 这 故事 .

故事中提到的陌生人是谁?

[æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər]
AN EPISODE UNDER THE TERROR
一个 插曲 在下面 这 恐怖

恐怖之下的一集

([ən] - ['su:] [lɑ:] [ˌtɛ'rɜ:r])
(UN ÉPISODE SOUS LA TERREUR)
(联合国 - 深 洛杉矶 恐怖)

(恐怖事件)

[baɪ] - [di:]['bælzæk]
By Honoré de Balzac
经过 - 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
On the twenty - second of January , 1793 , about eight o'clock in the evening ,
在 这 二十 - 第二 的 一月 , - , 关于 八 点钟 在 这 晚上 ,

1793年1月22日晚上8点左右，

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ðæt] ['ɛndz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
an old lady was walking down the steep hill that ends in front of the church
一个 老的 女士 曾是 步行 向下 这 陡 爬坡道 那 结束 在 正面 的 这 教会
[ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] ,
of Saint Laurent ,
的 圣 洛朗 ,

一位老太太正沿着陡峭的山坡往下走，山坡尽头就是圣洛朗教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] ['mɑ:rtn][ɪn]['pærɪs] .
in the Faubourg Saint Martin in Paris .
在 这 郊区 圣 马丁 在 巴黎 .

在巴黎圣马丁郊区。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [snəud] [soʊ] [mʌtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fʊt] - [fɔːlz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi]

It	had	snowed	so	much	throughout	the	day	that	foot	-	falls	could	scarcely	be
它	有	下雪了	所以	很多	自始至终	这	天	那	脚	-	瀑布	可以	几乎	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

一整天雪下得很大，几乎听不到脚步声。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	streets	were	deserted	.
这	街道	是	荒凉的	.

街上空无一人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [dred] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈterər]

The	very	natural	dread	inspired	by	the	silence	was	augmented	by	all	the	terror
这	非常	自然的	恐惧	灵感	经过	这	沉默	曾是	增强	经过	全部	这	恐怖

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kɔːzd] [fræns] [tuː; tə] [groʊn] ;

which	at	that	time	caused	France	to	groan	;
哪个	在	那	时间	导致	法国	到	呻吟	;

寂静带来的自然恐惧，再加上当时令整个法国都陷入恐慌，更是加剧了这种恐惧；

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [met] [ˈeni] [wʌn] ;

then	,	too	,	the	old	lady	had	not	as	yet	met	any	one	;
然后	,	也	,	这	老的	女士	有	不是	作为	然而	遇见	任何	一	;

当时，这位老太太还没有遇到过任何人；

[hɜːr; hər] [saɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈfiːb(ə)l] ,

her	sight	had	long	been	feeble	,
她	视线	有	长的	到过	微弱	,

她的视力一直很差，

[soʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

so	for	this	and	for	other	reasons	she	could	not	discern	by	the	lights	of
所以	为了	这	和	为了	其他	原因	她	可以	不是	辨别	经过	这	灯	的

[ðə; ði][ˈlæntərnz][ðə; ði] [fjuː] [ˈdɪstənt] [ˈpæsər] - [baɪ] ,

the	lanterns	the	few	distant	passers	-	by	,
这	灯笼	这	很少	遥远	过路人	-	经过	,

因此，由于这个原因以及其他一些原因，她无法从灯笼的光线中辨认出远处几个路人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [laɪk] [ˈfæntəmz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] .

who	were	scattered	like	phantoms	on	the	broad	highway	of	the	quarter	.
WHO	是	疏散	喜欢	幻影	在	这	广阔	公路	的	这	四分之一	.

他们像幽灵一样散落在街区宽阔的大道上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kəˈreɪdʒəsli] [əˈloʊn] [θruː] [ðæt] [ˈsɑːlətuːd] ,

She	went	on	courageously	alone	through	that	solitude	,
她	去	在	勇敢地	独自的	通过	那	孤独	,

她勇敢地独自一人度过了那段孤独时光。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][eɪdʒ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['tæləsmən] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]

as	though	her	age	were	a	talisman	which	would	preserve	her	from	all
作为	尽管	她	年龄	是	一个	护符	哪个	会	保存	她	从	全部

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

仿佛她的年龄是一种护身符，可以保护她免受一切邪恶的侵害。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [mɔːrt] ,

When	she	had	passed	the	rue	des	Morts	,
什么时候	她	有	通过了	这	后悔	德斯	死亡	,

当她经过亡灵街时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

she	thought	she	could	distinguish	the	heavy	and	resolute	steps	of	a	man
她	想法	她	可以	区分	这	重的	和	坚决	步骤	的	一个	男人

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

walking	behind	her	.
步行	在后面	她	.

她觉得她能分辨出身后走着一个男人沉重而坚定的脚步声。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn]

fancied	that	she	had	heard	that	sound	before	;	she	was	frightened	at	having	been
幻想	那	她	有	听到	那	声音	前	;	她	曾是	害怕	在	拥有	到过

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

她觉得以前听过这种声音；她害怕自己被人跟踪了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ʃɑːp] ,

and	tried	to	walk	more	rapidly	in	order	to	reach	a	brightly	lighted	shop	,
和	尝试	到	走	更多的	快速	在	命令	到	抵达	一个	明亮地	照明	店铺	,

于是他加快脚步，想走到一家灯火通明的商店。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd]

hoping	to	be	able	in	the	light	to	settle	the	suspicions	that	had	seized
希望	到	是	有能力的	在	这	光	到	定居	这	怀疑	那	有	查获

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她希望能够清醒过来，消除一直困扰着她的疑虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt]['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]

As	soon	as	she	found	herself	within	the	direct	rays	of	light	which	came	from
作为	很快	作为	她	成立	她自己	之内	这	直接的	射线	的	光	哪个	来了	从

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

当她置身于商店透出的阳光直射之下时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glimpst] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [heɪz] ; [ðæt]

she	quickly	turned	her	head	and	glimpsed	a	human	form	in	the	haze	;	that
她	迅速地	转向	她	头	和	瞥见	一个	人类	形式	在	这	阴霾	;	那

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['vɪʒ(ə)n] [sə'faist] .

indistinct	vision	sufficed	.
模糊	想象	足够了	.

她迅速转过头，在薄雾中瞥见了一个人形；这模糊的景象已经足够了。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,

She	faltered	a	moment	under	the	weight	of	the	terror	which	oppressed	her	,
她	犹豫不决	一个	片刻	在下面	这	重量	的	这	恐怖	哪个	受压迫者	她	,

在恐惧的重压下，她踉跄了一下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm]

for	she	doubted	no	longer	that	she	had	been	followed	by	the	stranger	from
为了	她	怀疑	不	更长	那	她	有	到过	随后	经过	这	陌生人	从

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

the	first	step	that	she	had	taken	outside	of	her	home	,
这	第一的	步	那	她	有	已采取	外部	的	她	家	,

因为她不再怀疑，从她走出家门的第一步起，那个陌生人就一直跟踪着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spaɪ] [lent] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .

but	the	desire	to	escape	from	a	spy	lent	her	strength	.
但	这	欲望	到	逃脱	从	一个	间谍	借出的	她	力量	.

但逃离间谍的渴望给了她力量。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['dʌbld] [hɜ:r; hər] [peɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

Incapable	of	reasoning	,	she	doubled	her	pace	,	as	though	she	could	escape
无法	的	推理	,	她	双倍	她	步伐	,	作为	尽管	她	可以	逃脱

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ,

from	a	man	who	was	,
从	一个	男人	WHO	曾是	,

她丧失了思考能力，加快了脚步，仿佛这样就能逃离这个男人。

[ˌnesə'serəli] , [mɔ:r] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

necessarily	,	more	agile	than	she	.
一定	,	更多的	敏捷	比	她	.

必然比她更敏捷。

['æftər] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊk] , [rʌʃt]

After	running	for	several	minutes	she	reached	the	shop	of	a	pastry	-	cook	,	rushed
后	跑步	为了	一些	分钟	她	达到	这	店铺	的	一个	糕点	-	厨师	,	匆忙

[ɪn] ,

in	,
在	,

她跑了几分钟后，来到一家糕点店，冲了进去。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	tumbled	rather	than	sat	down	upon	a	chair	in	front	of	the	counter	.
和	翻滚	相当	比	卫星	向下	之上	一个	椅子	在	正面	的	这	柜台	.

他没有坐到柜台前的椅子上，而是摔倒在地。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['rætld] [ðə; ði] [dɔ:r] - [lætʃ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn]

The	moment	she	rattled	the	door	-	latch	,	a	young	woman	who	was	occupied	in
这	片刻	她	摇晃	这	门	-	闩锁	,	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	占领	在

[im'brɔidə:riŋ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

embroidering	raised	her	eyes	,
刺绣	提高	她	眼睛	,

她刚一晃门闩，一个正在刺绣的年轻女子就抬起了眼睛。

['rekəgnaɪzd] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['vaɪələt][sɪlk][ɪn]

recognized	through	the	glass	partition	the	old	-	fashioned	mantle	of	violet	silk	in
认可	通过	这	玻璃	分割	这	老的	-	造型	地幔	的	紫色	丝绸	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

which	the	old	lady	was	enveloped	,
哪个	这	老的	女士	曾是	被包裹	,

透过玻璃隔板，我认出了老妇人身上裹着的那件老式紫色丝绸斗篷。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [drɔ:r] ,

and	hastened	to	open	a	drawer	,
和	加快	到	打开	一个	抽屉	,

然后赶紧打开抽屉，

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] .

as	though	to	take	out	something	which	she	intended	to	give	her	.
作为	尽管	到	拿	出去	某物	哪个	她	故意的	到	给	她	.

仿佛要拿出什么东西给她似的。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪt]

Not	only	did	the	young	woman's	movement	and	expression	indicate
不是	仅有的	做过	这	年轻的	女性的	移动	和	表达	表明

这位年轻女子的动作和表情不仅表明

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd] ['prɑːmptli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

a	wish	to	be	rid	promptly	of	the	unknown	,
一个	希望	到	是	摆脱	及时	的	这	未知	,

渴望尽快摆脱未知事物，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [wʌn][ɪz][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] ,

as	if	she	were	one	of	those	persons	whom	one	is	not	glad	to	see	,
作为	如果	她	是	一	的	那些	人	谁	一	是	不是	高兴的	到	看	,

就好像她是那种让人不忍直视的人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]

but	she	even	allowed	an	expression	of	impatience	to	escape	her	upon
但	她	甚至	允许	一个	表达	的	不耐烦	到	逃脱	她	之上

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] ;

finding	that	the	drawer	was	empty	;
寻找	那	这	抽屉	曾是	空的	;

但当她发现抽屉是空的时，她甚至流露出了一丝不耐烦；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] , [tɜːrnd] [tɔːrd]

then	,	without	looking	at	the	lady	,	she	rushed	from	the	counter	,	turned	toward
然后	,	没有	寻找	在	这	女士	,	她	匆忙	从	这	柜台	,	转向	朝向

[ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] ,

the	back	shop	,
这	后退	店铺	,

然后，她头也不回地从柜台前冲出来，转身朝后面的店铺走去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [ə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] .

and	called	her	husband	,	who	appeared	immediately	.
和	称为	她	丈夫	,	WHO	出现	立即地	.

她打电话给丈夫，丈夫立即赶到。

“ [naʊ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt] — , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] ,

“	Now	,	where	did	you	put	—	,	”	she	demanded	of	him	,	with	a	mysterious	air	,
“	现在	,	在哪里	做过	你	放	—	,	”	她	要求	的	他	,	和	一个	神秘	空气	,

“那么，你把——”她神秘兮兮地质问他。

[ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and	designated	the	old	lady	by	a	turn	of	the	eye	,	without	finishing	her
和	指定的	这	老的	女士	经过	一个	转动	的	这	眼睛	,	没有	精加工	她

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

他转过头，示意那位老太太，没有说完她的话。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'mens] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] , [sə'raʊndɪd]

Although	the	pastry	-	cook	could	see	only	the	immense	black	silk	bonnet	,	surrounded
虽然	这	糕点	-	厨师	可以	看	仅有的	这	巨大	黑色的	丝绸	引擎盖	,	包围

[baɪ] [nɑːts] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['rɪbənz] ,

by	knots	of	violet	ribbons	,
经过	绳结	的	紫色	丝带	,

虽然糕点师只能看到那顶巨大的黑色丝绸帽子，帽子周围系着一圈圈紫色的丝带，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

which	formed	the	head	-	dress	of	the	unknown	,	he	turned	away	,
哪个	形成	这	头	-	裙子	的	这	未知	,	他	转向	离开	,

他转过身去，那头饰成了无名者的头饰。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

after	having	given	his	wife	a	look	which	seemed	to	say	,
后	拥有	给定	他的	妻子	一个	看	哪个	似乎	到	说	,

他看了妻子一眼，眼神中似乎在说：

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkaʊntər] ? [ænd; ənd] [ˈkwɪkli]

“	**Did**	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**would**	**leave**	**that**	**on**	**your**	**counter**	**?**	**”**	**and**	**quickly**
“	做过	你	认为	那	我	会	离开	那	在	你的	柜台	?	”	和	迅速地

[ˈdɪsəˈpɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

“你以为我会把那东西留在你的柜台上吗？”说完，他迅速消失了。

[əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪməˈbɪlətiˌ] , [ðə; ði] [ˈtreidzˌwjmən] [wɔːkt]

Astounded	**by**	**the**	**old**	**lady's**	**silence**	**and**	**immobility**	**,**	**the**	**tradeswoman**	**walked**
震惊	经过	这	老的	女士的	沉默	和	不动	,	这	女商贩	步行

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

toward	**her**	**,**
朝向	她	,

商贩被老妇人的沉默和一动不动所震惊，便朝她走去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n]

and	**as**	**she**	**examined**	**her**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**compassion**
和	作为	她	检查	她	她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	同情

,

,
,

当她检查她时，她感到了一种怜悯之情。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

and	**perhaps**	**also**	**of**	**curiosity**	**.**
和	也许	还	的	好奇心	.

或许也出于好奇。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈpælɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]

Although	**the**	**stranger's**	**complexion**	**was**	**naturally**	**pallid**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**person**
虽然	这	陌生人的	肤色	曾是	自然	苍白	,	喜欢	那	的	一个	人

[ˈvaʊd] [tuː; tə] [ˈsiːkrət] [ɔːˈsterɪtiːz] ,

vowed	**to**	**secret**	**austerities**	**,**
发誓	到	秘密	紧缩政策	,

虽然这位陌生人的肤色天生苍白，就像一个发誓要秘密苦修的人一样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈriːs(ə)nt][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən]

it	**was**	**easy**	**to**	**recognize**	**that**	**some**	**recent**	**emotion**	**had**	**given**	**her**	**an**
它	曾是	简单的	到	认出	那	一些	最近的	情感	有	给定	她	一个

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpælər] .

extraordinary	**pallor**	**.**
非凡的	苍白	.

很容易看出，她最近的某种情绪使她脸色异常苍白。

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈspoʊzd] [æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [her] — [ˈdaʊtləs] [ˈhwaɪtnd]

Her	**head**	**-**	**dress**	**was**	**so**	**disposed**	**as**	**to**	**hide**	**her**	**hair**	**—**	**doubtless**	**whitened**
她	头	-	裙子	曾是	所以	处置	作为	到	隐藏	她	头发	—	毫无疑问	漂白

她的头饰巧妙地遮住了她的头发——无疑是漂白过的。

[baɪ][eɪdʒ] ,

by	**age**	**,**
经过	年龄	,

按年龄

[sɪns] [ðə; ði] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

since	**the**	**neatness**	**of**	**the**	**collar**	**of**	**her**	**dress**	**proclaimed**	**that**	**she**	**did**	**not**
自从	这	整洁	的	这	衣领	的	她	裙子	宣布	那	她	做过	不是

[juːz] [her] - [ˈpaʊdər] .

use	**hair**	**-**	**powder**	**.**
使用	头发	-	粉末	.

从她整洁的衣领可以看出，她没有使用发粉。

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪ'verəti] .

That	article	of	adornment	lent	to	her	figure	a	sort	of	religious	severity	.
那	文章	的	装饰	借出的	到	她	数字	一个	种类	的	宗教	严重性	.

那件装饰品使她的身形显得庄严肃穆，颇具宗教气息。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

Her	features	were	grave	and	dignified	.
她	特征	是	严重	和	凝重	.

她面容庄重端庄。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪˌtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑːləti][wɜːr; wər][soʊ]

Formerly	the	manners	and	the	habitudes	of	people	of	quality	were	so
以前	这	礼仪	和	这	习惯	的	人们	的	质量	是	所以

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ðæt] [wʌn] ['iːzəli]

different	from	those	of	people	belonging	to	the	other	classes	that	one	easily
不同的	从	那些	的	人们	属于	到	这	其他	课程	那	一	容易地

[di'vaind] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

divined	a	person	of	the	nobility	.
神谕	一个	人	的	这	贵族	.

从前，上流人士的举止和习惯与普通阶层的人截然不同，因此很容易分辨出贵族人士。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər]

So	the	young	woman	was	herself	persuaded	that	the	unknown	was	a	member
所以	这	年轻的	女士	曾是	她自己	被说服	那	这	未知	曾是	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [noʊ'bɪləti] ,

of	the	outlawed	nobility	,
的	这	被禁止的	贵族	,

于是，这位年轻女子确信，这个陌生人是已被放逐的贵族成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	that	she	had	belonged	to	the	court	.
和	那	她	有	属于	到	这	法庭	.

而且她曾是宫廷的一员。

“ ['mædəm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [fə'getiŋ]

“	Madame	—	”	she	said	to	her	,	involuntarily	,	and	with	respect	,	forgetting
“	夫人	—	”	她	说	到	她	,	不由自主	,	和	和	尊重	,	遗忘

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][prəʊ'skraɪbd] .

that	this	title	was	proscribed	.
那	这	标题	曾是	禁止	.

“夫人——”她不由自主地、带着敬意地对她说，却忘记了这个称呼是被禁止的。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

The	old	lady	did	not	respond	.
这	老的	女士	做过	不是	回应	.

老太太没有回应。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

She	held	her	eyes	fixed	upon	the	window	of	the	shop	,
她	握住	她	眼睛	固定的	之上	这	窗户	的	这	店铺	,

她的目光始终盯着商店的橱窗，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [dɪ'skraɪd] .

as	if	some	terrifying	object	had	there	been	descried	.
作为	如果	一些	恐怖	目的	有	那里	到过	描述	.

仿佛那里描述了某种可怕的物体。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['sitiznis] ? ” [æskt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [huː] [ˌriːə'piəd]
“ What is the matter , Citizeness ? ” asked the proprietor of the shop who reappeared
“ 什么 是 这 事情 , 女公民 ? ” 问 这 业主 的 这 店铺 WHO 再次出现
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“女士，您有什么事吗？”这时，店主又出现了，问道。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] ['peɪstri] - [kʊk] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ] ['hændɪŋ] [tuː; tə]
The citizen pastry - cook aroused the lady from her revery by handing to
这 公民 糕点 - 厨师 被唤醒 这 女士 从 她 梦想 经过 处理 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] ,
her a little pasteboard box ,
她 一个 小的 纸板 盒子 ,

那位市民糕点师递给这位女士一个小纸板盒，把她从沉思中唤醒过来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['peɪpər] .
covered with blue paper .
涵盖 和 蓝色的 纸 .

用蓝纸包裹着。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] .
“ Nothing , nothing , my friends , ” she replied in a mild voice .
“ 没有什么 , 没有什么 , 我的 朋友们 , ” 她 回复 在 一个 温和的 嗓音 .

“没什么，没什么，我的朋友们，”她轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
She raised her eyes to the pastry - cook as though to cast upon him a
她 提高 她 眼睛 到 这 糕点 - 厨师 作为 尽管 到 投掷 之上 他 一个
[glæns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
glance of gratitude ;
瞥一眼 的 感激 ;

她抬起头看向糕点师，仿佛要向他表达感激之情；

[bʌt; bət][ə'pɑːn]
but upon
但 之上

但是，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['bɑːnɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
seeing him with a red bonnet upon his head , she allowed a cry to escape
看到 他 和 一个 红色的 引擎盖 之上 他的 头 , 她 允许 一个 哭 到 逃脱
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

看到他头上戴着一顶红色小帽，她忍不住惊呼出声：

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
“ Ah ! you have betrayed me !
“ 啊 ! 你 有 背叛 我 !

“啊！你背叛了我！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ]
” The young woman and her husband replied by a gesture of horror which
” 这 年轻的 女士 和 她 丈夫 回复 经过 一个 手势 的 恐怖 哪个
[kɔːzd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [blʌʃ] — [pər'hæps][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
caused the Unknown to blush — perhaps for having suspicion ,
导致 这 未知 到 脸红 — 也许 为了 拥有 怀疑 ,

“年轻女子和她的丈夫惊恐地做了个手势，这让那位不知名的人脸红了——或许是因为他心存疑虑，

[pər'hæps][frʌm; frəm] ['pleʒər] .
perhaps **from** **pleasure** **.**
也许 从 乐趣 .

或许是出于愉悦。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['dʒent(ə)lnəs] .
“ **Excuse** **me** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **a** **childlike** **gentleness** **.**
“ 原谅 我 , ” 她 说 , 和 一个 孩子气 温柔 .

“对不起，”她用孩子般的温柔说道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪstri] -
Then **,** **taking** **a** **louis** **d'or** **from** **her** **pocket** **,** **she** **presented** **it** **to** **the** **pastry** **-**
然后 , 采取 一个 路易斯 金 从 她 口袋 , 她 呈现 它 到 这 糕点 -
[kʊk] .
cook **.**
厨师 .

然后，她从口袋里掏出一枚路易金币，把它送给了糕点师。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ **Here** **is** **the** **price** **agreed** **upon** **,** **”** **she** **added** **.**
“ 这里 是 这 价格 同意 之上 , ” 她 额外 .

“这是双方商定的价格，”她补充道。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɪndɪdʒ(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] .
There **is** **an** **indigence** **which** **the** **poor** **know** **how** **to** **divine** **.**
那里 是 一个 贫困 哪个 这 贫穷的 知道 如何 到 神圣的 .

穷人有一种感知贫困的能力。

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]
The **pastry** **-** **cook** **and** **his** **wife** **looked** **at** **each** **other** **and** **watched** **the** **old**
这 糕点 - 厨师 和 他的 妻子 看起来 在 每个 其他 和 观看 这 老的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

糕点师和他的妻子对视了一眼，然后看着那位老太太。

[waɪl] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
while **they** **exchanged** **the** **same** **thought** **.**
尽管 他们 交换 这 相同的 想法 .

虽然他们的想法不谋而合。

[ðæt] ['luːɪs] ['dɔr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] .
That **louis** **d'or** **seemed** **to** **be** **the** **last** **.**
那 路易斯 金 似乎 到 是 这 最后的 .

那枚路易金币似乎是最后一枚了。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['trembld] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [piːs] ,
The **hands** **of** **the** **lady** **trembled** **in** **offering** **that** **piece** **,**
这 双手 的 这 女士 颤抖 在 提供 那 片 ,

那位女士递上那块布时，双手颤抖着。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ævərɪs] ,
which **she** **looked** **upon** **with** **sadness** **and** **without** **avarice** **,**
哪个 她 看起来 之上 和 悲伤 和 没有 贪婪 ,

她带着悲伤的神情望着这一切，眼中没有丝毫贪婪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
for **she** **seemed** **to** **realize** **the** **full** **extent** **of** **the** **sacrifice** **.**
为了 她 似乎 到 意识到 这 满的 程度 的 这 牺牲 .

因为她似乎完全意识到了这种牺牲的意义。

['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] ['greɪvn] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [ɪn] [laɪnz] [kwaɪt] [æz; əz]['ledʒəb(ə)l][æz; əz]

Fasting	**and**	**misery**	**were**	**graven**	**upon**	**that**	**face**	**in**	**lines**	**quite**	**as**	**legible**	**as**
禁食	和	苦难	是	雕刻	之上	那	脸	在	线条	相当	作为	清晰易读	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] .

those	**of**	**fear**	**and**	**her**	**habits**	**of**	**asceticism**	**.**
那些	的	害怕	和	她	习惯	的	禁欲主义	.

她的脸上刻满了斋戒和苦难的痕迹，如同恐惧和苦行习惯的痕迹一样清晰可见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][sʌm; səm]['vestidʒiz][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] : [ðə; ði][sɪlk][wʌz; wəz]

There	**were**	**in**	**her**	**garments**	**some**	**vestiges**	**of**	**magnificence**	**:**	**the**	**silk**	**was**
那里	是	在	她	服装	一些	残余	的	壮丽	:	这	丝绸	曾是

['θredber] ,

threadbare	**,**
破旧的	,

她的衣着上还残留着些许华丽的痕迹：丝绸已经破旧不堪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [kloʊk] [niːt] [ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ðə; ði] [leɪs] ['kerfəli] ['mɛndɪd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]
the **cloak** **neat** **though** **old** **-** **fashioned** **,** **the** **lace** **carefully** **mended** **—** **in** **short** **,** **the**
这 披风 整洁的 尽管 老的 - 造型 , 这 蕾丝 小心 已修复 — 在 短的 , 这
['tætərz] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] !
tatters **of** **opulence** **!**
破烂不堪 的 丰裕 !

斗篷虽然款式老旧但整洁，蕾丝也缝补得十分仔细——总之，这是奢华的残片！

[ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , [pleɪst] [bɪ'twiːn]
The **tradespeople** **,** **placed** **between**
这 工匠 , 放置 之间

商贩们，位于

['pɪti] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] , [kə'menst] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [wɜːrdz] :
pity **and** **self** **-** **interest** **,** **commenced** **to** **solace** **their** **consciences** **by** **words** **:**
遗憾 和 自己 - 兴趣 , 开始 到 慰藉 他们的 良心 经过 字 :

怜悯和私利让他们开始用言语安慰自己的良心：

“ [bʌt; bət] ['sitiznis] , [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['fiːb(ə)l] — ”
“ **But** **Citizeness** **,** **you** **seem** **very** **feeble** **—** **”**
“ 但 女公民 , 你 似乎 非常 微弱 — ”

“但是，公民小姐，您看起来很虚弱——”

“ [pər'hæps] ['mædəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ **Perhaps** **Madame** **would** **like** **to** **take** **some** **refreshment** **?** **”** **asked** **the** **woman** **,**
“ 也许 夫人 会 喜欢 到 拿 一些 清爽 ? ” 问 这 女士 ,

“夫人或许想喝点东西？”女人问道。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃɔːrt] .
cutting **the** **words** **of** **her** **husband** **short** **.**
切割 这 字 的 她 丈夫 短的 .

她打断了丈夫的话。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] .
“ **We** **are** **not** **so** **black** **as** **we** **are** **painted** **!** **”** **cried** **the** **pastry** **-** **cook** **.**
“ 我们 是 不是 所以 黑色的 作为 我们 是 绘 ! ” 哭 这 糕点 - 厨师 .

“我们并不像人们画的那样黑！”糕点师喊道。

“ [its] [soʊ] [koʊld] !
“ **It's** **so** **cold** **!**
“ 它是 所以 寒冷的 !

好冷啊！

['mædəm] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tʃɪld] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɔːk] ?
Madame **was** **perhaps** **chilled** **by** **her** **walk** **?**
夫人 曾是 也许 冷藏 经过 她 走 ?

夫人或许是散步时感到有些冷？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [hɪr] [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But **you** **may** **rest** **here** **and** **warm** **yourself** **a** **little** **.**
但 你 可能 休息 这里 和 温暖的 你自己 一个 小的 .

不过你可以在这里休息一下，暖和暖和。

" [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl]

"	Won	by	the	tone	of	benevolence	which	animated	the	words	of	the	charitable
"	韩元	经过	这	语气	的	仁	哪个	动画	这	字	的	这	慈善

['ʃɔpˌkiːpəz] ,

shopkeepers	,
店主	,

“被慈善店主们言辞中流露出的仁慈之情所打动，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

the	lady	avowed	that	she	had	been	followed	by	a	stranger	,
这	女士	公开承认	那	她	有	到过	随后	经过	一个	陌生人	,

这位女士声称自己被一个陌生人跟踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ə'loʊn] .

and	that	she	was	afraid	to	return	home	alone	.
和	那	她	曾是	害怕的	到	返回	家	独自的	.

她害怕独自回家。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hæt] .

“	It	is	no	more	than	that	?	"	replied	the	man	with	the	red	hat	.
"	它	是	不	更多的	比	那	?	"	回复	这	男人	和	这	红色的	帽子	.

“仅此而已吗？”戴红帽子的男人回答道。

“ [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sitiznis] .

“	Wait	for	me	,	Citizeness	.
"	等待	为了	我	,	女公民	.

“等我，公民女士。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['luːɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðen] ,

"	He	gave	the	louis	to	his	wife	;	then	,
"	他	给予	这	路易斯	到	他的	妻子	;	然后	,

他把路易银子给了他的妻子；然后，

[muːvd] [baɪ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [glaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

moved	by	that	species	of	restitution	which	glides	into	the	conscience	of	a
已搬	经过	那	物种	的	归还	哪个	滑翔	进入	这	良心	的	一个

['mɜːrtʃənt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] [praɪs] [fɔːr; fər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv]

merchant	when	he	has	received	an	exorbitant	price	for	merchandise	of
商人	什么时候	他	有	已收到	一个	高昂	价格	为了	商品	的

[ˌmiːdi'oʊkər]['vælјuː] ,

mediocre	value	,
平庸	价值	,

这种补偿心理，就像商人为平庸的商品收取了过高的价格后，良心上产生的那种感觉一样。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] ,

he	went	to	put	on	his	uniform	of	the	National	Guard	,	took	his	chapeau	,
他	去	到	放	在	他的	制服	的	这	国家的	警卫	,	采取	他的	帽子	,

他去穿上国民警卫队的制服，戴上帽子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] ['ʌndər] [ɑːrmz] ;

thrust	his	sabre	into	his	belt	,	and	reappeared	under	arms	;
推力	他的	军刀	进入	他的	腰带	,	和	再次出现	在下面	武器	;

他将佩剑插回腰带，然后又从手臂下抽了出来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

but	his	wife	had	had	time	to	reflect	.
但	他的	妻子	有	有	时间	到	反映	.

但他的妻子已经有时间思考了。

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['hɑːrts] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [kloʊzd] [ðə; ði][hænd] ['oʊpənd] [baɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

As	in	many	other	hearts	,	reflection	closed	the	hand	opened	by	beneficence	.
作为	在	许多	其他	心	,	反射	关闭	这	手	打开	经过	行善	.

就像许多其他人的内心一样，反思合上了因行善而伸出的手。

[dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Disturbed	**,**	**and**	**fearing**	**to**	**see**	**her**
不安	,	和	害怕	到	看	她

心神不宁，害怕见到她。

['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [ə'fer] ,

husband	**in**	**a**	**bad**	**affair**	**,**
丈夫	在	一个	坏的	事务	,

丈夫出轨了，

[ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] [waɪf] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][baɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**pastry**	**-**	**cook's**	**wife**	**essayed**	**to**	**stop**	**him**	**by**	**tugging**	**at**	**the**	**skirt**	**of**	**his**
这	糕点	-	库克的	妻子	尝试	到	停止	他	经过	拉扯	在	这	裙子	的	他的

[koʊt] .

coat	**.**
外套	.

糕点师的妻子试图拉住他的外套下摆来阻止他。

[bʌt; bət] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

But	**,**	**obedient**	**to**	**a**	**sentiment**	**of**	**charity**	**,**
但	,	听话	到	一个	情绪	的	慈善机构	,

但是，出于慈善之心，

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æt; ət][wʌns] .

the	**brave**	**man**	**offered**	**to**	**escort**	**the**	**old**	**lady**	**at**	**once**	**.**
这	勇敢的	男人	提供	到	护送	这	老的	女士	在	一次	.

这位勇敢的男子主动提出立即护送老太太。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['sitiznis] [ɪz] [stɪl] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	**It**	**seems**	**that**	**the**	**man**	**who**	**frightened**	**the**	**Citizeness**	**is**	**still**	**prowling**	**about**	**the**
“	它	似乎	那	这	男人	WHO	害怕	这	女公民	是	仍然	潜行	关于	这

[ʃɑːp] ,

shop	**,**
店铺	,

“看来吓唬那位女市民的男子仍在商店附近徘徊。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nɜːrvəsli] .

”	**said**	**the**	**young**	**woman**	**nervously**	**.**
”	说	这	年轻的	女士	紧张地	.

“年轻女子紧张地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , ” ['aːtlisli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**so**	**,**	**”**	**artlessly**	**replied**	**the**	**lady**	**.**
“	我	是	害怕的	所以	,	”	不经意地	回复	这	女士	.

“恐怕是这样，”那位女士天真地回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] !

“	**If**	**he**	**should**	**be**	**a**	**spy**	**!**
“	如果	他	应该	是	一个	间谍	!

“如果他是间谍的话！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !

If	**it**	**should**	**be**	**a**	**conspiracy**	**!**
如果	它	应该	是	一个	阴谋	!

如果这是一场阴谋！

[dəunt][goʊ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][bɑːks] .

Don't	**go**	**;**	**and**	**take**	**back**	**from**	**her**	**the**	**box**	**.**
不	去	;	和	拿	后退	从	她	这	盒子	.

别走；把盒子从她那里拿回来。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [baɪ][hɪz; ɪz][weɪf] ,

"	These	words	,	breathed	into	the	ear	of	the	pastry	-	cook	by	his	wife	,
"	这些	字	,	呼吸	进入	这	耳朵	的	这	糕点	-	厨师	经过	他的	妻子	,

“这些话，是糕点师的妻子轻声告诉他的。”

[froʊz] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

froze	the	impromptu	courage	which	had	possessed	him	.
冻住了	这	即兴	勇气	哪个	有	拥有	他	.

他原本涌起的那股勇气瞬间凝固了。

“ [eɪ] - [aɪl] [dʒʌst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

“	Eh	'	I'll	just	go	out	and	say	two	words	to	him	,	and	rid	you	of	him
"	嗯	-	患病的	只是	去	出去	和	说	二	字	到	他	,	和	摆脱	你	的	他

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“呃，我出去跟他说两句话，就能很快把他赶走。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] .

"	cried	the	pastry	-	cook	,	opening	the	door	and	rushing	out	.
"	哭	这	糕点	-	厨师	,	开幕	这	门	和	匆忙	出去	.

“糕点师喊了一声，打开门冲了出去。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['pæsɪv] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [deɪzd] , [riː'siːtid] [hɜːr'self][ə'pɑːn]

The	old	lady	,	passive	as	an	infant	,	and	almost	dazed	,	reseated	herself	upon
这	老的	女士	,	被动的	作为	一个	婴儿	,	和	几乎	茫然	,	重新就座	她自己	之上

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

老太太像个婴儿一样无动于衷，几乎有些茫然，重新坐回了椅子上。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ˌriːə'piərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] [red] ,

The	honest	merchant	was	not	slow	in	reappearing	;	his	face	,	naturally	red	,
这	诚实的	商人	曾是	不是	慢的	在	重新出现	;	他的	脸	,	自然	红色的	,

那位诚实的商人很快就再次出现；他的脸自然是红扑扑的，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌv(ə)n] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] ;

and	still	more	flushed	by	the	heat	of	his	oven	,	had	suddenly	become	livid	;
和	仍然	更多的	酡	经过	这	热	的	他的	烤箱	,	有	突然	变得	铁青	;

烤箱的热气让他更加面色潮红，突然变得怒不可遏；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [freɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt]

such	a	great	fright	agitated	him	that	his	legs	trembled	and	his	eyes	looked
这样的	一个	伟大的	惊吓	激动	他	那	他的	腿	颤抖	和	他的	眼睛	看起来

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

like	those	of	a	drunken	man	.
喜欢	那些	的	一个	醉	男人	.

如此巨大的惊吓使他惊慌失措，双腿颤抖，双眼如同醉汉一般。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] , ['mɪzrəb(ə)l] [ə'rɪstəkræt] ?

“	Do	you	wish	to	have	our	heads	cut	off	,	miserable	aristocrat	?
"	做	你	希望	到	有	我们的	头部	切	离开	,	悲惨的	贵族	?

“你这可怜的贵族，难道想让我们被砍头吗？”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

"	he	shrieked	at	her	with	fury	.
"	他	尖叫	在	她	和	愤怒	.

他愤怒地冲她尖叫。

“ [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː 'es][jʊr; jər] [hiːlz] , ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr]

“	Just	show	us	your	heels	,	never	come	back	here
"	只是	展示	我们	你的	高跟鞋	,	绝不	来	后退	这里

“你只要把脚后跟露出来，以后就别再回来了。”

[ə'gen] , [ænd; ənd][dəunt] [kaʊnt] ['eni] [mɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər]

again	,	and	don't	count	any	more	on	me	to	furnish	you	the	stuff	for
再次	,	和	不	数数	任何	更多的	在	我	到	提供	你	这	东西	为了

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

再说一遍，别指望我能给你提供阴谋论所需的素材。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	As	he	ejaculated	these	words	,
"	作为	他	射精	这些	字	,

“当他吐出这些话时，

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	pastry	-	cook	tried	to	take	from	the	old	lady	the	little	box	which	she
这	糕点	-	厨师	尝试	到	拿	从	这	老的	女士	这	小的	盒子	哪个	她

[hæd; həd][pʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paːkəts] .

had	put	in	one	of	her	pockets	.
有	放	在	一	的	她	口袋	.

糕点师试图从老太太口袋里拿走她放进去的小盒子。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][boʊld][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['vɛstmɛnts]

But	scarcely	had	the	bold	hands	of	the	pastry	-	cook	touched	her	vestments
但	几乎	有	这	大胆的	双手	的	这	糕点	-	厨师	感动	她	圣职

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

than	the	Unknown	,
比	这	未知	,

但糕点师大胆的双手刚一触碰到她的衣袍，那个陌生人就出现了。

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən]

preferring	to	face	the	dangers	of	her	way	home	without	other	defense	than
偏好	到	脸	这	危险	的	她	方式	家	没有	其他	防御	比

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

她宁愿独自面对回家路上的种种危险，除了上帝之外别无依靠。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]

rather	than	to	lose	that	which	she	had	come	to	purchase	,	recovered	the
相当	比	到	失去	那	哪个	她	有	来	到	购买	,	恢复	这

[ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ;

agility	of	her	youth	;
敏捷	的	她	青年	;

她没有失去自己所拥有的，而是恢复了年轻时的敏捷身手；

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] ,

she	darted	toward	the	door	,	opened	it	abruptly	,
她	飞镖	朝向	这	门	,	打开	它	突然	,

她猛地冲向门口，猛地打开了门。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːpifaid][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['wʊmən]

and	disappeared	before	the	eyes	of	the	stupefied	and	trembling	woman
和	消失	前	这	眼睛	的	这	目瞪口呆	和	发抖	女士

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	her	husband	.
和	她	丈夫	.

然后，他消失在目瞪口呆、浑身颤抖的妇人和她丈夫的眼前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ;

As	soon	as	the	Unknown	found	herself	outside	,	she	began	walking	rapidly	;
作为	很快	作为	这	未知	成立	她自己	外部	,	她	开始	步行	快速	;

神秘女子一到外面，就开始快速行走；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [suːn] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

but	her	strength	soon	failed	her	,
但	她	力量	很快	失败的	她	,

但她的体力很快就耗尽了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][spaɪ][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪtɪləsli] ['fɑːloʊd] [meɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [krɔːntʃ]

for	she	heard	the	spy	by	whom	she	was	pitilessly	followed	make	the	snow	craunch
为了	她	听到	这	间谍	经过	谁	她	曾是	无情地	随后	制作	这	雪	嘎吱声

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [steps] .

under	the	pressure	of	his	heavy	steps	.
在下面	这	压力	的	他的	重的	步骤	.

因为她听到了那个无情跟踪她的间谍沉重的脚步声，压在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] — [hiː; hi] [stɑːpt] .

She	was	obliged	to	stop	—	he	stopped	.
她	曾是	有义务	到	停止	—	他	停止	.

她不得不停下来——他也停了下来。

[ʃiː; ʃi] [derd] ['niːðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	dared	neither	to	speak	to	him	nor	to	look	at	him	,
她	敢于	两者都不	到	说话	到	他	也不	到	看	在	他	,

她既不敢跟他说话，也不敢看他。

['weðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [ɔːr][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]

whether	on	account	of	the	fear	with	which	she	was	seized	or	from	lack	of
无论	在	帐户	的	这	害怕	和	哪个	她	曾是	查获	或者	从	缺少	的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

或许是因为恐惧使她不知所措，或许是因为缺乏智慧。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ;

She	continued	her	way	,	walking	slowly	;
她	持续	她	方式	,	步行	缓慢地	;

她继续向前走，走得很慢；

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][mæn] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [steps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

thereupon	the	man	slackened	his	steps	so	as	to	remain	standing	at	a
于是	这	男人	松弛	他的	步骤	所以	作为	到	保持	常设	在	一个

['dɪstəns] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

distance	which	permitted	him	to	keep	his	eye	upon	her	.
距离	哪个	允许	他	到	保持	他的	眼睛	之上	她	.

于是，那人放慢脚步，与她保持一段距离，以便能一直注视着她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] .

He	seemed	to	be	the	very	shadow	of	that	old	woman	.
他	似乎	到	是	这	非常	阴影	的	那	老的	女士	.

他看起来就像是那位老妇人的影子。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] [ˌriː'pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Nine	o'clock	was	striking	when	the	silent	couple	repassed	in	front	of	the	church
九	点钟	曾是	引人注目	什么时候	这	沉默的	夫妻	重新通过	在	正面	的	这	教会

[ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] .

of	Saint	Laurent	.
的	圣	洛朗	.

九点整，这对沉默的夫妇再次经过圣洛朗教堂前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrm] ,

It	is	in	the	nature	of	all	souls	,	even	the	most	infirm	,
它	是	在	这	自然	的	全部	灵魂	,	甚至	这	最多	虚弱	,

这是所有灵魂的本性，即使是最虚弱的灵魂也不例外。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [wʌn] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]

that	a	feeling	of	calm	should	succeed	one	of	violent	agitation	,	for	if	our
那	一个	感觉	的	冷静的	应该	成功	一	的	暴力	搅动	,	为了	如果	我们的

['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ,

feelings	are	infinite	,
情怀	是	无限	,

剧烈的激动过后，应该迎来平静，因为如果我们的情感是无限的，

['aʊər; ɑːr] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .

our	organs	are	limited	.
我们的	器官	是	有限的	.

我们的器官是有限的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [nɑːt] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] ['eni] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

And	so	the	Unknown	,	not	experiencing	any	harm	from	her	supposed
和	所以	这	未知	,	不是	体验	任何	伤害	从	她	据称

['pɜːrsɪkjuːtər] ,

persecutor	,
迫害者	,

因此，这位身份不明的女子，并未受到她所谓的迫害者的任何伤害，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frend] , ['iːgər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

chose	to	see	in	him	a	secret	friend	,	eager	to	protect	her	.
选择	到	看	在	他	一个	秘密	朋友	,	渴望的	到	保护	她	.

她选择将他视为一位秘密朋友，一位渴望保护她的秘密朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz]

She	reconstructed	all	the	circumstances	which	had	accompanied	the	Stranger's
她	重建	全部	这	情况	哪个	有	伴随	这	陌生人的

[əˈpɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

她重现了陌生人出现时的所有情况。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [faɪnd] ['plɔːzəb(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] [ðæt] [kənˈsəuliŋ] [əˈpɪnjən] ,

as	if	to	find	plausible	arguments	for	that	consoling	opinion	,
作为	如果	到	寻找	合情合理	论点	为了	那	安慰	观点	,

仿佛要为这种令人欣慰的观点找到合理的论据似的，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən]

and	she	then	took	pleasure	in	recognizing	in	him	good	rather	than	evil	intentions
和	她	然后	采取	乐趣	在	识别	在	他	好的	相当	比	邪恶的	意图

.

:
.

然后，她欣慰地发现他心怀善意而非恶意。

[fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] ,

Forgetting	the	fright	which	that	man	had	inspired	in	the	pastry	-	cook	,
遗忘	这	惊吓	哪个	那	男人	有	灵感	在	这	糕点	-	厨师	,

她忘记了那个人曾给糕点师带来的恐惧，

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] -

she	advanced	with	a	firm	step	into	the	higher	regions	of	the	Faubourg	Saint	-
她	先进的	和	一个	公司	步	进入	这	更高	地区	的	这	郊区	圣	-

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

她迈着坚定的步伐，向圣马丁郊区的较高区域进发。

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

After	a	half	-	hour	of	walking	,
后	一个	一半	-	小时	的	步行	,

步行半小时后，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	reached	a	house	situated	near	the	junction	formed	by	the	main	street	of	the
她	达到	一个	房子	位于	靠近	这	交汇处	形成	经过	这	主要的	街道	的	这

['fəubuəg] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæ'rɪɛr] [diː]['pɑːn'tæ] .

Faubourg	and	that	which	leads	to	the	Barrière	de	Pantin	.
郊区	和	那	哪个	线索	到	这	屏障	德	潘廷	.

她来到一栋房子，房子位于福布尔格大街和通往潘坦屏障的街道交汇处附近。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [spɑːt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['pærɪs] .

Even	to	-	day	that	spot	is	one	of	the	most	deserted	of	all	Paris	.
甚至	到	-	天	那	点	是	一	的	这	最多	荒凉的	的	全部	巴黎	.

即使在今天，那里仍然是巴黎最荒凉的地方之一。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bjuːts] [ʃoʊ'mɒnt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɛlˌvɪl] , ['hwislz]

The	north	wind	,	passing	over	the	Buttes	Chaumont	and	from	Bellville	,	whistles
这	北	风	,	通过	超过	这	比尤特斯	肖蒙	和	从	贝尔维尔	,	哨声

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

athwart	the	houses	,
横穿	这	房屋	,

北风掠过肖蒙山丘，从贝尔维尔方向吹来，呼啸着掠过房屋。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['hʌvl] ,

or	rather	the	hovels	,
或者	相当	这	茅屋	,

或者更确切地说，是那些简陋的棚屋。

['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['væli] [wer] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər] [wɔːlz]

scattered	about	in	that	almost	uninhabited	valley	where	the	dividing	lines	are	walls
疏散	关于	在	那	几乎	无人	谷	在哪里	这	分割	线条	是	墙壁

[meɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [boʊnz] .

made	of	earth	and	bones	.
制成	的	地球	和	骨头	.

散落在几乎无人居住的山谷中，那里的分界线是用泥土和骨头砌成的墙。

[ðæt] ['desələt] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['saɪləm][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

That	desolate	place	seemed	to	be	the	natural	asylum	of	misery	and	despair	.
那	荒凉	地方	似乎	到	是	这	自然的	庇护所	的	苦难	和	绝望	.

那荒凉的地方似乎是苦难和绝望的天然避难所。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː]

The	man	who	had	persisted	in	the	pursuit	of	the	poor	creature	who
这	男人	WHO	有	持续	在	这	追逐	的	这	贫穷的	生物	WHO

那个一直坚持追寻那个可怜生物的男人

[hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðoʊz] ['saɪlənt] [striːts] [æt; ət] [naɪt] [siːmd] [ɪm'prest] [baɪ]

had	the	hardihood	to	traverse	those	silent	streets	at	night	seemed	impressed	by
有	这	坚韧	到	横穿	那些	沉默的	街道	在	夜晚	似乎	印象深刻	经过

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	spectacle	presented	to	his	eyes	.
这	奇观	呈现	到	他的	眼睛	.

他鼓起勇气在夜晚穿过那些寂静的街道，似乎被眼前的景象所震撼。

[hiː; hi] ['restɪd] ['pensɪvli] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	rested	pensively	,	standing	and	in	an	attitude	of	hesitation	,
他	休息	若有所思地	,	常设	和	在	一个	态度	的	犹豫	,

他若有所思地站着，一副犹豫不决的样子，静静地休息着。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læntərn] [huːz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['reɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pɪrst] [ðə; ði]

in	the	feeble	light	of	a	lantern	whose	uncertain	rays	with	difficulty	pierced	the
在	这	微弱	光	的	一个	灯笼	谁	不确定	射线	和	困难	穿孔	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

在一盏昏暗的灯笼的微弱光线下，光线勉强穿透了薄雾。

[fɪr] [geɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Fear	gave	eyes	to	the	old	woman	,
害怕	给予	眼睛	到	这	老的	女士	,

恐惧让老妇人睁开了眼睛。

[huː] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	fancied	that	she	could	perceive	something	sinister	in	the	features	of	the
WHO	幻想	那	她	可以	感知	某物	险恶	在	这	特征	的	这

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

她觉得自己能从陌生人的面容中看出某种不祥之兆。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [ˌriːə'weɪk] ,

She	felt	her	terrors	reawake	,
她	毛毡	她	恐怖	重新唤醒	,

她感到恐惧再次袭来。

[ænd; ənd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɑːrdɪd] [ðə; ði]['mænz] [æd'væns]

and	profited	by	the	sort	of	uncertainty	which	had	retarded	the	man's	advance
和	获利	经过	这	种类	的	不确定	哪个	有	弱智	这	男人的	进步

[tuː; tə] [glaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .

to	glide	in	the	darkness	toward	the	door	of	the	lonely	house	.
到	滑行	在	这	黑暗	朝向	这	门	的	这	孤独	房子	.

并利用了那种阻碍了男子在黑暗中滑向那间孤零零的房子门口的不确定性。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

She	pressed	a	spring	,	and	disappeared	like	a	ghost	.
她	按下	一个	春天	,	和	消失	喜欢	一个	鬼	.

她按下一个弹簧，像幽灵一样消失了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪ'moʊb(ə)l] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [haʊs] ,

The	Stranger	,	immobile	,	contemplated	that	house	,
这	陌生人	,	不动	,	思考	那	房子	,

陌生人一动不动地凝视着那栋房子。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	stood	in	some	sort	as	the	type	of	the	miserable	habitations	of	the
哪个	站立	在	一些	种类	作为	这	类型	的	这	悲惨的	居住地	的	这

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

它在某种程度上代表了该地区破败不堪的住所。

[ðæt] ['rɪkəti] ['hʌvl] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['rʌbl] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['plæstər] ,

That	rickety	hovel	,	built	of	rubble	,	was	covered	by	a	coat	of	yellow	plaster	,
那	摇摇晃晃的	茅屋	,	建造	的	瓦砾	,	曾是	涵盖	经过	一个	外套	的	黄色的	石膏	,

那间用瓦砾搭建的摇摇欲坠的小屋，外墙上涂了一层黄色灰泥。

[soʊ] ['di:pli] [krækt] [ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['tʌmb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [li:st] ['efərt] [ʌv; əv]

so	deeply	cracked	that	one	thought	to	see	it	tumble	before	the	least	effort	of
所以	深	裂纹	那	一	想法	到	看	它	翻滚	前	这	至少	努力	的

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

裂缝如此之深，以至于人们认为它只需一阵微风就能轰然倒塌。

[ðə; ði] [ru:f] , [ʌv; əv] [braʊn] [taɪlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] ,

The	roof	,	of	brown	tiles	and	covered	with	moss	,
这	屋顶	,	的	棕色的	瓷砖	和	涵盖	和	苔藓	,

屋顶铺着棕色瓦片，上面长满了苔藓。

[hæd; həd][soʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [wei] ['ʌndər]

had	so	sunk	in	several	places	as	to	make	it	seem	likely	to	give	way	under
有	所以	沉没	在	一些	地方	作为	到	制作	它	似乎	可能	到	给	方式	在下面

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

the	weight	of	the	snow	.
这	重量	的	这	雪	.

有好几处地方都下陷得很厉害，看起来随时可能在积雪的重压下坍塌。

[i:tʃ] [flɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [θri:] ['wɪndoʊz] , [hu:z] ['sæʃɪz] ,

Each	floor	there	had	three	windows	,	whose	sashes	,
每个	地面	那里	有	三	视窗	,	谁	腰带	,

每层楼都有三扇窗户，窗户的窗扇是.....

[rɔtid] [baɪ] ['dæmpnəs] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

rotted	by	dampness	and	disjointed	by	the	action	of	the	sun	,
腐烂的	经过	潮湿	和	脱节的	经过	这	行动	的	这	太阳	,

因潮湿而腐烂，因日晒而变形。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][mʌst; məst] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

announced	that	the	cold	must	penetrate	into	the	room	.
宣布	那	这	寒冷的	必须	穿透	进入	这	房间	.

宣布寒冷必须渗透到房间里。

[ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] [ri'zembld] [æn; ən][oʊld] ['taʊər] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

That	isolated	house	resembled	an	old	tower	which	time	had	forgotten	to	destroy
那	孤立	房子	类似	一个	老的	塔	哪个	时间	有	被遗忘的	到	破坏

.

:
.

那座孤零零的房子像一座被时间遗忘的古老塔楼。

[ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:]

A	feeble	light	shone	through
一个	微弱	光	闪耀	通过

微弱的光线透了出来

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ɪ'regjələrli] [kleft] [ðə; ði]['mænsɑ:rd] [ru:f] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz]

the	windows	which	irregularly	cleft	the	mansard	roof	by	which	the	poor	edifice	was
这	视窗	哪个	不规则地	裂	这	曼萨尔式屋顶	屋顶	经过	哪个	这	贫穷的	大厦	曾是

[kraʊnd] ,

crowned	,
加冕	,

窗户不规则地分割着这座简陋建筑的坡屋顶，而坡屋顶正是这座建筑的顶部。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] [əb'skjʊrəti] .

while	all	the	rest	of	the	house	was	in	complete	obscurity	.
尽管	全部	这	休息	的	这	房子	曾是	在	完全的	朦胧	.

而房子的其他地方则完全处于黑暗之中。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [klaɪmd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] ['sterkeɪs] ,

The	old	woman	climbed	,	not	without	difficulty	,	the	steep	and	rough	staircase	,
这	老的	女士	攀登	,	不是	没有	困难	,	这	陡	和	粗糙的	楼梯	,

老妇人费了好大劲才爬上那陡峭崎岖的楼梯。

[huːz] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləstər] .

whose	length	was	supplied	with	a	rope	in	the	guise	of	a	baluster	.
谁	长度	曾是	供应	和	一个	绳索	在	这	伪装	的	一个	栏杆	.

其长度由一根绳索构成，绳索伪装成栏杆。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

She	knocked	mysteriously	at	the	door	of	the	apartment	which	she	found	in	the
她	敲门	神秘地	在	这	门	的	这	公寓	哪个	她	成立	在	这

['ætɪk] ,

attic	,
阁楼	,

她神秘地敲响了她在阁楼里找到的那间公寓的门。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

and	dropped	hastily	upon	a	chair	which	an	old	man	offered	her	.
和	掉落	草草	之上	一个	椅子	哪个	一个	老的	男人	提供	她	.

她匆匆坐到一位老人递给她的椅子上。

“ [haɪd] ! [haɪd] [jɔːr'self] !

“	Hide	!	hide	yourself	!
“	隐藏	!	隐藏	你自己	!

“快躲起来！快躲起来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	she	said	to	him	.
”	她	说	到	他	.

她对他说。

“ [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][goʊ][aʊt] ['veri] ['rerli] , ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [noʊn] , ['aʊər; ɑːr] ['futsteps]

“	Although	we	go	out	very	rarely	,	our	movements	are	known	,	our	footsteps
“	虽然	我们	去	出去	非常	很少	,	我们的	移动	是	已知	,	我们的	脚步声

[ɑːr; ər][spaɪd][ə'pɑːn] . ”

are	spied	upon	.	”
是	间谍	之上	.	”

“虽然我们很少外出，但我们的行踪却被人知道，我们的脚步声也被人监视。”

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [nuː] [ɪn] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

“	What	is	there	new	in	that	?	”	demanded	another	old	lady	,	seated	beside	the	fire	.
“	什么	是	那里	新的	在	那	?	”	要求	其他	老的	女士	,	坐着	旁	这	火	.

“这有什么新鲜的？”坐在火炉旁的另一位老太太问道。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]

“	The	man	who	has	been	prowling	around	the	house	since	yesterday	followed	me
“	这	男人	WHO	有	到过	潜行	大约	这	房子	自从	昨天	随后	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“从昨天开始就在我家附近徘徊的那个人，今晚跟踪了我。”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [θriː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

”	At	these	words	the	three	occupants	of	the	attic	regarded	one	another	,
”	在	这些	字	这	三	居住者	的	这	阁楼	认为	一	其他	,

听到这话，阁楼里的三个人面面相觑。

[ə'laʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['terər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

allowing	signs	of	profound	terror	to	appear	on	their	faces	.
允许	标志	的	深刻的	恐怖	到	出现	在	他们的	面孔	.

任由脸上露出极度恐惧的神色。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['ædʒɪteɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

The	old	man	was	the	least	agitated	of	the	three	,
这	老的	男人	曾是	这	至少	激动	的	这	三	,

三人之中，老人的情绪最为平静。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] .

perhaps	because	he	was	in	the	greatest	danger	.
也许	因为	他	曾是	在	这	最	危险	.

或许是因为他当时处境最为危险。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ə; eɪ]

Under	the	weight	of	a	great	calamity	,	or	under	the	yoke	of	persecution	,	a
在下面	这	重量	的	一个	伟大的	灾害	,	或者	在下面	这	轭	的	迫害	,	一个

[kə'reɪdʒəs] [mæn] [bɪ'gɪnz] ,

courageous	man	begins	,
勇敢	男人	开始	,

在巨大的灾难重压下，或在迫害的枷锁下，一个勇敢的人开始行动。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] ;

so	to	say	,	by	making	the	sacrifice	of	himself	;
所以	到	说	,	经过	制作	这	牺牲	的	他自己	;

也就是说，他以身作则，牺牲了自己；

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][dʒʌst][soʊ] ['meni] ['viktəriz] [wʌn] [bæk] [frʌm; frəm] ['destəni] .

he	looks	upon	his	days	as	just	so	many	victories	won	back	from	destiny	.
他	看起来	之上	他的	天	作为	只是	所以	许多	胜利	韩元	后退	从	命运	.

他将自己的人生视为从命运手中赢回的无数场胜利。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['fɑːsənd]

The	looks	of	the	two	women	,	fastened
这	看起来	的	这	二	女性	,	系紧

两位女士的目光紧紧相连

[ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

upon	this	old	man	,
之上	这	老的	男人	,

这位老人

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'veɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tens]

made	it	easy	to	divine	that	he	was	the	sole	object	of	their	intense
制成	它	简单的	到	神圣的	那	他	曾是	这	唯一	目的	的	他们的	激烈的

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude	.
关怀	.

很容易看出，他是他们倾注全部心血的唯一对象。

“ [waɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] ['sɪstər] ? ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

“	Why	despair	of	God	,	my	sisters	?	”	said	he	in	a	voice	low	but	impressive	.
“	为什么	绝望	的	上帝	,	我的	姐妹	?	”	说	他	在	一个	嗓音	低的	但	感人的	.

“我的姐妹们，为何要对上帝感到绝望呢？”他用低沉但令人敬畏的声音说道。

“ [wiː; wi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [reɪzd] ,

“	We	sang	His	praises	amid	the	cries	which	the	assassins	raised	,
“	我们	唱	他的	赞扬	之中	这	哭泣	哪个	这	刺客	提高	,

“在刺客们的叫喊声中，我们歌颂祂的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	the	groans	of	the	dying	at	the	Carmelite	convent	.
和	这	呻吟	的	这	垂死	在	这	加尔默罗会	修道院	.

还有加尔默罗会修道院里垂死者的呻吟声。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bʊtʃəri] ,

If	He	decreed	that	I	should	be	saved	from	that	butchery	,
如果	他	颁布	那	我	应该	是	已保存	从	那	屠宰	,

如果祂旨意让我免于那场屠杀，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

it	was	doubtless	in	order	to	reserve	me	for	a	destiny	which	I	must
它	曾是	毫无疑问	在	命令	到	预订	我	为了	一个	命运	哪个	我	必须

[ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .

accept	without	murmuring	.
接受	没有	淙淙	.

毫无疑问，这是为了让我接受一个我必须默默接受的命运。

[gɑːd] [prə'tekts] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

God	protects	his	own	,	He	may	dispose	of	them	at	His	pleasure	.
上帝	保护	他的	自己的	,	他	可能	处置	的	他们	在	他的	乐趣	.

上帝会保护他自己的子民，他可以随心所欲地处置他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] . ”

It	is	of	you	,	and	not	of	me	,	that	we	must	think	.	”
它	是	的	你	,	和	不是	的	我	,	那	我们	必须	思考	.	”

我们应该思考的是你，而不是我。

“ [noʊ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ;

“	No	,	”	said	one	of	the	old	ladies	;
“	不	,	”	说	一	的	这	老的	女士们	;

“不，”一位老太太说；

“ [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ? ”

“	what	are	our	lives	in	comparison	with	that	of	a	priest	?	”
“	什么	是	我们的	生活	在	比较	和	那	的	一个	牧师	?	”

“与神父的生活相比，我们的生活又算得了什么呢？”

“ [wen] [wʌns][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [tʃɛlz] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self]

“	When	once	I	found	myself	outside	of	the	Abbey	of	Chelles	,	I	considered	myself
“	什么时候	一次	我	成立	我	外部	的	这	修道院	的	谢尔斯	,	我	经过考虑的	我

[æz; əz] [ded] ,

as	dead	,
作为	死的	,

“当我走出谢勒修道院时，我觉得自己已经死了。”

” [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .

”	said	that	one	of	the	two	nuns	who	had	not	gone	out	.
”	说	那	一	的	这	二	修女	WHO	有	不是	已消失	出去	.

“那两个没有出去的修女中，有一个这么说的。”

“ [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

“	Here	,	”	replied	the	one	who	had	come	in	,	handing	the	priest	the	little	box	,
“	这里	,	”	回复	这	一	WHO	有	来	在	,	处理	这	牧师	这	小的	盒子	,

“给你，”进来的人说着，把小盒子递给了神父。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['weɪfəz] . . . .

“	here	are	the	wafers	.	.	.	.
“	这里	是	这	晶圆	.	.	.	.

“这是饼……”

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] !

But	,	”	she	cried	,	“	I	hear	some	one	mounting	the	stairs	!
但	,	”	她	哭	,	“	我	听到	一些	一	安装	这	楼梯	!

“但是，”她喊道，“我听到有人在上楼梯！”

" [ɔːl] [θriː] [ˌðerə'pɑːn] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
" All three thereupon listened intently .
" 全部 三 于是 听着 专注地 .

"于是三人全神贯注地听着。"

[ðə; ði] [saʊndz] ['siːst] .
The sounds ceased .
这 声音 停止 .

声音停止了。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fraɪt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['eseɪ] [tuː; tə] ['entər] .
" Do not be affrighted , " said the priest , " if some one should essay to enter .
" 做 不是 是 惊恐 , " 说 这 牧师 , " 如果 一些 一 应该 散文 到 进入 .

"如果有人试图进入，不要害怕，"牧师说。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːz] [fɪ'deləti] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] ['teɪkən] [ɔːl] ['niːdfl]
A person upon whose fidelity we can count has undoubtedly taken all needful
一个 人 之上 谁 忠诚 我们 能 数数 有 无疑 已采取 全部 需要
['meʒərz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
measures to pass the frontier ,
措施 到 经过 这 边境 ,

一个值得信赖的人无疑已经采取了一切必要措施越过边境。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and will come to seek the letters which I have
和 将要 来 到 寻找 这 信件 哪个 我 有

并会来索取我拥有的信件。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌk] [diː] [lɑːŋ'eɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,
written to the Duc de Langeais and to the Marquis de Beauséant ,
书面 到 这 杜克 德 朗热 和 到 这 侯爵 德 - ,

写给朗热公爵和博桑侯爵，

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kʌntri]
asking them to consider the means of rescuing you from this terrible country
问 他们 到 考虑 这 方法 的 救援 你 从 这 糟糕的 国家
,
,
,

请他们考虑如何将你从这个可怕的国家解救出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [hɪr] . "
from the death or the misery which awaits you here . "
从 这 死亡 或者 这 苦难 哪个 等待 你 这里 . "

免于死亡或苦难的折磨。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðen] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] [nʌnz] ['dʒentli] ,
" You do not mean to go with us , then ? " cried the two nuns gently ,
" 你 做 不是 意思是 到 去 和 我们 , 然后 ? " 哭 这 二 修女 轻轻地 ,

"那么，你们不打算和我们一起走吗？"两位修女轻声问道。

['mænifestɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
manifesting a sort of despair .
显现 一个 种类 的 绝望 .

表现出一种绝望的情绪。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['vɪktəms] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .
" My place is where there are victims , " said the priest with simplicity .
" 我的 地方 是 在哪里 那里 是 受害者 , " 说 这 牧师 和 简单 .

"有受害者的地方就是我的归宿，"牧师朴实地说道。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

They	remained	silent	,	and	gazed	at	their	companion	with	devout	admiration	.
他们	剩余	沉默的	,	和	凝视	在	他们的	伴侣	和	虔诚的	钦佩	.

他们保持沉默，满怀虔诚的钦佩之情凝视着同伴。

“ ['sɪstər] ['mɑːrθə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['weɪfəz]

“	Sister	Martha	,	”	he	said	,	addressing	the	nun	who	had	gone	to	get	the	wafers
“	姐姐	玛莎	,	”	他	说	,	解决	这	尼姑	WHO	有	已消失	到	得到	这	晶圆

,

,

,

“玛莎修女，”他转向那位去取圣饼的修女说道。

“ [ðæt] ['mesɪndʒər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪl] [rɪ'plaɪ] - ['fiːɑːt][voʊ'lʊntɑːs] - [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - [hoʊ'zænə] . - ”

“	that	messenger	I	speak	of	will	reply	'	Fiat	voluntas	'	to	the	word	'	Hosanna	.	'	”
“	那	信使	我	说话	的	将要	回复	-	菲亚特	自愿	-	到	这	单词	-	和撒那	.	-	”

“我所说的那个使者，会对‘和撒那’这个词回答‘愿你的旨意成就’。”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] ,

“	There	is	some	one	on	the	stairs	!	”	cried	the	other	nun	,
“	那里	是	一些	一	在	这	楼梯	！	”	哭	这	其他	尼姑	,

“楼梯上有人！”另一位修女喊道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

opening	the	door	of	a	hiding	-	place	under	the	roof	.
开幕	这	门	的	一个	隐藏	-	地方	在下面	这	屋顶	.

打开屋檐下藏身处的门。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hɪr] , [ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

This	time	they	could	easily	hear	,	amid	the	most	profound	silence	,
这	时间	他们	可以	容易地	听到	,	之中	这	最多	深刻的	沉默	,

这一次，即使在最寂静无声的环境中，他们也能清晰地听到：

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

the	footsteps	of	a	man	resounding	upon	the	stairs	,
这	脚步声	的	一个	男人	高亢	之上	这	楼梯	,

楼梯上回荡着男人的脚步声。

[huːz] [tredz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑrdnd] [mʌd] .

whose	treads	were	covered	with	ridges	made	by	the	hardened	mud	.
谁	踏板	是	涵盖	和	山脊	制成	经过	这	硬化	泥	.

车轮的履带上布满了硬化的泥浆形成的纹路。

[ðə; ði] [priːst] [krept] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kʌbərd] ,

The	priest	crept	with	difficulty	into	a	species	of	cupboard	,
这	牧师	悄悄地爬	和	困难	进入	一个	物种	的	橱柜	,

牧师费力地爬进了一种橱柜里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [θruː] ['oʊvər][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['gɑːrmənts] .

and	the	nun	threw	over	him	some	garments	.
和	这	尼姑	扔	超过	他	一些	服装	.

修女扔给他几件衣服。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɪstər] ['ægəθə] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

“	You	may	close	the	door	,	Sister	Agatha	,	”	said	he	in	a	muffled	voice	.
“	你	可能	关闭	这	门	,	姐姐	阿加莎	,	”	说	他	在	一个	闷音	嗓音	.

“阿加莎修女，你可以关上门了。”他低声说道。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['skersli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [θriː] [tæps]

The	priest	was	scarcely	hidden	before	three	taps
这	牧师	曾是	几乎	隐	前	三	水龙头

牧师还没来得及躲藏，就被敲了三下。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['seɪntli] ['wɪmɪn] ,
on **the** **door** **gave** **a** **shock** **to** **the** **two** **saintly** **women** **,**
在 这 门 给予 一个 震惊 到 这 二 圣洁的 女性 ,

门上的东西让这两位圣洁的妇人大吃一惊。

[huː] [kən'sʌltid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
who **consulted** **each** **other** **with** **their** **eyes** **,** **without** **daring** **to** **pronounce** **a** **single**
WHO 咨询 每个 其他 和 他们的 眼睛 , 没有 大胆 到 发音 一个 单身的
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

他们用眼神互相交流，却不敢说一个字。

[ðeɪ] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] .
They **each** **seemed** **to** **be** **about** **sixty** **years** **old** **.**
他们 每个 似乎 到 是 关于 六十 年 老的 .

他们看起来都大约六十岁左右。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
Separated **from** **the** **world** **for** **forty** **years** **,**
分开 从 这 世界 为了 四十 年 ,

与世隔绝四十年，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [plænts] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] ,
they **were** **like** **plants** **habituated** **to** **the** **air** **of** **a** **hothouse** **,**
他们 是 喜欢 植物 习惯性的 到 这 空气 的 一个 温室 ,

它们就像适应了温室空气的植物一样。

[wɪtʃ] [wɪlt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
which **wilt** **if** **they** **are** **taken** **from** **it** **.**
哪个 枯萎 如果 他们 是 已采取 从 它 .

如果从树上取下，它们就会枯萎。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Accustomed **to** **the** **life** **of** **a** **convent** **,** **they** **were** **no** **longer** **able** **to**
习惯 到 这 生活 的 一个 修道院 , 他们 是 不 更长 有能力的 到
[kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .
conceive **of** **any** **other** **.**
构想 的 任何 其他 .

习惯了修道院的生活，她们再也无法想象其他的生活了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] ['greɪtɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃætərd] , [ðeɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]
One **morning** **,** **their** **grating** **having** **been** **shattered** **,** **they** **shuddered** **to** **find** **themselves**
一 早晨 , 他们的 格栅 拥有 到过 破碎 , 他们 颤抖 到 寻找 他们自己
[friː] .
free **.**
自由的 .

一天早晨，他们的栅栏被打碎了，他们惊恐地发现自己自由了。

[wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
One **can** **easily** **imagine** **the** **species** **of** **artificial** **imbecility** **which** **the** **events** **of**
一 能 容易地 想象 这 物种 的 人造的 白痴 哪个 这 活动 的
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːrts] .
the **Revolution** **had** **produced** **in** **their** **innocent** **hearts** **.**
这 革命 有 生产 在 他们的 清白的 心 .

人们很容易想象，革命事件在他们纯真的心灵中造成了怎样的人为愚钝。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðer; ðər][kən'ventjuəl][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Incapable	**of**	**reconciling**	**their**	**conventual**	**ideas**	**with**	**the**	**difficulties**	**of**	**life**	**,**
无法	的	和解	他们的	会议	想法	和	这	困难	的	生活	,

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	**not**	**even**	**comprehending**	**their**	**situation**	**,**
和	不是	甚至	理解	他们的	情况	,

他们无法将修道院式的观念与生活的艰难调和起来，甚至无法理解自己的处境。

[ðeɪ] [riˈzembld] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['zeləsli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd]

they	**resembled**	**those**	**children**	**who**	**have**	**been**	**zealously**	**cared**	**for**	**hitherto**	**,**	**and**
他们	类似	那些	孩子们	WHO	有	到过	热忱地	关心	为了	迄今为止	,	和

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

他们就像那些一直以来都受到精心照料的孩子一样，

[əˈbændənd] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərli] [prə'tektər] , [preɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

abandoned	**by**	**their**	**motherly**	**protector**	**,**	**pray**	**instead**	**of**	**weeping**	**.**
弃	经过	他们的	母性	保护者	,	祈祷	反而	的	哭泣	.

被母亲般的保护者抛弃后，他们祈祷而不是哭泣。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æprɪ'hend] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

And	**so**	**,**	**in**	**face**	**of**	**the**	**danger**	**which**	**they**	**apprehended**	**at**	**that**	**moment**	**,**
和	所以	,	在	脸	的	这	危险	哪个	他们	被捕	在	那	片刻	,

因此，面对他们当时所预感到的危险，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'fens]

they	**remained**	**mute**	**and**	**passive**	**,**	**having**	**no**	**conception**	**of**	**any**	**other**	**defense**
他们	剩余	沉默的	和	被动的	,	拥有	不	概念	的	任何	其他	防御

[ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

than	**Christian**	**resignation**	**.**
比	基督教	辞职	.

他们保持沉默和被动，除了基督徒式的顺从之外，没有想到任何其他的防御方式。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['entər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðæt] ['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] .

The	**man**	**who**	**desired**	**to**	**enter**	**interpreted**	**that**	**silence**	**in**	**his**	**own**	**manner**	**.**
这	男人	WHO	想要的	到	进入	翻译	那	沉默	在	他的	自己的	方式	.

想要进入的人用自己的方式解读了这种沉默。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**appeared**	**suddenly**	**before**	**them**	**.**
他	打开	这	门	和	出现	突然	前	他们	.

他打开门，突然出现在他们面前。

[ðə; ði] [tuː] [nʌnz] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd]

The	**two**	**nuns**	**shuddered**	**as**	**they**	**recognized**	**the**	**man**	**who**	**for**	**some**	**time**	**had**
这	二	修女	颤抖	作为	他们	认可	这	男人	WHO	为了	一些	时间	有

[bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [haʊs]

been	**prowling**	**about**	**their**	**house**
到过	潜行	关于	他们的	房子

两位修女认出了这个男人，不禁打了个寒颤。这个人已经在她们家附近徘徊了一段时间了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	**making**	**inquiries**	**about**	**them**	**.**
和	制作	查询	关于	他们	.

并就此进行询问。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [stɑːk] - [stɪl] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['æftər][ðə; ði]

They	remained	stock	-	still	,	but	gazed	at	him	with	anxious	curiosity	,	after	the
他们	剩余	库存	-	仍然	,	但	凝视	在	他	和	焦虑的	好奇心	,	后	这

['mænər] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

manner	of	savage	children	,
方式	的	野蛮的	孩子们	,

他们一动不动，却像野蛮的孩子一样，带着焦虑的好奇心盯着他。

[huː] [ɪg'zæmɪn] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['saɪləns] .

who	examine	strangers	in	silence	.
WHO	检查	陌生人	在	沉默	.

他们默默地审视着陌生人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

The	man	was	tall	and	large	;	but	nothing	in	his	demeanor	,	in	his	air	,
这	男人	曾是	高的	和	大的	;	但	没有什么	在	他的	风度	,	在	他的	空气	,

那人身材高大魁梧；但他的举止和神态却丝毫没有……

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] .

nor	in	his	physiognomy	indicated	an	evil	man	.
也不	在	他的	面相学	表明的	一个	邪恶的	男人	.

他的面相也看不出是个坏人。

[hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,

He	imitated	the	immobility	of	the	nuns	,
他	模仿	这	不动	的	这	修女	,

他模仿修女们一动不动的样子，

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	moved	his	eyes	slowly	about	the	room	in	which	he	found	himself	.
和	已搬	他的	眼睛	缓慢地	关于	这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	.

他缓缓地环顾着自己所在的房间。

[tuː] [strɔː] [mæts] , [leɪd][ə'pɑːn] ['bɔrdz] , [sɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [æz; əz][bedz] .

Two	straw	mats	,	laid	upon	boards	,	served	the	two	nuns	as	beds	.
二	稻草	垫子	,	铺设	之上	板	,	服务	这	二	修女	作为	床	.

两张铺在木板上的草席，成了两位修女的床。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd]

A	single	table	was	in	the	middle	of	the	room	and	upon	it	they	had
一个	单身的	桌子	曾是	在	这	中间	的	这	房间	和	之上	它	他们	有

[pleɪst] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['kændlstɪk] ,

placed	a	copper	candlestick	,
放置	一个	铜	烛台	,

房间中央摆着一张桌子，桌子上放着一个铜烛台。

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] , [θriː] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] .

a	few	plates	,	three	knives	,	and	a	round	loaf	of	bread	.
一个	很少	盘子	,	三	刀具	,	和	一个	圆形的	面包	的	面包	.

几个盘子，三把刀，还有一个圆面包。

[ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['miːgər] .

The	fire	on	the	hearth	was	meagre	.
这	火	在	这	炉	曾是	微薄	.

壁炉里的火势很弱。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rekˌluːsiz]

A	few	sticks	of	wood	piled	in	a	corner	attested	the	poverty	of	the	two	recluses
一个	很少	棍子	的	木头	堆积	在	一个	角落	已证实	这	贫困	的	这	二	隐士

.

:

.

角落里堆放的几根木柴证明了这两位隐士的贫困。

[ðə; ði] [wɔːlz] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['leɪər] [ʌv; əv] [peɪnt] , [pruːvd] [ðə; ði][bæd] [steɪt] [ʌv; əv]

The	walls	,	coated	with	an	ancient	layer	of	paint	,	proved	the	bad	state	of
这	墙壁	,	涂层	和	一个	古老的	层	的	画	,	已证实	这	坏的	状态	的

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

墙壁上覆盖着一层古老的油漆，这表明屋顶状况很差。

[fɔːr; fər] [steɪnz] [laɪk] [braʊn] [θredz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnwɔːtər] .

for	stains	like	brown	threads	marked	the	infiltrations	of	the	rainwater	.
为了	污渍	喜欢	棕色的	线程	标记	这	渗透	的	这	雨水	.

棕色线状污渍表明雨水已渗入其中。

[ə; eɪ]['relɪk] , ['reskjuːd] ['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [tʃɛlz] , [ə'dɔrnd]

A	relic	,	rescued	doubtless	from	the	pillage	of	the	Abbey	of	Chelles	,	adorned
一个	遗迹	,	获救	毫无疑问	从	这	掠夺	的	这	修道院	的	谢尔斯	,	装饰

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['mæntl] .

the	chimney	mantel	.
这	烟囱	壁炉架	.

壁炉架上摆放着一件圣物，毫无疑问是从谢勒修道院被洗劫一空后抢救出来的。

[θriː] [tʃerz] , [tuː] ['kɔfəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Three	chairs	,	two	coffers	,	and	a	wretched	chest	of	drawers	completed	the
三	椅子	,	二	金库	,	和	一个	可怜	胸部	的	抽屉	完全的	这

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

furniture	of	the	room	.
家具	的	这	房间	.

房间里的家具只有三把椅子、两个箱子和一个破旧的五斗橱。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'laʊd] [wʌn][tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]

A	door	beside	the	chimney	allowed	one	to	conjecture	the	existence	of	a	second
一个	门	旁	这	烟囱	允许	一	到	推测	这	存在	的	一个	第二

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

烟囱旁边的一扇门让人推测可能存在第二个房间。

[ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [θrʌst]

The	inventory	of	the	cell	was	speedily	made	by	the	person	who	had	thrust
这	存货	的	这	细胞	曾是	迅速地	制成	经过	这	人	WHO	有	推力

[hɪm'self] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɔːspɪsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] .

himself	under	such	alarming	auspices	into	the	midst	of	that	group	.
他自己	在下面	这样的	令人担忧	庇护	进入	这	中间	的	那	团体	.

那个在如此令人震惊的安排下闯入该群体的人，迅速清点了牢房内的物品。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['peɪntɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	sentiment	of	commiseration	painted	itself	upon	his	face	,
一个	情绪	的	怜悯	绘	本身	之上	他的	脸	,

他脸上浮现出一丝同情的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

and	he	cast	a	benevolent	glance	upon	the	two	women	,	at	least	as
和	他	投掷	一个	仁慈	瞥一眼	之上	这	二	女性	,	在	至少	作为

[ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] .

embarrassed	as	they	.
尴尬的	作为	他们	.

他慈祥地看了看那两个女人，至少和她们一样尴尬。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['saɪləns] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ɔːl] [θriː] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	singular	silence	preserved	by	all	three	lasted	but	a	short	time	,
这	单数	沉默	保存完好	经过	全部	三	持续	但	一个	短的	时间	,

三人之间保持的这种独特的沉默并没有持续太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][læst] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

for	the	Stranger	at	last	divined	the	moral	simplicity	and	the	inexperience	of
为了	这	陌生人	在	最后的	神谕	这	道德	简单	和	这	缺乏经验	的

[ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,

the	two	poor	creatures	,
这	二	贫穷的	生物	,

陌生人最终看穿了这两个可怜人的道德纯朴和缺乏经验。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] :

and	he	said	to	them	in	a	voice	which	he	tried	to	soften	:
和	他	说	到	他们	在	一个	嗓音	哪个	他	尝试	到	软化	:

他尽量放低声音对他们说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , ['sɪtɪzənɪs] .

“	I	do	not	come	here	as	an	enemy	,	Citizenesses	.
”	我	做	不是	来	这里	作为	一个	敌人	,	女公民	.

“我来到这里不是作为敌人，各位公民。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] : “ [maɪ] ['sɪstər] , [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

”	He	paused	,	and	then	resumed	:	“	My	sisters	,	if	there	should	come	to	you
”	他	暂停	,	和	然后	恢复	:	“	我的	姐妹	,	如果	那里	应该	来	到	你

['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

any	misfortune	,
任何	不幸	,

他停顿了一下，然后继续说道：“我的姐妹们，如果你们遭遇任何不幸，

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . .

believe	that	I	have	not	contributed	to	it	.	.	.	.
相信	那	我	有	不是	贡献	到	它	.	.	.	.

我相信我没有对此做出贡献……

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	a	favor	to	ask	of	you	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.

我有个忙想请你帮。

” [ðeɪ] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['saɪləns] .

”	They	still	maintained	their	silence	.
”	他们	仍然	维持	他们的	沉默	.

他们仍然保持沉默。

“ [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ɪf] . . . [aɪ] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['friːli] . . . .

“	If	I	seem	importunate	,	if	.	.	.	I	embarrass	you	,	tell	me	so	freely	.	.	.	.
“	如果	我	似乎	纠缠不休	,	如果	.	.	.	我	尴尬	你	,	告诉	我	所以	自由	.	.	.	.

“如果我显得过于纠缠，如果……我让你感到尴尬，请坦诚地告诉我……”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	will	go	;	but	understand	that	I	am	entirely	devoted	to	you	;
我	将要	去	;	但	理解	那	我	是	完全	奉献	到	你	;

我会去；但你要明白，我全心全意地爱你；

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [gʊd] ['ɑːfɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] ,

that	if	there	is	any	good	office	that	I	am	able	to	render	you	,
那	如果	那里	是	任何	好的	办公室	那	我	是	有能力的	到	使成为	你	,

如果我能为您效力的任何有益职位，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] , [pər'hæps] , [ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði]

you	may	employ	me	without	fear	;	and	that	I	alone	,	perhaps	,	am	above	the
你	可能	采用	我	没有	害怕	;	和	那	我	独自的	,	也许	,	是	多于	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

你可以放心雇用我；或许只有我一个人可以凌驾于法律之上。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
since there is no longer a king .
自从 那里 是 不 更长 一个 国王 .

因为现在已经没有国王了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] ['sɪstər] ['ægəθə] ,
" There was such an accent of truth in these words that Sister Agatha ,
" 那里 曾是 这样的 一个 口音 的 真相 在 这些 字 那 姐姐 阿加莎 ,

“这些话语中蕴含着如此真挚的情感，以至于阿加莎修女……”

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [lɑːŋ'eɪ] ,
the one of the two nuns who belonged to the family of Langeais ,
这 一 的 这 二 修女 WHO 属于 到 这 家庭 的 朗热 ,

她是属于朗热家族的两名修女中的一位。

[ænd; ənd] [huːz] ['mænərz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] [ðə; ði]
and whose manners seemed to say that she had formerly known the
和 谁 礼仪 似乎 到 说 那 她 有 以前 已知 这
[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [feɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
magnificence of fêtes and had breathed the air of the court ,
壮丽 的 节日 和 有 呼吸 这 空气 的 这 法庭 ,

她的举止似乎表明她曾经体验过盛大宴会的奢华，呼吸过宫廷的空气。

['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [gest] [tuː; tə][biː; bi]
instantly pointed to one of the chairs , as if to ask their guest to be
即刻 尖 到 一 的 这 椅子 , 作为 如果 到 问 他们的 客人 到 是

他们立刻指着其中一把椅子，仿佛在请客人坐下。

['siːtɪd] .
seated .
坐着 .

已就座。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]
The Stranger manifested a sort of joy mingled with sadness as he recognized
这 陌生人 表现出来 一个 种类 的 喜悦 混合 和 悲伤 作为 他 认可
[ðæt] ['dʒestʃər] ;
that gesture ;
那 手势 ;

陌生人认出了这个举动，脸上露出了既喜悦又悲伤的神色；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['venərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [bɪ'fɔːr] ['siːtɪŋ]
and he waited until the two venerable women were seated , before seating
和 他 等待 直到 这 二 可敬 女性 是 坐着 , 前 座位
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他等到两位德高望重的女士落座后，才坐下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʃeltər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [tuː; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ʌn'swɔːn] [priːst] ,
“ You have given shelter , " he continued , “ to a venerable unsworn priest ,
“ 你 有 给定 庇护所 , " 他 持续 , “ 到 一个 可敬 未宣誓的 牧师 ,

“你们收留了一位德高望重的无誓祭司，”他继续说道，“

[huː] [hæz; həz] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrmə,laɪt] . "
who has miraculously escaped the massacre at the Carmelites . "
WHO 有 奇迹般地 逃脱 这 屠杀 在 这 加尔默罗会 . "

他奇迹般地从加尔默罗会修道院的大屠杀中幸存下来。

“ [hoʊ'zænə] ！ ” [sed] ['sɪstər] ['ægəθə] ， [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ Hosanna ！ ” said Sister Agatha , interrupting the Stranger , and gazing at him
“ 和撒那 ！ ” 说 姐姐 阿加莎 ， 打断 这 陌生人 ， 和 凝视 在 他
[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
with anxious inquiry .
和 焦虑的 询问 .

“和撒那！”阿加莎修女打断了陌生人的话，焦急地看着他，问道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't think that is his name , ” he replied .
“ 我 不 思考 那 是 他的 姓名 ， ” 他 回复 .

“我不认为那是他的名字，”他回答说。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] ， ” [sed] ['sɪstər] ['mɑːrθə] ['heɪstɪli] ， “ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [priːst] [hɪr] , [ænd; ənd]
“ But , monsieur , ” said Sister Martha hastily , “ we haven't any priest here , and
“ 但 ， 先生 ， ” 说 姐姐 玛莎 草草 ， “ 我们 还没有 任何 牧师 这里 ， 和
— — ”
— — ”
— — ”

“可是，先生，”玛莎修女急忙说道，“我们这里没有神父，而且——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði]
“ In that case , you must be more careful and more prudent , ” retorted the
“ 在 那 案件 ， 你 必须 是 更多的 小心 和 更多的 谨慎 ， ” 反驳 这
['streɪndʒər] ['dʒentli] ,
Stranger gently ,
陌生人 轻轻地 ，

“既然如此，你就更要小心谨慎了，”陌生人温和地回答道。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['briːvieri] .
reaching to the table and taking up a breviary .
到达 到 这 桌子 和 采取 向上 一个 祈祷书 .

伸手到桌上，拿起一本祈祷书。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] , [ænd; ənd] — —
“ I do not believe that you understand Latin , and — —
“ 我 做 不是 相信 那 你 理解 拉丁 ， 和 — —

我不认为你懂拉丁语，而且——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] ,
” He did not continue ,
” 他 做过 不是 继续 ，

他没有继续说下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊr] [nʌnz] [meɪd]
for the extraordinary emotion depicted on the faces of the two poor nuns made
为了 这 非凡的 情感 描绘 在 这 面孔 的 这 二 贫穷的 修女 制成
[hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ;
him feel that he had gone too far ;
他 感觉 那 他 有 已消失 也 远的 ;

两位可怜的修女脸上流露出的非凡情感让他觉得自己做得太过分了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
they were trembling , and their eyes were filled with tears .
他们 是 发抖 ， 和 他们的 眼睛 是 已填 和 眼泪 .

他们浑身颤抖，眼中噙满了泪水。

“ [ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'selvz] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ;
“ Reassure yourselves , ” he said to them in a cheery voice ;
“ 保证 你们自己 ， ” 他 说 到 他们 在 一个 欢快的 嗓音 ;

“请放心，”他用欢快的语气对他们说；

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ;

“	I	know	the	name	of	your	guest	,	and	yours	;
”	我	知道	这	姓名	的	你的	客人	,	和	你的	;

“我知道你客人的名字，也知道你自己的名字；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	three	days	ago	I	was	informed	of	your	destination	and	of	your
和	三	天	前	我	曾是	知情的	的	你的	目的地	和	的	你的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [æˈbeɪ] [ʌv; əv] — — ”

devotion	to	the	venerable	Abbé	of	—	—	”
虔诚	到	这	可敬	阿贝	的	—	—	”

三天前，我得知了你的目的地以及你对那位德高望重的——神父的虔诚敬仰。

“ [tʃʌt] ! ” [sed] [ˈsɪstər] [ˈægəθə] [nɑːˈiːvli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

“	Chut	!	”	said	Sister	Agatha	naïvely	,	putting	her	finger	to	her	lips	.
”	chut	!	”	说	姐姐	阿加莎	天真地	,	推杆	她	手指	到	她	嘴唇	.

“呸！”阿加莎修女天真地说着，把手指放在嘴唇上。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ]

“	You	see	,	my	sisters	,	that	if	I	had	formed	the	horrible	design	of	betraying
”	你	看	,	我的	姐妹	,	那	如果	我	有	形成	这	可怕	设计	的	背叛

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你们看，我的姐妹们，如果我真的萌生了背叛你们的可怕念头，

[aɪ] [maɪt] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

I	might	already	have	accomplished	it	more	than	once	.
我	可能	已经	有	完成	它	更多的	比	一次	.

我可能已经不止一次做到了。

” [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	When	he	heard	these	words	,
”	什么时候	他	听到	这些	字	,

“当他听到这些话时，

[ðə; ði] [priːst] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	priest	emerged	from	his	prison	and	reappeared	in	the	middle	of	the
这	牧师	出现	从	他的	监狱	和	再次出现	在	这	中间	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

牧师从牢房里出来，出现在房间中央。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] , [məˈsjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

“	I	cannot	believe	,	monsieur	,	”	he	said	to	the	Stranger	,
”	我	不能	相信	,	先生	,	”	他	说	到	这	陌生人	,

“我简直不敢相信，先生，”他对陌生人说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrsəˌkjuːtɚz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

“	that	you	can	be	one	of	our	persecutors	,	and	I	have	faith	in	you	.
”	那	你	能	是	一	的	我们的	迫害者	,	和	我	有	信仰	在	你	.

“即使你可能是我们的迫害者之一，我对你也有信心。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	do	you	want	of	me	?
什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

” [ðə; ði] [ˈseɪntˌlaɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði][noʊˈbɪləti] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

”	The	saintlike	confidence	of	the	priest	,	the	nobility	that	shone	in	all	his	features	,
”	这	圣人般的	信心	的	这	牧师	,	这	贵族	那	闪耀	在	全部	他的	特征	,

“这位神父圣洁般的自信，以及他容貌中散发出的高贵气质，

[wʊd] [hæv; həv] [dis'a:rmd] [ə'sæsɪnz] .

would	have	disarmed	assassins	.
会	有	解除武装	刺客	.

会解除刺客的武装。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [en'laɪvənd] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

The	mysterious	personage	who	had	enlivened	that	scene	of	misery	and
这	神秘	人士	WHO	有	活跃	那	场景	的	苦难	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [fɔ:rmd] [baɪ] [ði:z] [θri:] ;

resignation	gazed	for	a	moment	at	the	group	formed	by	these	three	;
辞职	凝视	为了	一个	片刻	在	这	团体	形成	经过	这些	三	;

那个给原本悲惨无奈的场景增添了几分生机的神秘人物，凝视着这三人组成的小团体片刻；

[ðen] [hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :

then	he	assumed	a	confidential	tone	,	and	addressed	the	priest	in	these	words	:
然后	他	假定	一个	机密的	语气	,	和	已解决	这	牧师	在	这些	字	:

然后他换了一种神秘的语气，对神父说了这样一番话：

“ ['fɑ:ðər] ,

“	Father	,
”	父亲	,

“父亲，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['mɔ:rtʃueri] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz]

I	have	come	to	implore	you	to	celebrate	a	mortuary	mass	for	the	repose
我	有	来	到	恳求	你	到	庆祝	一个	殡仪馆	大量的	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['kənsə,kreitid]['pɜ:rs(ə)n] ,

of	the	soul	of	a	—	a	consecrated	person	,
的	这	灵魂	的	一个	—	一个	已祝圣的	人	,

我前来恳请各位为一位——奉献于圣道的人——的灵魂安息举行追思弥撒。

[hu:z] ['bɑ:di] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['nevər] [rɪ'poʊz] [ɪn]['hoʊli] [graʊnd] .

whose	body	,	however	,	will	never	repose	in	holy	ground	.
谁	身体	,	然而	,	将要	绝不	休息	在	圣	地面	.

然而，他的遗体却永远无法安葬在圣地。

” [ðə; ði] [pri:st] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['ʃʌdəd] .

”	The	priest	involuntarily	shuddered	.
”	这	牧师	不由自主	颤抖	.

牧师不由自主地打了个寒颤。

[ðə; ði] [tu:] [nʌnz] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

The	two	nuns	,	not	understanding	as	yet	of	whom	the	Stranger	was	speaking	,
这	二	修女	,	不是	理解	作为	然而	的	谁	这	陌生人	曾是	请讲	,

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [neks] [ˌaʊt'stretʃt] ,

stood	with	necks	outstretched	,
站立	和	脖子	伸展	,

两位修女还不明白陌生人指的是谁，便伸长脖子站在那里。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:] ['spi:kɚz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	faces	turned	towards	the	two	speakers	in	an	attitude	of	curiosity	.
和	面孔	转向	向	这	二	演讲者	在	一个	态度	的	好奇心	.

人们好奇地看向两位发言者。

[ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk]

The	ecclesiastic
这	牧师

教会人士

['skru:tnˌaɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ʌn'feɪnd] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [di'piktid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

scrutinized	the	Stranger	;	unfeigned	anxiety	was	depicted	upon	his	face	,
仔细审查	这	陌生人	;	慌	焦虑	曾是	描绘	之上	他的	脸	,

他仔细打量着陌生人；陌生人脸上显露出毫不掩饰的焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	his	eyes	expressed	the	most	ardent	supplication	.
和	他的	眼睛	表达	这	最多	热心	恳求	.

他的眼神中流露出最热切的恳求。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [rɪ'tɜːrn] ,

"	Very	well	,	"	replied	the	priest	;	"	to	-	night	,	at	midnight	,	return	,
"	非常	出色地	,	"	回复	这	牧师	;	"	到	-	夜晚	,	在	午夜	,	返回	,

“很好，”牧师回答说，“今晚午夜时分，回来。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['oʊnli]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

and	I	shall	be	ready	to	celebrate	the	only	funeral	service	which	we	can
和	我	将	是	准备好	到	庆祝	这	仅有的	葬礼	服务	哪个	我们	能

['ɔːfər] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

offer	in	expiation	of	the	crime	of	which	you	speak	.
提供	在	赎罪	的	这	犯罪	的	哪个	你	说话	.

我将准备好举行我们唯一能提供的葬礼仪式，以赎清你所说的罪行。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

"	The	Stranger	started	;	but	a	satisfaction	,	at	once	gentle	and	solemn	,
"	这	陌生人	开始	;	但	一个	满意	,	在	一次	温和的	和	庄严	,

陌生人猛然惊醒；但一种既温柔又庄严的满足感，

[siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][sʌm; səm]['siːkrət] [griːf] .

seemed	to	triumph	over	some	secret	grief	.
似乎	到	胜利	超过	一些	秘密	悲伤	.

似乎战胜了某种隐秘的悲伤。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hoʊli] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]

After	having	respectfully	saluted	the	priest	and	the	two	holy	women	,	he
后	拥有	尊敬	敬礼	这	牧师	和	这	二	圣	女性	,	他

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他恭敬地向神父和两位圣女行礼后，便消失了。

['mænifestɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [ðoʊz] [θriː]

manifesting	a	sort	of	mute	gratitude	which	was	comprehended	by	those	three
显现	一个	种类	的	沉默的	感激	哪个	曾是	理解	经过	那些	三

['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] .

noble	hearts	.
高贵	心	.

这种无声的感激之情，被那三位高尚的人所理解。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːkt] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðə; ði]

About	two	hours	after	this	scene	the	Stranger	returned	,	knocked	discreetly	at	the
关于	二	小时	后	这	场景	这	陌生人	返回	,	敲门	谨慎地	在	这

['ætɪk] [dɔːr] ,

attic	door	,
阁楼	门	,

大约两个小时后，陌生人回来了，他悄悄地敲了敲阁楼的门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [mædəmwə'zel] [diː] - ,

and	was	admitted	by	Mademoiselle	de	Beauséant	,
和	曾是	承认	经过	小姐	德	-	,

并被德·博塞昂小姐收留。

[huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdɪst] [rɪ'triːt] ,

who	conducted	him	into	the	second	room	of	that	modest	retreat	,
WHO	实施	他	进入	这	第二	房间	的	那	谦虚的	撤退	,

领着他进入那间简朴住所的第二个房间，

[wer] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

where	everything	had	been	prepared	for	the	ceremony	.
在哪里	一切	有	到过	准备	为了	这	仪式	.

仪式的一切都已准备就绪。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [flu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [tu:] [nʌnz] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv]

Between	the	flues	of	the	chimney	the	two	nuns	had	carried	the	old	chest	of
之间	这	烟道	的	这	烟囱	这	二	修女	有	携带	这	老的	胸部	的

[drɔ:rz] ,

drawers	,
抽屉	,

两位修女把那件旧五斗橱从烟囱的烟道间搬了出来。

[hu:z] [dɪ'krepɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔ:ltər] - [klɔ:θ] [ʌv; əv] [gri:n]

whose	decrepit	outlines	were	concealed	beneath	a	magnificent	altar	-	cloth	of	green
谁	衰老	概述	是	暗	下面	一个	壮丽	坛	-	布	的	绿色的

[mɔɪ'reɪ] [sɪlk] .

moiré	silk	.
莫尔条纹	丝绸	.

其破败的轮廓被一块华丽的绿色波纹丝绸祭坛布遮盖着。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kru:səfɪks][ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['aɪvəri][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔ:l] ,

A	large	crucifix	of	ebony	and	ivory	was	fastened	upon	the	yellow	wall	,
一个	大的	十字架	的	乌木	和	象牙	曾是	系紧	之上	这	黄色的	墙	,

一面黄色的墙上挂着一个用乌木和象牙制成的大型十字架。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dru:] [ðə; ði] [aɪ] .

which	served	to	emphasize	its	nakedness	,	and	irresistibly	drew	the	eye	.
哪个	服务	到	强调	它是	裸体	,	和	无法抗拒地	画	这	眼睛	.

这反而突显了它的裸露，令人无法抗拒地吸引眼球。

[fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [wæks] - ['teɪpərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

Four	little	fluttering	wax	-	tapers	,	which	the	sisters	had	succeeded
四	小的	飘动	蜡	-	锥形	,	哪个	这	姐妹	有	成功了

四支小小的、飘动的蜡烛，是姐妹俩成功制作的。

[ɪn] ['fɪksɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['ɪmprəvaɪzd] ['ɔ:ltər][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [wæks] , [θru:] [ə; eɪ] [laɪt] [peɪl]

in	fixing	upon	that	improvised	altar	by	means	of	sealing	wax	,	threw	a	light	pale
在	定影	之上	那	即兴发挥	坛	经过	方法	的	密封	蜡	,	扔	一个	光	苍白

[ænd; ənd] ['sɪkli] ,

and	sickly	,
和	病弱的	,

用封蜡将祭品固定在临时搭建的祭坛上时，撒上了一抹淡淡的、苍白的、病态的光芒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .

which	was	reflected	by	the	wall	.
哪个	曾是	反映	经过	这	墙	.

墙壁上映出了这一景象。

[ðæt] ['fi:b(ə)l] [gloʊ] ['skersli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

That	feeble	glow	scarcely	illuminated	the	rest	of	the	room	,
那	微弱	辉光	几乎	照明	这	休息	的	这	房间	,

那微弱的光芒几乎照亮不了房间的其他地方。

[bʌt; bət][baɪ] ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['glɔ:ri] ['oʊnli]['oʊvər] [ðoʊz] ['hoʊli] [θɪŋz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ['ɔ:ltər] ,

but	by	shedding	its	glory	only	over	those	holy	things	upon	that	unadorned	altar	,
但	经过	脱落	它是	荣耀	仅有的	超过	那些	圣	事物	之上	那	缦	坛	,

但它只将荣耀洒在那座朴素祭坛上的圣物上，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

it	seemed	a	ray	from	the	torch	of	heaven	.
它	似乎	一个	射线	从	这	火炬	的	天堂	.

它仿佛是来自天堂之光的一道光束。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][dæmp] .

The	floor	was	damp	.
这	地面	曾是	潮湿	.

地板是潮湿的。

[ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [dɪˈklaɪnd] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [lɔft] , [hæd; həd] ['sevrəl] [kræks]

The	roof	,	which	on	two	sides	declined	abruptly	,	as	in	a	loft	,	had	several	cracks
这	屋顶	,	哪个	在	二	侧面	拒绝	突然	,	作为	在	一个	阁楼	,	有	一些	裂缝

,

,
,

屋顶两侧像阁楼一样陡然下降，并且有多处裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [pæst] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] .

through	which	passed	an	icy	wind	.
通过	哪个	通过了	一个	冰冷的	风	.

一阵刺骨的寒风从中穿过。

['nʌθɪŋ] [dɪˈspleɪd] [les] [pɑːmp] , [ænd; ənd] [jet] [pərˈhæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

Nothing	displayed	less	pomp	,	and	yet	perhaps	nothing	could	have	been	more
没有什么	显示	较少的盛大场面	,	和	然而	也许	没有什么	可以	有	到过	更多的	

['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [sæd] ['serəmoʊni] .

solemn	than	that	sad	ceremony	.
庄严	比	那	伤心	仪式	.

没有什么比这更不奢华的了，然而或许也没有什么比那场悲伤的仪式更庄严肃穆的了。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd]

A	profound	silence	that	would	have	permitted	them	to	hear	the	faintest	sound
一个	深刻的	沉默	那	会	有	允许	他们	到	听到	这	最微弱	声音

[ɑːn] ['dɪstənt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɑːmbər]['mædʒəsti]['oʊvər] [ðæt] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [siːn]

on	distant	thoroughfares	diffused	a	sort	of	sombre	majesty	over	that	nocturnal	scene
在	遥远	干道	扩散	一个	种类	的	阴沉	威严	超过	那	夜	场景

.

:
.

寂静无声，连远处街道上最微弱的声音都能听见，这给夜色笼罩上了一种庄严肃穆的气氛。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ['kɔntræstid] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	grandeur	of	the	occasion	contrasted	so	strongly	with	the	poverty	of	the
这	宏伟	的	这	场合	对比	所以	强烈	和	这	贫困	的	这

[səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɔː] .

surroundings	that	the	result	was	a	sentiment	of	religious	awe	.
周围环境	那	这	结果	曾是	一个	情绪	的	宗教	敬畏	.

盛大的仪式与周围环境的贫困形成了鲜明的对比，从而产生了一种宗教般的敬畏之情。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [nʌnz] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] ,

On	either	side	of	the	altar	,	the	two	old	nuns	,	kneeling	on	the	damp	floor	,
在	任何一个	边	的	这	坛	,	这	二	老的	修女	,	跪着	在	这	潮湿	地面	,

祭坛两侧，两位老修女跪在潮湿的地板上。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mɔɪstʃər] , [preɪd] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] , [huː] , [klæd][ɪn]

heedless	of	the	deadly	moisture	,	prayed	in	concert	with	the	priest	,	who	,	clad	in
鲁莽	的	这	致命	水分	,	祈祷	在	音乐会	和	这	牧师	,	WHO	,	覆膜	在

[hɪz; ɪz][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] ['vestmɛnts] ,

his	pontifical	vestments	,
他的	教宗的	圣职	,

他全然不顾潮湿的空气，与身着教皇服饰的神父一同祈祷。

[prɪ'perd] [ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃælɪs] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

prepared	**a**	**golden**	**chalice**	**ornamented**	**with**	**precious**	**stones**	**,**
准备	一个	金的	圣杯	装饰	和	宝贵的	石头	,

准备了一个镶嵌宝石的金杯，

[ə; eɪ]['kənsə,kreitid]['ves(ə)l] ['reskju:d] ['daʊtləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]

a	**consecrated**	**vessel**	**rescued**	**doubtless**	**from**	**the**	**pillage**	**of**	**the**	**Abbey**	**of**
一个	已祝圣的	血管	获救	毫无疑问	从	这	掠夺	的	这	修道院	的

[tʃɛlz] .

Chelles	**.**
谢尔斯	.

一件圣器，无疑是从谢勒修道院的劫掠中抢救出来的。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [pɪks] , [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [waɪn]

Beside	**that**	**pyx**	**,**	**a**	**monument**	**of**	**royal**	**magnificence**	**,**	**were**	**the**	**water**	**and**	**wine**
旁	那	pyx	,	一个	纪念碑	的	皇家	壮丽	,	是	这	水	和	葡萄酒

['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

destined	**for**	**the**
注定	为了	这

在这座象征皇家辉煌的圣物——圣体匣旁边，摆放着即将送往……的水和酒。

['sækrəmənt] , [kən'teɪnd] [ɪn] [tu:] ['glæsɪz] ['skersli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['tævərn] .

sacrament	**,**	**contained**	**in**	**two**	**glasses**	**scarcely**	**worthy**	**of**	**the**	**lowest**	**tavern**	**.**
圣餐	,	包含	在	二	眼镜	几乎	值得	的	这	最低	酒馆	.

圣餐盛放在两只几乎不配出现在最低级酒馆里的玻璃杯中。

[ɪn][dɪ'fɔ:lt¸'di:fɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsl] , [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bri:vieri] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

In	**default**	**of**	**a**	**missal**	**,**	**the**	**priest**	**had**	**placed**	**his**	**breviary**	**on**	**a**	**corner**
在	默认	的	一个	弥撒经书	,	这	牧师	有	放置	他的	祈祷书	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

of	**the**	**altar**	**.**
的	这	坛	.

由于没有弥撒经书，神父便将他的日课经放在祭坛的一角。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pleɪt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] , [pjʊr]

A	**common**	**plate**	**was**	**provided**	**for**	**the**	**washing**	**of**	**those**	**innocent**	**hands**	**,**	**pure**
一个	常见的	盘子	曾是	假如	为了	这	洗涤	的	那些	清白的	双手	,	纯的

[ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

of	**bloodshed**	**.**
的	流血事件	.

人们准备了公用的盘子，用来清洗那些无辜的、未沾染血迹的双手。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [jet] ['pɔ:ltri] ; [pʊr] , [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ; [prə'feɪn] [ænd; ənd]['hoʊli][æt; ət]

All	**was**	**majestic**	**,**	**and**	**yet**	**paltry**	**;**	**poor**	**,**	**but**	**noble**	**;**	**profane**	**and**	**holy**	**at**
全部	曾是	雄伟	,	和	然而	微不足道	;	贫穷的	,	但	高贵	;	亵渎	和	圣	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	**same**	**time**	**.**
这	相同的	时间	.

一切都既雄伟壮丽，又渺小简陋；既贫穷，又高贵庄严；既世俗，又神圣。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [nelt] ['paɪəsli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [nʌnz] .

The	**Stranger**	**knelt**	**piously**	**between**	**the**	**two**	**nuns**	**.**
这	陌生人	跪下	虔诚地	之间	这	二	修女	.

陌生人虔诚地跪在两位修女中间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [kreɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]

But	**suddenly**	**,**	**when**	**he**	**noticed**	**a**	**band**	**of**	**crape**	**on**	**the**	**chalice**	**and**	**on**	**the**
但	突然	,	什么时候	他	注意到	一个	乐队	的	黑纱	在	这	圣杯	和	在	这

['kru:səfɪks] — [fɔ:r; fər] ,

crucifix	**—**	**for**	**,**
十字架	—	为了	,

但突然，当他注意到圣杯和十字架上有一条绉纱带时——因为，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rtʃueri] [mæs] ,

having	nothing	to	indicate	the	purpose	of	that	mortuary	mass	,
拥有	没有什么	到	表明	这	目的	的	那	殡仪馆	大量的	,

由于没有任何迹象表明那场追悼弥撒的目的是什么，

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [dreɪpt] [gɑ:d] [hɪm'self] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	priest	had	draped	God	Himself	in	mourning	—	he	was	assailed	by	such	an
这	牧师	有	垂坠的	上帝	他本人	在	丧	—	他	曾是	遭受攻击	经过	这样的	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['meməri] [ðæt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] .

overpowering	memory	that	drops	of	sweat	gathered	upon	his	broad	forehead	.
压倒性的	记忆	那	滴	的	汗	聚集	之上	他的	广阔	前额	.

这位牧师仿佛给上帝披上了哀悼的外衣——他被如此强烈的回忆所折磨，以至于汗珠在他宽阔的额头上凝结。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['saɪlənt] ['æktər] [ɪn] [ðæt] [si:n] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [mɪ'stɪriəsli] ; [ðen] [ðer; ðər]

The	four	silent	actors	in	that	scene	gazed	at	one	another	mysteriously	;	then	their
这	四	沉默的	演员	在	那	场景	凝视	在	一	其他	神秘地	;	然后	他们的

['hɑ:rts] ,

hearts	,
心	,

那场戏里的四个无声演员彼此神秘地凝视着；然后他们的心，

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] ,

acting	upon	one	another	,
表演	之上	一	其他	,

相互作用，

[kə'mju:nikeitid] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [floʊd] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]

communicated	their	sentiments	to	one	another	and	flowed	together	into	a
沟通	他们的	情感	到	一	其他	和	流动	一起	进入	一个

['sɪŋg(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

single	religious	commiseration	;
单身的	宗教	怜悯	;

他们彼此倾诉衷肠，融为一体，形成了一种宗教上的慰藉；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðə; ði]['mɑ:rtər] [hu:z] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd]

it	was	as	if	their	thoughts	had	evoked	the	martyr	whose	remains	had
它	曾是	作为	如果	他们的	想法	有	唤起	这	烈士	谁	遗迹	有

[bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['kwɪklaɪm] ,

been	devoured	by	quicklime	,
到过	吞噬	经过	生石灰	,

仿佛他们的思绪唤起了那位遗骸被生石灰吞噬的殉道者。

[ænd; ənd] [hu:z] [ʃeɪd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] .

and	whose	shade	stood	before	them	in	all	its	royal	majesty	.
和	谁	阴影	站立	前	他们	在	全部	它是	皇家	威严	.

他的身影在他们面前巍然屹立，尽显王者风范。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [æn; ən]['oʊbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

They	celebrated	an	obit	without	the	body	of	the	deceased	.
他们	著名	一个	讣告	没有	这	身体	的	这	死者	.

他们举行了一场没有死者遗体的葬礼。

[bɪ'ni:θ] [ðoʊz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [taɪlz] [ænd; ənd][lɑ:ðz] ,

Beneath	those	disjointed	tiles	and	laths	,
下面	那些	脱节的	瓷砖	和	木条	,

在那些参差不齐的瓦片和木条下面，

[fɔ:r] ['kristʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

four	Christians	had	come	to	intercede	before	God	for	a	king	of	France	,
四	基督徒	有	来	到	说情	前	上帝	为了	一个	国王	的	法国	,

四名基督徒前来向上帝为法国国王求情。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bsəkwiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪr] .

and	perform	his	obsequies	without	a	bier	.
和	履行	他的	葬礼	没有	一个	柩	.

并举行他的葬礼，但不使用灵柩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'voʊʃənz] ,

It	was	the	purest	of	all	possible	devotions	,
它	曾是	这	最纯净的	的	全部	可能的	虔诚	,

这是最纯粹的虔诚。

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ækt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔ:t] .

an	astounding	act	of	fidelity	,	accomplished	without	a	selfish	thought	.
一个	惊人	行为	的	忠诚	,	完成	没有	一个	自私	想法	.

这是令人叹为观止的忠诚之举，完全没有一丝自私的想法。

['daʊtləs] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

Doubtless	,	in	the	eyes	of	God	,
毫无疑问	,	在	这	眼睛	的	上帝	,

毫无疑问，在上帝眼中，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['bælənsiz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɜ:rtʃʊ] .

it	was	like	the	cup	of	cold	water	which	balances	the	greatest	virtues	.
它	曾是	喜欢	这	杯子	的	寒冷的	水	哪个	余额	这	最	美德	.

它就像一杯凉水，能够平衡最伟大的美德。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:nərki] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

The	whole	of	monarchy	was	there	,	in	the	prayers	of	a	priest	and	of
这	所有的	的	君主制	曾是	那里	,	在	这	祈祷	的	一个	牧师	和	的

[tu:] [pʊr] ['wɪmɪn] ;

two	poor	women	;
二	贫穷的	女性	;

整个君主制都体现在一位牧师和两位贫穷妇女的祈祷中；

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

but	perhaps	also	the	Revolution	was	represented	,
但	也许	还	这	革命	曾是	代表	,

但或许革命也得到了体现。

[baɪ] [ðæt] [mæn] [hu:z] [feɪs] [bɪ'treɪd] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs] [nɑ:t] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi]

by	that	man	whose	face	betrayed	too	much	remorse	not	to	cause	a	belief	that	he
经过	那	男人	谁	脸	背叛	也	很多	悔恨	不是	到	原因	一个	信仰	那	他

[wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'pentəns] .

was	fulfilling	the	vows	of	an	immense	repentance	.
曾是	满足	这	誓言	的	一个	巨大	悔改	.

那个人脸上流露出的悔恨之情，让人不禁相信他正在履行他深切忏悔的誓言。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] [wɜ:rdz] , “ [ɪntrɔɪboʊ] [æd] [æl'tɑ:ri] ['deɪˌi] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

In	lieu	of	pronouncing	the	Latin	words	,	“	Introibo	ad	altare	Dei	,	”	etc	.	,
在	代替	的	发音	这	拉丁	字	,	“	因特罗伊博	广告	祭坛	德伊	,	”	ETC	.	,

[ðə; ði] [pri:st] ,

the	priest	,
这	牧师	,

神父没有念诵拉丁文“Introibo ad altare Dei”等词句，而是

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [ə'sɪstənts] [hu:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['krɪstʃən]

by	a	divine	inspiration	,	looked	at	the	three	assistants	who	represented	Christian
经过	一个	神圣的	灵感	,	看起来	在	这	三	助理	WHO	代表	基督教

[fræns] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

France	,	and	said	to	them	,
法国	,	和	说	到	他们	,

他受到神的启示，看着代表基督教法国的三位助手，对他们说：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ðɪ]['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [pleɪs] :

in	order	to	efface	the	poverty	of	that	wretched	place	:
在	命令	到	抹去	这	贫困	的	那	可怜	地方	:

为了消除那个凄凉地方的贫困:

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	We	are	about	to	enter	into	the	sanctuary	of	God	!
”	我们	是	关于	到	进入	进入	这	避难所	的	上帝	!

“我们即将进入上帝的圣殿!”

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ʌŋkʃn] ,

”	At	these	words	,	uttered	with	an	impressive	unction	,
”	在	这些	字	,	说出	和	一个	感人的	功能	,

“听到这些话语，带着令人动容的虔诚，

[ə; eɪ]['hoʊli] [ɔː] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [nʌnz] .

a	holy	awe	seized	the	assistant	and	the	two	nuns	.
一个	圣	敬畏	查获	这	助手	和	这	二	修女	.

助手和两位修女都被这神圣的景象深深震撼了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [æt; ət] [roʊm] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd]

Beneath	the	arches	of	St	.	Peter's	at	Rome	God	could	not	have	appeared
下面	这	拱门	的	英石	.	彼得的	在	罗马	上帝	可以	不是	有	出现

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mædʒəsti][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðen] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] [ə'saɪləm][ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

with	more	majesty	than	He	then	appeared	in	that	asylum	of	poverty	,
和	更多的	威严	比	他	然后	出现	在	那	庇护所	的	贫困	,

在罗马圣彼得大教堂的拱门下，上帝不可能以比当时在那个贫困的庇护所中显现时更威严的方式显现了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstʃənz] ;

before	the	eyes	of	those	Christians	;
前	这	眼睛	的	那些	基督徒	;

在那些基督徒的眼前;

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['evri] [ˌɪntər'miːdieri] [siːmz] ['juːsləs] ,

so	true	is	it	that	between	man	and	Him	every	intermediary	seems	useless	,
所以	真的	是	它	那	之间	男人	和	他	每一个	中介	似乎	无用	,

这话一点没错，在人与神之间，任何中介似乎都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [di'raɪvz] [hɪz; ɪz] ['grændʒər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	that	He	derives	His	grandeur	from	Himself	alone	.
和	那	他	衍生	他的	宏伟	从	他本人	独自的	.

祂的伟大完全源于祂自身。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

The	fervor	of	the	Stranger	was	genuine	,	and	so	the	sentiment	which
这	热情	的	这	陌生人	曾是	真的	,	和	所以	这	情绪	哪个

陌生人的热情是真诚的，因此，他的情感也是真诚的。

[juˈnaɪtɪd][ðə; ðɪ] [prerz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

united	the	prayers	of	those	four	servitors	of	God	and	the	king	was
团结的	这	祈祷	的	那些	四	仆人	的	上帝	和	这	国王	曾是

[juˈnænɪməs] .

unanimous	.
一致	.

这四位侍奉上帝的人的祈祷合而为一，国王也一致同意。

[ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [sə'lestʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

The	sacred	words	rang	out	like	celestial	music	amid	the	silence	.
这	神圣	字	响铃	出去	喜欢	天体	音乐	之中	这	沉默	.

神圣的话语如同天籁之音，在寂静中回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [terz] [tʃoʊkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**moment**	**when**	**tears**	**choked**	**the**	**Stranger**	**;**	**it**	**was**	**during**	**the**
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	眼泪	窒息	这	陌生人	;	它	曾是	期间	这

['pætə'nɑːstər] .

paternoster	**.**
回旋曲	.

陌生人一度哽咽落泪；那是在唱着天籁之音的时候。

[ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['lætn] [prer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	**priest**	**added**	**to**	**it**	**this**	**Latin**	**prayer**	**,**	**which**	**was**	**evidently**	**understood**	**by**	**the**
这	牧师	额外	到	它	这	拉丁	祷告	,	哪个	曾是	显然	理解	经过	这

['streɪndʒər] :

Stranger	**:**
陌生人	:

神父随后加上了一段拉丁文祷文，显然陌生人听懂了：

“ [et] - - - ['saɪkʌt][luː'dɑːvɪkəs]['aɪz] - - !

“	**Et**	**remitte**	**scelus**	**regicidis**	**sicut**	**Ludovicus**	**eis**	**remisit**	**semetipse**	**!**
“	等	-	-	-	sicut	路德维希	eis	-	-	!

“Et remitte scelus regicidis sicut Ludovicus eis remisit semetipse!

([ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒisaidz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['luːɪs] [hɪm'self] [fər'geɪv] [ðem; ðəm]

(	**And**	**pardon**	**the**	**guilt**	**of**	**the**	**regicides**	**even**	**as**	**Louis**	**himself**	**forgave**	**them**
(	和	赦免	这	有罪	的	这	弑君者	甚至	作为	路易斯	他自己	原谅了	他们

!)

!	**)**
!	)

（就像路易本人原谅了弑君者一样，也要赦免他们的罪行！）

” [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [sɔː] [tuː] [greɪt] [terz] [liːv] [ə; eɪ]['hjuːmɪd] [treɪs] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['mænli] [tʃiːks] [ʌv; əv]

”	**The**	**two**	**nuns**	**saw**	**two**	**great**	**tears**	**leave**	**a**	**humid**	**trace**	**adown**	**the**	**manly**	**cheeks**	**of**
”	这	二	修女	锯	二	伟大的	眼泪	离开	一个	湿	痕迹	向下	这	男子气概	脸颊	的

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	**Stranger**	**,**
这	陌生人	,

“两位修女看到两滴大泪顺着陌生人健壮的脸颊滑落，留下湿润的痕迹。”

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**fall**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	落下	之上	这	地面	.

然后倒在地上。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ri'saitid] .

The	**Office**	**for**	**the**	**Dead**	**was**	**recited**	**.**
这	办公室	为了	这	死的	曾是	背诵	.

诵读了亡者祷文。

[ðə; ði] ['dɔmini] [sælvəm] ['fæk]['riːdʒɛm] , [tʃɑːntid] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

The	**Domine**	**salvum**	**fac**	**regem**	**,**	**chanted**	**in**	**a**	**deep**	**voice**	**,**	**touched**	**the**	**hearts**	**of**
这	支配	救命	脸	雷根	,	吟诵	在	一个	深的	嗓音	,	感动	这	心	的

[ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] ['rɔɪəlɪsts] ,

those	**faithful**	**royalists**	**,**
那些	忠实	保皇党	,

低沉的嗓音吟唱着《主拯救君王》，感动了那些忠诚的保皇党人的心。

[huː] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

who	**reflected**	**that**	**the**	**infant**	**king**	**,**	**for**	**whom**	**at**	**that**	**moment**	**they**	**were**
WHO	反映	那	这	婴儿	国王	,	为了	谁	在	那	片刻	他们	是

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,

supplicating	**the**	**Most**	**High**	**,**
恳求	这	最多	高的	,

他们想到，此刻他们正为之向至高者祈求的，正是那位幼小的君王。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

was	a	prisoner	in	the	hands	of	his	enemies	.
曾是	一个	囚犯	在	这	双手	的	他的	敌人	.

他曾是敌人的俘虏。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:]

The	Stranger	shuddered	at	the	thought	that	there	might	yet	be	committed	a	new
这	陌生人	颤抖	在	这	想法	那	那里	可能	然而	是	坚定的	一个	新的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

陌生人一想到可能还会发生新的罪行，就不寒而栗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] .

in	which	he	would	doubtless	be	forced	to	participate	.
在	哪个	他	会	毫无疑问	是	强制	到	参加	.

他无疑将被迫参与其中。

[wen] [ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

When	the	funeral	service	was	terminated	,	the	priest	made	a	sign	to	the	two
什么时候	这	葬礼	服务	曾是	终止	,	这	牧师	制成	一个	符号	到	这	二

[nʌnz] , [hu:] [rɪ'taɪərd] .

nuns	,	who	retired	.
修女	,	WHO	退休	.

葬礼仪式结束后，神父向两位修女做了个手势，两位修女便退下了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

As	soon	as	he	found	himself	alone	with	the	Stranger	,
作为	很快	作为	他	成立	他自己	独自的	和	这	陌生人	,

他一发现自己和陌生人单独相处时，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

he	walked	towards	him	with	a	mild	and	melancholy	expression	,
他	步行	向	他	和	一个	温和的	和	忧郁	表达	,

他面带淡淡的忧伤，朝他走去。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] [vɔɪs] :

and	said	to	him	in	a	paternal	voice	:
和	说	到	他	在	一个	父系	嗓音	:

然后，他用父亲般的语气对他说：

“ [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['dɪpt] [jʊr; jər][hændz][ɪn][ðə; ði]

“	My	son	,	if	you	have	dipped	your	hands	in	the
“	我的	儿子	,	如果	你	有	浸入	你的	双手	在	这

“我的孩子，如果你把手伸进了……”

[blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtər] [kɪŋ] , [kən'fes] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

blood	of	the	martyr	king	,	confess	yourself	to	me	.
血	的	这	烈士	国王	,	承认	你自己	到	我	.

殉道君王的鲜血啊，向我忏悔吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

There	is	no	sin	which	,	in	the	eyes	of	God	,
那里	是	不	罪	哪个	,	在	这	眼睛	的	上帝	,

在上帝眼中，没有哪一种罪是……

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ] [rɪ'pentəns] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [jɔ:rz] [si:mz]

may	not	be	effaced	by	repentance	as	touching	and	sincere	as	yours	seems
可能	不是	是	抹去	经过	悔改	作为	接触	和	真诚	作为	你的	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

即使你的忏悔显得如此感人真诚，也可能无法抹去过去的伤痛。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
" At the first words pronounced by the ecclesiastic ,
" 在 这 第一的 字 发音 经过 这 牧师 ,

"在教会人士宣读的第一句话中，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
the Stranger allowed an involuntary movement of terror to escape him ; but
这 陌生人 允许 一个 非自愿 移动 的 恐怖 到 逃脱 他 ; 但
[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] ,
he resumed a calm countenance ,
他 恢复 一个 冷静的 面容 ,

陌生人不由自主地流露出恐惧，但他很快恢复了平静的神情。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [priːst] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
and regarded the astonished priest with assurance .
和 认为 这 惊讶 牧师 和 保证 .

他自信地看着那位惊讶的牧师。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pər'septəbli] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ,
" Father , " he said to him in a perceptibly altered voice ,
" 父亲 , " 他 说 到 他 在 一个 明显地 已修改 嗓音 ,

"父亲，"他用明显不同的声音对他说，"

" [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][aɪ][ʌv; əv] ['blʌdʃed] . "
" no one is more innocent than I of bloodshed . "
" 不 一 是 更多的 清白的 比 我 的 流血事件 . "

"没有人比我更清白，我与流血无关。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" I am bound to believe you , " said the priest .
" 我 是 边界 到 相信 你 , " 说 这 牧师 .

"我必须相信你，"牧师说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [mɔːr] ['kloʊsli] ; [ðen] ,
There was a pause , during which he examined his penitent more closely ; then ,
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 他 检查 他的 忏悔者 更多的 密切 ; 然后 ,

他停顿了一下，仔细打量了一下忏悔者；然后，

[pə'sistɪŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪmɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [huː]
persisting in taking him for one of those timid members of the Convention who
持续 在 采取 他 为了 一 的 那些 胆小 成员 的 这 习俗 WHO
['sækrifaɪst] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd]['kənsəˌkreitid] [hed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
sacrificed an inviolable and consecrated head in order to preserve their own ,
牺牲 一个 不可侵犯的 和 已祝圣的 头 在 命令 到 保存 他们的 自己的 ,

他们始终认为他是大会中那些胆怯的成员之一，为了保全自己的性命，不惜牺牲神圣不可侵犯的人头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] :
he continued in a solemn voice :
他 持续 在 一个 庄严 嗓音 :

他用严肃的语气继续说道：

" [rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm]
" Remember , my son , that it is not enough , in order to be absolved from
" 记住 , 我的 儿子 , 那 它 是 不是 足够的 , 在 命令 到 是 赦免 从
[ðæt] [greɪt] [kraɪm] ,
that great crime ,
那 伟大的 犯罪 ,

"记住，我的孩子，仅仅赦免那项滔天罪行是不够的。"

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
not to have actually taken part in it .
不是 到 有 实际上 已采取 部分 在 它 .

实际上并没有参与其中。

[ðoʊz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [left] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ɪn] [ðə; ði]

Those **who** **,** **when** **they** **might** **have** **defended** **the** **king** **,** **left** **their** **swords** **in** **the**

那些 WHO ，什么时候 他们 可能 有 辩护 这 国王 ， 左边 他们的 剑 在 这

['skæbərd] ,

scabbard **,**

刀鞘 ，

那些本可以保卫国王的人，却把剑留在了剑鞘里。

[wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['rendər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] . . . .

will **have** **a** **very** **heavy** **account** **to** **render** **before** **the** **King** **of** **the** **Heavens** **.** **.** **.** **.**

将要 有 一个 非常 重的 帐户 到 使成为 前 这 国王 的 这 天 . . . .

他们将要在天上的王面前交代非常沉重的账目……

[ɑː] , [jes] ！ ” ['ædɪd] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənt] ,

Ah **,** **yes** **!** **”** **added** **the** **old** **priest** **,** **shaking** **his** **head** **with** **an** **expressive** **movement** **,**

啊 ，是的 ！ ” 额外 这 老的 牧师 ， 摇晃 他的 头 和 一个 富有表现力的 移动 ，

“ [jes] ,

“ **yes** **,**

“ 是的 ，

“啊，是的！”老牧师一边说着，一边夸张地摇了摇头，“是的，

['veri] ['hevi] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [ðeɪ]

very **heavy** **;** **for** **,** **by** **remaining** **idle** **,** **they**

非常 重的 ； 为了 ，经过 其余的 闲置的 ， 他们

非常沉重；因为，如果他们保持闲置，他们就会……

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'kɔmplisiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [kraɪm] . ”

became **the** **involuntary** **accomplices** **of** **that** **hideous** **crime** **.** **”**

成为 这 非自愿 同谋 的 那 可怕 犯罪 . ”

成了那起骇人听闻罪行的无意帮凶。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['stjuːpifaid]['streɪndʒər] , “ [ðæt] [æn; ən][ˌɪndə'rekt][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

“ **Do** **you** **think** **,** **”** **demanded** **the** **stupefied** **Stranger** **,** **“** **that** **an** **indirect** **participation**

“ 做 你 思考 ， ” 要求 这 目瞪口呆 陌生人 ， “ 那 一个 间接 参与

[wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ? . . .

will **be** **punished** **?** **.** **.** **.**

将要 是 受到惩罚 ? . . .

“你认为，”惊愕的陌生人问道，“间接参与也会受到惩罚吗？……

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [ɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [skwɑːd] , [ɪz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['kʌlpəb(ə)l] ?

The **soldier** **who** **is** **ordered** **to** **join** **the** **shooting** **-** **squad** **,** **is** **he** **also** **culpable** **?**

这 士兵 WHO 是 订购 到 加入 这 射击 - 队 ，是 他 还 有罪的 ?

奉命加入行刑队的士兵，他也有罪吗?

” [ðə; ði] [priːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

” **The** **priest** **hesitated** **.**

” 这 牧师 犹豫了一下 .

牧师犹豫了一下。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] ['pjʊrɪtən][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ]

Pleased **with** **the** **dilemma** **in** **which** **he** **had** **placed** **that** **puritan** **of** **royalty** **by**

高兴 和 这 困境 在 哪个 他 有 放置 那 清教徒 的 皇室 经过

['plæntɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] ,

planting **him** **between** **the** **dogma** **of** **passive** **obedience** **,**

种植 他 之间 这 教条 的 被动的 服从 ，

他很满意自己将那位清教徒皇室成员置于两难境地，让他既要面对被动服从的教条，又要面对其他种种限制。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] , ['dɔmineits] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [koʊdz] ,

which **,** **according** **to** **the** **partisans** **of** **monarchy** **,** **dominates** **the** **military** **codes** **,**

哪个 ， 根据 到 这 党派人士 的 君主制 ， 占据主导地位 这 军队 代码 ，

君主制支持者认为，这种观点主导了军事法典。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɔːgmə] [wɪtʃ] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	no	less	important	dogma	which	consecrates	the	respect	due	to	the
和	这	不	较少的	重要的	教条	哪个	奉献	这	尊重	到期的	到	这

['pɜːsənz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

persons	of	kings	,
人	的	国王	,

以及同样重要的教义，即对君主应有的尊重。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

the	Stranger	was	ready	to	see	in	the	hesitation	of	the	priest	a	favorable
这	陌生人	曾是	准备好	到	看	在	这	犹豫	的	这	牧师	一个	有利

[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] .

solution	of	the	doubts	by	which	he	seemed	to	be	tormented	.
解决方案	的	这	疑虑	经过	哪个	他	似乎	到	是	饱受折磨	.

陌生人从牧师的犹豫中看到了解决困扰他的疑虑的希望。

[ðen] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒænsənist] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

Then	,	in	order	not	to	allow	the	venerable	Jansenist	any	more	time	to	reflect	,
然后	,	在	命令	不是	到	允许	这	可敬	詹森主义	任何	更多的	时间	到	反映	,

然后，为了不给这位德高望重的詹森主义者更多思考的时间，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	said	to	him	:
他	说	到	他	:

他对他说：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs]

“	I	should	blush	to	offer	you	any	sort	of	compensation	for	the	funeral	service
“	我	应该	脸红	到	提供	你	任何	种类	的	赔偿	为了	这	葬礼	服务

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [soʊl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

which	you	have	celebrated	for	the	repose	of	the	king's	soul	and	for	the
哪个	你	有	著名	为了	这	休息	的	这	国王的	灵魂	和	为了	这

[rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

relief	of	my	conscience	.
宽慰	的	我的	良心	.

“我羞于向您支付任何形式的补偿，以感谢您为国王的灵魂安息和抚慰我的良心而举行的葬礼仪式。”

[wʌn] ['kænɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [θɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]

One	cannot	pay	for	an	inestimable	thing	except	by	an	offering	which	is	also
一	不能	支付	为了	一个	不可估量	事物	除了	经过	一个	提供	哪个	是	还

['praɪsləs] .

priceless	.
无价	.

唯有以同样无价之宝来换取无价之物。

[deɪn] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['relɪk] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər]

Deign	,	then	,	monsieur	,	to	accept	the	gift	of	a	blessed	relic	which	I	offer
设计	,	然后	,	先生	,	到	接受	这	礼物	的	一个	蒙福	遗迹	哪个	我	提供

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那么，先生，请您接受我献给您的这件神圣圣物吧。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪts]['vælјuː] .

A	day	will	come	,	perhaps	,	when	you	will	understand	its	value	.
一个	天	将要	来	,	也许	,	什么时候	你	将要	理解	它是	价值	.

或许有一天，你会明白它的价值。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['streɪndʒər]['hændɪd] [ðə; ði]

”	As	he	said	these	words	,	the	Stranger	handed	the
”	作为	他	说	这些	字	,	这	陌生人	递交	这

“说着这些话，陌生人递给了……”

[ɪˌkliːziˈæstɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] [laɪt] [weɪt] ; [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [soʊ][tuː; tə]

ecclesiastic	a	small	box	of	light	weight	;	the	priest	took	it	involuntarily	,	so	to
牧师	一个	小的	盒子	的	光	重量	;	这	牧师	采取	它	不由自主	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

教会人士拿走了一个轻巧的小盒子；可以说，这位神父是被迫拿走的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,

for	the	solemnity	of	the	man's	words	,	the	tone	in	which	he	said	them	,
为了	这	严肃	的	这	男人的	字	,	这	语气	在	哪个	他	说	他们	,

因为那人话语的庄重，以及他说话的语气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði][bɑːks] , [hæd; həd] [plʌnʤd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	the	respect	with	which	he	handled	the	box	,	had	plunged	him	into
和	这	尊重	和	哪个	他	处理	这	盒子	,	有	暴跌	他	进入

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] .

a	profound	surprise	.
一个	深刻的	惊喜	.

他对待盒子的那种尊重，让他深感惊讶。

[ðeɪ] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	then	returned	to	the	room	where	the	two	nuns	were	awaiting	them	.
他们	然后	返回	到	这	房间	在哪里	这	二	修女	是	等待中	他们	.

然后他们回到房间，两位修女正在那里等着他们。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [huːz] ['oʊnər] , ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] ,

“	You	are	,	”	said	the	Stranger	,	“	in	a	house	whose	owner	,	Mucius	Scaevola	,
“	你	是	,	”	说	这	陌生人	,	“	在	一个	房子	谁	所有者	,	穆修斯	海滨木槿	,

“你现在，”陌生人说，“在一栋房子里，房子的主人是穆修斯·斯凯沃拉，

[ðə; ði]['plæstərər] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][fɔːr; fər]

the	plasterer	who	occupies	the	first	floor	,	is	celebrated	throughout	the	section	for
这	泥水匠	WHO	占据	这	第一的	地面	,	是	著名	自始至终	这	部分	为了

[hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm] ;

his	patriotism	;
他的	爱国主义	;

占据一楼的泥瓦匠因其爱国情怀而闻名于整个街区；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['siːkrətli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrbən] .

but	he	is	secretly	attached	to	the	Bourbons	.
但	他	是	偷偷	随附的	到	这	波旁威士忌	.

但他私下里却与波旁家族关系密切。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ʌv; əv] [mɔːŋseˈnjɜːr] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['kɑːnti] ,

He	used	to	be	a	huntsman	of	Monseigneur	the	Prince	of	Conti	,
他	用过的	到	是	一个	猎人	的	阁下	这	王子	的	康蒂	,

他曾是孔蒂亲王的猎手。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	to	him	he	owes	his	fortune	.
和	到	他	他	欠款	他的	财富	.

他的财富都归功于他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

If	you	do	not	go	out	of	his	house	,
如果	你	做	不是	去	出去	的	他的	房子	,

如果你不离开他的房子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['greɪtər] ['seɪfti] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [pleɪs] [els] [ɪn] [fræns] .

you	are	in	greater	safety	here	than	in	any	place	else	in	France	.
你	是	在	更大的	安全	这里	比	在	任何	地方	别的	在	法国	.

这里比法国任何其他地方都更安全。

[steɪ] [hɪr] .
Stay here .
停留 这里 .

就住这儿吧。

[dɪ'vaʊt] ['hɑːrts] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər]
Devout hearts will attend to your necessities , and you may await without danger
虔诚的 心 将要 出席 到 你的 必需品 , 和 你 可能 等待 没有 危险
[les] ['iːv(ə)l] [taɪmz] .
less evil times .
较少的 邪恶的 时代 .

虔诚的信徒会照顾你的需求，你可以安心等待不那么邪恶的时代。

[ə; eɪ] [jɪr] [hens] ,
A year hence ,
一个 年 因此 ,

一年后，

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ” — ([ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl]
on the twenty - first of January ” — (in uttering these words he could not conceal
在 这 二十 - 第一的 的 一月 ” — (在 发出声音 这些 字 他 可以 不是 隐藏
[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt]) — “ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] ['dɪzməl] [pleɪs] [ʌv; əv]
an involuntary movement) — “ if you continue to adopt this dismal place of
一个 非自愿 移动) — “ 如果 你 继续 到 采纳 这 惨淡 地方 的
[ə'saɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

1月21日——（说这些话时，他无法掩饰一个不由自主的动作）——“如果你继续选择这个阴森恐怖的避难所，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['ekspiəˌtɔːri] [mæs] .
I will return to celebrate with you the expiatory mass .
我 将要 返回 到 庆祝 和 你 这 呼气 大量的 .

我将回来与你们一起参加赎罪弥撒。

” [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
” He said no more .
” 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,
He bowed to the silent occupants of the attic ,
他 鞠躬 到 这 沉默的 居住者 的 这 阁楼 ,

他向阁楼里沉默的居民鞠了一躬。

[kæst][ə; eɪ][læst] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evidənsiz] [wɪtʃ] ['testifaid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪndɪdʒ(ə)ns] , [ænd; ənd]
cast a last glance upon the evidences which testified of their indigence , and
投掷 一个 最后的 瞥一眼 之上 这 证据 哪个 作证 的 他们的 贫困 , 和
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

他们最后看了一眼那些证明他们贫困的证据，然后离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [nʌnz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər]
To the two innocent nuns , such an adventure
到 这 二 清白的 修女 , 这样的 一个 冒险

对这两位天真无邪的修女来说，这是一场冒险。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
had all the interest of a romance ; and so ,
有 全部 这 兴趣 的 一个 浪漫 ; 和 所以 ,

它具备浪漫故事的所有趣味性；因此，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l][æ'beɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [gɪft][soʊ]

as	soon	as	the	venerable	abbé	informed	them	of	the	mysterious	gift	so
作为	很快	作为	这	可敬	阿贝	知情的	他们	的	这	神秘	礼物	所以

['sɑ:ləmli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [mæn] ,

solemnly	bestowed	upon	him	by	that	man	,
庄严地	授予	之上	他	经过	那	男人	,

当这位德高望重的神父将那人郑重赠予他的神秘礼物告知他们之后，

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz] , [ˌʌn'kwaɪət] , ['dɪmli] ['laɪtɪd]

the	box	was	placed	upon	the	table	and	the	three	faces	,	unquiet	,	dimly	lighted
这	盒子	曾是	放置	之上	这	桌子	和	这	三	面孔	,	不安	,	依稀	照明

[baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

by	the	candle	,
经过	这	蜡烛	,

盒子被放在桌子上，三张面孔不安地躺在烛光下。

[bɪ'treɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

betrayed	an	indescribable	curiosity	.
背叛	一个	无法形容	好奇心	.

流露出一种难以言喻的好奇心。

[mædəmwə'zel] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]

Mademoiselle	de	Langeais	opened	the	box	,	and	found	therein	a	handkerchief	of
小姐	德	朗热	打开	这	盒子	,	和	成立	其中	一个	手帕	的

['veri] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

very	fine	linen	,
非常	美好的	亚麻布	,

朗热小姐打开盒子，发现里面有一条非常精致的亚麻手帕。

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [steɪnz] .

drenched	with	perspiration	;	and	,	on	unfolding	it	,	they	recognized	stains	.
湿透了	和	汗	;	和	,	在	展开	它	,	他们	认可	污渍	.

衣服被汗水浸透了；展开后，他们发现上面有污渍。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blʌd] ! ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] .

“	It	is	blood	!	”	said	the	priest	.
“	它	是	血	!	”	说	这	牧师	.

“那是血！”牧师说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] .

“	It	is	marked	with	the	royal	crown	!	”	cried	the	other	nun	.
“	它	是	标记	和	这	皇家	王冠	!	”	哭	这	其他	尼姑	.

“上面有皇冠标志！”另一位修女喊道。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

The	two	sisters	dropped	the	precious	relic	with	horror	.
这	二	姐妹	掉落	这	宝贵的	遗迹	和	恐怖	.

两姐妹惊恐地扔掉了珍贵的圣物。

[tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] [nɑ:'i:v] [soʊlz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [bɪ'keɪm]

To	those	two	naïve	souls	the	mystery	in	which	the	Stranger	was	enveloped	became
到	那些	二	幼稚的	灵魂	这	神秘	在	哪个	这	陌生人	曾是	被包裹	成为

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

altogether	inexplicable	;
共	无法解释的	;

对于这两个天真的人来说，陌生人身上笼罩的神秘感变得完全无法解释；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [priːst] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːk] [æn; ən]

and	as	for	the	priest	,	from	that	day	he	did	not	even	seek	an
和	作为	为了	这	牧师	,	从	那	天	他	做过	不是	甚至	寻找	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

至于那位神父，从那天起，他甚至都没有寻求解释。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['prizənəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terər] [ə; eɪ]

The	three	prisoners	were	not	slow	in	perceiving	that	in	spite	of	the	Terror	a
这	三	囚犯	是	不是	慢的	在	感知	那	在	尽管如此	的	这	恐怖	一个

['paʊərf(ə)l] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stretʃt] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .

powerful	arm	was	stretched	over	them	.
强大的	手臂	曾是	拉伸	超过	他们	.

这三名囚犯很快就意识到，尽管身处恐怖统治之下，一股强大的力量仍然笼罩着他们。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] ;

In	the	first	place	,	they	received	some	wood	and	some	provisions	;
在	这	第一的	地方	,	他们	已收到	一些	木头	和	一些	条款	;

首先，他们收到了一些木柴和一些食物；

[ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [nʌnz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

then	the	two	nuns	realized	that	a	woman	must	be	associated	with	their
然后	这	二	修女	已实现	那	一个	女士	必须	是	联系	和	他们的

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

于是两位修女意识到，她们的保护者身边必须有一位女性。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ðem; ðəm] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

when	some	one	sent	them	linen	and	clothing	which	enabled	them	to	go
什么时候	一些	一	发送	他们	亚麻布	和	衣服	哪个	已启用	他们	到	去

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːrmənts]

out	without	being	remarked	on	account	of	the	aristocratic	fashion	of	the	garments
出去	没有	存在	评论	在	帐户	的	这	贵族	时尚	的	这	服装

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ;

which	they	had	been	forced	to	retain	;
哪个	他们	有	到过	强制	到	保持	;

有人送来亚麻布和衣物，使他们能够外出而不被人注意到，因为他们被迫保留了贵族式的服装；

[ænd; ənd] ['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [kɑːrdz][ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

Mucius	Scaevola	gave	them	two	cards	of	citizenship	.
穆修斯	海滨木槿	给予	他们	二	牌	的	国籍	.

穆修斯·斯凯沃拉给了他们两张公民证。

['ɔːf(ə)n] , [əd'vaɪs] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːsts] ['seɪfti] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ;

Often	,	advice	necessary	to	the	priest's	safety	reached	him	by	devious	ways	;
经常	,	建议	必要的	到	这	牧师的	安全	达到	他	经过	狡猾的	方式	;

通常情况下，对神父安全至关重要的建议都是通过迂回的方式传达给他的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [əd'vaɪs] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊnli][baɪ]

and	he	found	this	advice	so	opportune	that	it	could	have	been	given	only	by
和	他	成立	这	建议	所以	适时的	那	它	可以	有	到过	给定	仅有的	经过

[wʌn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] .

one	initiated	in	secrets	of	state	.
一	启动	在	秘密	的	状态	.

他认为这个建议非常及时，只有精通国家机密的人才能给出这样的建议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fæmɪn] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn]['pærɪs] ,

Despite	**the**	**famine**	**which**	**prevailed**	**in**	**Paris**	**,**
尽管	这	饥荒	哪个	最终获胜	在	巴黎	,

尽管巴黎当时正遭受饥荒，

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [waɪt] [bred] [wɪtʃ]

the	**outcasts**	**found**	**at**	**the**	**door**	**of**	**their**	**lodging**	**rations**	**of**	**white**	**bread**	**which**
这	被排斥者	成立	在	这	门	的	他们的	住宿	口粮	的	白色的	面包	哪个

[wɜ:r; wər] ['regjələrli] [brɔ:t] [ðer; ðər][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ;

were	**regularly**	**brought**	**there**	**by**	**invisible**	**hands**	**;**
是	经常	带来	那里	经过	无形的	双手	;

被遗弃者们在住处门口发现了白面包配给，这些面包是定期由看不见的手送到那里的；

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['mju:ʃiəs] ['ski:vələ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

nevertheless	**,**	**they**	**believed**	**that**	**they**	**could**	**recognize**	**in**	**Mucius**	**Scaevola**	**the**	**mysterious**
尽管如此	,	他们	相信	那	他们	可以	认出	在	穆修斯	海滨木槿	这	神秘

['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌbenɪ'fækʃn] ,

agent	**of**	**that**	**benefaction**	**,**
代理人	的	那	慈善	,

然而，他们相信自己能在穆修斯·斯凯沃拉身上认出那份恩惠的神秘代理人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪn'dʒi:niəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] .

which	**was**	**always**	**as**	**ingenious**	**as**	**it**	**was**	**discerning**	**.**
哪个	曾是	总是	作为	巧妙	作为	它	曾是	有洞察力	.

它总是既巧妙又有洞察力。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [prə'tektər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	**noble**	**occupants**	**of**	**the**	**attic**	**could**	**not**	**doubt**	**that**	**their**	**protector**	**was**	**the**
这	高贵	居住者	的	这	阁楼	可以	不是	怀疑	那	他们的	保护者	曾是	这

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ekspiəˌtɔ:ri] [mæs] [ɑ:n]

person	**who**	**had**	**come**	**to**	**ask**	**the**	**priest**	**to**	**celebrate**	**the**	**expiatory**	**mass**	**on**
人	WHO	有	来	到	问	这	牧师	到	庆祝	这	呼气	大量的	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

the	**night**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**of**	**January**	**,**
这	夜晚	的	这	二十	-	第二	的	一月	,

阁楼上的贵族们毫不怀疑，他们的保护者就是1月22日晚上前来请神父主持赎罪弥撒的那个人。

- ; [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [kʌlt] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] [ðoʊz]

1793	**;**	**so**	**that**	**he**	**became**	**the**	**object**	**of**	**a**	**peculiar**	**cult**	**of**	**worship**	**to**	**those**
-	;	所以	那	他	成为	这	目的	的	一个	奇特	邪教	的	崇拜	到	那些

[θri:] ['bi:ɪŋs] ,

three	**beings**	**,**
三	生物	,

1793年；因此，他成为了对这三位神灵的一种特殊崇拜的对象。

[hu:] [hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ɪk'sept] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli] [θru:] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**no**	**hope**	**except**	**in**	**him**	**,**	**and**	**lived**	**only**	**through**	**him**	**.**
WHO	有	不	希望	除了	在	他	,	和	居住地	仅有的	通过	他	.

除了他以外，他们没有其他希望，也只有通过他才能活下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] ['speʃ(ə)l] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] ;

They	**had**	**added**	**special**	**prayers**	**for**	**him**	**to**	**their**	**devotions**	**;**
他们	有	额外	特别的	祈祷	为了	他	到	他们的	虔诚	;

他们在祈祷中特别加入了为他祈祷的内容；

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðoʊz] ['paɪəs] ['hɑ:rts] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [fɔ:r; fər]

night	**and**	**morning**	**those**	**pious**	**hearts**	**lifted**	**their**	**voices**	**for**	**his**	**happiness**	**,**	**for**
夜晚	和	早晨	那些	虔诚的	心	抬起	他们的	声音	为了	他的	幸福	,	为了

[hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] ,

his	**prosperity**	**,**
他的	繁荣	,

日夜不停，那些虔诚的人们为他的幸福和繁荣祈祷。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪd] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [sneəz] ,

for	his	health	,	and	supplicated	God	to	deliver	him	from	all	snares	,
为了	他的	健康	,	和	恳求	上帝	到	递送	他	从	全部	陷阱	,

为了他的健康，他祈求上帝救他脱离一切陷阱。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

to	deliver	him	from	his	enemies	,	and	to	accord	him	a	long	and
到	递送	他	从	他的	敌人	,	和	到	符合	他	一个	长的	和

['piːsəbl] [laɪf] .

peaceable	life	.
和平的	生活	.

使他脱离敌人的魔爪，并赐予他长寿安康的生活。

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] , [rɪ'nuːd] ['evri] [deɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Their	gratitude	,	renewed	every	day	,	so	to	speak	,
他们的	感激	,	更新	每一个	天	,	所以	到	说话	,

可以说，他们的感激之情与日俱增。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

was	necessarily	accompanied	by	a	sentiment	of	curiosity	which	became
曾是	一定	伴随	经过	一个	情绪	的	好奇心	哪个	成为

必然伴随着一种好奇心，这种好奇心逐渐演变为

[mɔːr] ['laɪvli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

more	lively	from	day	to	day	.
更多的	热闹	从	天	到	天	.

一天比一天生动。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər]

The	circumstances	which	had	accompanied	the	appearance	of	the	Stranger	were
这	情况	哪个	有	伴随	这	外貌	的	这	陌生人	是

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

the	subject	of	their	conversations	;
这	主题	的	他们的	对话	;

他们谈论的话题是陌生人出现时的情况；

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

they	formed	a	thousand	conjectures	regarding	him	,
他们	形成	一个	千	猜想	关于	他	,

他们对他产生了上千种猜测，

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	diversion	afforded	them	by	their	thoughts	of	him	was	a
和	这	导流	提供	他们	经过	他们的	想法	的	他	曾是	一个

[ˌbenɪ'fækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] .

benefaction	of	a	new	kind	.
慈善	的	一个	新的	种类	.

他们因思念他而获得的消遣，是一种全新的恩惠。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɑːn]

They	promised	themselves	not	to	allow	the	Stranger	to	evade	their	friendship	on
他们	承诺	他们自己	不是	到	允许	这	陌生人	到	逃避	他们的	友谊	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

the	evening	when	he	should	return	,
这	晚上	什么时候	他	应该	返回	,

他们暗自约定，在陌生人应该回来的那个晚上，绝不让他逃避他们的友谊。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [kə'memərеɪt] [ðə; ði][sæd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

according	**to**	**his**	**promise**	**,**	**to**	**commemorate**	**the**	**sad**	**anniversary**	**of**	**the**
根据	到	他的	承诺	,	到	纪念	这	伤心	周年纪念日	的	这

[deθ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .

death	**of**	**Louis**	**XVI**	**.**
死亡	的	路易斯	十六	.

根据他的承诺，为了纪念路易十六逝世的悲痛周年纪念日。

[ðæt] [naɪt] , [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] , [keɪm] [æt; ət][læst] .

That	**night**	**,**	**so**	**impatiently**	**awaited**	**,**	**came**	**at**	**last**	**.**
那	夜晚	,	所以	不耐烦地	等待中	,	来了	在	最后的	.

人们翘首以盼的那个夜晚终于到来了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['hevi] [steps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

At	**midnight**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**Stranger's**	**heavy**	**steps**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**old**
在	午夜	这	声音	的	这	陌生人的	重的	步骤	曾是	听到	在	这	老的

['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] ;

wooden	**staircase**	**;**
木制的	楼梯	;

午夜时分，人们听到陌生人沉重的脚步声沿着老旧的木楼梯传来；

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [drest] .

the	**room**	**had**	**been**	**arrayed**	**to**	**receive**	**him**	**,**	**the**	**altar**	**was**	**dressed**	**.**
这	房间	有	到过	排列	到	收到	他	,	这	坛	曾是	穿着	.

房间已布置妥当迎接他，祭坛也已装饰一新。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd][bəuθ] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

This	**time**	**the**	**sisters**	**opened**	**the**	**door**	**beforehand**	**and**	**both**	**pressed**	**forward**	**to**
这	时间	这	姐妹	打开	这	门	预先	和	两个都	按下	向前	到

[laɪt] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

light	**the**	**stairway**	**.**
光	这	楼梯	.

这一次，姐妹俩事先打开了门，然后一起上前照亮楼梯。

[mædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['iːv(ə)n] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Mademoiselle	**de**	**Langeais**	**even**	**went**	**down**	**a**	**few**	**steps**	**in**	**order**	**to**	**see**	**her**
小姐	德	朗热	甚至	去	向下	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	她

['benɪfæktər] [ðə; ði] ['suːnər] .

benefactor	**the**	**sooner**	**.**
恩人	这	很快	.

朗热小姐甚至走下几级台阶，以便早点见到她的恩人。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [vɔɪs] , “ [kʌm] ,

“	**Come**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**him**	**in**	**a**	**tremulous**	**and**	**affectionate**	**voice**	**,**	**“**	**come**	**,**
“	来	,	”	她	说	到	他	在	一个	颤抖的	和	亲热	嗓音	,	“	来	,

“来吧，”她用颤抖而深情的声音对他说，“来吧，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	**are**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
我们	是	等待	为了	你	.

我们在等你。

” [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kæst][ə; eɪ]['sɑːmbər] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

”	**The**	**man**	**raised**	**his**	**head**	**,**	**cast**	**a**	**sombre**	**glance**	**upon**	**the**	**nun**	**,**	**and**	**made**	**no**
”	这	男人	提高	他的	头	,	投掷	一个	阴沉	瞥一眼	之上	这	尼姑	,	和	制成	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

“那人抬起头，阴沉地看了修女一眼，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [aɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ]

She	felt	as	if	a	garment	of	ice	had	fallen	upon	her	,	and	she	said	no
她	毛毡	作为	如果	一个	服装	的	冰	有	倒下	之上	她	,	和	她	说	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

她感觉仿佛有一件冰衣落在了身上，她再也说不出话来；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'spaɪərd] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

at	his	aspect	the	gratitude	and	curiosity	expired	in	all	their	hearts	.
在	他的	方面	这	感激	和	好奇心	已到期	在	全部	他们的	心	.

看到他，他们心中都充满了感激和好奇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [les] [koʊld] , [les] ['tæsɪtɜːrn] , [les] ['terəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

He	was	perhaps	less	cold	,	less	taciturn	,	less	terrible	,	than	he	appeared
他	曾是	也许	较少的	寒冷的	,	较少的	沉默寡言	,	较少的	糟糕的	,	比	他	出现

他或许不像表面看起来那么冷漠、沉默寡言、可怕。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] ['fiːlɪŋz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv]

to	those	hearts	,	the	exaltation	of	whose	feelings	disposed	to	outpourings	of
到	那些	心	,	这	提高	的	谁	情怀	处置	到	倾诉	的

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

致那些内心充满热情、乐于表达友善之情的人们。

[ðə; ði] [θriː] [pʊr] ['prizənəz] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

The	three	poor	prisoners	,	understanding	that	the	man	desired	to	remain	a	Stranger
这	三	贫穷的	囚犯	,	理解	那	这	男人	想要的	到	保持	一个	陌生人

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] .

to	them	,	resigned	themselves	.
到	他们	,	辞职	他们自己	.

三个可怜的囚犯明白这个人想对他们保持陌生人的身份，只好认命了。

[ðə; ði] [priːst] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	priest	fancied	that	he	detected	upon	the	Stranger's	lips	a	smile	that	was
这	牧师	幻想	那	他	检测到	之上	这	陌生人的	嘴唇	一个	微笑	那	曾是

['prɑːmptli] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

promptly	repressed	the	moment	he	saw	the	preparations	that	had	been	made	to
及时	压抑	这	片刻	他	锯	这	准备工作	那	有	到过	制成	到

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

神父觉得他似乎在陌生人的嘴角看到了一丝微笑，但当他看到为迎接他所做的准备时，这微笑立刻被压抑住了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] [preɪd] ;

He	heard	the	mass	,	and	prayed	;
他	听到	这	大量的	,	和	祈祷	;

他听了弥撒，并做了祈祷；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] ['hævɪŋ] [ri'spɔndid] ['negətɪvli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pə'laɪt]

but	he	disappeared	after	having	responded	negatively	to	a	few	words	of	polite
但	他	消失	后	拥有	回应	负面	到	一个	很少	字	的	有礼貌的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

invitation	upon	the	part	of	Mademoiselle	de	Langeais	to	partake	of	the	little
邀请	之上	这	部分	的	小姐	德	朗热	到	参加	的	这	小的

[kə'leɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] .

collation	they	had	prepared	.
整理	他们	有	准备	.

但是，当朗热小姐礼貌地邀请他品尝他们准备的小吃时，他却拒绝了，之后便消失了。

['æftər][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv]['θə:midɔ:; ,termi:'dɔr] ,

After	the	ninth	of	Thermidor	,
后	这	第九	的	热月	,

热月九日之后，

[ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][di:] [mə'roʊlz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt]

the	nuns	and	the	Abbé	de	Marolles	were	able	to	go	about	Paris	without
这	修女	和	这	阿贝	德	马罗勒	是	有能力的	到	去	关于	巴黎	没有

[ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒər] .

incurring	the	least	danger	.
产生	这	至少	危险	.

修女们和马罗勒神父得以在巴黎自由活动，没有遇到任何危险。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] - [ʃɑ:p] ,

The	first	errand	of	the	old	priest	was	to	a	perfumer's	shop	,
这	第一的	差事	的	这	老的	牧师	曾是	到	一个	-	店铺	,

老牧师的第一项差事是去一家香水店。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][lɑ:] ['reɪn] ['di'i'es] [flɜ:rz] , [kept][baɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['sitiznis] [rɑ:'gɔn] ,

at	the	sign	of	La	Reine	des	Fleurs	,	kept	by	Citizen	and	Citizeness	Ragon	,
在	这	符号	的	拉	雷纳	德斯	花朵	,	保留	经过	公民	和	女公民	拉贡	,

在由公民拉贡夫妇保管的“花之女王”招牌下，

['fɔ:rmərli] [pər'fjʊmər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]

formerly	perfumers	to	the	Court	,	who	had	remained	faithful	to	the	royal	family
以前	调香师	到	这	法庭	,	WHO	有	剩余	忠实	到	这	皇家	家庭

,

,

,

曾经是宫廷香水师，一直忠于皇室的那些人

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðə; ði] - [ə'veild] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ]

and	of	whose	services	the	Vendeans	availed	themselves	to	correspond	with
和	的	谁	服务	这	-	已利用	他们自己	到	对应	和

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kə'mɪti] [ɪn]['pærɪs] .

the	princes	and	the	royalist	committee	in	Paris	.
这	王子们	和	这	保皇党	委员会	在	巴黎	.

旺代人利用他的服务与巴黎的王子和保皇党委员会进行通信。

[ðə; ði][æ'beɪ] , [drest] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] ,

The	abbé	,	dressed	according	to	the	style	of	that	epoch	,
这	阿贝	,	穿着	根据	到	这	风格	的	那	时代	,

这位身着当时时代服饰的修道院长，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑ:p] , [brɪ'twi:n] [seɪnt] - ['rɑ:k] [ænd; ənd] [ru:] ['di'i'es]

was	standing	on	the	doorstep	of	that	shop	,	between	Saint	-	Roch	and	Rue	des
曾是	常设	在	这	家门口	的	那	店铺	,	之间	圣	-	罗奇	和	后悔	德斯

[frɔ̃'dɜ:rz] ,

Frondeurs	,
弗朗德人	,

当时他正站在那家商店的门口，那家店位于圣罗克街和弗朗德尔街之间。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ru:] [seɪnt] - - [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] .

when	a	crowd	which	filled	the	Rue	Saint	-	Honoré	prevented	him	from	going	out	.
什么时候	一个	人群	哪个	已填	这	后悔	圣	-	-	阻止	他	从	去	出去	.

当圣奥诺雷街挤满了人，阻止他外出时。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['mædəm] [rɑː'gɔn] .
" he asked Madame Ragon .
" 他 问 夫人 拉贡 .

“他问拉贡夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [dʒʌst][ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
“ It is nothing , " she replied ; “ just the tumbril and the executioner ,
“ 它 是 没有什么 , " 她 回复 ; “ 只是 这 粪车 和 这 刽子手 ,

“没什么，”她回答说，“不过是囚车和刽子手而已。”

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
going to the Place Louis XV .
去 到 这 地方 路易斯 十五 .

前往路易十五广场。

[ɑː] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [læst] [jɪr] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
Ah , we saw him very often last year ; but to - day ,
啊 , 我们 锯 他 非常 经常 最后的 年 ; 但 到 - 天 ,

啊，去年我们经常见到他；但今天，

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
four days after the anniversary of the twenty - first of January ,
四 天 后 这 周年纪念日 的 这 二十 - 第一的 的 一月 ,

1月21日周年纪念日后的第四天，

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] . "
we can look at that horrible procession without distress . "
我们 能 看 在 那 可怕 游行 没有 痛苦 . "

我们可以平静地看待那可怕的游行队伍。

“ [waɪ] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði][æ'beɪ] .
“ Why so ? " said the abbé .
" 为什么 所以 ? " 说 这 阿贝 .

“为什么呢？”神父问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['krɪstʃən] , [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] . "
“ It is not Christian , that which you say . "
" 它 是 不是 基督教 , 那 哪个 你 说 . "

“你所说的并非基督教教义。”

“ [eɪ] , [ɪts] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɔmplisiz] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] .
“ Eh , it's the execution of the accomplices of Robespierre .
" 嗯 , 它是 这 执行 的 这 同谋 的 罗伯斯庇尔 .

“呃，这是处决罗伯斯庇尔的同伙。”

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They defended themselves as long as they could ,
他们 辩护 他们自己 作为 长的 作为 他们 可以 ,

他们尽可能地进行了自卫。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] [ðəm'selvz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [soʊ] ['meni] ['ɪnəsnts] .
but they're going now themselves where they have sent so many innocents .
但 它们是 去 现在 他们自己 在哪里 他们 有 发送 所以 许多 无辜者 .

但他们现在也要去他们曾经送走那么多无辜者的地方了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
" The crowd passed like a flood .
" 这 人群 通过了 喜欢 一个 洪水 .

人群如潮水般涌来。

['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['hedz] , [ðə; ði][æ'beɪ][di:] [mə'roʊlz] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

Over	the	sea	of	heads	,	the	Abbé	de	Marolles	,	yielding	to	an	impulse	of
超过	这	海	的	头部	,	这	阿贝	德	马罗勒	,	屈服	到	一个	冲动	的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

在人海之上，马罗勒神父屈服于好奇心的驱使，

[sɔ:] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ðə; ði][mæn] [hu:] , [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə]

saw	standing	on	the	tumbril	the	man	who	,	three	days	before	,	had	listened	to
锯	常设	在	这	粪车	这	男人	WHO	,	三	天	前	,	有	听着	到

[hɪz; ɪz] [mæs] .

his	mass	.
他的	大量的	.

看到站在灵柩上的那个人，三天前还来听过他的弥撒。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [mæn] [hu:] — — ”

”	he	said	,	“	that	man	who	—	—	”
”	他	说	,	“	那	男人	WHO	—	—	”

他说：“那个人——”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hedzmən] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] [rɑ:'gɔn] ,

“	That	is	the	headsman	,	”	replied	Monsieur	Ragon	,
“	那	是	这	刽子手	,	”	回复	先生	拉贡	,

“那就是刽子手，”拉贡先生回答道。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [mə'nɑ:rkɪkl] [neɪm] .

calling	the	executioner	of	the	great	by	his	monarchical	name	.
呼叫	这	刽子手	的	这	伟大的	经过	他的	君主制	姓名	.

用君主的称号称呼刽子手。

“ [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , ” [kraɪd] ['mædəm] [rɑ:'gɔn] , “ [mə'sjɜ:r] - [ɪz] ['feɪntɪŋ] !

“	My	friend	,	my	friend	,	”	cried	Madame	Ragon	,	“	monsieur	l'abbé	is	fainting	!
“	我的	朋友	,	我的	朋友	,	”	哭	夫人	拉贡	,	“	先生	-	是	昏厥	!

“我的朋友，我的朋友，”拉贡夫人喊道，“神父先生晕倒了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [si:zd] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv][sɔ:lts] ,

”	And	the	old	woman	seized	a	phial	of	salts	,
”	和	这	老的	女士	查获	一个	小瓶	的	盐	,

“于是老妇人拿起一瓶盐，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [tu:; tə] [hɪm'self] .

in	order	to	bring	the	old	priest	to	himself	.
在	命令	到	带来	这	老的	牧师	到	他自己	.

为了让老牧师恢复理智。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

“	Without	doubt	he	gave	me	,	”	said	he	,	“	the	handkerchief	with	which	the	King
“	没有	怀疑	他	给予	我	,	”	说	他	,	“	这	手帕	和	哪个	这	国王

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ]

wiped	his	brow
擦拭	他的	眉头

“毫无疑问，”他说，“是他把国王擦额头的那条手帕给了我。”

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:rtərdəm] . . . .

when	he	went	to	his	martyrdom	.	.	.	.
什么时候	他	去	到	他的	殉道	.	.	.	.

当他走向殉难之时……

[pʊr] [mæn] ! . . .
Poor man ! . . .
贫穷的 男人 ! . . .

可怜的人!

[ðæt] [stiːl] [naɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [wen] [ɔːl] [fræns] [hæd; həd] [nʌn] !
That steel knife had a heart , when all France had none !
那 钢 刀 有 一个 心 , 什么时候全部 法国 有 没有任何 !

那把钢刀有颗心，而当时的整个法国却没有心!

" [ðə; ði] [pərˈfjʊmər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [priːst] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] .
" The perfumers thought that the unhappy priest was delirious .
" 这 调香师 想法 那 这 不开心 牧师 曾是 谵妄 .

“香水师们认为这位不快乐的神父神志不清了。”

[ˈluːdəˌvɪk] [hæˈleɪvi] , [pəˈrizjən]
LUDOVIC HALÉVY , PARISIAN
路多维克 哈雷维 , 巴黎人

路德维希·哈莱维，巴黎人

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ]
That there is a real distinction between a short - story in French and a French
那 那里 是 一个 真实的 区别 之间 一个 短的 - 故事 在 法语 和 一个 法语
[ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] ,
short - story ,
短的 - 故事 ,

法语短篇小说和法国短篇小说之间确实存在区别。

[ˈluːdəˌvɪk] - [ˈfɪkʃən(ə)l] [wɜːrk] [ˈɪləstreɪts] [ˈpɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][ɪn] [θiːm] , [toʊn] , [ænd; ənd]
Ludovic Halévy's fictional work illustrates perfectly , for in theme , tone , and
路多维克 - 虚构的 工作 图示 完美 , 为了 在 主题 , 语气 , 和
[ˈtriːtmənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [frentʃ] .
treatment it is French .
治疗 它 是 法语 .

路德维克·阿莱维的小说作品完美地诠释了这一点，因为它的主题、基调和处理方式都具有法国特色。

[mɔːr] [spəˈsɪfɪkli] [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pəˈrizjən] .
More specifically still , it is Parisian .
更多的 具体来说 仍然 , 它 是 巴黎人 .

更确切地说，它是巴黎的。

[æz; əz] [prəˈfesər] [ˈbrændər] [ˈmæθjuːz] [əbˈzəːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][pəˈrizjən]
As Professor Brander Matthews observes in his discerning introduction to Parisian
作为 教授 布兰德 马修斯 观察 在 他的 有洞察力 介绍 到 巴黎人
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Points of View ,
积分 的 看法 ,

正如布兰德·马修斯教授在他精辟的《巴黎观点》导言中所观察到的那样，

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] ['stɔːriz] ,
a collection of our author's stories ,
一个 收藏 的 我们的 作者的 故事 ,

作者故事集锦

“ ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] [wʌns] [sed] [ðæt] [waɪl] ['lɪvi] [ænd; ənd][tæsitəs][ænd; ənd] ['terəns] [ænd; ənd]
“ Cardinal Newman once said that while Livy and Tacitus and Terence and
“ 红衣主教 纽曼 一次 说 那 尽管 李维 和 塔西佗 和 特伦斯 和
['senəkə] [roʊt] ['lætn] ,
Seneca wrote Latin ,
塞内卡 写道 拉丁 ,

“纽曼枢机主教曾说过，虽然李维、塔西佗、泰伦提乌斯和塞内卡是用拉丁文写作的，

['sisərəu] [roʊt] ['roʊmən] ; [soʊ] [waɪl] [em] . ['zəulə][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

Cicero	wrote	Roman	;	so	while	M	.	Zola	on	the	one	side	,
西塞罗	写道	罗马	;	所以	尽管	M	.	佐拉	在	这	一	边	,

西塞罗写的是罗马；所以，一方面是左拉，另一方面是.....

[ænd; ənd][em] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [meɪ] [raɪt] [frentʃ] , [em] . [hæ'leɪvi] [raɪts]

and	M	.	Georges	Ohnet	on	the	other	,	may	write	French	,	M	.	Halévy	writes
和	M	.	乔治	-	在	这	其他	,	可能	写	法语	,	M	.	哈雷维	写

[pə'rizjən] .

Parisian	.
巴黎人	.

另一方面，乔治·奥内先生可能会用法语写作，而哈莱维先生则会用巴黎方言写作。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][pə'rizjən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ]

"	His	was	indeed	the	Parisian	point	of	view	,	his	the	sympathetic	understanding
"	他的	曾是	的确	这	巴黎人	观点	的	看法	,	他的	这	交感神经	理解

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːts] ,

of	the	pursuits	,
的	这	追求	,

“他的确持有巴黎人的视角，他对这些追求抱有同情的理解。”

[ðə; ði] ['temprəmənt] , [ðə; ði][aɪ'diːlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

the	temperament	,	the	ideals	,	of	the	dwellers	in	the	Capital	of	Europe	.
这	气质	,	这	理想	,	的	这	居民	在	这	首都	的	欧洲	.

欧洲之都居民的性情和理想。

[wʌn] ['sɜːrvɪs] [ə'bʌv] ['ʌðər] [hæ'leɪvi] ['rendərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pærɪs] :

One	service	above	others	Halévy	rendered	to	his	Paris	:
一	服务	多于	其他的	哈雷维	渲染	到	他的	巴黎	:

阿莱维为巴黎做出的贡献中，有一项尤为重要：

[waɪl] [soʊ] ['meni] ['raɪtɚz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðoʊ] ['piːkənt] ['kærəktər] [tuː; tə]

while	so	many	writers	have	given	an	unfortunate	though	piquant	character	to
尽管	所以	许多	作家	有	给定	一个	不幸	尽管	辛辣的	特点	到

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] ['tʃiːfli] [ðə; ði][ruː'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['iːzi]

the	French	short	-	story	by	depicting	chiefly	the	roué	and	the	woman	of	easy
这	法语	短的	-	故事	经过	描绘	主要	这	鲁埃	和	这	女士	的	简单的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

虽然很多作家通过主要描写浪荡子和举止轻浮的女人，给法国短篇小说赋予了一种不幸但又辛辣的色彩，

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['mʌni] - [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ['noʊb(ə)l] , [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['pændər]

the	vulgar	money	-	king	and	the	broken	-	down	noble	,	the	complacent	pander
这	庸俗	钱	-	国王	和	这	破碎的	-	向下	高贵	,	这	自满	讨好者

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['treɪdzmən] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

and	the	sordid	tradesman	of	Paris	,
和	这	肮脏的	零售商	的	巴黎	,

庸俗的金钱之王和落魄的贵族，自满的皮条客和巴黎的卑鄙商人，

[ðɪs] ['raɪtər] ['moʊstli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['ʌðər]

this	writer	mostly	chose	to	depict	other
这	作家	大多	选择	到	描绘	其他

这位作者大多选择描绘其他事物。

[taɪps] .

types	.
类型	.

类型。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	the	gay	city	as	few	other	writers	of	his	day	knew	it	,
他	知道	这	同性恋	城市	作为	很少	其他	作家	的	他的	天	知道	它	,

他对这座同性恋之城的了解，远超同时代的其他作家。

[jet] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] .

yet	nearly	all	of	his	little	fictions	may	be	read	aloud	in	a	mixed	company	.
然而	几乎	全部	的	他的	小的	虚构	可能	是	读	大声	在	一个	混合	公司	.

然而，他几乎所有的小故事都可以在男女混杂的场合大声朗读。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['spɪrɪt][ɪz]['sɪmp(ə)l] — [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	explanation	of	this	wholesome	spirit	is	simple	—	unlike	the	others	,
这	解释	的	这	健康	精神	是	简单的	—	与此不同	这	其他的	,

这种健全精神的解释很简单——与其他精神不同，

[hæ'leɪvi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['redi] [tuː; tə] [pɑːp] [aʊt]

Halévy	had	not	come	up	from	the	provinces	with	eyes	ready	to	pop	out
哈雷维	有	不是	来	向上	从	这	省份	和	眼睛	准备好	到	流行音乐	出去

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [saɪts] .

at	the	city	sights	.
在	这	城市	景点	.

阿莱维并非来自外省，对城市风光并不感到惊奇。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] , [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [kə'rekt]

From	boyhood	he	knew	all	sides	of	Parisian	life	,	and	saw	things	in	correct
从	童年	他	知道	全部	侧面	的	巴黎人	生活	,	和	锯	事物	在	正确的

[pər'spektɪv] ,

perspective	,
看法	,

他从小就了解巴黎生活的方方面面，并且能够以正确的视角看待事物。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnəs] , [nɔːr] ['^eiəti] [tuː; tə][biː; bi]

so	he	did	not	interpret	light	-	heartedness	to	be	lightness	,	nor	gayety	to	be
所以	他	做过	不是	解释	光	-	真心	到	是	亮度	,	也不	同性恋	到	是

[ə'bændən] .

abandon	.
放弃	.

所以他并不把轻松愉快理解为轻浮，也不把快乐理解为放纵。

[ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ðə; ði]

All	sorts	and	conditions	of	men	move	in	his	stories	,	but	the	vicious	,	the
全部	排序	和	状况	的	男人	移动	在	他的	故事	,	但	这	恶毒	,	这

['senʃuəl] , [ðə; ði] [miːn] ,

sensual	,	the	mean	,
感性的	,	这	意思是	,

在他的故事里，形形色色、境遇各异的人都有，但邪恶的、好色的、卑鄙的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说杰作集，第2卷(Short-story masterpieces, Vol. 2)
第3/5页

[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði]['pærɪs][hiː; hi] [peɪnts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['pærɪs]
are **no** **more** **prominent** **in** **the** **Paris** **he** **paints** **than** **they** **are** **in** **the** **real** **Paris**
是 不 更多的 著名的 在 这 巴黎 他 油漆 比 他们 是 在 这 真实的 巴黎
— [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [nuː'merɪk(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn]
— **and** **that** **means** **that** **they** **exist** **in** **much** **the** **same** **numerical** **proportion** **as** **in**
— 和 那 方法 那 他们 存在 在 很多 这 相同的 数值 部分 作为 在
['eni] ['ʌðər] [mə'trɑːpəlɪs] .
any **other** **metropolis** **.**
任何 其他 都会 .

在他所描绘的巴黎中，这些事物并不比在现实中的巴黎中更加突出——这意味着它们的数量比例与其他任何大都市中的比例大致相同。

- [laɪf] [dʌz] [nɑːt][lend] [ɪt'self][tuː; tə] ['ænɪkdoʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] ,
Halévy's **life** **does** **not** **lend** **itself** **to** **anecdote** **,** **for** **it** **lacked** **stirring** **events** **,**
- 生活 做 不是 借 本身 到 轶事 , 为了 它 缺乏 搅拌 活动 ,

阿莱维的一生并不适合写成轶事，因为他的人生中缺乏激动人心的事件。

[jet] [hɪz; ɪz] ['evri] [lɑːrdʒ][step] [mɑːrkt] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [æd'væns][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
yet **his** **every** **large** **step** **marked** **a** **specific** **advance** **in** **his** **work** **.**
然而 他的 每一个 大的 步 标记 一个 具体的 进步 在 他的 工作 .

然而，他的每一步重大举措都标志着他在工作上的具体进步。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] ['hiːbruː] ['perənts] .
On **the** **first** **day** **of** **January** **,** **1834** **,** **he** **was** **born** **in** **Paris** **,** **of** **Hebrew** **parents** **.**
在 这 第一的 天 的 一月 , - , 他 曾是 出生 在 巴黎 , 的 希伯来语 父母 .

1834年1月1日，他出生于巴黎，父母是希伯来人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [leɪ'ɔːn][hæ'leɪvi] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,
His **father** **,** **Léon** **Halévy** **,** **had** **attained** **to** **some** **distinction** **as** **a** **poet** **,**
他的 父亲 , 莱昂 哈雷维 , 有 已达到 到 一些 区别 作为 一个 诗人 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
and **his** **uncle** **,**
和 他的 叔叔 ,

他的父亲莱昂·阿莱维是一位颇有名气的诗人，他的叔叔

[froʊ'mɛntəl] [hæ'leɪvi] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][də'rektər][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Fromental **Halévy** **,** **was** **not** **only** **director** **of** **singing** **at** **the** **Opera** **,** **but** **a**
弗罗门塔尔 哈雷维 , 曾是 不是 仅有的 导演 的 歌唱 在 这 歌剧 , 但 一个
['selɪbreɪtɪd] [kəm'poʊzər][æz; əz] [wel] .
celebrated **composer** **as** **well** **.**
著名 作曲家 作为 出色地 .

弗罗芒塔尔·阿莱维不仅是歌剧院的声乐总监，也是一位著名的作曲家。

[ə'pɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌliː'seɪ] ['luːɪs] - [lə] - [grænd] ,
Upon **completing** **his** **formal** **education** **at** **the** **lycée** **Louis** **-** **le** **-** **Grand** **,**
之上 完成 他的 正式的 教育 在 这 高中 路易斯 - 勒 - 盛大 ,

在路易大帝中学完成正规教育后，

[ðə; ði] [juːθ] ['entərd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
the **youth** **entered** **the** **civil** **service** **in** **the** **Ministry** **of** **State** **,**
这 青年 进入 这 民用 服务 在 这 部 的 状态 ,

这位青年进入了国务部公务员队伍。

[ɪn][sɪks] ['jɪrz] [roʊz][tuː; tə][biː; bi] [ʃef] [diː] ['bjʊroʊ] [æt; ət][ðə; ði]
in **six** **years** **rose** **to** **be** **chef** **de** **bureau** **at** **the**
在 六 年 玫瑰 到 是 厨师 德 局 在 这

六年内晋升为首席行政官

[kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv]

Colonial	**Office**	**,**	**and**	**finally**	**became**	**editor**	**of**	**the**	**publications**	**of**	**the**	**Legislative**
殖民	办公室	,	和	最后	成为	编辑	的	这	出版物	的	这	立法

[kɔːr] .

Corps	**.**
兵团	.

他曾任殖民地事务部部长，最终成为立法团出版物的编辑。

[ɪn] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærənt]

In	**these**	**public**	**offices**	**he**	**gained**	**that**	**inside**	**view**	**of**	**official**	**life**	**which**	**is**	**apparent**
在	这些	民众	办公室	他	获得	那	里面	看法	的	官方的	生活	哪个	是	明显

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

in	**his**	**works**	**.**
在	他的	作品	.

在这些公职岗位上，他获得了对官场生活的深入了解，这在他的作品中显而易见。

['veri] ['ɜːrli] [hæ'leɪvi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

Very	**early**	**Halévy**	**began**	**to**	**know**	**the**	**theatre**	**,**
非常	早期的	哈雷维	开始	到	知道	这	剧院	,

阿莱维很早就开始接触戏剧，

[fɔːr; fər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːn]

for	**through**	**his**	**uncle's**	**influence**	**he**	**was**	**as**	**a**	**youngster**	**of**	**fourteen**	**on**
为了	通过	他的	叔叔的	影响	他	曾是	作为	一个	青少年	的	十四	在

[ðə; ði] [friː] - [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θiətəz] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

the	**free**	**-**	**list**	**of**	**the**	**principal**	**theatres**	**of**	**Paris**	**.**
这	自由的	-	列表	的	这	主要的	剧院	的	巴黎	.

因为在他的叔叔的影响下，他十四岁时就成为了巴黎主要剧院的自由演员。

['skersli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [bʊks]

Scarcely	**was**	**he**	**a**	**man**	**before**	**he**	**began**	**the**	**writing**	**of**	**numberless**	**books**
几乎	曾是	他	一个	男人	前	他	开始	这	写作	的	无数	图书

[fɔːr; fər] ['ɒprəz] ,

for	**operas**	**,**
为了	歌剧	,

他刚成年不久就开始为歌剧创作无数剧本。

[bə'lesks] , [ænd; ənd] ['drɑːməz] ,

burlesques	**,**	**and**	**dramas**	**,**
滑稽剧	,	和	电视剧	,

滑稽剧和戏剧，

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [waɪl] ['miːtɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l]

the	**materials**	**for**	**which**	**he**	**had**	**been**	**gathering**	**while**	**meeting**	**theatrical**	**people**
这	材料	为了	哪个	他	有	到过	采集	尽管	会议	戏剧	人们

[ʌv; əv] [ɔːl] [greɪdz] .

of	**all**	**grades**	**.**
的	全部	成绩	.

他一直在收集素材，并与各级戏剧界人士会面。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['æktɪd] ,

By	**and**	**by**	**some**	**of**	**these**	**were**	**published**	**,**	**some**	**were**	**acted**	**,**
经过	和	经过	一些	的	这些	是	已发布	,	一些	是	行动	,

不久之后，其中一些作品被出版，一些作品被搬上银幕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [voʊg] .

and	**at**	**length**	**he**	**enjoyed**	**a**	**vogue**	**.**
和	在	长度	他	享受	一个	时尚	.

最终，他风靡一时。

[ɪn] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [meɪ'jæk] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] [bʊks] ,

In	collaboration	with	Henri	Meilhac	he	wrote	a	number	of	opera	books	,
在	合作	和	亨利	梅拉克	他	写道	一个	数字	的	歌剧	图书	,

['noʊtəbli] [lɑ:] [bel] [e'lɛn] ,

notably	La	Belle	Hélène	,
尤其	拉	美女	海伦	,

他与亨利·梅拉克合作编写了多部歌剧剧本，其中最著名的是《美丽的海伦》。

[blu:] - [bɪrd] , [ðə; ði] [grænd] - ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [gɛrolstiɪn] , [ðə; ði] ['brɪgəndz] ([ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk] [baɪ]

Blue	-	Beard	,	The	Grand	-	Duchess	of	Gerolstein	,	The	Brigands	(	all	with	music	by
蓝色的	-	胡须	,	这	盛大	-	公爵夫人	的	格罗尔斯坦	,	这	强盗	(	全部	和	音乐	经过

['ɔfənbɑ:k; -bɑ:h]) , ['kɑ:men] (['faʊndɪd] [ɑ:n] - ['stɔ:ri]) ,

Offenbach	)	,	Carmen	(	founded	on	Mérimée's	story	)	,
奥芬巴赫	)	,	卡门	(	创立	在	-	故事	)	,

《蓝胡子》、《格罗尔斯坦大公爵夫人》、《强盗》（均由奥芬巴赫作曲）、《卡门》（根据梅里美的故事改编）

[wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk] [baɪ] [bi:'zei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [du:k] , [wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk] [baɪ] ['lɛkək] .

with	music	by	Bizet	,	and	The	Little	Duke	,	with	music	by	Lecocq	.
和	音乐	经过	比才	,	和	这	小的	公爵	,	和	音乐	经过	勒科克	.

配乐为比才的《小公爵》，配乐为勒科克的《小公爵》。

[ði:z] [braɪt] [ˌɑ:pə'retə] [ænd; ənd] ['ɒprəz] [ɑ:r; ər] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l]

These	bright	operettas	and	operas	are	typical	of	that	mocking	and	practical
这些	明亮的	轻歌剧	和	歌剧	是	典型的	的	那	嘲讽	和	实际的

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] [wɪtʃ] [læft] [ə'weɪ] [ðə; ði] [oʊld] [aɪ'di:lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] ['wɜ:rði]

spirit	of	the	Second	Empire	which	laughed	away	the	old	ideals	with	a	zest	worthy
精神	的	这	第二	帝国	哪个	笑了	离开	这	老的	理想	和	一个	热情	值得

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblɔ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

of	a	nobler	occupation	.
的	一个	更高贵	职业	.

这些明快的轻歌剧和歌剧体现了第二帝国那种嘲讽而务实的精神，它以一种堪比更高尚职业的热情，嘲笑旧的理想。

[hɪz; ɪz] ['hevɪərðən'er] [pleɪ] , [fru:] - [fru:] , [ðoʊ] [wel] [noʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'goʊ] ,

His	heavier	play	,	Frou	-	Frou	,	though	well	known	about	a	generation	ago	,
他的	较重	玩	,	弗鲁	-	弗鲁	,	尽管	出色地	已知	关于	一个	一代	前	,

他那部较为沉重的剧作《Frou-Frou》，虽然在上一代人之前就广为人知，

[ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [skɪts] [ænd; ənd] [sketʃiz] .

is	not	so	meritorious	as	his	dramatic	skits	and	sketches	.
是	不是	所以	有功绩的	作为	他的	戏剧性	小品	和	草图	.

不如他的戏剧小品和素描作品那样出色。

[bʌt; bət] - [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɔ:r] ['hevɪli]

But	Halévy's	work	for	the	stage	bore	heavily
但	-	工作	为了	这	阶段	钻孔	重度

但阿莱维的舞台作品却令人感到沉重。

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [sək'ses] ,

upon	his	later	success	,
之上	他的	之后	成功	,

在他后来的成功之后，

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [fi:ld] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]

for	when	he	left	the	dramatic	field	to	give	almost	exclusive	service	to	the
为了	什么时候	他	左边	这	戏剧性	场地	到	给	几乎	独家的	服务	到	这

['nɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] ['fɪkʃ(ə)n] ,

novel	and	shorter	fiction	,
小说	和	较短	小说	,

当他离开戏剧界，几乎完全投身于小说和短篇小说创作时，

[hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] .

he	by	no	means	forgot	the	training	of	the	earlier	period	.
他	经过	不	方法	忘了	这	训练	的	这	早些时候	时期	.

他丝毫没有忘记早年的训练。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ə'pærənt] .

Always	his	understanding	of	the	people	of	the	stage	is	apparent	.
总是	他的	理解	的	这	人们	的	这	阶段	是	明显	.

他对舞台上人物的理解总是显而易见的。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ðiːz] [foʊk] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [liːdz] [ðem; ðəm]

In	many	a	tale	these	folk	appear	,	and	never	is	the	hand	that	leads	them
在	许多	一个	故事	这些	民间	出现	,	和	绝不	是	这	手	那	线索	他们

['fɔːrwərd] [ʌn'dʒɛntl] ,

forward	ungentle	,
向前	不温柔	,

在许多故事中，这些人都会出现，而引领他们前进的手从来都不是粗暴的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'djʊsər] [ɑːr; ər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] .

even	when	the	words	of	the	introducer	are	tinged	with	irony	.
甚至	什么时候	这	字	的	这	介绍人	是	带点色调	和	讽刺	.

即使介绍人的话语中带有讽刺意味。

[æz; əz][fɔːr; fər][fɔːrm] ,

As	for	form	,
作为	为了	形式	,

至于形式方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][plɑːt] - ['strʌktʃər] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] - ['treɪnɪŋ] [ɪn]

it	is	not	especially	in	his	plot	-	structure	that	we	see	traces	of	Halévy's	training	in
它	是	不是	尤其	在	他的	阴谋	-	结构	那	我们	看	痕迹	的	-	训练	在

[ðə; ði]['drɑːmə] ,

the	drama	,
这	戏剧	,

我们并非特别能从阿莱维的情节结构中看出他戏剧训练的痕迹，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] ['emfəsaiz] [plɑːt][æt; ət][ɔːl] .

for	he	seldom	emphasizes	plot	at	all	.
为了	他	很少	强调	阴谋	在	全部	.

因为他很少强调情节。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sketʃ] [fɔːrm][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

But	when	he	does	depart	from	his	favorite	sketch	form	to	attempt	the	short
但	什么时候	他	做	离开	从	他的	最喜欢的	草图	形式	到	试图	这	短的

- ['stɔːri] ,

-	story	,
-	故事	,

但当他放弃自己最喜欢的素描形式，尝试创作短篇小说时，

[hiː; hi] [stɪl] [raɪts] ['sɪmpli] ;

he	still	writes	simply	;
他	仍然	写	简单地	;

他依然用简洁的语言写作；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [duː][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['skersli] [siːmz]

and	so	inevitably	do	the	incidents	succeed	one	another	that	there	scarcely	seems
和	所以	不可避免地	做	这	事件	成功	一	其他	那	那里	几乎	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ][plɑːt] .

to	be	even	a	plot	.
到	是	甚至	一个	阴谋	.

于是，各种事件接踵而至，以至于几乎看不到任何情节。

- ['ɜːrli] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][moʊst] ['klɪrli] [siːn] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Halévy's	early	apprenticeship	to	the	drama	is	most	clearly	seen	,	however	,	in	his
-	早期的	学徒制	到	这	戏剧	是	最多	清楚地	已见	,	然而	,	在	他的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

precision	of	outline	,
精确	的	大纲	,

然而，阿莱维早期对戏剧的研习最明显地体现在他对轮廓的精准把握上。

[klɪr] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [sens] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['vælјuːz] , [ʌn'ɜːrɪŋ] ['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n]

clear	characterization	,	sense	of	dramatic	values	,	unerring	climax	,	and	suppression
清除	特征描述	,	感觉	的	戏剧性	值	,	毫无错误	高潮	,	和	抑制

[ʌv; əv] ['niːdləs] ['diːteɪlz] .

of	needless	details	.
的	不必要	细节	.

人物刻画清晰，戏剧价值感强，高潮处理得恰到好处，并剔除了不必要的细节。

[hæ'leɪvi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] ,

Halévy	took	an	active	part	in	the	Franco	-	Prussian	War	,
哈雷维	采取	一个	积极的	部分	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

阿莱维积极参与了普法战争。

['vɪvɪd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ænd; ənd]

vivid	impressions	of	which	he	has	given	us	in	Notes	and	Memories	and
生动	印象	的	哪个	他	有	给定	我们	在	笔记	和	回忆	和

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] — ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hæf] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

The	Invasion	—	volumes	which	are	half	chronicle	,
这	入侵	—	卷	哪个	是	一半	编年史	,

他在《笔记与回忆录》和《入侵》这两部作品中，生动地描绘了这些景象——这两部作品一半是编年史，一半是回忆录。

[hæf] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

half	story	-	telling	,	and	wholly	delightful	.
一半	故事	-	讲述	,	和	完全	愉快	.

一半是讲故事，一半是讲故事，完全令人愉悦。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][sɪ'dæn] , [hɪz; ɪz] ['fɪkʃən(ə)l] [wɜːrk] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] [foʊk][bɪ'gæn]

After	the	catastrophe	of	Sedan	,	his	fictional	work	dealing	with	theatrical	folk	began
后	这	灾难	的	轿车	,	他的	虚构的	工作	处理	和	戏剧	民间	开始

[tuː; tə] [ə'pɪr] .

to	appear	.
到	出现	.

色当灾难之后，他开始创作以戏剧界人士为主角的小说作品。

['mædəm] ['kɑːrdɪnl]

Madame	Cardinal
夫人	红衣主教

红衣主教夫人

(-) , [mə'sjɜːr] ['kɑːrdɪnl] (-) , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːdinlz] (-) , [ænd; ənd] [krɪkɛt] (

(	1870	)	,	Monsieur	Cardinal	(	1871	)	,	The	Little	Cardinals	(	1880	)	,	and	Criquette	(
(-) ,				先生	红衣主教	(-) ,				这	小的	红雀队	(-) ,				和	板球	(

-) , [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['nɑːvəlz] ,

1883	)	,	are	not	really	novels	,
-) ,			是	不是	真的	小说	,

《红衣主教先生》（1870）、《小红衣主教》（1871）、《小红衣主教》（1880）和《蟋蟀》（1883）实际上并不是小说。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sketʃiz] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]

but	connected	stories	and	sketches	,	giving	a	panorama	of	people	and
但	连接	故事	和	草图	,	给予	一个	全景	的	人们	和

[ə'ferz] [θi'ætrɪk(ə)l] — ['nætʃ(ə)rəli] ,

affairs	theatrical	—	naturally	,
事务	戏剧	—	自然	,

但将故事和素描联系起来，自然而然地展现了人物和事件的戏剧化全景。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [toʊn] .

not	of	the	loftiest	tone	.
不是	的	这	最高	语气	.

语气并不高雅。

[hæ'leɪvi][hæz; həz] [drɔ:n] [noʊ] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ['kærəktərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:dinlz] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

Halévy	has	drawn	no	more	vivid	characters	than	the	Cardinals	,	father	and
哈雷维	有	绘制	不	更多的	生动	人物	比	这	红雀队	,	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

阿莱维笔下最生动的人物莫过于红衣主教夫妇了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑ:mədi] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'rælɪtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [bæ'leɪ] -

with	their	comedy	anxiety	as	to	the	immoralities	of	their	young	ballet	-
和	他们的	喜剧	焦虑	作为	到	这	不道德行为	的	他们的	年轻的	芭蕾舞	-

['dænsɪŋ] ['dɔtɜ-z] , ['pɔ:lin] [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] ,

dancing	daughters	,	Pauline	and	Virginie	,
跳舞	女儿们	,	宝琳	和	维吉妮	,

他们带着一种喜剧式的焦虑，担心自己年轻的芭蕾舞演员女儿宝琳和维吉妮的不道德行为。

[hu:z] [lʌv] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] [pɔ:'treid] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] [ri'æləti] .

whose	love	affairs	are	portrayed	with	gayety	and	comical	reality	.
谁	爱	事务	是	描绘	和	同性恋	和	滑稽	现实	.

他们的爱情故事以轻松诙谐的方式被描绘出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪkɛt] [ɪz][æn; ən] ['æktrəs] [hu:] [meɪks] [hɜ:r; hər][deɪ'bju:][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [pɔ:rt] -

The	little	Criquette	is	an	actress	who	makes	her	début	at	the	Theatre	Porte	-
这	小的	板球	是	一个	演员	WHO	制作	她	首次亮相	在	这	剧院	波特	-

[seɪnt] - ['mɑ:rtn] .

Saint	-	Martin	.
圣	-	马丁	.

小克里奎特是一位在圣马丁门剧院首次亮相的女演员。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sentrəl] ['fɪgjər] [flɪt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [taɪps] [ʌv; əv] ['pleɪər] - [foʊk] —

About	this	interesting	central	figure	flit	a	score	of	perfect	types	of	player	-	folk	—
关于	这	有趣的	中央	数字	掠过	一个	分数	的	完美的	类型	的	玩家	-	民间	—

[klaʊn] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænɪdʒər] ,

clown	,	provincial	manager	,
小丑	,	省级	经理	,

围绕着这位有趣的中心人物，涌现出二十多种完美的角色类型——小丑、地方经理、

['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] ['æktər] , [ðə; ði] [demi] - [m:n'dein] ['æktrəs] , ['ɔ:θəz] , ['kɔ:rəs] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [ɔ:l]

ardent	young	actor	,	the	demi	-	mondaine	actress	,	authors	,	chorus	girls	,	and	all
热心	年轻的	演员	,	这	半	-	蒙丹	演员	,	作者	,	合唱	女孩们	,	和	全部

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

热情洋溢的年轻男演员、半上流社会的女演员、作家、歌舞女郎等等。

[krɪkɛt] [ɪz] - ['lɔːŋgɪst] [teɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [sketʃ] - ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ˌrækɑːn'tɜːr]

Criquette	**is**	**Halévy's**	**longest**	**tale**	**,**	**and**	**shows**	**the**	**sketch**	**-**	**artist**	**and**	**raconteur**
板球	是	-	最长	故事	,	和	演出	这	草图	-	艺术家	和	说书人

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

at	**his**	**best**	**.**
在	他的	最好的	.

《板球》是阿莱维最长的故事，展现了这位素描艺术家和故事讲述者的最佳风采。

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] ['daʊtləs] [noʊ] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [baɪ][hɪz; ɪz] “ [æ'beɪ]

But	**American**	**readers**	**doubtless**	**know**	**Ludovic**	**Halévy**	**most**	**affectionately**	**by**	**his**	**“**	**Abbé**
但	美国人	读者	毫无疑问	知道	路多维克	哈雷维	最多	亲切地	经过	他的	“	阿贝

[kən'stæntɪn] ,

Constantin	**,**
康斯坦丁	,

但美国读者无疑最亲切地称呼路德维克·阿莱维为“康斯坦丁神父”。

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [fræns] ,

”	**which**	**has**	**gone**	**through**	**more**	**than**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**editions**	**in**	**France**	**,**
”	哪个	有	已消失	通过	更多的	比	一	百	和	五十	版本	在	法国	,

该书在法国已发行超过一百五十个版本。

[bɪ'saɪdz] ['nʌmbərləs] ['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][ɪn] ['ʌðər] [lændz] .

besides	**numberless**	**printings**	**in**	**other**	**lands**	**.**
除了	无数	印刷	在	其他	土地	.

除了在其他国家无数次印刷之外。

[ɪn] [ɪts][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] , - , [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

In	**its**	**first**	**year**	**of**	**issue**	**,**	**1882**	**,**	**at**	**least**	**thirty**	**-**	**five**	**editions**	**were**	**required**	**to**
在	它是	第一的	年	的	问题	,	-	,	在	至少	三十	-	五	版本	是	必需的	到

[miːt] [ðə; ði][dɪ'mænd] .

meet	**the**	**demand**	**.**
见面	这	要求	.

该杂志在发行的第一年（1882 年）至少发行了 35 版才满足市场需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɪn][plɑːt] .

It	**is**	**a**	**novelette**	**in**	**length**	**,**	**and**	**a**	**simple**	**story**	**in**	**plot**	**.**
它	是	一个	小说	在	长度	,	和	一个	简单的	故事	在	阴谋	.

篇幅较短，情节简单。

['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] , [aɪ'dɪlɪk] , ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] ,

Charming	**,**	**ingenuous**	**,**	**idyllic**	**,**	**popular**	**with**	**all**	**classes**	**,**
迷人	,	天真无邪	,	田园诗般的	,	受欢迎的	和	全部	课程	,

迷人、纯朴、田园诗般，深受各阶层人士喜爱

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm]['rʊrəl] [fræns] .

it	**is**	**a**	**refreshing**	**breath**	**from**	**rural**	**France**	**.**
它	是	一个	令人耳目一新	气息	从	乡村的	法国	.

这是来自法国乡村的一股清新之风。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənsiz] , [tuː]

The	**large**	**estate**	**of**	**Longueval**	**,**	**comprising**	**the**	**castle**	**and**	**its**	**dependencies**	**,**	**two**
这	大的	财产	的	朗格瓦尔	,	包括	这	城堡	和	它是	依赖项	,	二

[faɪn] ['fɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

fine	**farms**	**and**	**a**	**forest**	**,**
美好的	农场	和	一个	森林	,

隆格瓦尔庄园规模庞大，包括城堡及其附属建筑、两座精致的农场和一片森林。

[ɪz] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['ɔːkʃn] .

is	**announced**	**for**	**sale**	**at**	**auction**	**.**
是	宣布	为了	销售	在	拍卖	.

宣布将进行拍卖。

[ðə; ði] [æ'beɪ] [kən'stæntɪn] , [ə; eɪ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['dʒiːniəl] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [priːst] , [kwaɪt] [ðə; ði]

The	Abbé	Constantin	,	a	warm	-	hearted	,	genial	,	self	-	sacrificing	priest	,	quite	the
这	阿贝	康斯坦丁	,	一个	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	,	自己	-	牺牲	牧师	,	相当	这

['tɪpɪk(ə)l] [æ'beɪ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] — “ [ə; eɪ] - ,

typical	Abbé	of	romance	—	“	a	Curé	,
典型的	阿贝	的	浪漫	—	“	一个	-	,

康斯坦丁神父是一位热情、和蔼、自我牺牲的神父，是浪漫故事中典型的神父形象——“一位神父，

['niːðər] [jʌŋ] , [nɔːr] ['gluːmi] , [nɔːr] [stɜːrn] ; [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,

neither	young	,	nor	gloomy	,	nor	stern	;	a	Curé	with	white	hair	,
两者都不	年轻的	,	也不	阴沉	,	也不	船尾	;	一个	-	和	白色的	头发	,

既不年轻，也不忧郁，更不严厉；一位白发苍苍的神父。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ” — [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['dekeɪdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	looking	kind	and	gentle	”	—	has	been	for	three	decades	the	village
和	寻找	种类	和	温和的	”	—	有	到过	为了	三	几十年	这	村庄

[priːst] .

priest	.
牧师	.

三十年来，他一直以和蔼可亲的形象示人，是村里的牧师。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp]

He	is	disconsolate	at	the	thought	that	all	his	associations	must	be	broken	up
他	是	沮丧的	在	这	想法	那	全部	他的	协会	必须	是	破碎的	向上

,

,
,

想到自己所有的人际关系都必须破裂，他感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'strest] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner]

and	is	all	the	more	distressed	when	he	hears	that	an	American	millionaire
和	是	全部	这	更多的	苦恼	什么时候	他	听到	那	一个	美国人	百万富翁

[hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .

has	bought	the	property	.
有	买	这	财产	.

当他听说一位美国百万富翁买下了这处房产时，他更加沮丧了。

[luː'tenənt] [dʒiːn] [rɪ'noʊ] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdsʌn] , [ðə; ði] ['ɔːfənd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [oʊld] [frend] ,

Lieutenant	Jean	Renaud	,	his	godson	,	the	orphaned	son	of	the	Abbé's	old	friend	,
中尉	让	雷诺	,	他的	教子	,	这	孤儿	儿子	的	这	-	老的	朋友	,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

the	village	doctor	,
这	村庄	医生	,

让·雷诺中尉，他的教子，神父老朋友——村里的医生——的孤儿儿子，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [wen] [tuː] ['leɪdiz] [ə'raɪv] — [ðə; ði]

is	about	to	sit	down	at	meat	with	the	old	priest	when	two	ladies	arrive	—	the
是	关于	到	坐	向下	在	肉	和	这	老的	牧师	什么时候	二	女士们	到达	—	这

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

wife	of	the	millionaire	purchaser	of	Longueval	,
妻子	的	这	百万富翁	购买者	的	朗格瓦尔	,

正要和老牧师一起坐下来吃肉时，来了两位女士——一位是朗格瓦尔庄园百万富翁买家的妻子，

['mɪsɪz] . [skɔt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [mɪs] [be'tiːnə] ['pəːsivəl] .

Mrs	.	Scott	,	and	her	sister	,	Miss	Bettina	Percival	.
太太	.	斯科特	,	和	她	姐姐	,	错过	贝蒂娜	珀西瓦尔	.

斯科特夫人和她的妹妹贝蒂娜·珀西瓦尔小姐。

[haʊ] [ðiːz] [braɪt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [priːst] ,

How	these	bright	and	fascinating	women	win	the	heart	of	the	benevolent	priest	,
如何	这些	明亮的	和	迷人	女性	赢	这	心	的	这	仁慈	牧师	,

这些才貌双全的女性是如何赢得这位仁慈神父的心的呢?

[ænd; ənd][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [luː'tenənt] [dʒiːn]

and	adapt	themselves	to	their	new	surroundings	,	and	how	Lieutenant	Jean
和	适应	他们自己	到	他们的	新的	周围环境	,	和	如何	中尉	让

[ænd; ənd] [mɪs] [be'tiːnə] [faɪnd][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,

and	Miss	Bettina	find	their	happiness	,
和	错过	贝蒂娜	寻找	他们的	幸福	,

他们如何适应新的环境，以及让中尉和贝蒂娜小姐如何找到他们的幸福。

['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] .

furnish	the	incidents	for	this	crystal	little	romance	.
提供	这	事件	为了	这	水晶	小的	浪漫	.

为这段晶莹剔透的小爱情故事提供情节。

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [lʌv] ” (-) [ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv] - [lɔːŋgər] [ʃɔːrt] -

“	A	Marriage	for	Love	”	(	1881	)	is	the	most	popular	of	Halévy's	longer	short	-
”	一个	婚姻	为了	爱	”	(	-	)	是	这	最多	受欢迎的	的	-	更长	短的	-

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

《为爱而婚》（1881 年）是阿莱维篇幅较长的短篇小说中最受欢迎的一篇。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['mæriz] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːrl] .

A	young	French	officer	marries	a	well	-	bred	and	ingenuous	girl	.
一个	年轻的	法语	官	结婚	一个	出色地	-	繁殖	和	天真无邪	女孩	.

一位年轻的法国军官娶了一位出身良好、天真烂漫的姑娘。

[suːn] [iːtʃ] [dis'kʌvəz] [ðæt]

Soon	each	discovers	that
很快	每个	发现	那

很快，他们各自发现

[ðə; ði]

the
这

这

['ʌðər] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

other	has	kept	a	diary	from	childhood	.
其他	有	保留	一个	日记	从	童年	.

另一个人从童年时期就开始写日记。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Thinking	that	the	declarations	of	love	which	she	sees	written	in	her	husband's
思维	那	这	声明	的	爱	哪个	她	看到	书面	在	她	丈夫的

['dʒɜːrn(ə)l] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

journal	refer	to	some	other	woman	,
杂志	参考	到	一些	其他	女士	,

她以为在丈夫日记里看到的那些情话是写给别的女人的，

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kraɪz] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'səʊl] [baɪ][hɪz; ɪz]['prəutests] ,

the	young	wife	cries	out	,	but	is	consoled	by	his	protests	,
这	年轻的	妻子	哭泣	出去	,	但	是	安慰	经过	他的	抗议活动	,

年轻的妻子哭喊起来，但他的安慰让她平静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə'laʊd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

and	it	is	agreed	that	they	shall	read	aloud	passages	from	their	own
和	它	是	同意	那	他们	将	读	大声	段落	从	他们的	自己的

['daiəriz] , [tɜːrn] [ə'baʊt] .

diaries	,	turn	about	.
日记	,	转动	关于	.

他们同意大声朗读自己日记中的段落，然后转身。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnɑːˌiːvˈteɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌeɪˈtiːnθ] -

With 和 **all** 全部 **the** 这 **naïveté** 天真 **which** 哪个 **it** 它 **seems** 似乎 **the** 这 **special** 特别的 **province** 省 **of** 的 **English** 英语 **eighteenth** 第十八 **-**

[ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈraɪtɜ-z] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] ,

century 世纪 **and** 和 **French** 法语 **nineteenth** 第十九 **-** **century** 世纪 **writers** 作家 **to** 到 **depict** 描绘 **,** ,

书中充满了英国十八世纪和法国十九世纪作家特有的天真烂漫的描写，

[ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [dɪsˈkloʊz] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmjuːtʃuəl]

these 这些 **young** 年轻的 **people** 人们 **disclose** 透露 **in** 在 **this** 这 **fashion** 时尚 **the** 这 **birth** 出生 **and** 和 **growth** 生长 **of** 的 **their** 他们的 **mutual** 相互的

[lʌv] .

love 爱 **.** .

这些年轻人以这种方式展现了他们彼此爱情的萌芽和成长。

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [ɪˈnʌf] , [jet] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgælɪk] [ˈrekərdz] [ʌv; əv]

A 一个 **simple** 简单的 **story** 故事 **enough** 足够的 **,** , **yet** 然而 **refreshing** 令人耳目一新 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **so** 所以 **many** 许多 **Gallic** 高卢语 **records** 记录 **of** 的

[ˈmærɪt(ə)l] [ˌɪnfɪˈdeləti] .

marital 婚姻 **infidelity** 不忠 **.** .

故事虽然简单，但在众多关于婚外情的法国记载中却令人耳目一新。

[ʌv; əv] - [ˈʃɔːrtər] [ˈstɔːriz] [ˈsevrəl] [stænd] [aʊt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

Of 的 **Halévy's** - **shorter** 较短 **stories** 故事 **several** 一些 **stand** 站立 **out** 出去 **in** 在 **particular** 特别的 **.** .

在阿莱维的短篇小说中，有几篇尤其引人注目。

“ [ˈprɪnses] ” [telz] [wɪð; wɪθ] [ˈædmərəb(ə)l] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [haʊ] “ [ðə; ði] [ˌbʊrˈʒwɑː] [ˈheroʊɪn] . . .

“ “ **Princess** 公主 **”** ” **tells** 讲述 **with** 和 **admirable** 令人钦佩的 **directness** 直接 **how** 如何 **“** “ **the** 这 **bourgeois** 资产阶级 **heroine** 女英雄 **. . .** . . .

[kənˈtraivz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] . . . [ænd; ənd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [prɪns] . ”

contrives 精心策划 **to** 到 **escape** 逃脱 **the** 这 **lawyers** 律师 **. . .** . . . **and** 和 **marry** 结婚 **a** 一个 **real** 真实的 **prince** 王子 **. ”** . ”

《公主》以令人钦佩的直白讲述了“资产阶级女主人公如何……设法摆脱律师……并嫁给一位真正的王子”。

“ [ə; eɪ] [grænd] [ˈmærɪdʒ] ” [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ʌnˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɪˈtroʊð(ə)l]

“ ” **A** 一个 **Grand** 盛大 **Marriage** 婚姻 **”** ” **is** 是 **the** 这 **equally** 同样地 **uncomplicated** 简单 **narrative** 叙述 **of** 的 **how** 如何 **the** 这 **betrothal** 订婚

[ʌv; əv] [æn; ən] [əˈlɜːrt] [jʌŋ] [pəˌriːziːˈen] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] ,

of 的 **an** 一个 **alert** 警报 **young** 年轻的 **Parisienne** 巴黎人 **is** 是 **arranged** 安排 **by** 经过 **her** 她 **parents** 父母 **,** ,

《盛大婚姻》讲述的是一位聪慧的年轻巴黎女子由父母安排订婚的简单故事。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [braɪd] .

with 和 **the** 这 **clever** 聪明的 **and** 和 **worldly** 世俗 **-** **wise** 明智的 **assistance** 协助 **of** 的 **the** 这 **prospective** 预期 **bride** 新娘 **.** .

在精明世故的准新娘的帮助下。

“ [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈpærɪs] ” [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [jet] [ðə; ði]

“ “ **The** 这 **Most** 最多 **Beautiful** 美丽的 **Woman** 女士 **in** 在 **Paris** 巴黎 **”** ” **is** 是 **more** 更多的 **a** 一个 **study** 学习 **than** 比 **a** 一个 **story** 故事 **,** , **yet** 然而 **the** 这

[ˈfɜːrmli] [rɔːt] ,

firmly 牢牢 **wrought** 锻 **,** ,

《巴黎最美的女人》与其说是一个故事，不如说是一部研究著作，然而，这部作品结构严谨，

[ˈbriːzi] [ˈnærətɪv] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [hɪr] [æt; ət] [ɪts] [best] .

breezy 微风 **narrative** 叙述 **style** 风格 **of** 的 **the** 这 **author** 作者 **is** 是 **here** 这里 **at** 在 **its** 它是 **best** 最好的 **.** .

作者轻松流畅的叙述风格在这里得到了最好的展现。

[ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [prɪns] - , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə]

The	story	runs	that	a	social	connoisseur	,	Prince	Agénor	,	upon	seeing	at	the	Opera
这	故事	跑步	那	一个	社会的	行家	,	王子	-	,	之上	看到	在	这	歌剧

[ðə; ði] [waɪf]

the	wife
这	妻子

故事是这样的：一位社交名流阿热诺王子在歌剧院看到妻子后，对她产生了浓厚的兴趣。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [prə'naunsiz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .

of	a	lawyer	,	pronounces	her	to	be	the	most	beautiful	woman	in	Paris	.
的	一个	律师	,	发音	她	到	是	这	最多	美丽的	女士	在	巴黎	.

一位律师称她为巴黎最美丽的女人。

[ðen] [ɪn'suː] ['flætərɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzd]

Then	ensue	flattering	newspaper	notices	,	the	inflamed	ambition	of	the	advertised
然后	随之而来	奉承	报纸	通知	,	这	发炎的	志向	的	这	广告

['bjuːti] , ['kɔːstli] [gaʊnz] ,

beauty	,	costly	gowns	,
美丽	,	昂贵	礼服	,

随后，报纸上出现了各种奉承的广告，广告中美女的野心被激化，她们身着昂贵的礼服。

[ə; eɪ] [nuː] [kuːp] — [ɔːl] [ðæt] ['mædəm] [meɪ] [ə'pɪr] ['fitiŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət]

a	new	coupé	—	all	that	madame	may	appear	fittingly	at	a	social	function	at
一个	新的	轿跑车	—	全部	那	夫人	可能	出现	恰如其分	在	一个	社会的	功能	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

which	it	is	announced	that	she	is	to	appear	,
哪个	它	是	宣布	那	她	是	到	出现	,

一辆崭新的双门轿车——所有这些，这位夫人都可能在社交场合中得体地亮相，而此前她已被宣布将出席该场合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] .

as	well	as	the	Prince	.
作为	出色地	作为	这	王子	.

以及王子。

['mædəm] [dʌz] [ə'pɪr] ,

Madame	does	appear	,
夫人	做	出现	,

夫人确实出现了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪ'glektɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [fə'gets] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

but	she	is	neglected	because	the	Prince	forgets	to	come	to	make	her
但	她	是	被忽视的	因为	这	王子	忘记了	到	来	到	制作	她

[ə'kweɪntəns] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə'nʌðər] “ [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .

acquaintance	—	he	has	already	found	another	“	most	beautiful	woman	in	Paris	.
熟人	—	他	有	已经	成立	其他	“	最多	美丽的	女士	在	巴黎	.

但她却被冷落了，因为王子忘记来结识她——他已经在巴黎找到了另一位“最美丽的女人”。

” [ðə; ði] ['ɔθɝz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz] ['laɪvli] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

”	The	author's	narration	is	lively	,	as	always	,	and	his	social	observation
”	这	作者的	旁白	是	热闹	,	作为	总是	,	和	他的	社会的	观察

['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

confident	and	minute	,	while	his	characteristic	,
自信的	和	分钟	,	尽管	他的	特征	,

“作者的叙述一如既往地生动活泼，他对社会的观察既自信又细致入微，同时，他独特的……”

['pleɪf(ə)l]['aɪrəni][ɪz] ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [juˈniːk] ['stɔːri] , “ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

playful	irony	is	second	only	to	that	of	another	unique	story	,	“	The	Chinese
顽皮的	讽刺	是	第二	仅有的	到	那	的	其他	独特的	故事	,	“	这	中国人

[æm'bæsədər] .

Ambassador	.
大使	.

这部作品的幽默讽刺程度仅次于另一部独特的作品《中国大使》。

" [ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][moʊˈtiːf][ðə; ði] [ʌnˈsetld] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət]

"	In	this	we	have	as	a	motif	the	unsettled	political	conditions	existing	at
"	在	这	我们	有	作为	一个	主题	这	不安的	政治的	状况	现存的	在

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['frænʧkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] .

the	close	of	the	Franco	-	Prussian	War	.
这	关闭	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

“这其中的主题是普法战争结束时动荡不安的政治局势。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmər] , [ɪn]['daɪəri][fɔːrm] ,

The	story	is	told	with	delightful	humor	,	in	diary	form	,
这	故事	是	讲述	和	愉快	幽默	,	在	日记	形式	,

故事以日记体的形式，用轻松幽默的方式讲述出来。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔːrdəneri] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd]

by	a	Chinese	Ambassador	Extraordinary	who	has	been	sent	to	France	and
经过	一个	中国人	大使	非凡的	WHO	有	到过	发送	到	法国	和

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðə; ði] [frenʧ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənts] ,

England	with	rich	presents	to	placate	the	French	and	English	governments	,
英格兰	和	富有的	礼物	到	安抚	这	法语	和	英语	政府	,

由中国特命全权大使派遣至法国和英国，并携带贵重礼物以安抚法英两国政府。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən]

and	also	to	arrange	official	reparation	,	for	the	massacre	of	some	foreign
和	还	到	安排	官方的	赔偿	,	为了	这	屠杀	的	一些	外国的

['rezɪdənts] [ɪn] ['ʧaɪnə] .

residents	in	China	.
居民	在	中国	.

此外，还要安排官方赔偿，以弥补一些在华外国居民遭屠杀的事件。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Then	follow	a	series	of	confusions	.
然后	跟随	一个	系列	的	困惑	.

接下来是一连串的混乱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['empərər][ɪn] [fræns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['raɪv(ə)l] [frenʧ] [rɪ'pʌblɪk] ,

There	is	no	longer	an	Emperor	in	France	,	there	are	three	rival	French	Republics	,
那里	是	不	更长	一个	皇帝	在	法国	,	那里	是	三	竞争对手	法语	共和国	,

法国已不再有皇帝，而是三个相互竞争的法兰西共和国。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kuː] - [siːmz] ['ɪmɪnənt] .

and	another	coup	d'état	seems	imminent	.
和	其他	政变	-	似乎	迫在眉睫	.

另一场政变似乎迫在眉睫。

[soʊ][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːm] [tuː; tə] [əˈproʊʧ] , [kiːps] [ðə; ði]

So	the	Ambassador	,	not	knowing	whom	to	approach	,	keeps	the
所以	这	大使	,	不是	会心	谁	到	方法	,	保持	这

因此，大使不知该向谁求助，只好继续……

['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [weɪts] .

presents	,	and	waits	.
礼物	,	和	等待	.

呈现，然后等待。

[suːn] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wer] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [kwiːn] .

Soon	he	goes	to	England	,	where	he	meets	the	Queen	.
很快	他	去	到	英格兰	,	在哪里	他	满足	这	女王	.

不久后他前往英国，在那里见到了女王。

[ʃiː; ʃi] [əkˈsepts] [ðə; ði][əˈpɑːləˌdʒiːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

She	accepts	the	apologies	as	well	as	the	presents	,
她	接受	这	致歉	作为	出色地	作为	这	礼物	,

她接受了道歉和礼物。

[bʌt; bət][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frentʃ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən]

but	in	conversation	with	some	French	women	at	a	social	function	in	London
但	在	对话	和	一些	法语	女性	在	一个	社会的	功能	在	伦敦

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['kleimənts] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [θroʊn] ,

he	finds	that	there	are	three	claimants	to	the	French	throne	,
他	发现	那	那里	是	三	索赔人	到	这	法语	王座	,

但在伦敦的一次社交活动中，他与一些法国女性交谈后发现，法国王位有三位觊觎者。

[nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

Napoleon	III	,	the	Duke	of	Orleans	,
拿破仑	三、	,	这	公爵	的	奥尔良	,

拿破仑三世，奥尔良公爵

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['pærɪs] — [ɔːl][ɪn]['eksaɪl] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['raɪv(ə)l]

and	the	Count	of	Paris	—	all	in	exile	—	to	say	nothing	of	the	three	rival
和	这	数数	的	巴黎	—	全部	在	流亡	—	到	说	没有什么	的	这	三	竞争对手

[p'rezɪdənts] , [gæm'bɛtə] ,

presidents	,	Gambetta	,
总统们	,	甘必达	,

还有流亡的巴黎伯爵——更不用说三位相互竞争的总统、甘必达、

[tiːrz] , [ænd; ənd] ['feɪvɝ] .

Thiers	,	and	Favre	.
蒂尔斯	,	和	法夫尔	.

蒂耶尔斯和法夫尔。

[hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	is	again	much	in	doubt	as	to	which	to	approach	with	his	mission	,
他	是	再次	很多	在	怀疑	作为	到	哪个	到	方法	和	他的	使命	,

他再次犹豫不决，不知道该向谁传达他的使命。

[æz; əz][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [sʌtʃ] ['kɑːntreri] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] .

as	he	receives	such	contrary	advice	from	all	quarters	.
作为	他	接收	这样的	相反	建议	从	全部	四分之一	.

因为他收到了来自各方的截然相反的建议。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ə'gen]

Upon	his	return	to	Paris	,	however	,	he	finds	the	government	has	again
之上	他的	返回	到	巴黎	,	然而	,	他	发现	这	政府	有	再次

[tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kæpɪtl] ,

changed	its	capitol	,
已更改	它是	国会大厦	,

然而，当他回到巴黎时，却发现政府再次迁都了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] — [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

and	that	a	seventh	government	is	in	the	ascendancy	—	the	Commune	.
和	那	一个	第七	政府	是	在	这	优势	—	这	公社	.

第七个政府正在崛起——公社。

[wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] ['pærɪs][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə; eɪ] [ded] , [dɪ'strɔɪd]

When	he	learns	that	Paris	is	burning	,	he	concludes	that	it	is	“	a	dead	,	destroyed
什么时候	他	学习	那	巴黎	是	燃烧	,	他	结束	那	它	是	“	一个	死的	,	损毁

,

,
,

当他得知巴黎正在燃烧时，他得出结论，那是一个“死寂的、被摧毁的、

[ænd; ənd] [ə'naɪələeɪtɪd] ['sɪti] .

and	annihilated	city	.
和	彻底消灭	城市	.

并摧毁了这座城市。

〞 [ɪn] [tuː] [wiːks] ， [haʊˈevər] ，[ˈɔːrdər][ɪz] [rɪˈstɔːrd] ，
〞 In two weeks , however , order is restored ,
〞 在 二 周 ， 然而 ， 命令 是 恢复 ，

然而，两周后，秩序恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æmˈbæsədər] [diˈsaidz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈjʊrəp] ，
and the Ambassador decides that it is still the most beautiful city in Europe ,
和 这 大使 决定 那 它 是 仍然 这 最多 美丽的 城市 在 欧洲 ，

大使认定它仍然是欧洲最美丽的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] ，[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][em] . [tiːrz] [ɪz] [naʊ] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] .
and the most brilliant , for the Republic of M . Thiers is now undisputed .
和 这 最多 杰出的 ， 为了 这 共和国 的 M . 蒂尔斯 是 现在 无可争议 .

而最辉煌的，莫过于蒂耶尔先生的共和国如今已无可争议。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [diˈlivəz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
To him he delivers his mission .
到 他 他 交付 他的 使命 .

他将任务交给了他。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [dres] 〞 [ɪz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld][fɔːrm] — [ðə; ði][bɔːl] [dres] [telz] [ɪts]
“ The Story of a Ball Dress 〞 is couched in an old form — the ball dress tells its
“ 这 故事 的 一个 球 裙子 〞 是 卧倒 在 一个 老的 形式 — 这 球 裙子 讲述 它是
[oʊn] [ˈstɔːri] ；
own story ;
自己的 故事 ；

《舞会礼服的故事》采用了一种古老的叙事形式——舞会礼服本身就讲述了一个故事；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˌlaɪdəˈskɑːpɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈferz] [bɪˈfɔːr] ， [ˈdʊrɪŋ]
but we have a kaleidoscopic picture of the change of affairs before , during
但 我们 有 一个 万花筒般的 图片 的 这 改变 的 事务 前 ， 期间
，
，
，

但我们对之前、期间、之后事态的变化有了万花筒般的了解。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] — [ðæt] [wɔːr] [wɪtʃ] [pleɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv]
and after the war — that war which plays so large a part in the writings of
和 后 这 战争 — 那 战争 哪个 演出 所以 大的 一个 部分 在 这 著作 的
[bəuθ] [doʊˈdeɪ] [ænd; ənd][hæˈleɪvi] .
both Daudet and Halévy .
两个都 都德 和 哈雷维 .

战后——这场战争在都德和阿莱维的作品中都扮演了非常重要的角色。

“ [ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt] ， 〞 [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ， [ˈfɑːloʊz] ，[ɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
“ The Insurgent , 〞 first published in 1872 , follows , in translation .
“ 这 叛乱分子 ， 〞 第一的 已发布 在 - ， 跟随 ，在 翻译 .

《叛乱者》一书最初出版于 1872 年，以下是译文。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ˈluːdəˌvɪk] - [moʊst] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ʃɔːrt] [ˈnærətɪv] ，
It is without doubt Ludovic Halévy's most intense and dramatic short narrative ,
它 是 没有 怀疑 路多维克 - 最多 激烈的 和 戏剧性 短的 叙述 ，

毫无疑问，这是路德维克·阿莱维最激烈、最具戏剧性的短篇叙事作品。

[jet] [nʌn] [ɪz] [mɔːr] [ˈsɪmpli] [toʊld] .
yet none is more simply told .
然而 没有任何 是 更多的 简单地 讲述 .

然而，没有哪一种说法比这更简单明了。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'spændɪd] ['ænɪkdoʊt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][soʊ]

In	this	expanded	anecdote	the	writer	actually	becomes	the	Insurgent	,	and	so
在	这	扩展	轶事	这	作家	实际上	变成	这	叛乱分子	,	和	所以

['vɪgərəs] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

vigorous	,	so	sympathetic	,
蓬勃	,	所以	交感神经	,

在这个扩展的轶事中，作者实际上变成了叛乱者，如此充满活力，如此令人同情。

[ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [kʌmz] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl]

is	the	portraiture	that	every	word	comes	sincerely	and	naturally	from	the	soul
是	这	画像	那	每一个	单词	来	真挚地	和	自然	从	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

of	the	speaker	.
的	这	扬声器	.

这是一种肖像画，画中每个字都真诚自然地源自说话者的灵魂。

[hæ'leɪvi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] — [laɪf] , [breθ] ,

Halévy	does	not	speak	as	such	a	one	would	—	he	is	the	Insurgent	—	life	,	breath	,
哈雷维	做	不是	说话	作为	这样的	一个	一	会	—	他	是	这	叛乱分子	—	生活	,	气息	,

[ænd; ənd][wɜːrd] .

and	word	.
和	单词	.

阿莱维说话不像个叛逆者——他是叛逆者——生命、呼吸和言语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] — [nɑːt][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

It	is	a	miracle	of	compression	—	not	the	compression	of	conscious	literary	art	,
它	是	一个	奇迹	的	压缩	—	不是	这	压缩	的	有意识的	文学	艺术	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tens] ,

but	the	tense	,
但	这	紧张	,

这是一种压缩的奇迹——不是有意识的文学艺术的压缩，而是时态的压缩，

[nɑː'iːv] , ['oʊpən] ['brevəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [im'brɔɪdəriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [noʊ]['mæsks]

naïve	,	open	brevity	of	one	who	has	no	embroideries	for	his	words	,	no	masks
幼稚的	,	打开	简洁	的	一	WHO	有	不	刺绣	为了	他的	字	,	不	面具

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,

for	his	sentiment	,
为了	他的	情绪	,

天真质朴，坦率简洁，不加修饰，不掩饰情感。

[noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækts] , [bʌt; bət][goʊz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːvɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][æks] ,

no	apologies	for	his	acts	,	but	goes	,	as	with	the	cleavage	of	an	axe	,
不	致歉	为了	他的	行为	,	但	去	,	作为	和	这	乳沟	的	一个	斧头	,

他对自己所作所为毫无歉意，反而像斧头劈开一样，一走了之。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

straight	to	the	heart	of	what	he	means	.
直的	到	这	心	的	什么	他	方法	.

直击他意思的核心。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [brusk] , ['spiːdi] [sɪm'plɪsəti] , [ə'brʌpt] , ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːdli] [fræŋk][ɪn]

Yet	with	all	of	this	brusk	,	speedy	simplicity	,	abrupt	,	halting	and	rudely	frank	in
然而	和	全部	的	这	粗暴	,	迅速	简单	,	突然	,	停止	和	粗鲁地	坦率	在

[staɪl] ,

style	,
风格	,

然而，尽管风格如此生硬、简洁，却又突兀、生硬、直白得近乎粗鲁，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɑːs][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] [aɪ] ['mɪsti]

there	is	a	note	of	poignant	pathos	at	the	close	that	leaves	the	eye	misty
那里	是	一个	笔记	的	令人心酸的	感伤	在	这	关闭	那	树叶	这	眼睛	蒙蒙

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɔːrm] .

and	the	heart	warm	.
和	这	心	温暖的	.

结尾处流露出的淡淡哀愁，让人眼眶湿润，内心温暖。

[ɪn][noʊ][wʌn][ʌv; əv] - ['stɔːriz] [duː][wiː; wi] [siː] [soʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst]

In	no	one	of	Halévy's	stories	do	we	see	so	clearly	the	application	of	his	robust
在	不	一	的	-	故事	做	我们	看	所以	清楚地	这	应用	的	他的	强壮的

,

,

,

在阿莱维的任何一篇故事中，我们都无法如此清晰地看到他那强劲有力的……的运用。

[sɪn'sɪr] ['lɪtəreri] [kriːd] [æz; əz] [kən'fest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :

sincere	literary	creed	as	confessed	in	his	own	words	:
真诚	文学	信条	作为	坦白	在	他的	自己的	字	:

他用自己的话语坦诚地表达了他的文学信条：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði][ˌblɑ'zeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	We	must	not	write	simply	for	the	refined	,	the	blasé	,	and	the
“	我们	必须	不是	写	简单地	为了	这	精制	,	这	冷漠	,	和	这

['skwiːmɪʃ] .

squeamish	.
胆小的	.

“我们不能仅仅为了迎合那些有品位的人、冷漠的人和胆小的人而写作。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [huː] [goʊz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn]

We	must	write	for	that	man	who	goes	there	on	the	street	with	his	nose	in
我们	必须	写	为了	那	男人	WHO	去	那里	在	这	街道	和	他的	鼻子	在

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	newspaper	and	his	umbrella	under	his	arm	.
他的	报纸	和	他的	伞	在下面	他的	手臂	.

我们必须为那些走在街上，鼻子埋在报纸里，胳膊下夹着雨伞的人写信。

[wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [fæt] , ['breθləs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

We	must	write	for	that	fat	,	breathless	woman	whom	I	see	from	my	window	,
我们	必须	写	为了	那	胖的	,	喘不过气	女士	谁	我	看	从	我的	窗户	,

我们必须为我从窗户里看到的那个肥胖、气喘吁吁的女人写信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaimz] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊdiˌɑːn]['ɑːmnɪbəs] .

as	she	climbs	painfully	into	the	Odéon	omnibus	.
作为	她	攀登	痛苦地	进入	这	奥德翁	综合	.

她艰难地爬进了奥德翁巴士。

[wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [kə'reɪdʒəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][traɪ]

We	must	write	courageously	for	the	bourgeois	,	if	it	were	only	to	try
我们	必须	写	勇敢地	为了	这	资产阶级	,	如果	它	是	仅有的	到	尝试

[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðem; ðəm] ,

to	refine	them	,
到	精炼	他们	,

我们必须勇敢地为资产阶级写作，即使仅仅是为了提升他们的品格。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] [ˌbʊr'ʒwɑː] .

to	make	them	less	bourgeois	.
到	制作	他们	较少的	资产阶级	.

使他们不那么资产阶级化。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [derd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [raɪt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [fuːlz] .

And	if	I	dared	,	I	should	say	that	we	must	write	even	for	fools	.
和	如果	我	敢于	,	我	应该	说	那	我们	必须	写	甚至	为了	傻瓜	.

如果我敢说的话，我想说，我们甚至要为傻瓜写作。

" [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt]

"	THE	INSURGENT
"	这	叛乱分子

《叛乱者》

(-)

(	L'INSURGÉ	)
(	-	)

（叛乱）

[baɪ] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi]

By	Ludovic	Halévy
经过	路多维克	哈雷维

作者：路德维克·哈莱维

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtər]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

“ ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

“	Prisoner	,	"	said	the	president	of	the	court	-	martial	,	“	have	you	anything	to
"	囚犯	,	"	说	这	总统	的	这	法庭	-	武术	,	"	有	你	任何事物	到

[ˌeɪ diː 'diː] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'fens] ? "

add	in	your	defense	?	"
添加	在	你的	防御	?	"

“囚犯，"军事法庭庭长说，“你还有什么要补充的辩护理由吗？"

“ [jes] , [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ;

“	Yes	,	my	colonel	,	"	responded	the	accused	;
"	是的	,	我的	上校	,	"	回应	这	被告	;

“是的，上校，"被告回答道；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [huː] [hæz; həz] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	you	have	given	me	a	little	advocate	who	has	defended	me	according	to
"	你	有	给定	我	一个	小的	提倡	WHO	有	辩护	我	根据	到

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] .

his	idea	.
他的	主意	.

“你给了我一个小小的辩护人，他按照自己的想法为我辩护。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] .

I	want	to	defend	myself	according	to	my	own	.
我	想	到	保卫	我	根据	到	我的	自己的	.

我想按照自己的方式捍卫自己。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrtn] — ['luːɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

“	My	name	is	Martin	—	Louis	Joseph	;	I	am	fifty	-	five	years	old	.
"	我的	姓名	是	马丁	—	路易斯	约瑟夫	;	我	是	五十	-	五	年	老的	.

“我的名字叫马丁·路易斯·约瑟夫；我今年五十五岁。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] .

My	father	was	a	locksmith	.
我的	父亲	曾是	一个	锁匠	.

我父亲是锁匠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] - ['mɑːrtn][ænd; ənd]

He	had	a	little	shop	in	the	upper	part	of	the	Faubourg	Saint	-	Martin	and
他	有	一个	小的	店铺	在	这	上	部分	的	这	郊区	圣	-	马丁	和

[dɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] .

did	a	small	business	.
做过	一个	小的	商业	.

他在圣马丁郊区的上部开了一家小店，做着小生意。

[wiː; wi][dʒʌst] [ə'baʊt] [lɪvd] .

We	just	about	lived	.
我们	只是	关于	居住地	.

我们勉强活了下来。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [lə] ['næʃ(ə)nəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [mə'sjɜːr]

I	learned	to	read	in	Le	National	,	which	was	,	I	believe	,	the	paper	of	Monsieur
我	学习	到	读	在	乐	国家的	,	哪个	曾是	,	我	相信	,	这	纸	的	先生

[tiːrz] .

Thiers	.
蒂尔斯	.

我是在《国民报》上学会阅读的，我相信，这份报纸是蒂埃先生的报纸。

“ [ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [maɪ] ['fɑːðər] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	The	27th	of	July	,	1830	,	my	father	went	out	early	in	the	morning	.
“	这	27th	的	七月	,	-	,	我的	父亲	去	出去	早期的	在	这	早晨	.

“1830年7月27日清晨，我父亲出门了。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] .

That	evening	at	ten	o'clock	they	brought	him	back	to	us	dying	on	a	litter	.
那	晚上	在	十	点钟	他们	带来	他	后退	到	我们	垂死	在	一个	垃圾	.

当晚十点，他们用担架把他抬回来，他已经奄奄一息了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

He	had	received	a	bullet	in	the	chest	.
他	有	已收到	一个	子弹	在	这	胸部	.

他胸部中弹。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] . “

By	his	side	upon	the	litter	was	his	musket	.	“
经过	他的	边	之上	这	垃圾	曾是	他的	滑膛枪	.	”

他担架上放着他的火枪。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	Take	it	,	'	he	said	to	me	;	'	I	give	it	to	you	,
-	拿	它	,	-	他	说	到	我	;	-	我	给	它	到	你	,

“拿着吧，”他对我说，“我把它给你。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [biː; bi]

and	every	time	there	is	to	be	an	insurrection	,	be
和	每一个	时间	那里	是	到	是	一个	起义	,	是

每当发生叛乱时，

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — ['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! ['ɔːlweɪz] ! -

against	the	government	—	always	!	always	!	always	!	'
反对	这	政府	—	总是	!	总是	!	总是	!	-

反对政府——永远！永远！永远！

“ [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

“	An	hour	afterward	he	was	dead	.
”	一个	小时	之后	他	曾是	死的	.

“一小时后他就去世了。”

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I **went** **out** **in** **the** **night** **.**
我 去 出去 在 这 夜晚 .

我晚上出去了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['bærɪkeɪd] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [maɪ'self] .
At **the** **first** **barricade** **I** **stopped** **and** **offered** **myself** **.**
在 这 第一的 路障 我 停止 和 提供 我 .

我在第一道路障前停了下来，并表示愿意挺身而出。

[ə; eɪ][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] .
A **man** **examined** **me** **by** **the** **light** **of** **a** **lantern** **.**
一个 男人 检查 我 经过 这 光 的 一个 灯笼 .

一个男人借着灯笼的光亮打量我。

- [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
' **A** **child** **!**
- 一个 孩子 !

一个孩子!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌfɪf'tiːn] .
I **was** **not** **yet** **fifteen** **.**
我 曾是 不是 然而 十五 .

我当时还不到十五岁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌndər'saɪzd] .
I **was** **very** **small** **,** **quite** **undersized** **.**
我 曾是 非常 小的 , 相当 矮小 .

我个子很小，非常矮小。

[aɪ] ['ænsər] : - [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
I **answered** **:** **'** **A** **child** **,** **that's** **possible** **;** **but** **my** **father** **was** **killed** **about** **two** **hours** **ago** **.**
我 回答 : - 一个 孩子 , 那就是 可能的 ; 但 我的 父亲 曾是 被杀 关于 二 小时 前 .

我回答说："孩子有可能；但我父亲大约两个小时前遇害了。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .
He **gave** **me** **his** **musket** **.**
他 给予 我 他的 滑膛枪 .

他把他的火枪给了我。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . -
Teach **me** **how** **to** **use** **it** **.** **'**
教 我 如何 到 使用 它 . -

教我怎么用。

" ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] : [æn; ən][ɪn'sɜːrdʒənt] !
" **Starting** **with** **that** **moment** **,** **I** **became** **what** **I** **have** **been** **always** **,** **for** **forty** **years** **:** **an** **insurgent** **!**
" 开始 和 那 片刻 , 我 成为 什么 我 有 到过 总是 , 为了 四十 年 : 一个 叛乱分子 !

"从那一刻起，我变成了我四十年来一直都是的样子：一个叛乱分子！"

[ɪf] [aɪ] [fɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [frʌm; frəm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [nɔːr]

If	I	fought	during	the	Commune	,	it	was	neither	from	compulsion	nor
如果	我	战斗	期间	这	公社	,	它	曾是	两者都不	从	强迫症	也不

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] ['suː] ,

for	the	thirty	sous	,
为了	这	三十	深	,

如果我在巴黎公社期间参战，那既不是出于被迫，也不是为了那三十苏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [teɪst] , [frʌm; frəm] ['pleʒər] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [frʌm; frəm] [ruː'tiːn] .

it	was	from	taste	,	from	pleasure	,	from	habit	,	from	routine	.
它	曾是	从	品尝	,	从	乐趣	,	从	习惯	,	从	常规	.

这是出于口味、愉悦、习惯和惯例。

“ [ɪn] - , [aɪ] [bɔːr] [maɪ'self] ['ræðər] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['luːvər] .

“	In	1830	,	I	bore	myself	rather	bravely	at	the	attack	on	the	Louvre	.
“	在	-	,	我	钻孔	我	相当	勇敢地	在	这	攻击	在	这	卢浮宫	.

“1830年，在卢浮宫遭受袭击时，我表现得相当勇敢。”

[ðæt] ['gæmɪn] [huː] — [ðə; ði][fɜːrst] — [klaɪmd] [ðə; ði]['aɪərn] [fens] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	gamin	who	—	the	first	—	climbed	the	iron	fence	under	the	bullets	of	the
那	游戏	WHO	—	这	第一的	—	攀登	这	铁	栅栏	在下面	这	子弹	的	这

[swɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;

Swiss	—	that	was	I	.	I	received	the	medal	of	July	;
瑞士	—	那	曾是	我	.	我	已收到	这	勋章	的	七月	;

那个第一个冒着瑞士子弹爬上铁栅栏的顽童——那就是我。我获得了七月勋章；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	the	bourgeoisie	gave	us	a	king	.
但	这	资产阶级	给予	我们	一个	国王	.

但资产阶级却给我们带来了一位国王。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .

Everything	had	to	be	done	over	again	.
一切	有	到	是	完毕	超过	再次	.

一切都得重做。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [moʊld] ['bulits] , [tuː; tə] [meɪk] ['paʊdər] .

I	joined	a	secret	society	,	I	learned	to	mould	bullets	,	to	make	powder	.
我	加入	一个	秘密	社会	,	我	学习	到	模具	子弹	,	到	制作	粉末	.

我加入了一个秘密社团，学会了铸造子弹和制造火药。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

In	short	,	I	completed	my	education	—	and	I	waited	.
在	短的	,	我	完全的	我的	教育	—	和	我	等待	.

简而言之，我完成了学业——然后我就等待了。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] .

“	I	had	to	wait	nearly	two	years	.
“	我	有	到	等待	几乎	二	年	.

“我等了将近两年。”

[ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] ,

The	5th	of	June	,	1832	,	at	midday	,	before	the	Madeleine	,
这	5th	的	六月	,	-	,	在	正午	,	前	这	玛德琳	,

1832年6月5日中午，在玛德琳教堂前，

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	began	by	unhitching	one	of	the	horses	from	the
我	开始	经过	解开	一	的	这	马匹	从	这

我首先解开了其中一匹马的缰绳。

[hɜːrs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [lə'mɑːrk] .
hearse **of** **General** **Lamarque** **.**
灵车 的 一般的 拉马克 .

拉马克将军的灵车。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , - ['viːv] [ˌlæfi'et] !
I **passed** **the** **day** **shouting** **,** **'** **Vive** **Lafayette** **!**
我 通过了 这 天 喊叫 , - 活力 拉斐特 !

我一整天都在高喊：“拉斐特万岁！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌbæri'keidz] .
' **and** **the** **night** **in** **making** **barricades** **.**
- 和 这 夜晚 在 制作 路障 .

“还有那一夜构筑路障。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
The **next** **morning** **we** **were** **attacked** **by** **the** **soldiers** **.**
这 下一个 早晨 我们 是 遭到攻击 经过 这 士兵 .

第二天早上我们遭到士兵袭击。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɔkitid] , [ˌkænə'neɪdɪd] , ['faɪərd][ə'pɑːn]
That **afternoon** **towards** **four** **o'clock** **we** **were** **pocketed** **,** **cannonaded** **,** **fired** **upon**
那 下午 向 四 点钟 我们 是 口袋 , 炮击 , 被解雇 之上
[wɪð; wɪθ] [greɪp] - [ʃɑːt] , [krʌʃt] ,
with **grape** **-** **shot** **,** **crushed** **,**
和 葡萄 - 射击 , 碎 ,

那天下午四点左右，我们被包围、炮击、霰弹射击，被碾压了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi] .
in **the** **Church** **of** **St** **.** **Méry** **.**
在 这 教会 的 英石 . 梅里 .

在圣梅里教堂。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [θriː] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌsts] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [wen] [aɪ]
I **had** **a** **bullet** **and** **three** **bayonet** **thrusts** **in** **my** **body** **when** **I**
我 有 一个 子弹 和 三 刺刀 推力 在 我的 身体 什么时候 我
[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
was **picked** **up** **by** **the** **soldiers** **on** **the** **flag** **-** **stones** **of** **a** **little** **chapel** **on** **the**
曾是 挑选 向上 经过 这 士兵 在 这 旗帜 - 石头 的 一个 小的 教堂 在 这
[raɪt] — [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
right **—** **the** **chapel** **of** **St** **.** **John** **.**
正确的 — 这 教堂 的 英石 . 约翰 .

我被士兵们从右边一座小教堂（圣约翰教堂）的石板路上抬了起来，当时我身上有一颗子弹和三处刺刀伤。

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] ,
I **used** **often** **to** **return** **to** **that** **little** **chapel** **—** **not** **to** **pray** **,**
我 用过的 经常 到 返回 到 那 小的 教堂 — 不是 到 祈祷 ,

我过去经常回到那座小教堂——不是为了祈祷，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] — [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd]
I **was** **not** **brought** **up** **in** **those** **ideas** **—** **but** **to** **see** **the** **trace** **of** **my** **blood**
我 曾是 不是 带来 向上 在 那些 想法 — 但 到 看 这 痕迹 的 我的 血
[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
which **is** **still** **marked** **upon** **the** **stones** **.**
哪个 是 仍然 标记 之上 这 石头 .

我从小并没有接受过这样的思想熏陶——但看到石头上仍然留有我鲜血的痕迹，我感到很震撼。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [aɪ][gɑːt]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .
“ **Because** **of** **my** **youth** **,** **I** **got** **only** **ten** **years** **in** **prison** **.**
“ 因为 的 我的 青年 , 我 得到 仅有的 十 年 在 监狱 .

“因为我年轻，我只被判了十年监禁。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɒn] - [seɪnt] - [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .

I	was	sent	to	Mont	-	Saint	-	Michel	.
我	曾是	发送	到	蒙特	-	圣	-	米歇尔	.

我被派往圣米歇尔山。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ʌpˈraiziŋz] [ʌv; əv] - .

That	was	why	I	didn't	take	any	part	in	the	uprisings	of	1834	.
那	曾是	为什么	我	没有	拿	任何	部分	在	这	起义	的	-	.

这就是我没有参与1834年起义的原因。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] ,

If	I	had	been	free	,
如果	我	有	到过	自由的	,

如果我曾是自由的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]

I	should	have	been	fighting	in	the	Rue	Transnonian	as	I	had	fought	in	the
我	应该	有	到过	斗争	在	这	后悔	-	作为	我	有	战斗	在	这

[ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɛʁi] .

Rue	St	.	Méry	.
后悔	英石	.	梅里	.

我本应该像在圣梅里街战斗过一样，在特兰斯诺尼亚街战斗。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] — [ˈɔːlweɪz] ! — [ˈɔːlweɪz] ! — [ˈɔːlweɪz] !

Against	the	government	—	always	!	—	always	!	—	always	!
反对	这	政府	—	总是	!	—	总是	!	—	总是	!

反对政府——永远！——永远！——永远！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈgɑːsp(ə)l] , [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] !

That	was	the	last	word	of	my	father	,	that	was	my	gospel	,	my	religion	!
那	曾是	这	最后的	单词	的	我的	父亲	,	那	曾是	我的	福音	,	我的	宗教	!

那是我父亲的遗言，那是我的信仰，我的信念！

[aɪ] [kɔːld] [ðæt] [maɪ] [ˈkætəkɪzəm] [ɪn][sɪks][wɜːrdz] .

I	called	that	my	catechism	in	six	words	.
我	称为	那	我的	教理问答	在	六	字	.

我称之为我的六个字教义问答。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [ɪn] - [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪt] .

I	got	out	of	prison	in	1842	and	again	I	began	to	wait	.
我	得到	出去	的	监狱	在	-	和	再次	我	开始	到	等待	.

我于 1842 年出狱，然后又开始等待。

“ [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [meɪd] [ɪtˈself] — [wɪˈðaʊt] [help] .

“	The	revolution	of	'	48	made	itself	—	without	help	.
“	这	革命	的	-	-	制成	本身	—	没有	帮助	.

“1948 年的革命是自行发生的——无需任何帮助。”

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑːˈziː] [wɜːr; wər][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] .

The	bourgeoisie	were	stupid	and	cowardly	.
这	资产阶级	是	愚蠢的	和	胆小	.

资产阶级愚蠢又懦弱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][nɔːr] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .

They	were	neither	for	us	nor	against	us	.
他们	是	两者都不	为了	我们	也不	反对	我们	.

他们既不站在我们这边，也不站在我们这边。

[ðə; ði]

The
这

这

['sɪti] [gɑːrdz] [ə'loʊn] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] .
City Guards alone defended themselves .
城市 卫兵 独自的 辩护 他们自己 .

只有城卫队在进行自卫。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [doʊ] .
We had a little trouble in capturing the post of the Château - d'Eau .
我们 有 一个 小的 麻烦 在 捕捉 这 邮政 的 这 城堡 - d'Eau .

我们在拍摄 Château-d'Eau 的照片时遇到了一些小麻烦。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['februeri] [aɪ] [steɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː]
The evening of the 24th of February I stayed three or four hours on the Place de
这 晚上 的 这 24th 的 二月 我 入住 三 或者 四 小时 在 这 地方 德
- - [diː] - [vɪl] .
l'Hôtel - de - Ville .
- - 德 - 维尔 .

2月24日晚上，我在市政厅广场待了三四个小时。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]
The members of the Provisional Government one after another made speeches to
这 成员 的 这 临时 政府 一 后 其他 制成 演讲 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

临时政府成员们一个接一个地向我们发表了讲话，

[sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] - ['hɪroʊz] , -
said to us that we were ' heroes , '
说 到 我们 那 我们 是 - 英雄 , -

他们说我们是“英雄”，

- ['noʊb(ə)l] ['sɪtəznz] , -
' noble citizens , '
- 高贵 公民 , -

“高贵的公民们，”

- [ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
' the first people of the world ;
- 这 第一的 人们 的 这 世界 ;

“世界上最早的人们；

- [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['tɪrəni] .
' that we had shaken off the yoke of tyranny .
- 那 我们 有 摇晃 离开 这 轭 的 暴政 .

我们已经摆脱了暴政的枷锁。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [faɪn] [wɜːrdz] ,
After having regaled us with these fine words ,
后 拥有 盛宴 我们 和 这些 美好的 字 ,

在用这些优美的言辞款待我们之后，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] ['wɔznt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːnərki] [wɪtʃ] [wiː; wi]
they gave us a republic which wasn't any better than the monarchy which we
他们 给予 我们 一个 共和国 哪个 不是 任何 更好的 比 这 君主制 哪个 我们
[hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
had tumbled to the ground .
有 翻滚 到 这 地面 .

他们给我们建立了一个共和国，但这与我们推翻的君主制相比，并没有好到哪里去。

“ [ɪn][dʒuːn][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['mʌskɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .
“ In June I took up my musket again — but that time things were not successful .
“ 在 六月 我 采取 向上 我的 滑膛枪 再次 — 但 那 时间 事物 是 不是 成功的 .

“六月份我又拿起了我的火枪——但那一次却并不成功。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [kən'demd] , [sent] [tuː; tə] [kaɪ'en] .

I	was	arrested	,	condemned	,	sent	to	Cayenne	.
我	曾是	被捕	,	谴责	,	发送	到	辣椒	.

我被逮捕、判刑，并被送往卡宴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] [wel] .

It	seems	that	out	there	I	behaved	myself	well	.
它	似乎	那	出去	那里	我	表现	我	出色地	.

看来我在外面表现得还不错。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [huː] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

One	day	I	saved	a	captain	of	marines	who	was	drowning	.
一	天	我	已保存	一个	队长	的	海军陆战队	WHO	曾是	溺水	.

有一天，我救了一名溺水的海军陆战队上尉。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['veri] [faɪn] .

They	thought	that	very	fine	.
他们	想法	那	非常	美好的	.

他们觉得这非常好。

['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['veri] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['kæptɪn] — [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

Notice	that	I	would	very	cheerfully	have	shot	at	that	captain	—	if	he	had	been
注意	那	我	会	非常	愉快地	有	射击	在	那	队长	—	如果	他	有	到过

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

on	one	side	of	a	barricade	and	I	on	the	other	;
在	一	边	的	一个	路障	和	我	在	这	其他	;

请注意，如果那位上尉在路障的一侧，而我在另一侧，我会非常乐意向他开枪；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['draʊnɪŋ] , [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] — — . [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] .

but	a	man	who	is	drowning	,	who	is	dying	—	—	.	In	short	,	I	received	my	pardon	.
但	一个	男人	WHO	是	溺水	,	WHO	是	垂死	—	—	.	在	短的	,	我	已收到	我的	赦免	.

但一个溺水的人，一个濒死的人——。总之，我获得了赦免。

[aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] - , ['æftər] [ðə; ði] [kuː] - .

I	got	back	to	France	in	1852	,	after	the	Coup	d'État	.
我	得到	后退	到	法国	在	-	,	后	这	政变	-	.

1852年政变后，我回到了法国。

[aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

I	had	missed	the	insurrection	of	1851	.
我	有	错过	这	起义	的	-	.

我错过了1851年的起义。

“ [æt; ət] [kaɪ'en] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['teɪlər] [neɪmd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

“	At	Cayenne	I	had	made	a	friend	,	a	tailor	named	Bernard	.
“	在	辣椒	我	有	制成	一个	朋友	,	一个	裁缝	命名	伯纳德	.

“在卡宴，我结识了一位朋友，他是一位名叫伯纳德的裁缝。”

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [fræns] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] [daɪd] .

Six	months	after	my	departure	for	France	,	Bernard	died	.
六	几个月	后	我的	离开	为了	法国	,	伯纳德	死亡	.

我离开前往法国六个月后，伯纳德去世了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

I	went	to	see	his
我	去	到	看	他的

我去看望了他

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

She	was	in	destitution	.
她	曾是	在	赤贫	.

她当时一贫如洗。

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	married	her	.
我	已婚	她	.

我娶了她。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][ɪn] - .

We	had	a	son	in	1854	.
我们	有	一个	儿子	在	-	.

1854年我们生了个儿子。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][sʌn] .

You	will	understand	all	in	good	time	why	I	speak	of	my	wife	and	of	my	son	.
你	将要	理解	全部	在	好的	时间	为什么	我	说话	的	我的	妻子	和	的	我的	儿子	.

你迟早会明白我为什么会提到我的妻子和儿子。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [æn; ən][ɪn'sɜːrdʒənt] [huː] ['mæriz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

you	ought	already	to	suspect	that	an	insurgent	who	marries	the	widow	of	an
你	应该	已经	到	怀疑	那	一个	叛乱分子	WHO	结婚	这	寡妇	的	一个

[ɪn'sɜːrdʒənt] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] ['rɔɪəlɪst] ['tʃɪldrən] .

insurgent	does	not	have	royalist	children	.
叛乱分子	做	不是	有	保皇党	孩子们	.

你应该早就怀疑，一个叛乱分子娶了另一个叛乱分子的遗孀，他的孩子不会是保皇派。

“ ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

“	Under	the	Empire	,	nothing	was	going	on	.
“	在下面	这	帝国	,	没有什么	曾是	去	在	.

“在帝国统治下，什么事都没发生。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [held] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] .

The	police	held	a	firm	grip	.
这	警察	握住	一个	公司	紧握	.

警方严密控制了局面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] , [dis'aːrmd] .

We	were	dispersed	,	disarmed	.
我们	是	分散的	,	解除武装	.

我们被驱散，缴械了。

[aɪ] [wɜːrkt] , [aɪ] [brɔːt] [ʌp][maɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	worked	,	I	brought	up	my	son	in	the	ideas	that	my	father	had	given	me	.
我	工作	,	我	带来	向上	我的	儿子	在	这	想法	那	我的	父亲	有	给定	我	.

我努力工作，并按照父亲教给我的理念抚养儿子。

[ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] — ['rɑːkɪfɜːt, 'rɑːʃfɜːt, 'rɑːkfɜːt] , [gæm'bɛtə] , ['pʌblɪk] [ˌriː'juːniənz] ; [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz]

The	wait	was	long	—	Rochefort	,	Gambetta	,	public	reunions	;	all	those	things
这	等待	曾是	长的	—	罗什福尔	,	甘必达	,	民众	重聚	;	全部	那些	事物

[pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] .

put	us	in	motion	again	.
放	我们	在	运动	再次	.

等待是漫长的——罗什福尔、甘必达、公开的重聚；所有这些都让我们再次行动起来。

“ [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ'self] .

“	On	the	first	serious	occasion	I	showed	myself	.
“	在	这	第一的	严肃的	场合	我	显示	我	.

“在第一次严肃的场合，我展现了自己的实力。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bænd] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən][ʌv; əv] [vɪ'lɛt]

I	was	of	that	little	band	that	assaulted	the	barracks	of	the	firemen	of	Villette
我	曾是	的	那	小的	乐队	那	袭击	这	兵营	的	这	消防员	的	维莱特

.

:

.

我曾是袭击维莱特消防员营房的那支小队的成员之一。

['oʊnli] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Only	,	there	a	stupid	thing	was	done	.
仅有的	,	那里	一个	愚蠢的	事物	曾是	完毕	.

只是，那里发生了一件蠢事。

[ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['faɪərmən] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

They	killed	a	fireman	unnecessarily	.
他们	被杀	一个	消防队员	不必要的	.

他们不必要地杀害了一名消防员。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] , [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ;

I	was	taken	,	thrown	into	prison	;
我	曾是	已采取	,	抛掷	进入	监狱	;

我被抓了，扔进了监狱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [set] [juː 'es] [friː] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

but	the	government	of	the	Fourth	of	September	set	us	free	—	from	which
但	这	政府	的	这	第四	的	九月	放	我们	自由的	—	从	哪个

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðæt] ['bærəks] [ænd; ənd][ɪn]

I	concluded	that	we	had	done	quite	right	in	attacking	that	barracks	and	in
我	结束	那	我们	有	完毕	相当	正确的	在	攻击	那	兵营	和	在

['kɪlɪŋ] [ðæt] ['faɪərmən] ,

killing	that	fireman	,
杀	那	消防队员	,

但是，9月4日政府解放了我们——由此我得出结论，我们袭击兵营和杀死那个消防员的做法完全正确。

['iːv(ə)n] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

even	unnecessarily	.
甚至	不必要的	.

即使是不必要的。

“ [ðə; ði] [siːdʒ] [kə'menst] .

“	The	siege	commenced	.
“	这	围城	开始	.

围攻开始了。

[æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

At	once	I	was	against	the	government	,	and	for	the	Commune	.
在	一次	我	曾是	反对	这	政府	,	和	为了	这	公社	.

我立刻反对政府，支持公社。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [diː] - [vɪl] [ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][ðə; ði] 22d

I	marched	against	the	Hôtel	-	de	-	Ville	on	the	31st	of	October	and	the	22d
我	行军	反对	这	酒店	-	德	-	维尔	在	这	31st	的	十月	和	这	22d

[ʌv; əv]['dʒænjueri] .

of	January	.
的	一月	.

我分别于10月31日和1月22日向市政厅进军。

[aɪ] [lʌvd] [rɪ'voʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] .

I	loved	revolt	for	the	sake	of	revolt	.
我	喜爱	反叛	为了	这	清酒	的	反叛	.

我喜欢为了反抗而反抗。

[æn; ən][ɪn'sɜːrdʒənt] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'sɜːrdʒənt] .

An	insurgent	,	I	told	you	at	the	start	,	I	am	an	insurgent	.
一个	叛乱分子	,	我	讲述	你	在	这	开始	,	我	是	一个	叛乱分子	.

我一开始就告诉过你，我是一名叛乱分子。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

I	cannot	see	a	club	without	joining	it	,	an	insurrection	without
我	不能	看	一个	俱乐部	没有	加入	它	,	一个	起义	没有

我无法想象一个不加入的俱乐部，也无法想象一场没有加入的起义。

['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

running	after	it	,	a	barricade	without	bringing	my	paving	-	stone	to	it	.
跑步	后	它	,	一个	路障	没有	带来	我的	铺路	-	石头	到	它	.

追着它跑，却没把我的铺路石带到路障前。

[ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] .

That	goes	with	my	blood	.
那	去	和	我的	血	.

那与我的血统有关。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

“	And	then	,	besides	,	I	wasn't	altogether	ignorant	,	and	I	said	to	myself	:
“	和	然后	,	除了	,	我	不是	共	无知	,	和	我	说	到	我	:

“而且，我也不是完全无知，我对自己说：

- [wiː; wi]['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [sʌm; səm] [deɪ] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,

'	We	only	need	to	succeed	some	day	,	clear	to	the	foundations	,
-	我们	仅有的	需要	到	成功	一些	天	,	清除	到	这	基础	,

我们只需要有朝一日彻底成功，从根本上说出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]

and	then	in	our	turn	we	shall	be	the	government	and	things	will	go	a
和	然后	在	我们的	转动	我们	将	是	这	政府	和	事物	将要	去	一个

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [huː] [get][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

little	better	than	with	all	these	lawyers	who	get	behind	us	during	the	battle	,
小的	更好的	比	和	全部	这些	律师	WHO	得到	在后面	我们	期间	这	战斗	,

然后轮到我们执政了，情况会比现在好得多，因为当时有这么多律师在背后支持我们。

[ænd; ənd] [huː] [pæs] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] . -

and	who	pass	ahead	of	us	after	the	victory	.	'
和	WHO	经过	前方	的	我们	后	这	胜利	.	-

以及那些在胜利后超越我们的人。

“ [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [keɪm] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	18th	of	March	came	,	and	naturally	I	was	in	it	.
“	这	18th	的	行进	来了	,	和	自然	我	曾是	在	它	.

“3月18日到了，我自然也参与其中。”

[aɪ][kraɪd] - [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] !

I	cried	'	Hurrah	for	the	military	!
我	哭	-	欢呼	为了	这	军队	!

我高呼“军队万岁！”

- [aɪ] ['frætəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

'	I	fraternized	with	the	soldiers	.
-	我	结交朋友	和	这	士兵	.

我与士兵们建立了友谊。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl] - [diː] - [vɪl] .

I	went	to	the	Hôtel	-	de	-	Ville	.
我	去	到	这	酒店	-	德	-	维尔	.

我去了市政厅。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [wɜːrk] — [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['februeri]

I	found	there	a	government	at	work	—	absolutely	as	on	the	24th	of	February
我	成立	那里	一个	政府	在	工作	—	绝对地	作为	在	这	24th	的	二月

.

:

.

我发现那里政府正在运作——与2月24日那天的情况完全一样。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɪˈdʒɪtɪmət] .

“	Now	you	tell	me	that	that	insurrection	was	not	legitimate	.
“	现在	你	告诉	我	那	那	起义	曾是	不是	合法的	.

“现在你告诉我，那场暴动是不合法的。”

[ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] .

That's	possible	,	but	I	don't	quite	see	why	.
那就是	可能的	,	但	我	不	相当	看	为什么	.

这有可能，但我不太明白为什么。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌdld] , [aɪ][duː] ,

I	begin	to	be	muddled	,	I	do	,
我	开始	到	是	混乱	,	我	做	,

我开始感到困惑，真的。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

between	these	insurrections	which	are	a	duty	and	those	insurrections	which	are
之间	这些	叛乱	哪个	是	一个	责任	和	那些	叛乱	哪个	是

[ə; eɪ] [kraɪm] !

a	crime	!
一个	犯罪	!

在这些义不容辞的起义和那些罪恶的起义之间！

[aɪ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	do	not	clearly	see	the	difference	.
我	做	不是	清楚地	看	这	不同之处	.

我看不出有什么明显的区别。

“ [aɪ]['faɪərd][ɑːn][ðə; ði] [vɛə'sai] [truːps] [ɪn] - , [æz; əz][aɪ]['faɪərd][ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] [ɪn] - ,

“	I	fired	on	the	Versailles	troops	in	1871	,	as	I	fired	on	the	Royal	Guards	in	1830	,
“	我	被解雇	在	这	凡尔赛	军队	在	-	,	作为	我	被解雇	在	这	皇家	卫兵	在	-	,

“1871年我向凡尔赛宫的军队开火，就像1830年我向皇家卫队开火一样。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrdz] [ɪn] - .

and	on	the	City	Guards	in	1848	.
和	在	这	城市	卫兵	在	-	.

1848 年加入城市卫队。

['æftər] - [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

After	1830	I	received	the	medal	of	July	.
后	-	我	已收到	这	勋章	的	七月	.

1830 年后，我获得了七月勋章。

['æftər] - , [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] .

After	1848	,	the	compliments	of	Monsieur	Lamartine	.
后	-	,	这	赞美	的	先生	拉马丁	.

1848 年后，谨以此文致敬拉马丁先生。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [deθ] .

This	time	,	I'm	going	to	have	transportation	or	death	.
这	时间	,	我是	去	到	有	运输	或者	死亡	.

这一次，我要么有交通工具，要么就等死。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	There	are	some	insurrections	that	please	you	.
”	那里	是	一些	叛乱	那	请	你	.

“有些叛乱是你们乐见的。”

[juː; jʊ] [reɪz] ['kɑːləmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪmz]

You	raise	columns	to	them	,	you	give	their	names
你	增加	列	到	他们	,	你	给	他们的	姓名

你为他们竖立柱子，给他们命名

[tuː; tə] [striːts] , [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] [ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ðɪ][prə'məuʃənz] , [ðə; ðɪ]

to	streets	,	you	distribute	among	yourselves	the	offices	,	the	promotions	,	the
到	街道	,	你	分发	之中	你们自己	这	办公室	,	这	促销	,	这

[bɪg] ['sæləriz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʌðər] ,

big	salaries	;	and	we	others	,
大的	薪资	;	和	我们	其他的	,

你们这些街头混混，把办公室、晋升和高薪都分给了自己人；而我们其他人，

[huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] — ['noʊb(ə)l] ['sɪtəznz] , ['hɪroʊz] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

who	made	the	revolution	,	you	call	us	—	noble	citizens	,	heroes	,	a	nation	of
WHO	制成	这	革命	,	你	称呼	我们	—	高贵	公民	,	英雄	,	一个	国家	的

[breɪv] [men] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

brave	men	,	etc	.	,	etc	.
勇敢的	男人	,	ETC	.	,	ETC	.

你们称我们为发动革命的人——高贵的公民、英雄、勇敢的民族等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [peɪd] .

It	is	with	such	money	that	we	are	paid	.
它	是	和	这样的	钱	那	我们	是	有薪酬的	.

我们就是用这些钱来领取工资的。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

“	And	then	,	there	are	some	other	insurrections	that	displease	you	.
”	和	然后	,	那里	是	一些	其他	叛乱	那	得罪	你	.

“此外，还有一些其他的叛乱令你感到不满。”

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['eksaɪl] , [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [deθ] .

As	a	result	of	those	,	you	distribute	to	us	exile	,	transportation	,	death	.
作为	一个	结果	的	那些	,	你	分发	到	我们	流亡	,	运输	,	死亡	.

因此，你们给我们带来了流放、流放、死亡。

[wel] , [siː] [hɪr] : [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [peɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

Well	,	see	here	:	if	you	hadn't	paid	us	so	many	compliments	after	the	first	,
出色地	,	看	这里	:	如果	你	之前没有	有薪酬的	我们	所以	许多	赞美	后	这	第一的	,

嗯，你看：如果你在第一次之后没有给我们那么多赞扬的话，

[pər'hæps][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ][læst] .

perhaps	we	would	not	have	done	the	last	.
也许	我们	会	不是	有	完毕	这	最后的	.

或许我们就不会做最后那件事了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

If	you	had	not	raised	the	Column	of	July	at	the	entrance	to	our
如果	你	有	不是	提高	这	柱子	的	七月	在	这	入口	到	我们的

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

如果你没有在我们街区的入口处竖起七月纪念柱，

[pər'hæps][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][gɔ:n][tu:; tə][dɪ'mɑ:lɪʃ][ðə; ði][vɔ̃'doʊm]['kɑ:ləm][ɪn][jʊr; jər]
perhaps we should not have gone to demolish the Vendôme Column in your
也许 我们 应该 不是 有 已消失 到 拆除 这 旺多姆 柱子 在 你的
['kwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 .

或许我们不应该去你们区拆毁旺多姆圆柱。

[ðoʊz] [tu:] ['peni] - ['trʌmpits] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn]['hɑ:rməni] .
Those two penny - trumpets were not in harmony .
那些 二 一分钱 - 小号 是 不是 在 和谐 .

那两支小号的音调并不和谐。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][tu:; tə]['dɪskɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [wʌt] [keɪm] [ə'baʊt] .
The one had to discord with the other , and that is what came about .
这 一 有 到 Discord 和 这 其他 , 和 那 是 什么 来了 关于 .

他们之间必然会产生矛盾，事情就是这样发生的。

“ [naʊ] ,
“ Now ,
“ 现在 ,

“现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [maɪ] ['kæptənz] ['ju:nɪfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [stri:t]
I am going to tell you why I threw away my captain's uniform at the street
我 是 去 到 告诉 你 为什么 我 扔 离开 我的 船长的 制服 在 这 街道
['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [meɪ] ,
corner on the 26th of May ,
角落 在 这 26th 的 可能 ,

我要告诉你们我为什么在5月26日那天把我的队长制服扔在了街角。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
why I was in a blouse when I was arrested .
为什么 我 曾是 在 一个 女式衬衫 什么时候 我 曾是 被捕 .

我被捕时为什么穿着衬衫。

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n] ,
When I learned that these gentlemen of the Commune ,
什么时候 我 学习 那 这些 先生们 的 这 公社 ,

当我得知这些公社的先生们.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] ,
instead of coming to fire with us upon the barricades ,
反而 的 未来 到 火 和 我们 之上 这 路障 ,

他们没有和我们一起在路障上开火，

[wɜ:r; wər] [dis'tribju:tiŋ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊts] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [di:] - [vɪl] ,
were distributing thousand - franc notes to themselves at the Hôtel - de - Ville ,
是 分发 千 - 法郎 笔记 到 他们自己 在 这 酒店 - 德 - 维尔 ,
['ʃeɪvɪŋ] [ðer; ðər] [biədz] , [daɪɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,
shaving their beards , dyeing their hair ,
剃须 他们的 胡须 , 染色 他们的 头发 ,

他们在市政厅里给自己分发千法郎钞票，刮掉胡子，染头发，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [keivz] ,
and going to hide themselves in caves ,
和 去 到 隐藏 他们自己 在 洞穴 ,

然后他们躲进山洞里。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [stræps] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .
I didn't wish to keep the shoulder - straps they had given me .
我 没有 希望 到 保持 这 肩膀 - 肩带 他们 有 给定 我 .

我不想保留他们给我的肩带。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [ðoʊz] ['ʃoʊldər]
“ **Besides , they embarrassed me , those shoulder**
“ 除了 , 他们 尴尬的 我 , 那些 肩膀

此外，那些肩膀让我很尴尬。

[stræps] .
straps .
肩带 .

肩带。

- ['kæptɪn] ['mɑːrtn] , - [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] .
' **Captain Martin , ' that was silly .**
- 队长 马丁 , - 那 曾是 愚蠢的 .

“马丁船长，”这太傻了。

- [ɪn'sɜːrdʒənt] ['mɑːrtn] , - [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
' **Insurgent Martin , ' quite as it should be .**
- 叛乱分子 马丁 , - 相当 作为 它 应该 是 .

《叛逆的马丁》，名副其实。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [end] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə] [daɪ] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ,
I wanted to end as I had begun , to die as my father had died ,
我 通缉 到 结尾 作为 我 有 开始 , 到 死 作为 我的 父亲 有 死亡 ,

我希望以同样的方式结束，像我父亲那样死去。

[æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃənɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['bærɪˌkeɪdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .
an insurrectionist in an insurrection , a barricader in a barricade .
一个 叛乱分子 在 一个 起义 , 一个 路障 在 一个 路障 .

起义中的起义者，路障中的路障兵。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [maɪ'self] [kɪld] .
“ **I couldn't get myself killed .**
“ 我 不能 得到 我 被杀 .

“我不能让自己送命。”

[aɪ] [gɑːt] ['teɪkən] .
I got taken .
我 得到 已采取 .

我被抓走了。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I belong to you .
我 属于 到 你 .

我属于你。

['oʊnli] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] [wʌn] ['feɪvər] .
Only , I wish you would do me one favor .
仅有的 , 我 希望 你 会 做 我 一 偏爱 .

但我希望你能帮我一个忙。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['ʃɛəbuəg] , [ɑːn] [ðə; ði] [hʌlks] .
I have a son , a child of seventeen , he is at Cherbourg , on the hulks .
我 有 一个 儿子 , 一个 孩子 的 十七 , 他 是 在 瑟堡 , 在 这 绿巨人 .

我有一个儿子，十七岁，他在瑟堡的废弃船只上。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He has fought , it is true , and he will not deny it ;
他 有 战斗 , 它 是 真的 , 和 他 将要 不是 否定 它 ;

他确实参与过战斗，这一点他不会否认；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
but it was I who put the musket in his hand ,
但 它 曾是 我 WHO 放 这 滑膛枪 在 他的 手 ,

但是我把火枪放到他手里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

it	was	I	who	told	him	that	his	duty	was	there	.
它	曾是	我	WHO	讲述	他	那	他的	责任	曾是	那里	.

是我告诉他，他的职责就在那里。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	listened	to	me	.
他	听着	到	我	.

他听了我的话。

[hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] .

He	obeyed	me	.
他	服从	我	.

他服从了我。

[ðæt] [ə'loʊn][ɪz][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

That	alone	is	his	crime	.
那	独自的	是	他的	犯罪	.

仅此一点就足以构成他的罪行。

[duː][nɑːt] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrʃli] .

Do	not	condemn	him	too	harshly	.
做	不是	谴责	他	也	严厉地	.

不要对他过于严厉地谴责。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] ;

“	As	for	me	,	you	have	hold	of	me	—	do	not	let	me	go	;
“	作为	为了	我	,	你	有	抓住	的	我	—	做	不是	让	我	去	;

“至于我，你抓住我——不要放开我；

[ðæts] [ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] .

that's	the	advice	I	give	you	.
那就是	这	建议	我	给	你	.

这就是我给你的建议。

[aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

I'm	too	old	to	mend	,	and	,	besides	,	what	would	you	have	?
我是	也	老的	到	修补	,	和	,	除了	,	什么	会	你	有	?

我年纪太大，缝不了衣服了，而且，你又能缝什么呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [ɪz] : [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

Nothing	can	change	what	is	:	I	was	born	on	the	wrong	side	of	the	barricade	.
没有什么	能	改变	什么	是	:	我	曾是	出生	在	这	错误的	边	的	这	路障	.

事实无法改变：我生来就站在了错误的一边。

” ['ɑnˌdreɪ] - , ['hjuːmənɪst]

”	ANDRÉ	THEURIET	,	HUMANIST
”	安德烈	-	,	人文主义者

“安德烈·图里埃，人文主义者

['ɑnˌdreɪ] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðoʊz] [lændz][ænd; ənd]

André	Theuriet	was	evidently	in	sympathy	with	the	doctrine	that	those	lands	and
安德烈	-	曾是	显然	在	同情	和	这	教义	那	那些	土地	和

[ðer; ðər] ['dwelərz] [ɑːr; ər][moʊst] ['hæpi] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

their	dwellers	are	most	happy	which	have	the	least	history	.
他们的	居民	是	最多	快乐的	哪个	有	这	至少	历史	.

安德烈·图里埃显然赞同这样一种观点：历史越少的土地及其居民越幸福。

['sɪŋgjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [siːm] [wen] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempərəri] [frentʃ] [mæn]
Singular **as** **the** **statement** **may** **seem** **when** **made** **of** **a** **contemporary** **French** **man**
单数 作为 这 陈述 可能 似乎 什么时候 制成 的 一个 当代的 法语 男人

[ʌv; əv] ['letərz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ˈzəulə][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest][fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi]
of **letters** **who** **had** **defeated** **Zola** **in** **a** **contest** **for** **election** **to** **the** **Academy**
的 信件 WHO 有 战败 佐拉 在 一个 竞赛 为了 选举 到 这 学院

,
,
,

虽然这句话用来形容一位在竞选学院院士时击败左拉的当代法国文人似乎有些奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ɪz] [rɪ'poʊz] .
it **is** **nevertheless** **true** **that** **the** **tone** **of** **Theuriet's** **work** **is** **repose** **.**
它 是 尽管如此 真的 那 这 语气 的 - 工作 是 休息 .

然而，图里埃的作品的基调确实是宁静。

“ [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ” [hiː; hi] [pend] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
“ **The** **short** **and** **simple** **annals** **of** **the** **poor** **”** **he** **penned** **with** **simplicity** **and**
“ 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 ” 他 撰写 和 简单 和

[tʃɑːrm] ,
charm **,**
魅力 ,

他以简洁而迷人的笔触写下了《穷人的简短简史》。

[ænd; ənd] ['rerli] [dɪd][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fer] [ə'mʌŋ] [siːnz] ['iːðər] ['bɔɪstərəs]
and **rarely** **did** **the** **hurly** **-** **burly** **tempt** **him** **to** **fare** **among** **scenes** **either** **boisterous**
和 很少 做过 这 喧闹 - 魁梧的 诱惑 他 到 票价 之中 场景 任何一个 喧闹的

[ɔːr]['sɔːrdɪd] .
or **sordid** **.**
或者 肮脏的 .

喧嚣很少会诱使他置身于喧闹或肮脏的场景之中。

[jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['skwiːmɪʃ] , [bʌt; bət] [roʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrld] .
Yet **,** **he** **was** **never** **squeamish** **,** **but** **wrote** **of** **a** **real** **life** **in** **a** **real** **world** **.**
然而 , 他 曾是 绝不 胆小的 , 但 写道 的 一个 真实的 生活 在 一个 真实的 世界 .

然而，他从不矫揉造作，而是描写真实世界中的真实生活。

[wʌt] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [bɪ'keɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] ['fiːvərd] ['pærɪs][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði]
What **Alphonse** **Daudet** **became** **when** **he** **occasionally** **left** **fevered** **Paris** **to** **lie** **on** **the**
什么 阿方斯 都德 成为 什么时候 他 偶尔 左边 发烧 巴黎 到 说谎 在 这

[tɜːrf][æt; ət][ˌmɔːntoʊ'bɑːn][ænd; ənd] [fiːl] [ɪn]['fænsi][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪndmɪl] ,
turf **at** **Montauban** **and** **feel** **in** **fancy** **the** **gentle** **fanning** **of** **the** **old** **windmill** **,**
草皮 在 蒙托邦 和 感觉 在 想要 这 温和的 扇形 的 这 老的 风车 ,

当阿尔方斯·都德偶尔离开喧嚣的巴黎，躺在蒙托邦的草地上，想象着老风车轻柔地扇动着翅膀时，他变成了什么样子呢?

[ðæt] ['ɑnˌdreɪ] - [wʌz; wəz][baɪ] ['temprəmənt] .
that **André** **Theuriet** **was** **by** **temperament** **.**
那 安德烈 - 曾是 经过 气质 .

安德烈·图里埃的性格就是如此。

[ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
The **bucolic** **,** **the** **gentle** **,**
这 田园诗般的 , 这 温和的 ,

田园牧歌般的，温柔的，

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] — [ɔːl] [met] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði]['plæsɪd]
the **peaceful** **—** **all** **met** **response** **in** **his** **nature** **and** **were** **mirrored** **in** **the** **placid**
这 和平 — 全部 遇见 回复 在 他的 自然 和 是 镜像 在 这 平静
[puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] .
pool **of** **his** **fiction** **.**
水池 的 他的 小说 .

平和——所有这些都在他的本性中得到了回应，并在他平静的小说世界里得到了反映。

- [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] , [sep'tembər] , - , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]
Theuriet **was** **born** **at** **Marly** **-** **le** **-** **Roi** **,** **September** **,** **1833** **,** **and** **spent** **his**
- 曾是 出生 在 玛莉 - 勒 - 国王 , 九月 , - , 和 花费 他的
['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['prɑːvɪns] .
childhood **in** **that** **lovely** **province** **.**
童年 在 那 迷人的 省 .

特里埃于 1833 年 9 月出生于马尔利勒鲁瓦，并在这个美丽的省份度过了他的童年。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][bɑːr] - [lə] - ['dʌk] , [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]
He **got** **his** **education** **at** **Bar** **-** **le** **-** **duc** **,** **and** **at** **Paris** **,** **where** **he** **took** **up**
他 得到 他的 教育 在 酒吧 - 勒 - 杜克 , 和 在 巴黎 , 在哪里 他 采取 向上
[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] ,
the **study** **of** **law** **,**
这 学习 的 法律 ,

他在巴勒杜克接受教育，后前往巴黎学习法律。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] - [ɪn] [drɔɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
receiving **the** **degree** **of** **Licencée** **en** **Droit** **at** **the** **age**
接收 这 程度 的 - 英文 所有权 在 这 年龄

在年获得法学学士学位

[ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .
of **twenty** **-** **four** **.**
的 二十 - 四 .

二十四。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['faɪnæns][ðə; ði] [seɪm] [jɪr]
Instead **of** **practising** **,** **however** **,** **he** **entered** **the** **Ministry** **of** **Finance** **the** **same** **year**
反而 的 练习 , 然而 , 他 进入 这 部 的 金融 这 相同的 年
,
,
,

然而，他并没有从事律师职业，而是同年进入财政部工作。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [laɪf] — [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['praɪvət] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **began** **the** **routine** **of** **public** **life** **—** **as** **the** **intensely** **private** **career** **of** **the**
和 开始 这 常规 的 民众 生活 — 作为 这 强烈地 私人的 职业 的 这
['bjʊrəkræt] [ɪz] [kɔːld] .
bureaucrat **is** **called** **.**
官僚 是 称为 .

于是开始了公共生活的日常——也就是人们所说的官僚这种高度私密的职业生涯。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [vɜːrs] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
At **once** **he** **began** **to** **publish** **verse** **,** **winning** **a** **place** **,**
在 一次 他 开始 到 发布 诗 , 获胜 一个 地方 ,

他随即开始发表诗歌，并赢得了一席之地。

[ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['faɪnæns] ,
the **very** **year** **of** **his** **appointment** **to** **the** **Ministry** **of** **Finance** **,**
这 非常 年 的 他的 预约 到 这 部 的 金融 ,

就在他被任命为财政部长的那一年，

[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] ['letərz] , [ðə; ði] [rɪ'vju:] ['di'i'es] ['du:]

in	the	pages	of	that	distinguished	exponent	of	letters	,	the	Revue	des	Deux
在	这	页面	的	那	杰出的	指数	的	信件	,	这	评论	德斯	deux

['mɑ:nd] .

Mondes	.
世界	.

在著名文学刊物《两世界评论》的篇章中。

[ɪn] [mə'mɔriəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sək'ses] — [ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn] [vɜ:rs] ,

In	Memoriam	was	the	title	of	his	first	success	—	a	romance	in	verse	,
在	纪念碑	曾是	这	标题	的	他的	第一的	成功	—	一个	浪漫	在	诗	,

《悼念集》是他第一部成功的作品——一部诗歌体爱情故事。

['kwɪkli] [ə'preɪzd] [baɪ]['krɪtɪks][æt; ət][ə; eɪ]['vælju:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mein'teinz] ,

quickly	appraised	by	critics	at	a	value	which	it	still	maintains	,
迅速地	已评估	经过	评论家	在	一个	价值	哪个	它	仍然	保持	,

评论家们很快就对其价值做出了评价，而这一评价至今仍然有效。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə]

and	displaying	the	qualities	for	which	the	author's	writings	are	appreciated	to
和	显示	这	品质	为了	哪个	这	作者的	著作	是	感谢	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

并展现了作者作品至今仍受人赞赏的品质。

[wi:; wi] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðə; ði]

We	never	tire	of	debating	as	to	whether	distinguished	men	are	more	the
我们	绝不	胎	的	辩论	作为	到	无论	杰出的	男人	是	更多的	这

['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪmz] ,

product	of	their	times	,
产品	的	他们的	时代	,

我们总是乐此不疲地争论，杰出人物究竟是时代的产物，还是时代的产物。

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['ɪrə][ɪz] ['məʊldɪd] [baɪ][ɪts] [men] .

than	their	era	is	moulded	by	its	men	.
比	他们的	时代	是	模制	经过	它是	男人	.

他们的时代是由男性塑造的，而不是由男性塑造的。

['daʊtləs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] [vju:z] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tru:θ] .

Doubtless	something	of	both	views	is	the	ultimate	truth	.
毫无疑问	某物	的	两个都	浏览	是	这	最终的	真相	.

毫无疑问，这两种观点都包含着某种最终真理。

- , [haʊ'evər] , [left] [noʊ] [prə'faʊnd] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Theuriet	,	however	,	left	no	profound	influence	upon	his	age	.
-	,	然而	,	左边	不	深刻的	影响	之上	他的	年龄	.

然而，图里埃并没有对他的时代产生深远的影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn] [mə'mɔriəm] — -

During	the	ten	years	which	succeeded	the	publication	of	In	Memoriam	—	1857
期间	这	十	年	哪个	成功了	这	发布	的	在	纪念碑	—	-

[tu:; tə] - — [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kən'tɪnju:d] ,

to	1867	—	his	work	continued	,
到	-	—	他的	工作	持续	,

在《悼念集》出版后的十年间（1857 年至 1867 年），他的创作仍在继续。

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'voʊlt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrm] , [ə'genst]
unaffected by the French revolt , if that is not too strong a term , against
不受影响 经过 这 法语 反叛 , 如果 那 是 不是 也 强的 一个 学期 , 反对
[roʊ'mæntɪsɪzəm] .
romanticism .
浪漫主义 .

如果用"反浪漫主义"这个词不太夸张的话，法国的反浪漫主义运动并没有影响到他。

[ðɪs] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] ([lə] [ʃə'mɪn] [diː'ju][bwɑː]) ,
This is shown in his first volume of poems , The Forest Path (Le Chemin du Bois) ,
这 是 所示 在 他的 第一的 体积 的 诗歌 , 这 森林 小路 (乐 切明 杜 布伊斯) ,

这一点在他的第一部诗集《森林小径》（Le Chemin du Bois）中有所体现。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][vaɪtɛl] [praɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
published in 1867 , and awarded the Vitel prize by the Academy .
已发布 在 - , 和 获奖 这 维特尔 奖 经过 这 学院 .

该书出版于 1867 年，并荣获科学院颁发的维泰尔奖。

[ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,
Another ten years , and he received the coveted place among the Immortals ,
其他 十 年 , 和 他 已收到 这 令人垂涎的 地方 之中 这 不朽者 ,

又过了十年，他获得了梦寐以求的仙人地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['nevər]
but the tone of his writings never
但 这 语气 的 他的 著作 绝不

但他的文字语气却从未

[tʃeɪndʒd] — [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət][roʊ'mæntɪsɪzəm] [kloʊðd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti]
changed — his was always a quiet romanticism clothed upon with the beauty
已更改 — 他的 曾是 总是 一个 安静的 浪漫主义 穿着衣服 之上 和 这 美丽
[ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] .
of idealism .
的 唯心主义 .

变了——他一直是一位安静的浪漫主义者，身上披着理想主义的外衣。

- [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θiːmz] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Theuriet's selection of themes is a happy index to his nature .
- 选择 的 主题 是 一个 快乐的 指数 到 他的 自然 .

Theuriet选择的主题恰如其分地反映了他的性格。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kliːn] , [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn]
The one and the other are clean , uncomplicated by intrigue , and in the main
这 一 和 这 其他 是 干净的 , 简单 经过 阴谋 , 和 在 这 主要的
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

两者都很干净，没有阴谋诡计，而且总体来说都很令人愉快。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n][ɪz]
Are there many to - day who will be attracted to this man when his fiction is
是 那里 许多 到 - 天 WHO 将要 是 吸引 到 这 男人 什么时候 他的 小说 是
[kɔːld] ['restfl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ?
called restful and gentle ?
称为 宁静 和 温和的 ?

如今，如果说这位作家的作品轻松舒缓、温柔细腻，会有多少人会被他吸引呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] — [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .
I do not know , since we are all so busy and turbulent and — disillusioned .
我 做 不是 知道 , 自从 我们 是 全部 所以 忙碌的 和 湍流 和 — 幻灭 .

我不知道，因为我们都很忙碌、生活动荡，而且——感到失望。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ,

But	we	ought	to	be	,	if	we	are	not	,
但	我们	应该	到	是	, 如果		我们	是	不是	,

但如果我们还没有做到，我们就应该做到。

[drɔːn] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈloʊdiəs] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][wɜːrdz] [pɔːˈtreɪŋ] [ˈɑːnɪst] [iˈməʊʃənz] ,

drawn	by	thoughts	of	a	melodious	rhythm	of	words	portraying	honest	emotions	,
绘制	经过	想法	的	一个	悦耳动听	韵律	的	字	描绘	诚实的	情绪	,

被描绘真挚情感的优美旋律所吸引，

[ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] [ðæt] [eksˈheɪlz][ðə; ði] “ [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [nuː] [heɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][raɪp] [wiːt] ,

of	country	life	that	exhales	the	“	perfume	of	new	hay	and	of	ripe	wheat	,
的	国家	生活	那	呼气	这	“	香水	的	新的	干草	和	的	成熟	小麦	,

乡村生活散发着“新干草和成熟小麦的芬芳”，

” [ʌv; əv] [ˈwʊdzi] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [foʊk] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ,

”	of	woodsy	ways	and	forest	folk	—	in	a	word	,	thoughts	of	a	world	where	,
”	的	林地	方式	和	森林	民间	—	在	一个	单词	,	想法	的	一个	世界	在哪里	,

“关于林间小路和森林居民——总之，是对一个世界的遐想，在那个世界里，

[æz; əz][ɪn][lɑː] [brəˈtɒn] , [ðə; ði] [ˈləʊlɪɪst] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ˈhjuːmən] [niːd] ,

as	in	La	Bretonne	,	the	lowliest	respond	to	human	need	,
作为	在	拉	布列塔尼	,	这	最低级	回应	到	人类	需要	,

就像《布列塔尼人》中那样，这是对人类需求最卑微的回应。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kraɪm] [ˈkænɑːt] [stæmp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

and	even	crime	cannot	stamp	out	the	image	of	the	beautiful	,
和	甚至	犯罪	不能	邮票	出去	这	图像	的	这	美丽的	,

即使是犯罪也无法抹杀美的形象。

[ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .

a	world	full	of	goodness	rising	out	of	the	ooze	of	evil	.
一个	世界	满的	的	善良	上升	出去	的	这	渗出物	的	邪恶的	.

一个充满善良的世界从邪恶的泥沼中崛起。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌntri] - [laɪf] — [ˈkʌntri] - [laɪf][ɪn] [ləˈreɪn] ,

And	so	it	was	country	-	life	—	country	-	life	in	Lorraine	,
和	所以	它	曾是	国家	-	生活	—	国家	-	生活	在	洛林	,

于是，这就是乡村生活——洛林地区的乡村生活。

[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ænd; ənd] [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lwɑːr] — [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli]

enriched	and	made	beautiful	by	the	Loire	—	that	inspired	not	only	his	early
富含	和	制成	美丽的	经过	这	卢瓦尔河谷	—	那	灵感	不是	仅有的	他的	早期的

[ˈpoʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

卢瓦尔河滋养并美化了这片土地——这不仅激发了他早期诗歌的创作灵感，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈnɑːvəlz] , [pleɪz] , [sketʃiz] ,

but	also	the	numerous	novels	,	plays	,	sketches	,
但	还	这	很多的	小说	,	演出	,	草图	,

但也包括大量的长篇小说、戏剧、小品，

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] — [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd]

and	short	-	stories	which	stand	to	his	credit	—	and	I	use	the	word
和	短的	-	故事	哪个	站立	到	他的	信用	—	和	我	使用	这	单词

[dɪˈzaɪnɪdlɪ] .

designedly	.
故意	.

以及一些值得称道的短篇小说——我特意用了“称道”这个词。

['æftər][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪf] [nɑ:t] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [æz; əz] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['dʒɜ:rnəlɪst] , - [daɪd][ɪn]

After	a	notable	if	not	brilliant	career	as	author	and	journalist	,	Theuriet	died	in
后	一个	值得注意的	如果	不是	杰出的	职业	作为	作者	和	记者	,	-	死亡	在

['pærɪs] , - .

Paris	,	1897	.
巴黎	,	-	.

蒂里埃作为作家和记者，拥有着一段虽称不上辉煌但颇为引人注目的职业生涯，于 1897 年在巴黎去世。

['relətɪvli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [wɜ:rk][ɪz] [noʊn] [tu:; tə]

Relatively	little	of	Theuriet's	work	is	known	to
相对地	小的	的	-	工作	是	已知	到

人们对图里耶的作品知之甚少。

['ri:dɚz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [frentʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] , “

readers	who	know	not	French	,	but	of	this	little	probably	the	long	short	-	story	,	“
读者	WHO	知道	不是	法语	,	但	的	这	小的	大概	这	长的	短的	-	故事	,	“

[ðə; ði][æ'beɪ] ['dænjəl] ,

The	Abbé	Daniel	,
这	阿贝	丹尼尔	,

对于不懂法语的读者来说，这篇篇幅较长的短篇小说《丹尼尔神父》或许值得一读。

” [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] .

”	is	the	most	familiar	.
”	是	这	最多	熟悉的	.

“是最常见的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['lu:dəˌvɪk] - “ [æ'beɪ] [kən'stæntɪn] ,

It	is	in	the	style	of	Ludovic	Halévy's	“	Abbé	Constantin	,
它	是	在	这	风格	的	路多维克	-	“	阿贝	康斯坦丁	,

它的风格与路德维克·阿莱维的《康斯坦丁神父》相似，

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] [ʌv; əv] “ [pə'laɪt] [rʌ'stɪsəti] , ” [ʌv; əv]

”	and	of	about	the	same	length	—	a	little	classic	of	“	polite	rusticity	,	”	of
”	和	的	关于	这	相同的	长度	—	一个	小的	经典的	的	“	有礼貌的	乡村	,	”	的

['pæstərəl] [lʌv] ,

pastoral	love	,
牧灵	爱	,

篇幅也差不多——这是一部展现“文雅乡村风情”和田园爱情的经典小品，

['sɑ:roʊ] , [lɔ:s] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['lɪmpɪd][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli] ['bælənst] [ɪn] ['strʌktʃər] .

sorrow	,	loss	,	and	happiness	,	limpid	in	style	and	artistically	balanced	in	structure	.
悲哀	,	损失	,	和	幸福	,	清澈的	在	风格	和	艺术上	均衡	在	结构	.

悲伤、失落和幸福，风格清澈，结构艺术平衡。

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz]['sɪmp(ə)l] : [jʌŋ] ['dænjəl] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n][də'ni:z, de'-] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mæriz]

The	plot	is	simple	:	Young	Daniel	loves	his	beautiful	cousin	Denise	,	but	she	marries
这	阴谋	是	简单的	:	年轻的	丹尼尔	爱	他的	美丽的	表哥	丹妮丝	,	但	她	结婚

[bəu'vei] ,

Beauvais	,
博韦	,

剧情很简单：年轻的丹尼尔爱上了他美丽的表妹丹妮丝，但她嫁给了博韦。

[ðə; ði] [rʌf] , ['hɑ:rti] , ['tɪpɪk(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['lændɪd] [prə'praɪətər] .

the	rough	,	hearty	,	typical	bourgeois	landed	proprietor	.
这	粗糙的	,	爽朗	,	典型的	资产阶级	登陆	业主	.

粗犷、热情、典型的资产阶级地主。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][bɔ:rn] — [ə; eɪ]['sekənd] [də'ni:z, de'-] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] .

A	daughter	is	born	—	a	second	Denise	—	but	the	mother	does	not	long	survive	.
一个	女儿	是	出生	—	一个	第二	丹妮丝	—	但	这	母亲	做	不是	长的	存活	.

女儿出生了——第二个丹妮丝——但母亲不久便去世了。

[jʌŋ] ['dænjəl][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ði][æ'beɪ]['dænjəl] .

Young	Daniel	has	entered	the	church	and	become	“	The	Abbé	Daniel	.
年轻的	丹尼尔	有	进入	这	教会	和	变得	“	这	阿贝	丹尼尔	.

年轻的丹尼尔进入了教会，成为了“丹尼尔神父”。

” [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən] ['ɔːfənd] [læd] ,

”	His	simple	goodness	leads	him	to	adopt	an	orphaned	lad	,
”	他的	简单的	善良	线索	他	到	采纳	一个	孤儿	小伙子	,

“他心地善良，收养了一个孤儿男孩，

[huːm] [hiː; hi] ['tʃeriʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

whom	he	cherishes	as	he	would	his	own	.
谁	他	珍惜	作为	他	会	他的	自己的	.

他视他们如己出。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][æ'beɪ][faindz]['lɪt(ə)l]['dænjəl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn]

One	day	the	Abbé	finds	little	Daniel	,	as	he	is	called	,	feeding	a	threshing	machine
一	天	这	阿贝	发现	小的	丹尼尔	,	作为	他	是	称为	,	喂养	一个	脱粒	机器

.

:

.

有一天，神父发现小丹尼尔（人们都这么称呼他）正在给一台脱粒机喂麦子。

[ɪn] ['terər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['deɪndʒər] , [ðə; ði][æ'beɪ] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]

In	terror	for	the	child's	danger	,	the	Abbé	shows	his	friends	what	the	lad	was
在	恐怖	为了	这	孩子的	危险	,	这	阿贝	演出	他的	朋友们	什么	这	小伙子	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

神父担心孩子的安危，便把孩子正在做的事情告诉了他的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] .

and	the	loss	of	his	own	arm	is	the	penalty	.
和	这	损失	的	他的	自己的	手臂	是	这	惩罚	.

而失去自己的手臂就是他应得的惩罚。

[hiː; hi] [naʊ] [ri'zainz] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

He	now	resigns	his	parish	and	goes	to	live	with	the	widowed	father	of
他	现在	辞职	他的	教区	和	去	到	居住	和	这	寡	父亲	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][də'niːz, de'-][ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	little	Denise	and	assumes	charge	of	her	education	,
这	小的	丹妮丝	和	假设	收费	的	她	教育	,

他辞去了教区职务，去和年幼的丹妮丝的鳏夫父亲一起生活，并承担起抚养她的责任。

['læviʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

lavishing	upon	the	child	the	affection	he	was	forbidden	to	give	to	her
慷慨	之上	这	孩子	这	感情	他	曾是	禁止	到	给	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他将自己被禁止给予孩子母亲的关爱倾注于这个孩子身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	children	learn	to	love	each	other	,
这	孩子们	学习	到	爱	每个	其他	,

孩子们学会了彼此相爱，

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['dænjəl] [goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] .

but	young	Daniel	goes	away	to	the	Crimean	War	and	seems	to	forget	.
但	年轻的	丹尼尔	去	离开	到	这	克里米亚	战争	和	似乎	到	忘记	.

但年轻的丹尼尔去参加了克里米亚战争，似乎忘记了这一切。

['miːnwaɪl] , [bəu'vei] [plænz]
Meanwhile , Beauvais plans
同时 , 博韦 计划

与此同时，博韦计划

[tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [də'niːz, de'-][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] ['noʊbɑːdi][ʌv; əv] [miːnz] ,
to marry his daughter Denise to a worthy young nobody of means ,
到 结婚 他的 女儿 丹妮丝 到 一个 值得 年轻的 无人 的 方法 ,

让他把女儿丹妮丝嫁给一个家境殷实但品行不凡的年轻男子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [æ'beɪ] [sendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [huː] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [liːv] ,
but the loving Abbé sends for his protégé , who promptly returns on leave ,
但 这 爱 阿贝 发送 为了 他的 门徒 , WHO 及时 返回 在 离开 ,

但慈爱的神父派人去接他的门徒，门徒随即请假回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'maɪz] .
and the end is not difficult to surmise .
和 这 结尾 是 不是 难的 到 推测 .

结局不难推测。

[ɔːl] [ðɪs] [briːf] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz][bʌt; bət] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
All this brief narration is but sketching the frame and omitting the picture ,
全部 这 简短的 旁白 是 但 素描 这 框架 和 省略 这 图片 ,

以上这些简短的叙述只不过勾勒出了框架，却省略了画面本身。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'sɪpɪd] ['stɔːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
for who can feel the charm of the simple but never insipid story when it
为了 WHO 能 感觉 这 魅力 的 这 简单的 但 绝不 平淡 故事 什么时候 它
[ɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] - [staɪl] !
is bereft of the witchery of Theuriet's style !
是 失去 的 这 巫术 的 - 风格 !

如果少了图里埃的魔幻风格，谁还能感受到这个简单却不乏味的故事的魅力呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['noʊɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ə; eɪ] ['riːəl] [frentʃ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] -
It is worth while knowing at first hand a real French home , with the farmer -
它 是 值得 尽管 会心 在 第一的 手 一个 真实的 法语 家 , 和 这 农民 -
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

亲身体验一个真正的法国家庭，与农场主父亲相处，是值得的。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æ'beɪ] ['dænjəl] .
the daughter , the young soldier , and the Abbé Daniel .
这 女儿 , 这 年轻的 士兵 , 和 这 阿贝 丹尼尔 .

女儿、年轻士兵和丹尼尔神父。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] " [ɪn'tens] [θrilz] [fɔːr; fər]['dʒeɪdɪd] ['riːdɚz] " [ɪn] -
That there are not many " intense thrills for jaded readers " in Theuriet's
那 那里 是 不是 许多 " 激烈的 刺激 为了 厌倦 读者 " 在 -
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] —
straightforward work will be further illustrated by a reading of his novels —
直截了当 工作 将要 是 更远 插图 经过 一个 阅读 的 他的 小说 —
[mædəmwə'zel] [gɪnjɔn] ,
Mademoiselle Guignon ,
小姐 吉尼翁 ,

塞里耶直白的著作中并没有太多"令见多识广的读者感到兴奋"之处，这一点可以通过阅读他的小说——《吉尼翁小姐》——来进一步说明。

[ænt] [ɔ:'ri:liə] , [klɔ:'det] , [ðə; ði] - , ['ændʒələz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Aunt **Aurelia** **,** **Claudette** **,** **The** **Maugars** **,** **Angela's** **Fortune** **,** **and** **others** **—** **with** **which**
阿姨 奥雷利亚 , 克劳黛特 , 这 - , 安吉拉的 财富 , 和 其他的 — 和 哪个
[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [di:l] ;
we **have** **not** **here** **to** **deal** **;**
我们 有 不是 这里 到 交易 ;

奥雷莉亚阿姨、克劳黛特、莫加一家、安吉拉的财富等等——我们在这里不必赘述;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtər] ['fɪkʃ(ə)n] ,
but **it** **will** **also** **be** **quite** **evident** **in** **the** **simplicity** **of** **his** **shorter** **fiction** **,**
但 它 将要 还 是 相当 明显 在 这 简单 的 他的 较短 小说 ,

但这一点在他篇幅较短的小说中也显而易见，因为它们风格简洁。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
which **must** **now** **be** **considered** **.**
哪个 必须 现在 是 经过考虑的 .

现在必须考虑这个问题。

“ [æn; ən] ['i:stər] ['stɔ:ri] ” [telz] [ʌv; əv][hwɑ:'ni:toʊ] , [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] .
“ **An** **Easter** **Story** **”** **tells** **of** **Juanito** **,** **an** **orphan** **boy** **of** **fifteen** **.**
” 一个 复活节 故事 ” 讲述 的 胡安尼托 , 一个 孤儿 男生 的 十五 .

《复活节的故事》讲述了十五岁的孤儿男孩胡安尼托的故事。

[laɪk] [ə; eɪ] [wi:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][tri:'ænə] , [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .
Like **a** **weed** **on** **the** **pavement** **of** **Triana** **,** **he** **had** **grown** **up** **.**
喜欢 一个 杂草 在 这 路面 的 特里亚纳 , 他 有 生长 向上 .

他就像特里亚纳人行道上的野草一样长大了。

['dʒɪpsi] [blʌd] [floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
Gipsy **blood** **flowed** **in** **his** **veins** **and** **,** **like** **the** **gipsies** **,** **he** **loved** **his**
吉普赛人 血 流动 在 他的 静脉 和 , 喜欢 这 吉普赛人 , 他 喜爱 他的
[ˌɪndɪ'pendəns] , ['veɪgrənsi] , [ænd; ənd] [bʊl] - [faɪts] .
independence **,** **vagrancy** **,** **and** **bull** **-** **fights** **.**
独立 , 流浪 , 和 公牛 - 战斗 .

他的血管里流淌着吉普赛人的血液，像吉普赛人一样，他热爱自由、流浪和斗牛。

[hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'nʌf] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['proʊgræmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **earned** **a** **poor** **enough** **living** **by** **selling** **programmes** **at** **the** **doors** **of** **the**
他 获得 一个 贫穷的 足够的 活的 经过 销售 节目 在 这 门 的 这
['θiətəz] ,
theatres **,**
剧院 ,

他靠在剧院门口卖节目单勉强糊口。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] ['hoʊli] [wi:k] [ðə; ði] ['θiətəz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,
but **during** **Holy** **Week** **the** **theatres** **were** **closed** **,**
但 期间 圣 星期 这 剧院 是 关闭 ,

但圣周期间剧院都关闭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['fraɪdeɪ][faindz][hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ]
and **now** **Good** **Friday** **finds** **him** **unhappy** **—** **for** **he** **has** **no**
和 现在 好的 星期五 发现 他 不开心 — 为了 他 有 不

如今，耶稣受难日让他感到不快乐——因为他没有

['mʌni] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɑ:n] ['i:stər] ['sʌndeɪ] !
money **to** **go** **to** **the** **bull** **-** **fight** **on** **Easter** **Sunday** **!**
钱 到 去 到 这 公牛 - 斗争 在 复活节 星期日 !

复活节星期天去看斗牛的钱!

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][laɪz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

However	**,**	**he**	**follows**	**the**	**crowd**	**until**	**,**	**tired**	**and**	**hungry**	**,**	**he**	**lies**	**down**	**in**	**a**
然而	,	他	跟随	这	人群	直到	,	疲劳的	和	饥饿的	,	他	谎言	向下	在	一个

['kɔːrnər][ænd; ənd] [sliːps] .

corner	**and**	**sleeps**	**.**
角落	和	睡觉	.

然而，他随波逐流，直到又累又饿，才在角落里躺下睡着了。

[tuː] ['lʌvəz] [pæs] .

Two	**lovers**	**pass**	**.**
二	恋人	经过	.

两个恋人擦肩而过。

[ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [juːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

They	**put**	**into**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**pretty**	**youth**	**a**	**piece**	**of**	**silver**	**,**
他们	放	进入	这	手	的	这	漂亮的	青年	一个	片	的	银	,

他们把一块银子放在那位俊俏少年的手里，

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ɪz] ['sɑːlvd] .

and	**so**	**when**	**he**	**awakes**	**his**	**problem**	**is**	**solved**	**.**
和	所以	什么时候	他	醒来	他的	问题	是	已解决	.

所以当他醒来时，他的问题就解决了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrts] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][gɜːrl] ['kraɪɪŋ] .

But	**as**	**he**	**starts**	**down**	**the**	**street**	**he**	**sees**	**a**	**girl**	**crying**	**.**
但	作为	他	开始	向下	这	街道	他	看到	一个	女孩	哭泣	.

但他沿着街道走下去时，看到一个女孩在哭泣。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**goes**	**to**	**her**	**.**
他	去	到	她	.

他去找她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːtə] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

It	**is**	**Chata**	**,**	**whom**	**he**	**has**	**known**	**since**	**childhood**	**.**
它	是	查塔	,	谁	他	有	已知	自从	童年	.

那是查塔，他从小就认识他。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Her	**mother**	**is**	**sick**	**,**	**she**	**says**	**,**
她	母亲	是	生病的	,	她	说道	,

她说，她母亲生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .

and	**the**	**apothecary**	**will**	**not**	**give**	**her**	**medicine**	**because**	**she**	**has**	**no**	**money**	**.**
和	这	药剂师	将要	不是	给	她	药品	因为	她	有	不	钱	.

药剂师不肯给她药，因为她没钱。

[hwɑː'niːtoʊ] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Juanito	**looks**	**into**	**the**	**girl's**	**eyes**	**,**	**hesitates**	**a**	**moment**	**,**
胡安尼托	看起来	进入	这	女孩们	眼睛	,	犹豫	一个	片刻	,

胡安尼托看着女孩的眼睛，犹豫了一下，

[ðen] ['kwɪkli] [pʊts] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

then	**quickly**	**puts**	**into**	**her**	**hand**	**the**	**piece**	**of**	**silver**	**.**
然后	迅速地	放置	进入	她	手	这	片	的	银	.

然后迅速将那块银片放到她手中。

[soʊ][hwɑː'niːtoʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

So	**Juanito**	**did**	**not**	**see**	**the**	**bull**	**-**	**fight**	**.**
所以	胡安尼托	做过	不是	看	这	公牛	-	斗争	.

所以胡安尼托没能看到斗牛。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['tʃɑːtə] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

On	Sunday	Chata	goes	out	to	find	her	friend	,	and	they	go	for	a	walk	.
在	星期日	查塔	去	出去	到	寻找	她	朋友	,	和	他们	去	为了	一个	走	.

星期天，查塔出门去找她的朋友，她们一起散步。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] , [ðə; ði][gɜːrl] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

Coming	to	a	secluded	corner	,	the	girl	looks	into	the	young	man's	eyes	to	thank	him	.
未来	到	一个	僻	角落	,	这	女孩	看起来	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	到	感谢	他	.

走到一个僻静的角落，女孩看着年轻男子的眼睛向他道谢。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] ,

But	suddenly	,	moved	by	the	sweetness	of	his	deed	,
但	突然	,	已搬	经过	这	甜味	的	他的	契据	,

但突然间，他被自己善举的温情所感动，

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪz] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

she	throws	her	arms	about	his	neck	and	cries	,	“	I	love	you	!
她	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	和	哭泣	,	“	我	爱	你	!

她扑到他的脖子上，哭着说：“我爱你！”

” ['hjuːmən] ['ɪntrəst] — ['tendərnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [streŋθ] — [maːrks][ɔːl] - [ʃɔːrt] ['fɪkʃənz] .

”	Human	interest	—	tenderness	rather	than	strength	—	marks	all	Theuriet's	short	fictions	.
”	人类	兴趣	—	压痛	相当	比	力量	—	标记	全部	-	短的	虚构	.

“图里埃的所有短篇小说都以人文关怀——温柔而非力量——为特征。”

“ ['lɪt(ə)l] [gæb] ” [ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [plɑːt] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɪts] ['delɪkəsi] [di'faiz] [kən'denst] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

“	Little	Gab	”	is	quite	without	plot	,	which	means	that	its	delicacy	defies	condensed	narration	.
“	小的	瞎扯	”	是	相当	没有	阴谋	,	哪个	方法	那	它是	美味	反抗	浓缩版	旁白	.

《小话痨》完全没有情节，这意味着它的细腻之处无法用简洁的叙述来表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntʃbæk] [huːz] ['perənts] [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd] - [prest] [ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] .

It	is	a	sympathetic	sketch	of	a	small	hunchback	whose	parents	are	too	hard	-	pressed	in	their	struggle	with	poverty	to	look	after	the	boy	.
它	是	一个	交感神经	草图	的	一个	小的	佝	谁	父母	是	也	难的	-	按下	在	他们的	斗争	和	贫困	到	看	后	这	男生	.

这是一幅充满同情的素描，描绘了一个驼背小男孩，他的父母因为贫困而无力照顾他。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [telz] ['lɪt(ə)l] [gæbz] ['sɪstər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]

The	physician	tells	Little	Gab's	sister	that	only	the
这	医生	讲述	小的	盖布的	姐姐	那	仅有的	这

医生告诉小盖布的妹妹，只有

[siː] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz][æt; ət] [bɜːrk] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] .

sea	air	and	the	baths	at	Berck	can	save	her	brother's	life	.
海	空气	和	这	浴室	在	伯克	能	节省	她	兄弟	生活	.

海风和贝尔克的温泉浴场可以挽救她哥哥的生命。

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['leibəz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] , [ðɪs] [ɪz][æt; ət][læst]
Through **the** **unceasing** **labors** **and** **savings** **of** **the** **sister** **,** **this** **is** **at** **last**
通过 这 不断 劳动 和 节省 的 这 姐姐 , 这 是 在 最后的
[ə'kɑːmplɪʃt] ,
accomplished **,**
完成 ,

通过姐姐不懈的辛勤劳动和积蓄，这件事终于实现了。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and **both** **are** **on** **the** **heights** **of** **joy** **.**
和 两个都 是 在 这 高度 的 喜悦 .

两人都欣喜若狂。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri]
The **change** **is** **magical** **,** **and** **the** **lad** **returns** **with** **some** **prospect** **of** **recovery**
这 改变 是 神奇 , 和 这 小伙子 返回 和 一些 前景 的 恢复
;
;
;

这种变化是神奇的，这名少年康复的希望也随之而来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [gæb] ,
but **the** **dense** **air** **of** **the** **city** **is** **too** **much** **for** **Little** **Gab** **,**
但 这 稠密 空气 的 这 城市 是 也 很多 为了 小的 瞎扯 ,

但是，城市里污浊的空气让小盖布难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .
and **he** **dies** **still** **thinking** **of** **the** **beautiful** **sea** **.**
和 他 死亡 仍然 思维 的 这 美丽的 海 .

他临终前仍在想着美丽的大海。

[les] ['trædʒɪk] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn] [skiːm] , [ɪz] “ [ðə; ði] ['piːtʃɪz] ,
Less **tragic** **,** **but** **quite** **as** **simple** **in** **scheme** **,** **is** **“** **The** **Peaches** **,**
较少的 悲惨 , 但 相当 作为 简单的 在 方案 , 是 “ 这 桃子 ,

虽然不如《桃子》那样悲惨，但其结构却同样简单。

” [wɪtʃ] ['nær,eɪts] [haʊ] - [ɪz] [tiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
” **which** **narrates** **how** **Herbelot** **is** **teased** **out** **of** **the** **service** **of** **the** **Ministry** **of**
” 哪个 叙述 如何 - 是 戏弄 出去 的 这 服务 的 这 部 的
['faɪnæns] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] ['piːtʃɪz] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]
Finance **by** **being** **detected** **carrying** **home** **for** **his** **wife** **two** **peaches** **concealed** **in** **his**
金融 经过 存在 检测到 携带 家 为了 他的 妻子 二 桃子 暗 在 他的
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

“讲述了赫贝洛特因为把两个桃子藏在帽子里带回家给妻子而被财政部发现，从而被戏弄并被开除的故事。

[ðoʊ] [ɪts] [toʊn] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] - , [lɑː] [brə'tɒn] — [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ,
Though **its** **tone** **is** **not** **entirely** **typical** **of** **Theuriet** **,** **La** **Bretonne** **—** **which** **follows** **,**
尽管 它是 语气 是 不是 完全 典型的 的 - , 拉 布列塔尼 — 哪个 跟随 ,

尽管其基调并非完全是图里埃的典型风格，但《布列塔尼》——紧随其后——

[ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] — [ɪz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][moʊst][drə'mætɪk] ['stɔːri] , [rɪ'viːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
in **translation** **—** **is** **probably** **his** **most** **dramatic** **story** **,** **revealing** **,** **as** **it** **does** **,**
在 翻译 — 是 大概 他的 最多 戏剧性 故事 , 揭示 , 作为 它 做 ,

翻译过来——这或许是他最引人入胜的故事，因为它揭示了……

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
the **good** **that** **lives** **in** **the** **worst** **of** **us** **.**
这 好的 那 生活 在 这 最差 的 我们 .

即使是最坏的人，内心深处也蕴藏着善良。

[lɑː] [brə'tɒn]
LA BRETONNE
洛杉矶 布列塔尼

布列塔尼

[baɪ]['ɑnˌdreɪ] -
By André Theuriet
经过 安德烈 -

作者：安德烈·图里埃

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][noʊ'vembər] , [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['kæθrɪn] ,
One evening in November , the Eve of Saint Catherine ,
一 晚上 在 十一月 , 这 前夕 的 圣 凯瑟琳 ,

十一月的一个晚上，圣凯瑟琳节前夜，

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɪzn] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd]
the iron gate of the Central Prison of Auberive turned on its hinges and
这 铁 门 的 这 中央 监狱 的 - 转向 在 它是 铰链 和
[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
allowed a woman of about thirty years to pass out .
允许 一个 女士 的 关于 三十 年 到 经过 出去 .

奥贝里夫中央监狱的铁门转动着，让一位大约三十岁左右的妇女走了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['wʊlən] [gaʊn] ,
She was clad in a faded woollen gown ,
她 曾是 覆膜 在 一个 褪色 羊毛 袍 ,

她身穿一件褪色的羊毛长袍，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɑːd]
and her head was surmounted by a bonnet of linen that in an odd
和 她 头 曾是 克服 经过 一个 引擎盖 的 亚麻布 那 在 一个 奇怪的
['fæʃ(ə)n] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] — ['pælɪd][ænd; ənd] [pʌft] [baɪ] [ðæt] ['greɪɪʃ] [fæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]
fashion framed her face — pallid and puffed by that grayish fat which is born of
时尚 框 她 脸 — 苍白 和 膨胀的 经过 那 灰蒙蒙的 胖的 哪个 是 出生 的
['prɪzn] [fer] .
prison fare .
监狱 票价 .

她的头上戴着一顶亚麻布帽，以一种奇特的方式衬托着她的脸——苍白而浮肿，那是监狱伙食造成的灰白色脂肪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɪbəreɪtɪd] .
She was a prisoner whom they had just liberated .
她 曾是 一个 囚犯 谁 他们 有 只是 解放 .

她是一名刚刚被他们解救的囚犯。

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - [kən'vɪkts] [kɔːld] [hɜːr; hər][lɑː] [brə'tɒn] .
Her fellow - convicts called her La Bretonne .
她 同伴 - 罪犯 称为 她 拉 布列塔尼 .

她的狱友们称她为“布列塔尼人”。

[kən'demd] [fɔːr; fər] [ɪn'fæntɪsaɪd] ,
Condemned for infanticide ,
谴责 为了 杀婴 ,

因杀婴罪被判有罪

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['prɪzn] [væn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɑː] [sen'trɑːl]

it	was	just	six	years	since	the	prison	van	had	brought	her	to	la	Centrale
它	曾是	只是	六	年	自从	这	监狱	货车	有	带来	她	到	拉	中央

.

:

.

距离她被囚车带到中央监狱仅仅过去了六年。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɔnd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] ,

At	length	,	after	having	donned	again	her	street	clothes	,
在	长度	,	后	拥有	穿戴	再次	她	街道	衣服	,

最后，她重新穿上了便服之后，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstri][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd]

and	drawing	from	the	registry	the	stock	of	money	which	had	been	saved
和	绘画	从	这	注册表	这	库存	的	钱	哪个	有	到过	已保存

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

从登记册中提取为她积攒的资金，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [friː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [roʊd] - [pæs] [fɔːr; fər] ['lɑːŋˌrɛz] .

she	found	herself	once	more	free	,	with	her	road	-	pass	viséed	for	Langres	.
她	成立	她自己	一次	更多的	自由的	,	和	她	路	-	经过	维塞德	为了	朗格勒	.

她再次获得了自由，她的通行证已获准前往朗格勒。

[ðə; ði][poʊst] - [kɑːrt][fɔːr; fər] ['lɑːŋˌrɛz] [hæd; həd] [left] ; [soʊ] , [kaʊd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

The	post	-	cart	for	Langres	had	left	;	so	,	cowed	and	awkward	,
这	邮政	-	大车	为了	朗格勒	有	左边	;	所以	,	胆怯	和	尴尬的	,

前往朗格勒的邮车已经开走了；于是，他们畏缩而笨拙地……

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['stʌmblɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

she	directed	her	way	stumblingly	toward	the	principal	inn	of	the	place	,
她	指导	她	方式	踉跄跄	朝向	这	主要的	客栈	的	这	地方	,

她跌跌撞撞地朝着当地主要的客栈走去。

[ænd; ənd][ɪn] ['skersli] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] [æskt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	in	scarcely	a	confident	voice	asked	a	lodging	for	the	night	.
和	在	几乎	一个	自信的	嗓音	问	一个	住宿	为了	这	夜晚	.

他几乎不敢用自信的语气请求借宿一晚。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː]

The	inn	was	full	,	and	the	landlady	,	who
这	客栈	曾是	满的	,	和	这	房东	,	WHO

旅店客满了，女老板……

[dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['hɑːrbər] “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒeɪl] - [bɜːrdz] ,

did	not	care	to	harbor	“	one	of	those	jail	-	birds	,
做过	不是	关心	到	港口	“	一	的	那些	监狱	-	鸟类	,

并不想窝藏“那些囚犯中的一个”，

” [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]

”	advised	her	to	push	on	as	far	as	the	little	public	-	house	situated	at	the
”	建议	她	到	推	在	作为	远的	作为	这	小的	民众	-	房子	位于	在	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

other	end	of	the	village	.
其他	结尾	的	这	村庄	.

建议她继续往前走，一直走到村子另一头的小酒馆。

[lɑː] [brə'tɒn] , [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] , [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

La	Bretonne	,	more	awkward	and	frightened	than	ever	,	went	on	her	way	,
拉	布列塔尼	,	更多的	尴尬的	和	害怕	比	曾经	,	去	在	她	方式	,

布列塔尼夫人比以往任何时候都更加笨拙和害怕，继续前行。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [prɪ'saɪsli] ,

and	knocked	at	the	door	of	the	public	-	house	,	which	,	to	speak	precisely	,
和	敲门	在	这	门	的	这	民众	-	房子	,	哪个	,	到	说话	恰恰	,

然后敲响了酒馆的大门，确切地说，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['læbɔːərz] .

was	only	a	drinking	place	for	laborers	.
曾是	仅有的	一个	喝	地方	为了	劳工	.

那里只是工人们喝酒的地方。

[ðɪs] [prə'praɪətres] ['ɔːlsoʊ][kæst]['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [aɪ] , ['daʊtləs] ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

This	proprietress	also	cast	over	her	a	distrustful	eye	,	doubtless	scenting	a	woman
这	女店主	还	投掷	超过	她	一个	不信任	眼睛	,	毫无疑问	香味	一个	女士

[frʌm; frəm][lɑː] [sen'trɑːl] ,

from	la	Centrale	,
从	拉	中央	,

这位女老板也用怀疑的目光打量着她，无疑是嗅到了来自中央大街的女人的气息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['lɔdʒəz] .

and	finally	turned	her	away	on	the	pretense	that	she	did	not	keep	lodgers	.
和	最后	转向	她	离开	在	这	虚伪	那	她	做过	不是	保持	房客	.

最后以她不收租人为由把她赶走了。

[lɑː] [brə'tɒn] [derd] [nɑːt][ɪn'sɪst] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ,

La	Bretonne	dared	not	insist	,	she	merely	moved	away	with	her	head	down	,
拉	布列塔尼	敢于	不是	坚持	,	她	仅仅	已搬	离开	和	她	头	向下	,

布列塔尼不敢坚持，只是低着头走开了。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['sʌlən] [heɪt] [ə'genst] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ]

while	from	the	depths	of	her	soul	arose	a	sullen	hate	against	this	world	which
尽管	从	这	深度	的	她	灵魂	出现	一个	忧郁	恨	反对	这	世界	哪个

[soʊ] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] .

so	repulsed	her	.
所以	反感	她	.

然而，在她灵魂深处，却升起了一股对这个令她如此厌恶的世界的强烈憎恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lɑːŋˌrɛz] [ɑːn] [fʊt] .

She	had	no	other	recourse	than	to	travel	to	Langres	on	foot	.
她	有	不	其他	追索权	比	到	旅行	到	朗格勒	在	脚	.

她别无选择，只能步行前往朗格勒。

[ɪn] [leɪt] [noʊ'vembər] [naɪt] [kʌmz] ['kwɪkli] .

In	late	November	night	comes	quickly	.
在	晚的	十一月	夜晚	来	迅速地	.

十一月下旬，夜幕很快降临。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

Soon	she	found	herself	enveloped	in	darkness	,
很快	她	成立	她自己	被包裹	在	黑暗	,

很快，她发现自己被黑暗吞噬了。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

on	the	gray	road	which	stretched	between	the	edges	of	the	woods	,
在	这	灰色的	路	哪个	拉伸	之间	这	边缘	的	这	树林	,

在蜿蜒于树林边缘的灰色道路上，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['hwisld] ['ruːdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ded]

and	where	the	north	wind	whistled	rudely	as	it	drove	the	heaps	of	dead
和	在哪里	这	北	风	吹口哨	粗鲁地	作为	它	驾驶	这	堆积如山	的	死的

[liːvz] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] .

leaves	hither	and	yon	.
树叶	这里	和	远	.

北风呼啸着，吹拂着成堆的枯叶，四处飞舞。

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sed(ə)nteri] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['reklu:s] , [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k]

After	six	years	of	sedentary	life	as	a	recluse	,	she	no	longer	knew	how	to	walk
后	六	年	的	久坐的	生活	作为	一个	隐士	,	她	不	更长	知道	如何	到	走

;

;

;

经过六年与世隔绝的久坐生活，她已经不会走路了；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['rɪkəti] ; [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

and	the	joints	of	her	knees	were	rickety	;	her	feet	,	accustomed	to
和	这	关节	的	她	膝盖	是	摇摇晃晃的	;	她	脚	,	习惯	到

['sæ'boʊz] ,

sabots	,
鞋底	,

她的膝关节摇摇晃晃；她的脚习惯穿木屐，

[wɜ:r; wər] ['tɔ:rtʃərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ʃu:z] .

were	tortured	in	her	new	shoes	.
是	受折磨	在	她	新的	鞋	.

她穿着新鞋遭受了酷刑。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [li:g] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blɪstərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

After	about	a	league	they	were	blistered	,	and	she	herself
后	关于	一个	联盟	他们	是	起泡的	,	和	她	她自己

跑了大约一里格后，她们的脚都起了水泡，她自己也一样。

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

was	exhausted	.
曾是	筋疲力尽的	.

筋疲力尽。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ,

She	sat	down	on	a	milestone	,
她	卫星	向下	在	一个	里程碑	,

她坐在了一块里程碑上，

['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðɪs] [blæk]

shivering	and	asking	herself	if	she	must	die	of	cold	and	hunger	in	this	black
瑟瑟发抖	和	问	她自己	如果	她	必须	死	的	寒冷的	和	饥饿	在	这	黑色的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她瑟瑟发抖，心想自己是不是注定要在这漆黑的夜晚死于寒冷和饥饿。

['ʌndər] [ðæt] ['aɪsi] [wɪnd] [wɪtʃ] [soʊ] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] .

under	that	icy	wind	which	so	chilled	her	.
在下面	那	冰冷的	风	哪个	所以	冷藏	她	.

凛冽的寒风让她瑟瑟发抖。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Suddenly	,	in	the	solitude	of	the	road	,
突然	,	在	这	孤独	的	这	路	,

突然，在寂静的道路上，

['oʊvər][ðə; ði] [skwɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]

over	the	squalls	of	wind	she	seemed	to	hear	the	trailing	sounds	of	a	voice	in
超过	这	暴风雨	的	风	她	似乎	到	听到	这	尾随	声音	的	一个	嗓音	在

[sɔ:ŋ] .

song	.
歌曲	.

在狂风呼啸中，她似乎听到了歌声的余音。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'resɪŋ]

She	strained	her	ears	and	distinguished	the	cadence	of	one	of	those	caressing
她	紧张	她	耳朵	和	杰出的	这	节奏	的	一	的	那些	爱抚

[ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['tʃænts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['lʌlz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] .

and	monotonous	chants	with	which	one	lulls	children	to	sleep	.
和	单调	吟唱	和	哪个	一	平静	孩子们	到	睡觉	.

她竖起耳朵仔细辨认，听出了那种轻柔单调的吟唱的节奏，这种吟唱常被用来哄孩子入睡。

[ˌðerə'pɑːn] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Thereupon	,	rising	again	to	her	feet	,	she	pressed	on	in	the	direction	of
于是	,	上升	再次	到	她	脚	,	她	按下	在	在	这	方向	的

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

于是，她再次站起身来，朝着声音传来的方向继续前进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['rednd] [θruː]

and	at	the	turn	of	a	cross	-	road	she	saw	a	light	which	reddened	through
和	在	这	转动	的	一个	叉	-	路	她	锯	一个	光	哪个	发红	通过

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

在十字路口转弯处，她看到树枝间透出一道红光。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [mʌd] ['hʌvl] , [huːz] [ruːf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔdz] [ʌv; əv]

Five	minutes	later	she	reached	a	mud	hovel	,	whose	roof	,	covered	with	clods	of
五	分钟	之后	她	达到	一个	泥	茅屋	,	谁	屋顶	,	涵盖	和	土块	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

五分钟后，她来到一间泥屋前，屋顶覆盖着土块。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [sent] [fɔːrθ] [ðæt] ['luːmɪnəs]

leaned	against	the	rock	,	and	whose	single	window	had	sent	forth	that	luminous
倾斜	反对	这	岩石	,	和	谁	单身的	窗户	有	发送	前进	那	发光的

[reɪ] .

ray	.
射线	.

他倚靠在岩石上，岩石上唯一的窗户射出了一道明亮的光线。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [nɑːk] .

With	anxious	heart	she	decided	to	knock	.
和	焦虑的	心	她	决定	到	敲	.

她忐忑不安地决定敲门。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	song	ceased	and	a	peasant	opened	the	door	—	a	woman	of	the	same
这	歌曲	停止	和	一个	农民	打开	这	门	—	一个	女士	的	这	相同的

[eɪdʒ][æz; əz][lɑː] [brə'tɒn] ,

age	as	la	Bretonne	,
年龄	作为	拉	布列塔尼	,

歌声戛然而止，一个农妇打开了门——她和布列塔尼姑娘年纪相仿。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd] [ænd; ənd][eɪdʒd][baɪ] [wɜːrk] .

but	already	faded	and	aged	by	work	.
但	已经	褪色	和	老年人	经过	工作	.

但已经因使用而褪色老化。

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [tɔːrn][ɪn] ['pleɪsɪz] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['swɔːrðɪ] [skɪn] ;

Her	bodice	,	torn	in	places	,	showed	a	rough	and	swarthy	skin	;
她	紧身胸衣	,	撕裂	在	地方	,	显示	一个	粗糙的	和	黝黑的	皮肤	;

她破损的紧身胸衣露出粗糙黝黑的皮肤；

[hɜːr; hər] [red] [her] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɔːθ] [kæp] ;

her	red	hair	escaped	dishevelled	from	under	a	little	cloth	cap	;
她	红色的	头发	逃脱	蓬头垢面	从	在下面	一个	小的	布	帽	;

她那头红发从一顶小布帽下蓬乱地垂了出来;

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huːz] ['fɪgjər] [rɪ'viːld]

her	gray	eyes	regarded	with	amazement	this	stranger	whose	figure	revealed
她	灰色的	眼睛	认为	和	惊愕	这	陌生人	谁	数字	揭晓

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

something	of	loneliness	.
某物	的	孤独	.

她灰色的眼睛带着惊奇的神情打量着这位陌生人，陌生人的身影透露出一丝孤独。

“ [wel] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] ['haɪər] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

“	Well	,	good	evening	,	”	said	she	,	raising	higher	the	lamp	which	she	held	in	her	hand
“	出色地	,	好的	晚上	,	”	说	她	,	提高	更高	这	灯	哪个	她	握住	在	她	手

.

:

.

“晚上好，”她说着，把手中的灯举得更高了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	What	do	you	want	?	”
“	什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , ” ['mɝːmɝd] [lɑː] [brə'tɒn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

“	I	can	go	no	further	,	”	murmured	la	Bretonne	in	a	voice	broken	by	a	sob
“	我	能	去	不	更远	,	”	低声说道	拉	布列塔尼	在	一个	嗓音	破碎的	经过	一个	哭泣

.

:

.

“我再也走不动了，”布列塔尼女子哽咽着低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][fɑːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːdʒ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ,
“ The town is far , and if you will lodge me for this night ,
“ 这 镇 是 远的 , 和 如果 你 将要 小屋 我 为了 这 夜晚 ,

“镇子很远，如果你能让我今晚借宿一晚，

[juːl] [ˈrendər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
you'll render me a service .
你会 使成为 我 一个 服务 .

你将为我提供服务。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
I have some money , and will pay you for your trouble . ”
我 有 一些 钱 , 和 将要 支付 你 为了 你的 麻烦 . ”

我有点钱，会付你报酬的。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ;
” replied the other , after a moment of hesitation ;
” 回复 这 其他 , 后 一个 片刻 的 犹豫 ;

另一个人犹豫片刻后回答道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
then she continued in a tone more of curiosity than of suspicion ,
然后 她 持续 在 一个 语气 更多的 的 好奇心 比 的 怀疑 ,

然后她继续说道，语气中更多的是好奇而非怀疑。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] - ? ”
“ Why didn't you sleep at Auberive ? ”
“ 为什么 没有 你 睡觉 在 - ? ”

“你为什么不在奥贝里夫过夜？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ˌem ˈiː] ” — [ænd; ənd] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [lɑː]
“ They were not willing to lodge me ” — and , lowering her blue eyes , la
“ 他们 是 不是 愿意的 到 小屋 我 ” — 和 , 降低 她 蓝色的 眼睛 , 拉
[brəˈtɒn] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] ,
Bretonne , seized with a scruple ,
布列塔尼 , 查获 和 一个 顾忌 ,

“他们不愿意收留我”——说着，布列塔尼女子垂下她那双蓝色的眼睛，带着一丝顾虑，

[ˈædɪd] — “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz]
added — “ because , you see , I come from the Central Prison , and that does
额外 — “ 因为 , 你 看 , 我 来 从 这 中央 监狱 , 和 那 做
[nɑːt] [gɪv] [foʊks] [ˈkɑːnfɪdəns] . ”
not give folks confidence . ”
不是 给 各位 信心 . ”

补充道：“因为，你知道，我来自中央监狱，这让人很难信任我。”

“ [ɑː] ! [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ Ah ! Come in all the same .
“ 啊 ! 来 在 全部 这 相同的 .

“啊！还是进来吧。”

[aɪ] , [huː] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːvərti] — [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

I	,	who	never	knew	anything	but	poverty	—	I	fear	nothing	!
我	,	WHO	绝不	知道	任何事物	但	贫困	—	我	害怕	没有什么	!

我，一个从未经历过贫穷的人——我什么都不怕!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'genst] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt]

I	have	a	conscience	against	turning	a	Christian	from	the	door	on	a	night
我	有	一个	良心	反对	转弯	一个	基督教	从	这	门	在	一个	夜晚

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

在这样的夜晚，我良心不安，不愿将基督徒拒之门外。

[aɪl] [goʊ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bed][baɪ] ['struːɪŋ] [sʌm; səm] ['heðər] .

I'll	go	make	you	a	bed	by	strewing	some	heather	.
患病的	去	制作	你	一个	床	经过	散落	一些	希瑟	.

我去铺些石楠花给你做张床。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] ['sevrəl] ['bʌndlz] [ʌv; əv][draɪ] [swiːt] -

"	She	proceeded	to	take	from	under	a	shed	several	bundles	of	dry	sweet	-
"	她	继续	到	拿	从	在下面	一个	棚	一些	捆绑	的	干燥	甜的	-

['heðər] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

heather	and	spread	them	in	a	corner	before	the	chimney	.
希瑟	和	传播	他们	在	一个	角落	前	这	烟囱	.

她从棚子底下拿出几捆干香石楠花，铺在烟囱前的角落里。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] ? " ['tɪmɪdli] [æskt] [lɑː] [brə'tɒn] .

"	You	live	here	alone	?	"	timidly	asked	la	Bretonne	.
"	你	居住	这里	独自的	?	"	胆怯地	问	拉	布列塔尼	.

“你一个人住在这里吗？”布列塔尼人怯生生地问道。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['jʌŋstər] , [huː] [ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

"	Yes	,	with	my	youngster	,	who	is	nearly	seven	years	old	.
"	是的	,	和	我的	青少年	,	WHO	是	几乎	七	年	老的	.

“是的，我的孩子快七岁了。”

[aɪ] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

I	earn	our	living	by	working	in	the	woods	.	"
我	赚	我们的	活的	经过	在职的	在	这	树林	.	"

我靠在林子里干活谋生。

" [jʊr; jər][mæn][ɪz] [ded] ? "

"	Your	man	is	dead	?	"
"	你的	男人	是	死的	?	"

“你的人死了？”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] , " [sed] [lɑː] - ['brʌskli] .

"	I	never	had	one	,	"	said	la	Fleuriotte	bruskly	.
"	我	绝不	有	一	,	"	说	拉	-	粗暴地	.

“我从来没有过，”弗勒里奥特生硬地说。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['hæznt] ['eni] ['fɑːðər] .

"	The	poor	child	hasn't	any	father	.
"	这	贫穷的	孩子	还没有	任何	父亲	.

“这个可怜的孩子没有父亲。”

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , - [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

As	the	saying	is	,	'	to	each	his	sorrow	.
作为	这	说	是	,	-	到	每个	他的	悲哀	.

正如俗语所说，“各人有各人的悲伤”。

- [ðer; ðər] , [jʊr; jər] [bed] [ɪz] [meɪd] ,
' **There , your bed is made ,**
- 那里 , 你的 床 是 制成 ,

“好了，你的床铺好了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pə'tetoz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['sʌpər] — [ɪts] [ɔːl]
and here are two or three potatoes which are left over from supper — it's all
和 这里 是 二 或者 三 土豆 哪个 是 左边 超过 从 晚餐 — 它是 全部
[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
I have to offer you .
我 有 到 提供 你 .

这是晚餐剩下的两三个土豆——我只能给你这些了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] ,
" She was interrupted by a childish voice coming from a dark closet ,
" 她 曾是 中断 经过 一个 幼稚 嗓音 未来 从 一个 黑暗的 壁橱 ,

她的话被从黑暗壁橱里传来的稚嫩声音打断了。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
separated from the main room by a board partition .
分开 从 这 主要的 房间 经过 一个 木板 分割 .

与主房间之间用木板隔开。

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
” 好的 夜晚 !

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] .
“ I must go look up the little one — she's crying .
” 我 必须 去 看 向上 这 小的 一 — 她是 哭泣 .

“我得去看看那个小家伙——她在哭。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] !
Have a good night's sleep !
有 一个 好的 夜晚 睡觉 !

祝你睡个好觉！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['klɑːzɪt] , ['liːvɪŋ] [lɑː] [brə'tɒn] [ɪn]
" She took the lamp and went to the adjacent closet , leaving la Bretonne in
" 她 采取 这 灯 和 去 到 这 邻近的 壁橱 , 离开 拉 布列塔尼 在
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

她拿起灯，走到旁边的壁橱里，留下布列塔尼在黑暗中。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ʌv; əv] ['heðər] .
Soon she was stretched upon her bed of heather .
很快 她 曾是 拉伸 之上 她 床 的 希瑟 .

很快，她就躺在了石楠花床上。

['æftər] ['hævɪŋ] ['iːtn] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
After having eaten , she tried to close her eyes , but sleep would not come .
后 拥有 吃 , 她 尝试 到 关闭 她 眼睛 , 但 睡觉 会 不是 来 .

吃完饭后，她试着闭上眼睛，但却怎么也睡不着。

[θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [lɑː] - ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

Through	the	partition	she	heard	la	Fleuriotte	talking	softly	with	her	baby	,
通过	这	分割	她	听到	拉	-	说	轻轻	和	她	婴儿	,

透过隔板，她听到弗勒里奥特轻声和她的孩子说话。

[huːm] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

whom	the	arrival	of	the	stranger	had	awakened	,
谁	这	到达	的	这	陌生人	有	觉醒	,

陌生人的到来唤醒了他们，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	who	did	not	wish	to	go	to	sleep	again	.
和	WHO	做过	不是	希望	到	去	到	睡觉	再次	.

并且不想再睡觉了。

[lɑː] - ['petɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz] — [nɑː'iːv]

La	Fleuriotte	petted	her	,	she	embraced	her	with	caressing	words	—	naïve
拉	-	被宠爱	她	,	她	拥抱	她	和	爱抚	字	—	幼稚的

[ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [stɜːrd] [lɑː] [brə'tɒn] .

expressions	which	strangely	stirred	la	Bretonne	.
表达式	哪个	奇怪的	搅拌	拉	布列塔尼	.

花花女抚摸着她，用温柔的话语拥抱着她——这些天真的表情奇怪地触动了布列塔尼人。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ['berid]

The	outburst	of	tenderness	awakened	a	confused	instinct	of	motherhood	buried
这	爆发	的	压痛	觉醒	一个	使困惑	本能	的	母性	埋葬

[diːp] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['staɪf(ə)ld]

deep	in	the	soul	of	that	girl	who	had	once	been	condemned	for	having	stifled
深的	在	这	灵魂	的	那	女孩	WHO	有	一次	到过	谴责	为了	拥有	窒息

[hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

her	new	-	born	babe	.
她	新的	-	出生	宝贝	.

这份突如其来的温柔唤醒了那个女孩灵魂深处埋藏的、混乱的母性本能，而她曾因扼杀新生儿而受到谴责。

[lɑː] [brə'tɒn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] “ [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['bædli] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

La	Bretonne	reflected	that	“	if	things	had	not	gone	badly	”	with	her	,
拉	布列塔尼	反映	那	“	如果	事物	有	不是	已消失	糟糕	”	和	她	,

布列塔尼反思道，如果她“事情没有变得糟糕”，

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]

her	own	child	would	have	been	just	as
她	自己的	孩子	会	有	到过	只是	作为

她自己的孩子也会如此。

[oʊld][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

old	as	this	little	girl	.
老的	作为	这	小的	女孩	.

和这个小女孩一样大。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪn]

At	that	thought	,	and	at	the	sound	of	the	childish	voice	,	she	shuddered	in
在	那	想法	,	和	在	这	声音	的	这	幼稚	嗓音	,	她	颤抖	在

[hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] ;

her	inmost	soul	;
她	最	灵魂	;

想到这里，又听到那稚嫩的声音，她内心深处不禁颤抖起来；

['sʌmθɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [ɪm'bɪtərd] [hɑːrt] ,

something	tender	and	loving	was	born	in	that	embittered	heart	,
某物	投标	和	爱	曾是	出生	在	那	愤懑	心	,

在那颗充满苦涩的心中，孕育出了温柔而充满爱意的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər] [terz] .
and **she** **felt** **an** **overwhelming** **need** **for** **tears** **.**
和 她 毛毡 一个 压倒 需要 为了 眼泪 .

她感到一种强烈的想哭的冲动。

“ [kʌm] , [maɪ] [pet] , ” [sed] [lɑː] - , “ ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
“ Come , my pet , ” said la Fleuriotte , “ hurry off to sleep .
“ 来 , 我的 宠物 , ” 说 拉 - , “ 匆忙 离开 到 睡觉 .

“来吧，我的宝贝，”弗勒里奥特说，“快去睡觉吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['kæθrɪn] . ”
If you are good , I'll take you to - morrow to the fête of Saint Catherine . ”
如果 你 是 好的 , 患病的 拿 你 到 - 明天 到 这 宴请 的 圣 凯瑟琳 . ”

如果你表现好，明天我就带你去参加圣凯瑟琳节。

“ [seɪnt] ['kæθrɪnz] — [ðæts] [ðə; ði] [feɪt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? ”
“ Saint Catherine's — that's the fête for little girls , isn't it , Mamma ? ”
“ 圣 凯瑟琳的 — 那就是 这 宴请 为了 小的 女孩们 , 不是 它 , 妈妈 ? ”

“圣凯瑟琳节——那是小女孩的节日，对吧，妈妈？”

“ [jes] , [maɪ] [oʊn] . ”
“ Yes , my own . ”
“ 是的 , 我的 自己的 . ”

“是的，我自己的。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [seɪnt] ['kæθrɪn] ['gɪvz] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ Is it true , then , that on this day Saint Catherine gives playthings to the children
“ 是 它 真的 , 然后 , 那 在 这 天 圣 凯瑟琳 给予 玩具 到 这 孩子们
? ”
? ”
? ”

“那么，圣凯瑟琳真的会在这一天给孩子们分发玩具吗？”

“ [jes] — ['sʌmtaɪmz] . ”
“ Yes — sometimes . ”
“ 是的 — 有时 . ”

“是的，有时候是这样。”

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]['evər] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? ”
“ Why doesn't she ever bring anything to our house ? ”
“ 为什么 不 她 曾经 带来 任何事物 到 我们的 房子 ? ”

“她为什么从来不给我们家带东西？”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] . ”
“ We live too far away ; and , besides , we are too poor . ”
“ 我们 居住 也 远的 离开 ; 和 , 除了 , 我们 是 也 贫穷的 . ”

“我们住得太远了；而且，我们也太穷了。”

“ [ðen] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [rɪtʃ] ['tʃɪldrən] !
“ Then , she brings them only to rich children !
“ 然后 , 她 带来 他们 仅有的 到 富有的 孩子们 !

“然后，她只把它们带给富裕家庭的孩子！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] — [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pleɪˌθɪŋz] . ”
I — I'd love to have some playthings . ”
我 — ID 爱 到 有 一些 玩具 . ”

我——我真想要一些玩具。”

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['naɪsli] — [pər'hæps] [ʃiː; ʃi]
Some day — if you are quite good — if you go to sleep nicely — perhaps she
一些 天 — 如果 你 是 相当 好的 — 如果 你 去 到 睡觉 很好 — 也许 她
[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] . ”
will bring you some . ”
将要 带来 你 一些 . ”

或许有一天——如果你表现得很好——如果你睡得香甜——她会给你带一些来。

“ [ɔːl] [raɪt] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] — [soʊ] [ðæt] [ʃiːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ All right — I'm going to sleep — so that she'll bring me some to - morrow .
“ 全部 正确的 — 我是 去 到 睡觉 — 所以 那 壳 带来 我 一些 到 - 明天 .

“好吧——我要睡觉了——这样她明天就能给我带一些了。”

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

[ðen] ['regjələr] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] .
Then regular and gentle breathing .
然后 常规的 和 温和的 呼吸 .

然后进行规律而轻柔的呼吸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː] .
The child had fallen asleep , and the mother too .
这 孩子 有 倒下 睡着了 , 和 这 母亲 也 .

孩子睡着了，母亲也睡着了。

['oʊnli] [lɑː] [brə'tɒn] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] .
Only la Bretonne did not sleep .
仅有的 拉 布列塔尼 做过 不是 睡觉 .

只有布列塔尼人没有睡觉。

[æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bəuθ]
An emotion both
一个 情感 两个都

一种情感

['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['tendər] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
poignant and tender wrung her heart ,
令人心酸的 和 投标 拧干 她 心 ,

凄美动人的话语深深触动了她的心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] ['fɪksɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [huːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi]
and she thought more fixedly than ever of that little one whom long ago she
和 她 想法 更多的 固定地 比 曾经 的 那 小的 一 谁 长的 前 她
[hæd; həd] ['staɪf(ə)ld] .
had stifled .
有 窒息 .

她比以往任何时候都更加执着地想着那个很久以前被她扼杀的小生命。

[ðɪs] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [gliːmz] [ʌv; əv] [dɑːn] .
This lasted until the first gleams of dawn .
这 持续 直到 这 第一的 闪光 的 黎明 .

这种情况一直持续到黎明的第一缕曙光出现。

[æt; ət] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] [lɑː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [stɪl] [slept] .

At	early	daylight	la	Fleuriotte	and	her	child	still	slept	.
在	早期的	日光	拉	-	和	她	孩子	仍然	睡着了	.

天刚亮，弗勒里奥特和她的孩子还在睡觉。

[lɑː] [brə'tɒn] ['fɜːrtɪvli] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði]

La	Bretonne	furtively	glided	out	of	the	house	,	and	,	walking	hastily	in	the
拉	布列塔尼	偷偷摸摸	滑翔	出去	的	这	房子	,	和	,	步行	草草	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

direction	of	Auberive	,
方向	的	-	,

布列塔尼夫人悄悄溜出了房子，然后匆匆朝着奥贝里夫的方向走去。

[dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] .

did	not	pause	until	she	reached	the	first	houses	.
做过	不是	暂停	直到	她	达到	这	第一的	房屋	.

她一路向前，直到到达第一栋房子才停下脚步。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

Once	there	,	she	again	passed	slowly	up	the	single	street	,	scanning	the	signs	of
一次	那里	,	她	再次	通过了	缓慢地	向上	这	单身的	街道	,	扫描	这	标志	的

[ðə; ði] [ʃɑːps] .

the	shops	.
这	商店	.

到了那里，她再次沿着这条唯一的街道缓缓走去，目光扫过商店的招牌。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	last	one	of	these	seemed	to	fix	her	attention	.
在	最后的	一	的	这些	似乎	到	使固定	她	注意力	.

最后，其中一个似乎吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

She	rapped	upon	the	window	-	shutter	,	and	by	and	by	it	was	opened	.
她	说唱	之上	这	窗户	-	快门	,	和	经过	和	经过	它	曾是	打开	.

她敲了敲百叶窗，过了一会儿，百叶窗被打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz]

It	was	a	dry	-	goods	shop	,	but	they	also	had	some	children's	playthings
它	曾是	一个	干燥	-	商品	店铺	,	但	他们	还	有	一些	孩子们的	玩具

— [pʊr] ['ʃɑːpwɔːrn] [tɔɪz] — ['peɪpər]['dɑːlz] ,

—	poor	shopworn	toys	—	paper	dolls	,
—	贫穷的	破旧的	玩具	—	纸	娃娃	,

那是一家杂货店，但也卖一些儿童玩具——破旧不堪的玩具——纸娃娃。

[ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ə; eɪ] [ʃiːp] - [foʊld] .

a	Noah's	ark	,	a	sheep	-	fold	.
一个	诺亚的	方舟	,	一个	羊	-	折叠	.

诺亚方舟，羊圈。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [lɑː] [brə'tɒn] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [peɪd]

To	the	great	amazement	of	the	shopkeeper	,	la	Bretonne	bought	them	all	,	paid
到	这	伟大的	惊愕	的	这	店主	,	拉	布列塔尼	买	他们	全部	,	有薪酬的

, [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

,	and	went	out	.
,	和	去	出去	.

令店主大吃一惊的是，布列塔尼人把所有东西都买下了，付了钱，然后就走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][lɑː] - ['hʌvl] [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd]

She	was	again	on	the	road	to	la	Fleuriotte's	hovel	when	a	hand	was	laid
她	曾是	再次	在	这	路	到	拉	-	茅屋	什么时候	一个	手	曾是	铺设

['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

heavily	on	her	shoulder	.
重度	在	她	肩膀	.

她再次前往拉弗勒里奥特的小屋时，一只手重重地搭在了她的肩膀上。

[´trebliŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv] .

Tremblingly	she	turned	and	found	herself	facing	a	corporal	of	gensdarmes	.
颤抖地	她	转向	和	成立	她自己	面向	一个	下士	的	宪兵	.

她颤抖着转过身，发现自己面对着一名宪兵下士。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ['æftər][ðer; ðər]

The	unhappy	woman	had	forgotten	that	convicts	were	not	permitted	after	their
这	不开心	女士	有	被遗忘的	那	罪犯	是	不是	允许	后	他们的

[rɪ'liːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] !

release	to	remain	in	the	neighborhood	of	the	prison	!
发布	到	保持	在	这	邻里	的	这	监狱	!

这位不幸的女士忘记了，罪犯获释后不允许留在监狱附近！

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['lɑːŋˌrɛz] , ” [sed] [ðə; ði]['kɔːrpərəl]

“	Instead	of	loafing	here	,	you	should	be	already	at	Langres	,	”	said	the	corporal
“	反而	的	游手好闲	这里	,	你	应该	是	已经	在	朗格勒	,	”	说	这	下士

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“你与其在这里闲逛，不如现在就到朗格勒去，”下士严厉地说。

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] — [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] !

“	Go	along	—	on	your	way	!
“	去	沿着	—	在	你的	方式	!

“继续前进吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [hɜːr; hər][peɪnz][wɜːr; wər][lɔːst] !

”	She	sought	to	explain	—	her	pains	were	lost	!
”	她	寻求	到	解释	—	她	疼痛	是	丢失的	!

她试图解释——但她的痛苦却无人理会！

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ə; eɪ][kɑːrt][wʌz; wəz] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	a	cart	was	requisitioned	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	一个	大车	曾是	征用	,

眨眼间，一辆马车就被征用了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ʌp]

she	was	put	in	under	the	escort	of	a	gendarme	,	and	the	driver	whipped	up
她	曾是	放	在	在下面	这	护送	的	一个	宪兵	,	和	这	司机	鞭打	向上

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his	horse	.
他的	马	.

她被安排在一名宪兵的押送下，司机则策马扬鞭。

[ðə; ði][kɑːrt] ['rʌmbld] ['dʒoʊltɪŋli]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][roʊd] .

The	cart	rumbled	joltingly	over	the	frozen	road	.
这	大车	隆隆声	猛然一震	超过	这	冷冻	路	.

马车在结冰的道路上颠簸地行驶着。

[pʊr] [lɑː] [brə'tɒn] [hɑːrt] - ['broʊkənli] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪld]
Poor la Bretonne heart - brokenly clutched the package of playthings in her chilled
贫穷的 拉 布列塔尼 心 - 破碎地 紧握 这 包裹 的 玩具 在 她 冷藏
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

可怜的布列塔尼姑娘伤心地用冰冷的手指紧紧攥着那包玩具。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [krɔːs] - [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
At a turn of the highway she recognized the cross - path through the woods .
在 一个 转动 的 这 公路 她 认可 这 叉 - 小路 通过 这 树林 .

在高速公路的一个转弯处，她认出了穿过树林的岔路。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [tuː; tə][stɑːp] — [ʃiː; ʃi]
Her heart leaped , and she pleaded with the gendarme to stop — she
她 心 跳跃 , 和 她 恳求 和 这 宪兵 到 停止 — 她
[hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][lɑː] - ,
had an errand for la Fleuriotte ,
有 一个 差事 为了 拉 - ,

她心跳加速，恳求宪兵停下来——她有事要替弗勒里奥特办。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ə'weɪ] .
a woman who lived there , only a couple of steps away .
一个 女士 WHO 居住地 那里 , 仅有的 一个 夫妻 的 步骤 离开 .

一位就住在那里的女士，离这里只有几步之遥。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [æt; ət]
She pleaded with so much earnestness that the gendarme , a good fellow at
她 恳求 和 所以 很多 认真 那 这 宪兵 , 一个 好的 同伴 在
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她恳求得如此真挚，以至于那位心地善良的宪兵.....

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .
allowed himself to be persuaded .
允许 他自己 到 是 被说服 .

他最终被说服了。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
They tied the horse to the tree and went up the path .
他们 系 这 马 到 这 树 和 去 向上 这 小路 .

他们把马拴在树上，然后沿着小路走了上去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [lɑː] - [wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp] [wʊd] ['ɪntuː] ['fægət] .
In front of her door la Fleuriotte was chopping up wood into faggots .
在 正面 的 她 门 拉 - 曾是 切碎 向上 木头 进入 同性恋 .

在她家门口，弗勒里奥特正在把木头劈成柴捆。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [bæk] [ə'gen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊpən] -
Upon seeing her visitor back again , accompanied by a gendarme , she stood open -
之上 看到 她 游客 后退 再次 , 伴随 经过 一个 宪兵 , 她 站立 打开 -
[maʊðd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] .
mouthed , her arms hanging .
嘴巴 , 她 武器 绞刑 .

当她再次看到来访者带着一名宪兵回来时，她张着嘴，双臂无力地垂着。

“ [tʃʌt] ! ” [sed] [lɑː] [brə'tɒn] , “ [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [stɪl] [ə'sliːp] ? ”
“ Chut ! ” said la Bretonne , “ is the little one still asleep ? ”
“ chut ! ” 说 拉 布列塔尼 , “ 是 这 小的 一 仍然 睡着了 ? ”

“呸！”布列塔尼人说，“小家伙还在睡觉吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] — — ”
“ Yes , but — — ”
” 是的 , 但 — — ”

“是的，但是——”

“ [leɪ] [ðiːz] ['pleɪˌθɪŋz] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪnt] ['kæθrɪn] [sent] [ðem; ðəm] .
“ Lay these playthings gently on her bed , and tell her that Saint Catherine sent them .
” 莱 这些 玩具 轻轻地 在 她 床 , 和 告诉 她 那 圣 凯瑟琳 发送 他们 .

“轻轻地把这些玩具放在她的床上，告诉她这是圣凯瑟琳送来的。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
I went back to Auberive to hunt for them ,
我 去 后退 到 - 到 打猎 为了 他们 ,

我回到奥贝里夫去寻找它们，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
but it seems that I hadn't the right to do so ,
但 它 似乎 那 我 之前没有 这 正确的 到 做 所以 ,

但看来我没有权利这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɑːŋˌrɛz] . ”
and they are sending me to Langres . ”
和 他们 是 发送 我 到 朗格勒 . ”

他们要把我送到朗格勒去。

“ ['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] ! ” [kraɪd] [lɑː] - .
“ Holy Mother of God ! ” cried la Fleuriotte .
” 圣 母亲 的 上帝 ! ” 哭 拉 - .

“圣母玛利亚！”弗勒里奥特喊道。

“ [ʃɔː] !
**“ Pshaw ! **
” 呸 !

“呸！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [bed] .
” She drew near the bed .
” 她 画 靠近 这 床 .

她走到床边。

['fɑːloʊd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [hɜːr; hər] [gɑːrd] , [lɑː] [brə'tɒn] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ðə; ði] ['dɑːlz] , [ðə; ði] [ɑːrk] ,
Followed always by her guard , la Bretonne spread over the coverlet the dolls , the ark ,
随后 总是 经过 她 警卫 , 拉 布列塔尼 传播 超过 这 床单 这 娃娃 , 这 方舟 ,

布列塔尼人总是带着她的卫兵，把玩偶和方舟铺在被褥上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
and the flock of sheep .
和 这 群 的 羊 .

还有那群羊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ber] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] ,
Then she kissed the bare arm of the sleeping child , and , turning toward the gendarme ,
然后 她 亲吻 这 裸 手臂 的 这 睡眠 孩子 , 和 , 转弯 朝向 这 宪兵 ,

然后她亲吻了熟睡孩子裸露的手臂，并转向宪兵，

[huː] [stʊd] ['sterɪŋ] :
who stood staring :
WHO 站立 凝视 :

谁站在那里凝视着：

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .
“ Now , ” said she , “ we can go on .
“ 现在 , ” 说 她 , “ 我们 能 去 在 .

“现在，”她说，“我们可以继续了。”

” [teɪˈɔfɪl] ['gaʊtiːɜˠ] , ['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjuːti]
” THÉOPHILE GAUTIER , LOVER OF BEAUTY
” 泰奥菲勒 戈蒂埃 , 情人 的 美丽

“泰奥菲勒·戈蒂埃，美的爱好者”

[waɪl] [wʌn][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['gaʊtiːɜˠ] , [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
While one is reading the tales of Gautier , he feels himself to be in a
尽管 一 是 阅读 这 故事 的 戈蒂埃 , 他 感觉 他自己 到 是 在 一个
['pleɪhaʊs] ,
playhouse ,
过家家 ,

阅读戈蒂埃的故事时，你会感觉自己仿佛置身于剧院之中。

[kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv][steɪʤ] - ['sɛtɪŋz] , [ɪnˈkredəbli] [kəˈrekt] [ɪn] ['diːteɪl]
confronted by a bewildering array of stage - settings , incredibly correct in detail
面对 经过 一个 扑朔迷离 大批 的 阶段 - 设置 , 难以置信 正确的 在 细节
[ænd; ənd] ['gruːpɪŋ] , [əˈpresɪvli] [rɪtʃ] [ɪn] [əˈpɔɪntmənt] ,
and grouping , oppressively rich in appointment ,
和 分组 , 压迫性的 富有的 在 预约 ,

面对令人眼花缭乱的舞台布景，细节和布局都无比精准，装饰也极其丰富，

[ænd; ənd]['kʌlərf(ə)l] — ['ɔːlweɪz] ['kʌlərf(ə)l] .
and colorful — always colorful .
和 丰富多彩的 — 总是 丰富多彩的 .

而且色彩缤纷——总是色彩缤纷。

[æt; ət] [taɪmz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] ['bækgraʊnd] , [jet] [ðiːz]
At times characters are felt to be subordinated to background , yet these
在 时代 人物 是 毛毡 到 是 从属的 到 背景 , 然而 这些
[səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] — [ɔːr] ['betər] ,
surroundings are so picturesque — or better ,
周围环境 是 所以 如画 — 或者 更好的 ,

有时人们会觉得人物被置于背景之下，然而这些环境却如此风景如画——或者更确切地说，

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[soʊ] [pɪkˈtɔːriəl] — [ðæt] [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] ['hɑːməniz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [aʊt] ['ræðər]
so pictorial — that they furnish contrasts and harmonies which bring out rather
所以 画报 — 那 他们 提供 对比 和 和声 哪个 带来 出去 相当
[ðæn; ðən] [ˌoʊvərˈpaʊər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [muːv] [əˈmɪdst] [ðɪs] ['veri] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [əkˈsesəri] ['rɪtʃɪz] .
than overpower the people who move amidst this very forest of accessory riches .
比 压倒 这 人们 WHO 移动 在……之中 这 非常 森林 的 配饰 财富 .

如此生动形象——它们提供的对比与和谐，反而衬托出穿梭于这片奢华森林中的人们，而不是掩盖他们。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gaʊtiːɜˈ] [ðə; ði][mæn] , [bəuθ] [ˌtemprə'mentəli] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf]

An	examination	of	Gautier	the	man	,	both	temperamentally	and	as	his	life
一个	考试	的	戈蒂埃	这	男人	,	两个都	性情上	和	作为	他的	生活

[wʌz; wəz] [lɪvd] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

was	lived	—	if	,	indeed	,
曾是	居住地	—	如果	,	的确	,

对戈蒂埃其人，包括其性情和生活方式的考察——如果，确实如此。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — [æt; ət][wʌns] [prə'vaidz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

there	can	be	such	a	distinction	—	at	once	provides	an	explanation	of	this
那里	能	是	这样的	一个	区别	—	在	一次	提供	一个	解释	的	这

[pə'veɪdɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] :

pervading	love	for	setting	:
普遍存在	爱	为了	环境	:

这种区别是存在的——这立刻解释了人们对场景的普遍喜爱：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

he	was	a	passionate	lover	of	the	beautiful	,
他	曾是	一个	热情的	情人	的	这	美丽的	,

他是一个热爱美的狂热爱好者，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['trævələr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

and	he	was	a	persistent	traveller	in	quest	of	things	beautiful	to	look	upon
和	他	曾是	一个	执着的	游客	在	寻求	的	事物	美丽的	到	看	之上

.

:

.

他是一位孜孜不倦的旅行者，不断追寻美好的事物。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['weðər] [ɪn]['pigmənts] , ['mɑːrblz] , [ɔːr][wɜːrdz] ,

To	speak	of	an	artist	,	whether	in	pigments	,	marbles	,	or	words	,
到	说话	的	一个	艺术家	,	无论	在	颜料	,	弹珠	,	或者	字	,

谈论一位艺术家，无论是用颜料、大理石还是文字，

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['præktɪk(ə)l] ” ['riːdər]

as	a	lover	of	the	beautiful	will	at	once	suggest	to	the	“	practical	”	reader
作为	一个	情人	的	这	美丽的	将要	在	一次	建议	到	这	“	实际的	”	读者

[ə; eɪ] [diːp] - [aɪd] ['driːmər] [wɪð; wɪθ]['soʊlf(ə)l] ,

a	deep	-	eyed	dreamer	with	soulful	,
一个	深的	-	眼睛	梦想家	和	深情的	,

作为一个热爱美的人，她会立刻向“务实”的读者暗示一个眼神深邃、充满灵魂的梦想家。

[ˌʌp'tɜːrnd] [lʊk] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnθɔrn] [straɪd] .

upturned	look	,	devoid	of	humour	,	and	affecting	a	Bunthorne	stride	.
翻转	看	,	缺乏	的	幽默	,	和	影响	一个	邦索恩	步幅	.

仰起头，毫无幽默感，迈着邦索恩式的步伐。

[nɑːt][soʊ] ['gaʊtiːɜˈ] .

Not	so	Gautier	.
不是	所以	戈蒂埃	.

戈蒂埃可不这么认为。

[roʊ'bʌst][ʌv; əv]['bɑːdi] , ['ɔːlmoʊst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

Robust	of	body	,	almost	coarse	of	physiognomy	,	and	bubbling	with	life	,
强壮的	的	身体	,	几乎	粗	的	面相学	,	和	冒泡	和	生活	,

体格健壮，面容粗犷，充满活力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][mɪks][hɪz; ɪz] ['kʌlɜˈz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , [toʊn][hɪz; ɪz] [ˌædmɜˈ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['senʃər] ,

he	could	mix	his	colors	with	humor	,	tone	his	admirations	with	censure	,
他	可以	混合	他的	颜色	和	幽默	,	语气	他的	钦佩	和	谴责	,

他能将幽默融入批评之中，也能在赞赏中夹杂着谴责。

[tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [treɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

charge	**his**	**prodigious**	**memory**	**with**	**endless**	**detail**	**,**	**and**	**train**	**his**	**observation**	**to**
收费	他的	惊人	记忆	和	无尽的	细节	,	和	火车	他的	观察	到

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ækjərəsi] .

the	**minutest**	**accuracy**	**.**
这	最分钟	准确性	.

让他惊人的记忆力记住无穷无尽的细节，并训练他的观察力达到最细微的精确度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['senʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['senʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

There	**was**	**something**	**sensual**	**as**	**well**	**as**	**sensuous**	**in**	**his**	**mind**	**,**
那里	曾是	某物	感性的	作为	出色地	作为	感性的	在	他的	头脑	,

他的脑海中既有感官上的愉悦，也有情欲上的刺激。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['grɑːvlɪŋ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

and	**he**	**was**	**saved**	**from**	**grovelling**	**only**	**by**	**the**	**dominance**	**of**	**that**	**subtle**
和	他	曾是	已保存	从	卑躬屈膝	仅有的	经过	这	支配地位	的	那	微妙的

[pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] ,

perception	**and**	**admiration**	**for**	**the**	**beautiful**	**in**	**all**	**its**	**phases**	**,**
洞察力	和	钦佩	为了	这	美丽的	在	全部	它是	阶段	,

他之所以没有卑躬屈膝，全赖于他对美的敏锐感知和对美的各种形式的欣赏。

[wɪtʃ] ['tʃælɪndʒz] [kən'tɪnjuəl] ['kɑːment] [ɪn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk]

which	**challenges**	**continual**	**comment**	**in**	**any**	**consideration**	**of**	**the**	**man**	**and**	**his**	**work**
哪个	挑战	持续的	评论	在	任何	考虑	的	这	男人	和	他的	工作

.

:
.

这挑战了在任何对这个人及其作品的讨论中持续发表评论的做法。

['gaʊtiːɜˑ] [wʌz; wəz] [es'θetɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['esˌθit] , ['wɪti] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] , ['sentiənt]

Gautier	**was**	**esthetic**	**without**	**being**	**an**	**esthete**	**,**	**witty**	**yet**	**not**	**a**	**wit**	**,**	**sentient**
戈蒂埃	曾是	美学	没有	存在	一个	唯美主义者	,	机智	然而	不是	一个	有	,	有感知能力的

[bʌt; bət][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

but	**not**	**sentimental**	**,**
但	不是	感伤的	,

高蒂埃有美感却不是唯美主义者，机智却不是幽默者，有感知却不感伤。

['senʃuəl] [ðoʊ] [nɑːt][groʊs] .

sensual	**though**	**not**	**gross**	**.**
感性的	尽管	不是	总的	.

性感但不低俗。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['gaʊtiːɜˑ] [liːdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [laɪf] .

A	**journey**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**Gautier**	**leads**	**by**	**way**	**of**	**his**	**outward**	**life**	**.**
一个	旅行	到	这	心	的	戈蒂埃	线索	经过	方式	的	他的	向外	生活	.

要了解戈蒂埃的内心世界，就要从他的外在生活入手。

[tarb] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] - [ˌpiːrə'neɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Tarbes	**,**	**in**	**the**	**south**	**of**	**France**	**,**	**Department**	**of**	**the**	**Hautes**	**-**	**Pyrénées**	**,**	**was**	**the**
塔布斯	,	在	这	南	的	法国	,	部门	的	这	高级	-	比利牛斯山脉	,	曾是	这

[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

place	**of**	**his**	**birth**	**,**
地方	的	他的	出生	,

他的出生地是法国南部上比利牛斯省的塔布市。

['ɔːgəst] - , - .

August	**31**	**,**	**1811**	**.**
八月	-	,	-	.

1811年8月31日。

[dʒiːn] - [piː)ˈɛə] [ˈgaʊtiːɝ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrevənuː] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt]

Jean	-	Pierre	Gautier	,	his	father	,	was	in	the	revenue	service	,	and	an	ardent
让	-	皮埃尔	戈蒂埃	,	他的	父亲	,	曾是	在	这	收入	服务	,	和	一个	热心

[ˈrɔɪəlɪst] .

royalist	.
保皇党	.

他的父亲让-皮埃尔·戈蒂埃在税务部门工作，是一位狂热的保皇党人。

[hiː; hi] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæviːnˈjəuŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] [ðæt] [ˈælfɔns] [doʊˈdeɪ] [hæz; həz]

He	hailed	from	the	Avignon	of	the	Popes	that	Alphonse	Daudet	has
他	赞誉	从	这	阿维尼翁	的	这	教皇	那	阿方斯	都德	有

[ˈkrɔnɪkəld] [soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] .

chronicled	so	delightfully	.
编年史	所以	令人愉悦	.

他来自教皇的故乡阿维尼翁，阿尔方斯·都德曾以精彩的笔触记录了那里的历史。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔθɝz] [ˈmʌðər] , [ˌɑːdeɪˈlɑːˌɪd] - [ˌæntwɑːˈnet] [koʊkɝd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [ˈdɔːtər] ,

Our	author's	mother	,	Adélaïde	-	Antoinette	Cocard	,	was	a	tailor's	daughter	,
我们的	作者的	母亲	,	阿德莱德	-	安托瓦内特	可卡因	,	曾是	一个	裁缝	女儿	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈbjuːti] ,

and	a	noted	beauty	,
和	一个	著名的	美丽	,

作者的母亲阿德莱德-安托瓦内特·科卡尔是一位裁缝的女儿，也是一位著名的美人。

[huːz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈɪntuː][ðə; ði][noʊˈbɪləti] .

whose	sister	had	married	into	the	nobility	.
谁	姐姐	有	已婚	进入	这	贵族	.

他的姐姐嫁入了贵族。

[wen] [teɪˈɔfɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz]

When	Théophile	was	only	three	years	old	,	his
什么时候	泰奥菲勒	曾是	仅有的	三	年	老的	,	他的

当泰奥菲勒只有三岁时，他的

[ˈperənts] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,

parents	removed	to	Paris	,
父母	已移除	到	巴黎	,

父母搬去了巴黎，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ɪˈlæstɪk] [eɪdʒ][ðə; ði] [læd] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd]

but	even	at	that	elastic	age	the	lad	retained	his	love	for	the	South	,	and
但	甚至	在	那	松紧带	年龄	这	小伙子	保留	他的	爱	为了	这	南	,	和

,

,

,

但即使在那个充满活力的年纪，这个男孩仍然热爱南方，而且

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpaɪnd] [fɔːr; fər][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .

like	his	father	,	often	repined	for	its	warmth	and	color	.
喜欢	他的	父亲	,	经常	抱怨	为了	它是	温暖	和	颜色	.

像他父亲一样，他常常怀念那里的温暖和色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈjʌŋstər] ,

He	was	a	precocious	youngster	,
他	曾是	一个	早熟	青少年	,

他是个早熟的少年，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [tu:; tə] [dɪ'vaʊər] [bʊks] — [pɔ:l] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ]

beginning	at	five	to	devour	books	—	Paul	and	Virginia	and	Robinson	Crusoe
开始	在	五	到	吞食	图书	—	保罗	和	弗吉尼亚州	和	罗宾逊	克鲁索

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

among	others	.
之中	其他的	.

从五岁起就开始如饥似渴地读书——《保罗与弗吉尼亚》和《鲁滨逊漂流记》等等。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌli:'seɪ] ['lu:ɪs] - [lə] - [grænd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] ,

The	inevitable	Lycée	Louis	-	le	-	Grand	was	his	academy	,
这	不可避免的	高中	路易斯	-	勒	-	盛大	曾是	他的	学院	,

不可避免的路易大帝中学是他的学院，

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['prɪzn] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] , [soʊ]

and	by	no	means	a	happy	prison	it	proved	for	the	impressionable	child	,	so
和	经过	不	方法	一个	快乐的	监狱	它	已证实	为了	这	易受影响的	孩子	,	所以

[poʊ'etɪk] [ɪn] ['temprəmənt] .

poetic	in	temperament	.
诗意的	在	气质	.

对于这个天性敏感、富有诗意的孩子来说，这绝不是一座幸福的监狱。

['fɔ:rtʃənətli] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [su:n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] -

Fortunately	,	his	father	soon	took	him	home	and	entered	him	as	a	day	-
幸运的是	,	他的	父亲	很快	采取	他	家	和	进入	他	作为	一个	天	-

['pju:p(ə)l] ['elsˌwer] .

pupil	elsewhere	.
瞳孔	别处	.

幸运的是，他的父亲很快把他接回家，并让他到别的地方当走读生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [teɪ'ɔfɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] [roʊ'mæntəsɪst] , ['vɪktər]

In	his	boyhood	Théophile	became	a	worshiper	of	that	master	romanticist	,	Victor
在	他的	童年	泰奥菲勒	成为	一个	崇拜者	的	那	掌握	浪漫主义者	,	胜利者

['hju:gəu] ,

Hugo	,
雨果	,

泰奥菲尔从小就崇拜浪漫主义大师维克多·雨果。

[hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

whom	he	was	permitted	to	meet	while	yet	a	youth	of	nineteen	,
谁	他	曾是	允许	到	见面	尽管	然而	一个	青年	的	十九	,

他十九岁时就被允许与他见面，

[ænd; ənd] [hu:] ['greɪʃəsli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [və:siz] .

and	who	graciously	encouraged	the	boy	to	publish	his	verses	.
和	WHO	亲切地	鼓励	这	男生	到	发布	他的	诗句	.

并热情地鼓励这个男孩发表他的诗作。

[ðoʊ] ['gaʊti:ɚ] ['æftərwərd] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv]

Though	Gautier	afterward	laughed	delightedly	and	delightfully	at	the	extremes	of
尽管	戈蒂埃	之后	笑了	欣喜地	和	令人愉悦	在	这	极端情况	的

[ðə; ði] ['ɜ:rliər] [roʊ'mæntɪk] [sku:l] ,

the	earlier	romantic	school	,
这	早些时候	浪漫的	学校	,

尽管戈蒂埃后来对早期浪漫主义流派的极端做法开怀大笑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [wɜ:rk] [ɑ:n] [roʊ'mæntɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑ:n]

and	though	both	in	his	historical	work	on	romanticism	and	in	his	papers	on
和	尽管	两个都	在	他的	历史	工作	在	浪漫主义	和	在	他的	文件	在

[kənˌtempə'reɪniəs] ['raɪtɚz] ,

contemporaneous	writers	,
同时期	作家	,

尽管在他的浪漫主义历史著作和关于同时代作家的论文中，

[hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] ['sætaɪər] [səːtʃt] [aʊt] [ɪts] ['wiknəsɪz] ,

his	biting	satire	searched	out	its	weaknesses	,
他的	咬	讽刺	搜索	出去	它是	弱点	,

他尖锐的讽刺揭露了它的弱点，

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ɪts] [ə'nɔɪntɪd]

he	never	ceased	to	feel	its	influence	and	cherish	a	reverence	for	its	anointed
他	绝不	停止	到	感觉	它是	影响	和	珍惜	一个	尊敬	为了	它是	受膏者

[ə'pɑːsl] ,

apostle	,
使徒	,

他始终感受到它的影响，并对它的受膏使徒怀有敬畏之心。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] .

the	creator	of	Les	Misérables	.
这	创作者	的	莱斯	悲惨世界	.

《悲惨世界》的创作者。

[ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrmətɪv] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [freɪl] —

In	those	formative	days	the	young	man	was	physically	slight	and	almost	frail	—
在	那些	形成期	天	这	年轻的	男人	曾是	身体	轻微	和	几乎	脆弱	—

[rɪ'moʊt] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['liːənaɪn]

remote	as	yet	from	the	massive	giant	of	flashing	black	eye	and	dark	leonine
偏僻的	作为	然而	从	这	大量的	巨大的	的	闪烁	黑色的	眼睛	和	黑暗的	狮科

[meɪn] ,

mane	,
鬃毛	,

在那些成长的岁月里，这个年轻人体格瘦弱，几乎有些虚弱——与后来那双闪亮的黑眼睛和乌黑的鬃毛般的巨人形象还相去甚远。

[huːz] [fɪ'ziːk] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]

whose	physique	enabled	him
谁	体质	已启用	他

他的体格使他能够

[tuː; tə] [sə'steɪn] ['meni] [ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['teɪbl] ,

to	sustain	many	a	bout	with	the	wine	cup	and	rejoice	in	pleasures	of	table	,
到	维持	许多	一个	回合	和	这	葡萄酒	杯子	和	麾	在	快乐	的	桌子	,

为了能与酒杯进行多次较量，并享受餐桌上的乐趣，

[ʌn'tɪl] , [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] ['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

until	,	his	natural	powers	otherwise	unabated	,	and	but	sixty	-	one	years	of	age
直到	,	他的	自然的	权力	否则	持续不断	,	和	但	六十	-	一	年	的	年龄

,

,
,

直到他其他方面的天赋能力都未减退，而且年仅六十一岁，

[hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] ['pærɪs] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

he	succumbed	to	an	enlarged	heart	and	died	at	Paris	,	October	23	,	1872	.
他	屈服了	到	一个	放大	心	和	死亡	在	巴黎	,	十月	-	,	-	.

他因心脏肥大而去世，于 1872 年 10 月 23 日在巴黎去世。

['gaʊtiːɝ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] , ['prez(ə)nts] [sʌm; səm] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv]

Gautier	,	like	many	another	man	of	letters	,	presents	some	contradictions	of
戈蒂埃	,	喜欢	许多	其他	男人	的	信件	,	礼物	一些	矛盾	的

['temprəmənt] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃn] ,

temperament	and	production	,
气质	和	生产	,

戈蒂埃和许多其他文人一样，在性情和创作方面存在一些矛盾之处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

but	for	the	most	part	his	work	is	infused	with	his	own	strong	individuality	.
但	为了	这	最多	部分	他的	工作	是	注入	和	他的	自己的	强的	个性	.

但总的来说，他的作品都充满了鲜明的个人风格。

[laɪk] ['loʊti] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] [lændz][ænd; ənd] [roʊt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ʌv; əv][speɪn] ,

Like	Loti	,	he	knew	the	life	of	many	lands	and	wrote	sympathetically	of	Spain	,
喜欢	洛蒂	,	他	知道	这	生活	的	许多	土地	和	写道	同情地	的	西班牙	,

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

和洛蒂一样，他了解许多地方的生活，并以同情的笔触描写了西班牙、意大利等地。

['rʌʃə] , [ðə; ði] ['neðərləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [iːst] .

Russia	,	the	Netherlands	,	and	the	alluring	East	.
俄罗斯	,	这	荷兰	,	和	这	诱人	东方	.

俄罗斯、荷兰和迷人的东方。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [tɜːrnd] [ɑːrt]['krɪtɪk][ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪst] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst]

A	painter	turned	art	critic	and	journalist	—	and	so	indefatigable	a	journalist
一个	画家	转向	艺术	评论家	和	记者	—	和	所以	不懈	一个	记者

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] [tuː; tə]

that	he	himself	has	estimated	that	it	would	require	three	hundred	volumes	to
那	他	他自己	有	估计的	那	它	会	要求	三	百	卷	到

['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] — [hiː; hi] [pər'suːd] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['meθədz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

compass	his	collected	writings	—	he	pursued	a	painter's	methods	in	his	literary
罗盘	他的	集	著作	—	他	追击	一个	画家的	方法	在	他的	文学

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他从画家转型为艺术评论家和记者——而且是一位不知疲倦的记者，他自己估计，要囊括他的所有作品，需要三百卷——他在文学创作中运用了画家的方法。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ʌv; əv] [sɪ'kjʊr] [pleɪs] ,

A	poet	of	charm	and	attainment	,	and	a	dramatic	critic	of	secure	place	,
一个	诗人	的	魅力	和	素养	,	和	一个	戏剧性	评论家	的	安全的	地方	,

一位魅力四射、才华横溢的诗人，一位地位稳固的戏剧评论家，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [bəuθ] [vɜːrs] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd]

he	informed	both	verse	and	criticism	with	the	melodious	spirit	which	issued
他	知情的	两个都	诗	和	批评	和	这	悦耳动听	精神	哪个	发布

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

from	his	love	for	music	.
从	他的	爱	为了	音乐	.

他对音乐的热爱所迸发出的优美旋律，为他的诗歌和评论注入了活力。

[ɪn] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] [prɪ'kɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪəlɪsts] , [hiː; hi] [stɪl] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	faithful	description	the	precursor	of	the	realists	,	he	still	adhered	to	his
在	忠实	描述	这	前体	的	这	现实主义者	,	他	仍然	粘着	到	他的

[roʊ'mæntəsɪst][aɪ'diːlz] .

romanticist	ideals	.
浪漫主义者	理想	.

作为现实主义的先驱，他忠实地描述了现实主义，同时又坚持自己的浪漫主义理想。

[wɜːrd] - [ˌkɑːnə'sɜːr] , [ænd; ənd]['staɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] ,

Word	-	connoisseur	,	and	stylist	of	the	first	order	,
单词	-	行家	,	和	造型师	的	这	第一的	命令	,

文字鉴赏家，一流的文风大师

[hiː; hi] [lʌvd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [fɔːrm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ˈhɑːməniz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd]

he	loved	perfection	of	literary	form	because	such	harmonies	were	the	outward
他	喜爱	完美	的	文学	形式	因为	这样的	和声	是	这	向外

[lɪmz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

limbs	of	beauty	.
四肢	的	美丽	.

他热爱文学形式的完美，因为这种和谐是美的外在表现。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈgresɪv] , [ˈpɑːzətɪv] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [mæn] , [strɔːŋ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ɪn] [ˈloʊðɪŋ] ,

Here	was	an	aggressive	,	positive	,	individual	man	,	strong	in	love	as	in	loathing	,
这里	曾是	一个	挑衅的	,	积极的	,	个人	男人	,	强的	在	爱	作为	在	厌恶	,

[ˈtendər] [tuː; tə] [ɔːl]

tender	to	all
投标	到	全部

他是一个积极进取、乐观向上、个性鲜明的男人，爱恨交织，对所有人都很温柔。

[ˈænɪmlz] , [ˈlɪvɪŋ] , [laɪk] [ˈbælzæk] , [ˈdʒɔɪəsli] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [det] ,

animals	,	living	,	like	Balzac	,	joyously	a	life	of	struggle	against	debt	,
动物	,	活的	,	喜欢	巴尔扎克	,	欣喜地	一个	生活	的	斗争	反对	债务	,

动物们，像巴尔扎克一样，快乐地过着与债务抗争的生活，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fərˈbɪdn] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkædəmi]

and	at	last	winning	a	place	greater	than	the	forbidden	seat	in	the	Academy
和	在	最后的	获胜	一个	地方	更大的	比	这	禁止	座位	在	这	学院

— [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [roʊˈmæntɪˌsɪsts] [ðæt] [fræns] [ˈevər] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

—	a	place	among	the	most	distinguished	romanticists	that	France	ever	gave	to	the
—	一个	地方	之中	这	最多	杰出的	浪漫主义者	那	法国	曾经	给予	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

最终，他赢得了比学院里那个禁忌的席位更重要的地位——跻身法国向世界贡献的最杰出的浪漫主义者之列。

[gaʊtːɜˈz] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] .

Gautier's	worship	of	beauty	is	not	easy	to	formulate	.
高蒂埃	崇拜	的	美丽	是	不是	简单的	到	制定	.

高缇耶对美的崇拜很难用语言来概括。

[em] . [diː] - [hæz; həz] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] “ [nɑːt] [ɪˈmɔːrəl] , [bʌt; bət] [ʌnˈmɔːrəl] .

M	.	de	Sumichrast	has	termed	it	“	not	immoral	,	but	unmoral	.
M	.	德	-	有	称为	它	“	不是	不道德	,	但	不道德的	.

M. de Sumichrast 将其称为“不是不道德的，而是不合乎道德的”。

” [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [ɔːr] [ʌv; əv] [vaɪs] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

”	The	presence	or	the	absence	of	virtue	or	of	vice	made	no	difference	to	him
”	这	在场	或者	这	缺席	的	美德	或者	的	副	制成	不	不同之处	到	他

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

if	only	the	person	were	beautiful	.
如果	仅有的	这	人	是	美丽的	.

“对他来说，只要一个人长得漂亮，有没有美德或恶习都无关紧要。”

[hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [diˈmɑːndid] [ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvli]

He	no	more	demanded	moral	qualities	in	his	characters	than	he	did	in	the	lovely
他	不	更多的	要求	道德	品质	在	他的	人物	比	他	做过	在	这	迷人的

[laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [krest] .

lines	of	a	hill	crest	.
线条	的	一个	爬坡道	波峰	.

他对笔下人物的道德品质的要求，并不比他对山脊优美线条的要求更高。

[ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [fleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsenʃuəs] [ˈækəlaɪt] .

Beauty	was	the	final	flame	for	the	adoration	of	this	sensuous	acolyte	.
美丽	曾是	这	最终的	火焰	为了	这	崇拜	的	这	感性的	侍僧	.

美貌是这位感性信徒崇拜的最终火焰。

[ɪn] [ɔːl] [laɪf] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['waɪdlɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ə'brɔːd] , [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen]

In	all	life	,	at	home	and	widely	journeying	abroad	,	he	sought	it	,	and	when
在	全部	生活	,	在	家	和	广泛	旅程	国外	,	他	寻求	它	,	和	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	found	it	,
他	成立	它	,

他一生都在追寻它，无论在家中还是远游海外，当他找到它时，

['weðər] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [ɪn]['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] , [ɪn]['mɑːdərn] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ,

whether	in	human	form	,	in	relics	of	ancient	art	,	in	modern	picture	and	marble	,
无论	在	人类	形式	,	在	遗物	的	古老的	艺术	,	在	现代的	图片	和	大理石	,

无论是人形，还是古代艺术遗迹，亦或是现代绘画和石雕作品，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['sɪmətrɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

or	in	the	unrivalled	symmetry	of	nature	,	his	whole	being	throbbed	with	delight	.
或者	在	这	无与伦比	对称	的	自然	,	他的	所有的	存在	悸动	和	喜	.

或者，在大自然无与伦比的对称之中，他全身都充满了喜悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'bʌst] ,

As	a	youth	he	fell	in	love	with	the	robust	,
作为	一个	青年	他	跌倒	在	爱	和	这	强壮的	,

年轻时，他爱上了健壮的.....

['fleʃi] ['wɪmɪn] [ðæt] ['ruːbənz][hæd; həd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːvər] ,

fleshy	women	that	Rubens	had	painted	for	the	Louvre	,
肉质的	女性	那	鲁本斯	有	绘	为了	这	卢浮宫	,

鲁本斯为卢浮宫创作的那些丰腴女性肖像画

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['beldʒəm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

and	straightway	pilgrimaged	to	Belgium	to	find	the	originals	.
和	立刻	朝圣者	到	比利时	到	寻找	这	原件	.

然后立即前往比利时寻找原件。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] ['læfəbl] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pə'θetɪk] .

His	experiences	were	laughable	—	perhaps	a	trifle	pathetic	.
他的	经历	是	可笑	—	也许	一个	琐事	可怜的	.

他的经历令人啼笑皆非——或许还有点可悲。

[ðə; ði][wʌn] ['slætərn] [huːz] ['dʒenərəs] [bʌlk] [met] [hɪz; ɪz] - [aɪ'diːlz] [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] .

The	one	slattern	whose	generous	bulk	met	his	Rubenic	ideals	was	scrubbing	.
这	一	邋遢鬼	谁	慷慨的	大部分	遇见	他的	-	理想	曾是	擦洗	.

唯一一个体态丰腴、符合他鲁本斯式理想的邋遢女人正在擦洗。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['epɪsoʊd] [gruː] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪl] , " [ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][goʊld] " — [ə; eɪ]

But	out	of	this	boyish	episode	grew	that	exquisite	tale	,	"	The	Fleece	of	Gold	"	—	a
但	出去	的	这	男孩气	插曲	生长	那	精美的	故事	,	"	这	羊毛	的	金子	"	—	一个

但正是这段少年时期的经历，孕育出了那部精妙绝伦的故事——《金羊毛》

['mɑːdərn] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] , [ʌn'laɪk] ['dʒeɪsənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [welθ] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] .

modern	covering	which	,	unlike	Jason's	,	was	a	woman's	wealth	of	blonde	hair	.
现代的	覆盖	哪个	,	与此不同	杰森的	,	曾是	一个	女性的	财富	的	金发	头发	.

现代的遮盖物，与杰森的遮盖物不同，是一位女性的金色秀发。

[æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [rʌnz] , [tiːbɜ-s] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdɪlə'tænti] ['peɪntər] ,

As	the	story	runs	,	Tiburce	,	a	young	dilettante	painter	,
作为	这	故事	跑步	,	蒂布尔斯	,	一个	年轻的	业余爱好者	画家	,

故事是这样展开的：蒂布尔斯是一位年轻的业余画家，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [mɔːr] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz]

had	always	found	more	beauty	in	the	feminine	creations	of	the	great	painters
有	总是	成立	更多的	美丽	在	这	女性	作品	的	这	伟大的	画家

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wɪmɪn] [hiː; hi]['evər] [met] ,

than	in	the	most	lovely	flesh	-	and	-	blood	women	he	ever	met	,
比	在	这	最多	迷人的	肉	-	和	-	血	女性	他	曾经	遇见	,

他总是觉得伟大画家笔下的女性形象比他所遇到的最美丽的活生生的女人更有美感。

[soʊ][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

so	he	spent	much	time	in	contemplating	these	exquisite	creations	of	art	.
所以	他	花费	很多	时间	在	沉思	这些	精美的	作品	的	艺术	.

因此，他花了大量时间去欣赏这些精美的艺术作品。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['sɜːrt(ə)n] ['flemɪʃ] ['pɪktʃərz] ,

At	length	,	from	having	studied	certain	Flemish	pictures	,
在	长度	,	从	拥有	研究	肯定	弗拉芒语	图片	,

最后，在研究了一些佛兰德斯绘画作品之后，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['beldʒəm] “ [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] ” — [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ]

he	decided	to	go	into	Belgium	“	in	search	of	the	blonde	”	—	he	would	love	a
他	决定	到	去	进入	比利时	“	在	搜索	的	这	金发	”	—	他	会	爱	一个

['flemɪŋ] .

Fleming	.
弗莱明	.

他决定去比利时“寻找金发女郎”——他一定会爱上一个弗莱明人。

[ɪn] ['brʌslz] [ænd; ənd][ɪn] ['leɪkən] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['dʒeɪsn][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ,

In	Brussels	and	in	Laeken	the	quest	of	this	new	Jason	was	unsuccessful	,
在	布鲁塞尔	和	在	拉肯	这	寻求	的	这	新的	杰森	曾是	不成功	,

在布鲁塞尔和拉肯，这位新杰森的探险之旅均以失败告终。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['æntwɜːrp] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd]

so	he	went	to	Antwerp	,	where	he	was	as	diligent	as	before	—	and
所以	他	去	到	安特卫普	,	在哪里	他	曾是	作为	勤奋	作为	前	—	和

['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .

equally	without	reward	.
同样地	没有	报酬	.

于是他去了安特卫普，在那里他像以前一样勤奋——但同样没有得到任何回报。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ruːbənz] - ['mæstərpiːs] , “ [ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]

At	length	he	saw	in	the	Cathedral	Rubens	'	masterpiece	,	“	The	Descent	from
在	长度	他	锯	在	这	大教堂	鲁本斯	-	杰作	,	“	这	下降	从

[ðə; ði] [krɔːs] ,

the	Cross	,
这	叉	,

最后，他在大教堂里看到了鲁本斯的杰作《下十字架》，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

”	and	was	stricken	dumb	by	the	beauty	of	the	Magdalen	in	this	remarkable
”	和	曾是	受打击的	哑的	经过	这	美丽	的	这	抹大拉的玛格达琳	在	这	卓越

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

“被这幅非凡画作中抹大拉的玛利亚的美貌惊得说不出话来。”

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːbɔːs] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;

“	The	sight	of	that	face	was	to	Tiburce	a	revelation	from	on	high	;
“	这	视线	的	那	脸	曾是	到	蒂布尔斯	一个	启示	从	在	高的	;

“看到那张脸，对提布尔斯来说就像是来自上天的启示；

[skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːkrət]

scales	**fell**	**from**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**his**	**secret**
秤	跌倒	从	他的	眼睛	,	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	秘密

[driːm] ,

dream	**,**
梦	,

他恍然大悟，发现自己正面对着自己秘密的梦想。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vajd] [hoʊp] ;

with	**his**	**unavowed**	**hope**	**;**
和	他的	未公开的	希望	;

他心中怀着未曾公开的希望；

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][æn; ən]

the	**intangible**	**image**	**which**	**he**	**had**	**pursued**	**with**	**all**	**the**	**ardor**	**of**	**an**
这	无形	图像	哪个	他	有	追击	和	全部	这	热情	的	一个

['æmərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

amorous	**imagination**	**,**
多情	想像力	,

他曾以恋爱般的热情去追求的那个无形的形象，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'spaɪ]['oʊnli][ðə; ði]['proʊfaɪl][ɔːr][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ]

and	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**espy**	**only**	**the**	**profile**	**or**	**the**	**ravishing**
和	的	哪个	他	有	到过	有能力的	到	间谍	仅有的	这	轮廓	或者	这	迷人的

[foʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ;

fold	**of**	**a**	**dress**	**;**
折叠	的	一个	裙子	;

而他所能看到的，仅仅是裙子的轮廓或迷人的褶皱；

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [kaɪ'mɪrə] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪts] ['restləs] [wɪŋz] ,

the	**capricious**	**and**	**untamed**	**chimera**	**,**	**always**	**ready**	**to**	**unfold**	**its**	**restless**	**wings**	**,**
这	任性	和	未驯服的	奇美拉	,	总是	准备好	到	展开	它是	不安	翅膀	,

[wʌz; wəz]

was
曾是

这只反复无常、桀骜不驯的奇美拉，时刻准备着展开它躁动不安的双翼，是

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['fliːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

there	**before**	**him**	**,**	**fleeing**	**no**	**more**	**,**	**motionless**	**in**	**the**	**splendor**	**of**	**its**	**beauty**	**.**
那里	前	他	,	逃离	不	更多的	,	静止不动	在	这	辉煌	的	它是	美丽	.

就在他眼前，他不再逃离，静静地沉浸在它壮丽的美景之中。

" [ðen] ['fɑːloʊd] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ræpt] , [deɪzd] , ['wəːʃipɪŋ] .

"	**Then**	**followed**	**daily**	**visits**	**to**	**the**	**Cathedral**	**,**	**rapt**	**,**	**dazed**	**,**	**worshiping**	**.**
"	然后	随后	日常的	访问	到	这	大教堂	,	欣喜若狂	,	茫然	,	敬拜	.

“随后，他们每天都去大教堂，全神贯注，如痴如醉，虔诚地敬拜。

[wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tiːbɝs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [berz] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

One	**day**	**on**	**the**	**street**	**Tiburce**	**catches**	**sight**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**bears**	**—**	**a**	**striking**
一	天	在	这	街道	蒂布尔斯	捕获物	视线	的	一个	女士	WHO	熊	—	一个	引人注目

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægdəlɪn] !

resemblance	**to**	**the**	**Magdalen**	**!**
相似	到	这	抹大拉的玛格达琳	!

一天，蒂布尔斯在街上看到一个女人，她长得和抹大拉的玛利亚惊人地相似！

[hɜːr; hər] — ['gretʃən] — [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [miːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvz]

Her	**—**	**Gretchen**	**—**	**he**	**eventually**	**meets**	**,**	**and**	**to**	**her**	**he**	**reluctantly**	**gives**
她	—	格雷琴	—	他	最终	满足	,	和	到	她	他	勉强	给予

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	**love**	**.**
他的	爱	.

他最终遇到了她——格雷琴，并勉强地将自己的爱献给了她。

[jet] , [ðoʊ] ['gretʃən] [kʌmz] [tuː; tə] [lʌv] [tiːbɝs] ,
Yet , though Gretchen comes to love Tiburce ,
然而 , 尽管 格雷琴 来 到 爱 蒂布尔斯 ,

然而，尽管格雷琴最终爱上了蒂布尔斯，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪ'voʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
she cannot evoke in him quite the same feelings he knows in the presence of
她 不能 唤起 在 他 相当 这 相同的 情怀 他 知道 在 这 在场 的
['ruːbənz] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
Rubens ' beautiful woman — the Magdalen is still his ideal .
鲁本斯 - 美丽的 女士 — 这 抹大拉的玛格达琳 是 仍然 他的 理想的 .

她无法唤起他面对鲁本斯笔下美丽女子时所感受到的那种感觉——抹大拉的玛利亚仍然是他的理想形象。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['krɪsənz] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [ðə; ði]
Even when he christens the girl with the name of the Penitent , the
甚至 什么时候 他 克里斯滕斯 这 女孩 和 这 姓名 的 这 忏悔者 , 这
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] .
transformation is not complete .
转型 是 不是 完全的 .

即使他给女孩取名为忏悔者，这种转变也还没有完成。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gretʃən] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] ,
At length Gretchen , hidden behind a pillar ,
在 长度 格雷琴 , 隐 在后面 一个 支柱 ,

最后，格雷琴躲在一根柱子后面，

[ˌəuvə'hiəz] [tiːbɝs] ['saɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] :
overhears Tiburce sighing out his worship toward the woman of the painting :
无意中听到 蒂布尔斯 叹息 出去 他的 崇拜 朝向 这 女士 的 这 绘画 :

蒂布尔斯无意中听到自己叹息着对画中女子的崇拜之情：

“ [haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt]
“ How I would love thee to - morrow if thou wert
“ 如何 我 会 爱 你 到 - 明天 如果 你 沃特

“如果明天你还在，我会多么爱你”

['lɪvɪŋ] ! ” — [ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] ['oʊnli] [vaɪ'keriəsli] .
living ! ” — and realizes that she is loved only vicariously .
活的 ! ” — 和 意识到 那 她 是 喜爱 仅有的 间接地 .

活着！——并意识到她只是间接地被爱着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,
By and by they go to Paris ,
经过 和 经过 他们 去 到 巴黎 ,

不久之后，他们去了巴黎。

[wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] ['mægdəlɪn] [groʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [weɪn] ,
where the artist feels his love for the absent Magdalen grow instead of wane ,
在哪里 这 艺术家 感觉 他的 爱 为了 这 缺席的 抹大拉的玛格达琳 生长 反而 的 衰落 ,

艺术家感到他对不在场的抹大拉的爱非但没有减弱，反而与日俱增。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [kæn; kən] [ber] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ʌn'hæpinəs] [noʊ][lɔːŋgər] .
and Gretchen can bear her jealous unhappiness no longer .
和 格雷琴 能 熊 她 嫉妒的 不快乐 不 更长 .

格雷琴再也无法忍受嫉妒带来的不快了。

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [lʌv]
She breaks out into a tender eloquence of reproach : “ You are ambitious to love
她 休息 出去 进入 一个 投标 口才 的 责备 : “ 你 是 雄心勃勃 到 爱
;
;
;

她突然用温柔而雄辩的语气责备道：“你渴望爱情；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [lʌv] .

you	are	deceived	concerning	yourself	,	you	will	never	love	.
你	是	受骗	有关	你自己	,	你	将要	绝不	爱	.

你对自己抱有错误的认知，你永远不会爱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ˈpoʊəziˌpoʊəsi] — [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

You	must	have	perfection	,	the	ideal	and	poesy	—	all	those	things	which
你	必须	有	完美	,	这	理想的	和	诗	—	全部	那些	事物	哪个

[duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] .

do	not	exist	.
做	不是	存在	.

你必须追求完美、理想和诗意——所有这些并不存在的东西。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

Instead	of	loving	in	a	woman
反而	的	爱	在	一个	女士

而不是爱上女人

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

the	love	that	she	has	for	you	,
这	爱	那	她	有	为了	你	,

她对你的爱，

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

of	being	grateful	to	her	for	her	devotion	and	for	the	gift	of
的	存在	感激的	到	她	为了	她	虔诚	和	为了	这	礼物	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

感谢她的奉献和她那颗赤诚的心。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzemblz] [ðæt] [ˈplæstər] [ˈviːnəs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌdi] . . . .

you	look	to	see	if	she	resembles	that	plaster	Venus	in	your	study	.	.	.	.
你	看	到	看	如果	她	类似	那	石膏	金星	在	你的	学习	.	.	.	.

你看看她是否像你书房里那尊石膏维纳斯像.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [pʊr] [tiːbɝs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .

You	are	not	a	lover	,	poor	Tiburce	,	you	are	simply	a	painter	.
你	是	不是	一个	情人	,	贫穷的	蒂布尔斯	,	你	是	简单地	一个	画家	.

可怜的蒂布尔斯，你不是情人，你只是个画家。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] , [ʌnˈkʌvərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [dɪˈluːʒn] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	so	she	goes	on	,	uncovering	to	him	his	foolish	delusion	,	ending	in	a
"	和	所以	她	去	在	,	揭开	到	他	他的	愚蠢	错觉	,	结束	在	一个

[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] ,

passion	of	abandonment	,
热情	的	放弃	,

于是她继续揭露他愚蠢的幻想，最终以强烈的抛弃感告终。

[ʌv; əv] “ [səˈblaɪm] [ɪˈmɑːdɪsti] , ” [baɪ] [əˈpiərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌæfrəˈdaɪti] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

of	“	sublime	immodesty	,	”	by	appearing	before	him	like	Aphrodite	rising	from
的	“	升华	不端庄	,	”	经过	出现	前	他	喜欢	阿芙洛狄忒	上升	从

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她以“崇高的不谦逊”出现在他面前，如同阿芙洛狄忒从海中升起一般。

[swept] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈrævɪʃɪŋ] [tʃɑːrm]

Swept	by	all	this	nobility	of	her	discerning	spirit	,	and	all	the	ravishing	charm
扫荡	经过	全部	这	贵族	的	她	有洞察力	精神	,	和	全部	这	迷人的	魅力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

被她高尚的品格和敏锐的洞察力所深深吸引，也被她迷人的美貌所倾倒。

[tiːbɝs] [ˈsiːzɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [dʌz] [ˈmæstər] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðen] [begz] [hɪz; ɪz] [nuː] -

Tiburce	seizes	his	brushes	and	does	master	work	—	and	then	begs	his	new	-
蒂布尔斯	逮捕	他的	刷子	和	做	掌握	工作	—	和	然后	乞求	他的	新的	-

[faʊnd] [lʌv] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bænz] .

found	love	to	name	the	day	for	the	crying	of	their	banns	.
成立	爱	到	姓名	这	天	为了	这	哭泣	的	他们的	禁令	.

蒂布尔斯拿起画笔，创作出大师级的作品——然后恳求他新近的爱人确定宣布结婚公告的日子。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [noʊ][wɜːrd] [hɪr] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] [gaʊtːɝz] [ˈneɪtʃər] — [hiː; hi]

Perhaps	it	needs	no	word	here	to	emphasize	one	phase	of	Gautier's	nature	—	he
也许	它	需求	不	单词	这里	到	强调	一	阶段	的	高蒂埃	自然	—	他

[nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbjuːti] - [ˈlʌvər] ,

knew	himself	to	be	a	beauty	-	lover	,
知道	他自己	到	是	一个	美丽	-	情人	,

或许无需赘言，高缇耶性格中有一个方面值得强调——他深知自己是一个热爱美的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [ðɪs] [kʌlt] [ˈrendərd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and	he	knew	all	the	limitations	of	character	that	this	cult	rendered	inevitable	.
和	他	知道	全部	这	限制	的	特点	那	这	邪教	渲染	不可避免的	.

他深知这种邪教必然会造成的性格缺陷。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔːrs] [ɪn] [gaʊtːɝz] [laɪf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɔːrɪˈentlˌɪzəm] .

A	second	force	in	Gautier's	life	was	his	orientalism	.
一个	第二	力量	在	高蒂埃	生活	曾是	他的	东方主义	.

高蒂埃生命中的第二个重要因素是他的东方主义倾向。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [blʌd] [ðæt] [pʌlst]

In	this	he	was	not	only	conscious	of	the	strain	of	eastern	blood	that	pulsed
在	这	他	曾是	不是	仅有的	有意识的	的	这	拉紧	的	东	血	那	脉冲

[θruː] [bəuθ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ,

through	both	body	and	temperament	,
通过	两个都	身体	和	气质	,

在这一点上，他不仅意识到自己身体和气质中涌动的东方血统的张力，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈkɑːnstənt][ˈtræv(ə)l] ,

but	he	was	,	by	reason	of	long	application	,	constant	travel	,
但	他	曾是	,	经过	原因	的	长的	应用	,	持续的	旅行	,

但他由于长期申请，经常出差。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈverid] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪks] [laɪf] , [ə; eɪ][səˈvɑːnt][ɑːn] [ˈmætərz] [ˌɔːriˈent(ə)l] ,

and	the	varied	opportunities	of	a	critic's	life	,	a	savant	on	matters	oriental	,
和	这	多种多样	机会	的	一个	评论家的	生活	,	一个	学者	在	事情	东方	,

[pərˈtɪkjələrli] [pɒmˈpeiən] [ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] .

particularly	Pompeian	and	Egyptian	.
特别	庞贝	和	埃及人	.

以及评论家生活中各种各样的机会，一位东方学问的学者，尤其精通庞贝和埃及的古迹。

[hɪr] , [əˈgen] , “ [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi] , ” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , “ [wʌn] [ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrəz]

Here	,	again	,	“	The	Romance	of	a	Mummy	,	”	a	long	tale	,	“	One	of	Cleopatra's
这里	,	再次	,	“	这	浪漫	的	一个	木乃伊	,	”	一个	长的	故事	,	“	一	的	克利奥帕特拉的

[naɪts] ,

Nights	,
夜晚	,

这里再次出现了《木乃伊的浪漫史》、一个长篇故事《克利奥帕特拉的一夜》

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mʌmiːz] [fʊt] , " [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

"	a	short	tale	,	and	"	The	Mummy's	Foot	,	"	which	follows	in	translation	,
"	一个	短的	故事	,	和	"	这	木乃伊的	脚	,	"	哪个	跟随	在	翻译	,

一篇短篇小说，以及接下来翻译的《木乃伊的脚》，

[dɪ'spleɪ] [ðə; ði][sə'vɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

display	the	savant	in	his	work	.
展示	这	学者	在	他的	工作	.

在他的作品中展现出这位天才的才华。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['bɑːndɪdʒ] ,

The	movement	of	life	in	ancient	Egypt	in	the	time	of	the	Hebrew	bondage	,
这	移动	的	生活	在	古老的	埃及	在	这	时间	的	这	希伯来语	束缚	,

希伯来人被奴役时期古埃及的生活动态

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['haɪli] ['kʌlərd] , [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	all	that	highly	colored	,	picturesque	civilization	,
和	全部	那	高度	有色	,	如画	文明	,

以及所有那些色彩斑斓、风景如画的文明，

[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪt'self]

afford	him	the	always	coveted	background	which	he	valued	as	much	for	itself
买得起	他	这	总是	令人垂涎的	背景	哪个	他	有价值的	作为	很多	为了	本身

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] .

as	for	its	use	as	a	setting	.
作为	为了	它是	使用	作为	一个	环境	.

为他提供他一直梦寐以求的背景，他不仅珍视背景本身，也珍视它作为场景的作用。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] , " ['ɑːriːə] [mɑːr'selə] , " [ðə; ði][sə'vɑːnt][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt] .

In	another	of	his	shorter	stories	,	"	Arria	Marcella	,	"	the	savant	is	also	evident	.
在	其他	的	他的	较短	故事	,	"	阿里亚	马塞拉	,	"	这	学者	是	还	明显	.

在他的另一篇短篇小说《阿里亚·马塞拉》中，这位天才也显露无疑。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] ['wʊmən] [ɪz][set] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd]

The	familiar	but	terrible	theme	of	the	vampire	woman	is	set	in	an	idealized
这	熟悉的	但	糟糕的	主题	的	这	吸血鬼	女士	是	放	在	一个	理想化的

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɒm'peiən] [laɪf] ;

reconstruction	of	Pompeian	life	;
重建	的	庞贝	生活	;

吸血鬼女人的形象虽然熟悉却又可怕，它被设定在对庞贝生活的理想化重构之中；

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['gaʊtiːɜ] , " [ðə; ði] [ded]

just	as	that	one	perfect	short	-	story	from	the	pen	of	Gautier	,	"	The	Dead
只是	作为	那	一	完美的	短的	-	故事	从	这	笔	的	戈蒂埃	,	"	这	死的

['liːmən; 'lemən] " ([lɑː] [mɔːrt] [ˌæ'mʊrəz]) ,

Leman	"	(	La	Morte	Amoureuse	)	,
莱曼	"	(	拉	死亡	爱人	)	,

就像戈蒂埃笔下那篇完美的短篇小说《死去的莱芒》（La Morte Amoureuse）一样，

['mɑːrvələsli] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɔɪnjəntli] ['pɪtɪf(ə)l] ['mɪstrəs]

marvellously	made	to	live	again	the	mediæval	spirit	in	the	poignantly	pitiful	mistress
奇妙地	制成	到	居住	再次	这	中世纪	精神	在	这	令人心酸地	可怜	情妇

[huːz] [end][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ;

whose	end	is	the	heart	-	break	of	selfish	passion	;
谁	结尾	是	这	心	-	休息	的	自私	热情	;

这部作品巧妙地重现了中世纪的精神，塑造了一个令人心碎的可怜女主人，她的结局是因自私的激情而心碎；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] [naɪt] ” [i'vəuks] [ə'nuː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['sʌt(ə)l] ,

and	“	The	Thousand	-	and	-	Second	Night	”	evokes	anew	the	indistinct	,	subtle	,
和	“	这	千	-	和	-	第二	夜晚	”	唤起	重新	这	模糊	,	微妙的	,

[ə'lʊrɪŋ] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

alluring	odors	of	the	Arabian	Nights	.
诱人	气味	的	这	阿拉伯	夜晚	.

《一千零二夜》再次唤起了《一千零一夜》中那些模糊、微妙、诱人的气味。

[ðə; ði] [θriː] [best] - [noʊn] [lɔːŋgər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['gaʊtiːɜ˞] — ['teknɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'saɪsli]

The	three	best	-	known	longer	tales	of	Gautier	—	technically	they	are	not	precisely
这	三	最好的	-	已知	更长	故事	的	戈蒂埃	—	技术上来说	他们	是	不是	恰恰

['nɑːvəlz] — [ɑːr; ər] [mædəmwə'zel] [diː][moʊ'pæn] ,

novels	—	are	Mademoiselle	de	Maupin	,
小说	—	是	小姐	德	莫潘	,

戈蒂耶最著名的三部篇幅较长的作品——严格来说它们并不算是小说——分别是《莫潘小姐》

[ə; eɪ] [proʊz] - [sɔːŋ] [tuː; tə] ['bjuːti] — [ɪ'mɔːrəl] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['kæptɪn] - ,

a	prose	-	song	to	beauty	—	immoral	,	daring	,	and	beautiful	;	Captain	Fracasse	,
一个	散文	-	歌曲	到	美丽	—	不道德	,	大胆	,	和	美丽的	;	队长	-	,

[huːz] [smæʃ] - - [ɪm] - [ʌp] ,

whose	smash	-	'	em	-	up	,
谁	粉碎	-	-	呃	-	向上	,

一首献给美的散文歌——不道德的、大胆的、美丽的；弗拉卡斯船长，他的砸车手，

[ˌpɪkə'rʊn] ['hɪroʊ] [liːdz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə'bʌndənt] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] [spɪrɪt] , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]

picaroon	hero	leads	us	through	abundant	adventures	;	and	Spirite	,	a	notable
皮卡龙	英雄	线索	我们	通过	丰富	冒险	;	和	精神	,	一个	值得注意的

['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪzəm]

contrast	to	the	materialism
对比	到	这	唯物主义

这位流浪英雄带领我们经历了一系列精彩纷呈的冒险；而斯皮里特则与物质主义形成了鲜明的对比。

[dɪ'spleɪd] — ['ɔːlmoʊst] [flɔːntid] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrk] .

displayed	—	almost	flaunted	—	in	his	other	work	.
显示	—	几乎	炫耀	—	在	他的	其他	工作	.

在他的其他作品中，这种特质被展现出来——几乎是炫耀出来。

[spɪrɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fæntəsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] :

Spirite	is	a	story	of	fantasy	;	but	it	is	more	:
精神	是	一个	故事	的	幻想	;	但	它	是	更多的	:

《精灵》是一个奇幻故事；但它的意义远不止于此：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [wɪtʃ] [wel] [meɪ] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ,

with	a	tender	delicacy	and	spiritual	subtlety	which	well	may	surprise	his	public	,
和	一个	投标	美味	和	精神	微妙之处	哪个	出色地	可能	惊喜	他的	民众	,

他以一种温柔细腻和精神上的微妙方式，或许会让公众感到惊讶。

['gaʊtiːɜ˞] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [kən'træstɪŋ] [lʌv] - [lʊr] [ʌv; əv] [lə'viniə] - , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid]

Gautier	presents	the	contrasting	love	-	lure	of	Lavinia	d'Audefini	,	a	disembodied
戈蒂埃	礼物	这	对比	爱	-	饵	的	拉维尼亚	-	,	一个	无形的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

高蒂埃展现了拉维尼亚·德奥德菲尼（Lavinia d'Audefini）——一个没有实体的女人——所散发的对比鲜明的爱情魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['riːəl][bʌt; bət] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt] — [les] [ə'træktɪv] [tʃɑːrmz]

and	the	very	real	but	—	here	is	the	remarkable	part	—	less	attractive	charms
和	这	非常	真实的	但	—	这里	是	这	卓越	部分	—	较少的	吸引人的	魅力

[ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . - ,

of	Mme	.	d'Ymbercourt	,
的	夫人	.	-	,

还有迪姆贝尔库尔夫人身上那些非常真实但——这才是令人惊讶的地方——却不那么吸引人的魅力。

[ə; eɪ] [red] - [raɪp] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

a	red	-	ripe	woman	indeed	.
一个	红色的	-	成熟	女士	的确	.

真是个风韵犹存的女子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['gaʊtiːɚ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

We	are	indebted	to	Gautier	for	this	one	story	as	a	demonstration	that	,
我们	是	负债累累	到	戈蒂埃	为了	这	一	故事	作为	一个	示范	那	,

我们感谢戈蒂埃用这个故事向我们证明:

[waɪl] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['moʊstli][æz; əz] [ʌn'mɔːrəl] [æz; əz][ðə; ði]['pigmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

while	his	tales	are	mostly	as	unmoral	as	the	pigments	of	his	literary
尽管	他的	故事	是	大多	作为	不道德的	作为	这	颜料	的	他的	文学

['pælət] ,

palette	,
调色板	,

虽然他的故事大多像他文学调色板上的颜料一样不道德,

[hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ,

he	can	at	will	delineate	the	ethereal	,
他	能	在	将要	勾勒	这	空灵的	,

他可以随意描绘虚幻的事物,

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['vælјuːz] .

and	in	so	doing	disclose	a	fine	understanding	of	spiritual	values	.
和	在	所以	正在做	透露	一个	美好的	理解	的	精神	值	.

这样做展现了对精神价值的深刻理解。

[ðə; ði] ['mʌmiːz] [fʊt]

THE	MUMMY'S	FOOT
这	木乃伊的	脚

木乃伊的脚

([lə] [paɪd] [diː] -)

(	LE	PIED	DE	MOMIE	)
(	LE	PIED	德语	-	)

(木乃伊的脚)

[baɪ] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɚ]

By	Théophile	Gautier
经过	泰奥菲勒	戈蒂埃

作者:泰奥菲勒·戈蒂埃

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

[aɪ][hæd; həd]['aɪdli] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['vendər] [huː] ,

I	had	idly	entered	the	shop	of	one	of	those	curiosity	-	venders	who	,
我	有	闲散地	进入	这	店铺	的	一	的	那些	好奇心	-	供应商	WHO	,

我漫不经心地走进了一家售卖古玩的小店,

[ɪn] [ðæt] [pə'rizjən]['lɪŋgoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [fræns] ,

in	that	Parisian	lingo	which	is	so	perfectly	unintelligible	to	the	rest	of	France	,
在	那	巴黎人	行话	哪个	是	所以	完美	无法理解	到	这	休息	的	法国	,

用那种法国其他地区的人完全听不懂的巴黎方言来说,

[ɑːr; ər] [kɔːld] [mɑːr'ʃɑːndz] [diː][brɪk] - - - ['bræk] .

are	called	marchands	de	bric	-	à	-	brac	.
是	称为	商人	德	砖块	-	-	-	支架	.

被称为"marchands de bric-à-brac"。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːps] [wɪtʃ]

You	have	doubtless	glanced	through	the	windows	into	one	of	those	shops	which
你	有	毫无疑问	瞥了一眼	通过	这	视窗	进入	一	的	那些	商店	哪个

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nuːmərəs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [moʊd] [tuː; tə] [bai] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

have	become	so	numerous	since	it	is	the	mode	to	buy	antique	furniture	,
有	变得	所以	很多的	自从	它	是	这	模式	到	买	古董	家具	,

你无疑曾透过橱窗瞥见过那些店铺，自从古董家具成为一种潮流以来，这类店铺的数量就激增了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['pɛtɪɪst] ['stɑːkbroʊkər] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] “ [ˌmiːdi'iːvəl] [ruːm]

and	since	the	pettiest	stockbroker	thinks	he	must	have	his	“	mediæval	room
和	自从	这	最琐碎的	股票经纪人	思考	他	必须	有	他的	“	中世纪	房间

.

:

.

即使是最小的股票经纪人也认为自己必须拥有一个“中世纪房间”。

” [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [klɪŋz] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['aɪərn] ['diːlər] ,

”	There	is	one	thing	that	clings	alike	to	the	shop	of	the	old	-	iron	dealer	,
”	那里	是	一	事物	那	黏附	同样	到	这	店铺	的	这	老的	-	铁	经销商	,

“有一件事始终萦绕在旧铁器店里，

[ðə; ði] [weərʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] - ['meɪkər] , [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ænd; ənd]

the	wareroom	of	the	tapestry	-	maker	,	the	laboratory	of	the	alchemist	,	and
这	库	的	这	挂毯	-	制造商	,	这	实验室	的	这	炼金术士	,	和

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] :

the	studio	of	the	artist	:
这	工作室	的	这	艺术家	:

织锦匠的储藏室、炼金术士的实验室和艺术家的工作室：

[ɪn] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [denz] [θruː] [huːz] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['fɪltərz] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['twaɪlaɪt] ,

in	these	mysterious	dens	through	whose	window	-	shutters	filters	a	furtive	twilight	,
在	这些	神秘	巢穴	通过	谁	窗户	-	百叶窗	过滤器	一个	鬼鬼祟祟	暮	,

在这些神秘的巢穴里，透过百叶窗，透进一丝幽暗的暮色，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mænɪfestli] ['eɪnʃənt] [ɪz][ðə; ði] [dʌst] ;

the	thing	that	is	the	most	manifestly	ancient	is	the	dust	;
这	事物	那	是	这	最多	显然	古老的	是	这	灰尘	;

最显而易见的古老事物是尘埃；

[ðer; ðər][ðə; ði]['spaɪdər] - [webz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪmps] ,

there	the	spider	-	webs	are	more	authentic	than	the	gimps	,
那里	这	蜘蛛	-	网络	是	更多的	真正的	比	这	残疾人	,

那里的蜘蛛网比那些跛子更真实。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [per] - [wʊd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [wɪtʃ] [ə'raɪvd]

and	the	old	pear	-	wood	furniture	is	younger	than	the	mahogany	which	arrived
和	这	老的	梨	-	木头	家具	是	年轻	比	这	桃花心木	哪个	到达的

['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

yesterday	from	America	.
昨天	从	美国	.

而且，那些老梨木家具比昨天从美国运来的红木家具还要新。

[ðə; ði] [weərʊm] [ʌv; əv][maɪ][brɪk] - - - ['bræk] ['diːlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [keɪ'pɜːrniəm] ; [ɔːl]

The	wareroom	of	my	bric	-	à	-	brac	dealer	was	a	veritable	Capernaum	;	all
这	库	的	我的	砖块	-	-	-	支架	经销商	曾是	一个	真正的	迦百农	;	全部

['sentʃəriz] [ænd; ənd][ɔːl]

centuries	and	all
几个世纪	和	全部

我那家旧货店的仓库简直就是一座迦百农城；各个世纪、所有的一切

['kʌntriz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɔndivu:, -dei-] [ðer; ðər] :

countries	**seemed**	**to**	**have**	**rendezvoused**	**there**	**:**
国家	似乎	到	有	会面	那里	:

各国似乎在那里举行了会晤：

[æn; ən] [ɪ'trʌskən] [læmp][ʌv; əv] [red] [kleɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bu:l] ['kæbɪnət] [hu:z] ['ebəni] ['pænlz]

an	**Etruscan**	**lamp**	**of**	**red**	**clay**	**stood**	**upon**	**a**	**Boule**	**cabinet**	**whose**	**ebony**	**panels**
一个	伊特鲁里亚	灯	的	红色的	黏土	站立	之上	一个	布勒	内阁	谁	乌木	面板

[wɜ:r; wər] ['brɪliəntli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [bræs] ;

were	**brilliantly**	**inlaid**	**with**	**filaments**	**of**	**brass**	**;**
是	精彩	镶嵌	和	丝状物	的	黄铜	;

一盏伊特鲁里亚红陶灯立于布勒柜上，柜子的乌木面板上镶嵌着精美的黄铜灯丝；

[ə; eɪ] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:][hæf] - [laʊndʒ] ['kerləsli] [stretʃt] [ɪts] [fɔ:n] - [laɪk] [fi:t] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mæsɪv]

a	**Louis**	**XV**	**half**	**-**	**lounge**	**carelessly**	**stretched**	**its**	**fawn**	**-**	**like**	**feet**	**under**	**a**	**massive**
一个	路易斯	十五	一半	-	休息室	粗心大意	拉伸	它是	讨好	-	喜欢	脚	在下面	一个	大量的

['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

table	**of**	**the**	**reign**	**of**	**Louis**	**XIII**	**,**
桌子	的	这	在位	的	路易斯	十三	,

路易十五时期的半躺椅随意地伸展着它那像小鹿一样纤细的腿，摆放在路易十三时期的一张大桌子下面。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['oʊkən] ['spaiərəlz] , [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [kaɪ'mɪrəz] .

with	**heavy**	**oaken**	**spirals**	**,**	**and**	**carvings**	**of**	**intermingled**	**foliage**	**and**	**chimeras**	**.**
和	重的	橡木	螺旋	,	和	雕刻	的	交织	叶子	和	嵌合体	.

饰有厚重的橡木螺旋纹，以及交织着树叶和奇美拉的雕刻。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ['glitəd] [ðə; ði] [straɪpt] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæməsi:n] [su:t][ʌv; əv] [ˌmɪlə'niz] ['ɑ:rmər]

In	**one**	**corner**	**glittered**	**the**	**striped**	**cuirass**	**of**	**a**	**damascened**	**suit**	**of**	**Milanese**	**armor**
在	一	角落	闪闪发光	这	有条纹的	胸甲	的	一个	大马士革	套装	的	米兰人	盔甲

;

;

;

一角闪耀着米兰式大马士革盔甲的条纹胸甲；

[bɪsk] ['kju:pɪdz][ænd; ənd] ['nɪmfs] , [groʊ'tɛsks] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , - [ænd; ənd] - [veisis]

bisque	**cupids**	**and**	**nymphs**	**,**	**grotesques**	**from**	**China**	**,**	**céladon**	**and**	**craquelé**	**vases**
浓汤	丘比特	和	若虫	,	怪诞	从	中国	,	-	和	-	花瓶

, ['sæksn][ænd; ənd][oʊld] [sɛvr] [kʌps] ,

,	**Saxon**	**and**	**old**	**Sèvres**	**cups**	**,**
,	撒克逊	和	老的	塞夫尔	杯子	,

瓷质丘比特和仙女像，中国的怪诞雕塑，青瓷和裂纹瓷花瓶，萨克森瓷杯和古老的塞夫尔瓷杯，

[en'kʌmbəd] [wʌt] - ['nɑ:ts][ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] .

encumbered	**what**	**-**	**nots**	**and**	**corners**	**.**
负担	什么	-	不	和	角落	.

杂物和角落。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flu:tɪd] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dresəz] ['glitəd] [ɪ'mens] [pleɪts] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] ,

Upon	**the**	**fluted**	**shelves**	**of**	**several**	**dressers**	**glittered**	**immense**	**plates**	**from**	**Japan**	**,**
之上	这	凹槽	货架	的	一些	梳妆台	闪闪发光	巨大	盘子	从	日本	,

几件梳妆台的凹槽搁板上摆放着闪闪发光的日本巨型餐盘。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blu:] [rɪ'li:vd] [baɪ] [gɪlt] ['hætʃɪŋ] ,

with	**designs**	**in**	**red**	**and**	**blue**	**relieved**	**by**	**gilt**	**hatching**	**,**
和	设计	在	红色的	和	蓝色的	松了口气	经过	镀金	孵化	,

图案以红色和蓝色为主，并以金色线条勾勒轮廓，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [pə'li:si] [i'næməlz] , ['ʃoʊɪŋ] ['frɑ:gz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [ɪn]

side	by	side	with	several	Bernard	Palissy	enamels	,	showing	frogs	and	lizards	in
边	经过	边	和	一些	伯纳德	帕利西	珐琅	,	显示	青蛙	和	蜥蜴	在

[rɪ'li:f] [wɜ:rk] .

relief	work	.
宽慰	工作	.

与几件伯纳德·帕利西的珐琅作品并排摆放，这些作品以浮雕形式展现了青蛙和蜥蜴。

[frʌm; frəm] [disim'bauəld] ['kæbɪnəts] [ɪ'skeɪpt] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɪlk] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

From	disembowelled	cabinets	escaped	cascades	of	Chinese	silk	lustrous	with	silver	,
从	开膛破肚	橱柜	逃脱	级联	的	中国人	丝绸	光泽的	和	银	,

['biləuz] [ʌv; əv] [broʊ'keɪd] ,

billows	of	brocade	,
波澜	的	锦缎	,

从被掏空的柜子里，倾泻而出闪着银光的中国丝绸和层层叠叠的锦缎。

[soʊn] [wɪð; wɪθ] ['lu:mɪnəs] [speks] [baɪ] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['sʌnbi:m] , [waɪl] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['epək] ,

sown	with	luminous	specks	by	a	slanting	sunbeam	,	while	portraits	of	every	epoch	,
播种	和	发光的	斑点	经过	一个	斜	阳光	,	尽管	肖像	的	每一个	时代	,

倾斜的阳光洒下点点星光，映照出各个时代的画像，

[ɪn] [freɪmz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ta:niʃt] , [smaɪld] [aʊt] [θru:] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['vɑ:rnɪʃ] .

in	frames	more	or	less	tarnished	,	smiled	out	through	their	yellow	varnish	.
在	框架	更多的	或者较少的		失去光泽	,	微笑	出去	通过	他们的	黄色的	漆	.

在或多或少褪色的画框里，透过泛黄的清漆，人们露出了笑容。

[ðə; ði] ['di:lər] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔ:ʃn] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] ['pæsɪdʒ] [kən'traɪvd]

The	dealer	followed	me	with	precaution	through	the	tortuous	passage	contrived
这	经销商	随后	我	和	预防	通过	这	曲折	通道	人为的

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

between	the	piles	of	furniture	,
之间	这	堆	的	家具	,

经销商谨慎地尾随我穿过家具堆间曲折蜿蜒的通道。

[fendɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['hæzərdəs] [swɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] - [teɪlz] , ['wɑtʃɪŋ] [maɪ]

fending	off	with	his	hand	the	hazardous	swing	of	my	coat	-	tails	,	watching	my
防御	离开	和	他的	手	这	危险	摇摆	的	我的	外套	-	尾巴	,	观看	我的

['elbəuz]

elbows
肘部

他用手挡开我危险地摆动的衣摆，同时注意着我的手肘。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:ʒərər] .

with	the	uneasy	attention	of	the	antiquary	and	the	usurer	.
和	这	不安	注意力	的	这	古董商	和	这	高利贷者	.

古董商和高利贷者都对此感到不安。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:lər] : [æn; ən] [ɪ'mens] ['kreɪniəm] , ['pɑ:lɪʃt]

It	was	a	singular	figure	,	that	of	the	dealer	:	an	immense	cranium	,	polished
它	曾是	一个	单数	数字	,	那	的	这	经销商	:	一个	巨大	颅骨	,	抛光

[laɪk] [ə; eɪ] [ni:] ,

like	a	knee	,
喜欢	一个	膝盖	,

那是一个奇特的身影，那就是那个商人：一个巨大的头骨，打磨得像膝盖一样光滑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['ɔ:rioʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ðæt] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r]

and	surrounded	by	a	meagre	aureole	of	white	hair	that	brought	out	all	the	more
和	包围	经过	一个	微薄	光环	的	白色的	头发	那	带来	出去	全部	这	更多的

['vɪvɪdli] [ðə; ði] [klɪr] ['sæmən] [tɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] ,

vividly	the	clear	salmon	tint	of	the	skin	,
生动地	这	清除	三文鱼	着色	的	这	皮肤	,

她周围环绕着稀疏的白发，更衬托出她清澈的鲑鱼色肌肤。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [er] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] — [ˌkɔntrəˈdiktid] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

gave	him	a	false	air	of	patriarchal	simplicity	—	contradicted	,	on	the	other	hand	,
给予	他	一个	错误的	空气	的	父权制	简单	—	矛盾	,	在	这	其他	手	,

这让他显得有一种虚假的父权制式的朴素——另一方面，却又与之矛盾。

[baɪ][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [aɪz] ,

by	the	sparkling	of	two	little	yellow	eyes	,
经过	这	闪闪发光	的	二	小的	黄色的	眼睛	,

透过两只闪闪发光的小黄眼睛

[wɪtʃ] [ˈtrembld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔːbits] [laɪk] [tuː] [ˈluːɪs] [dɔrz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər] .

which	trembled	in	their	orbits	like	two	louis	d'ors	on	a	surface	of	quicksilver	.
哪个	颤抖	在	他们的	轨道	喜欢	二	路易斯	金奖	在	一个	表面	的	水银	.

它们在轨道上颤抖，就像两枚路易金币在水银表面上一样。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [ˌsɪluˈet] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l]

The	curve	of	the	nose	presented	an	aquiline	silhouette	which	recalled	the	Oriental
这	曲线	的	这	鼻子	呈现	一个	鹰嘴豆	轮廓	哪个	召回	这	东方

[ɔːr] [ˈdʒuːɪʃ] [taɪp] .

or	Jewish	type	.
或者	犹太人	类型	.

鼻子的曲线呈现出鹰钩鼻的轮廓，让人联想到东方人或犹太人的脸型。

[hɪz; ɪz][hændz] — [θɪn] , [ˈboʊni] , [veɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuːz] [stretʃt] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

His	hands	—	thin	,	bony	,	veined	,	full	of	sinews	stretched	like	the	strings	on	the
他的	双手	—	薄的	,	骨质	,	有脉络	,	满的	的	肌腱	拉伸	喜欢	这	字符串	在	这

[nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] ,

neck	of	a	violin	,
脖子	的	一个	小提琴	,

他的双手——瘦削、骨节分明、青筋暴起，布满筋脉，像小提琴琴颈上的琴弦一样绷紧。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈtælən] [rɪˈzemblɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈmembrənəs] [wɪŋz]

and	armed	with	talons	resembling	those	which	terminate	the	membranous	wings
和	武装	和	利爪	类似	那些	哪个	终止	这	膜状的	翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] — [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːnaɪl] [ˈmuːvmənt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

of	a	bat	—	shook	with	a	senile	movement	disquieting	to	see	.
的	一个	蝙蝠	—	摇晃	和	一个	衰老	移动	令人不安的	到	看	.

它们长着类似蝙蝠翅膀末端的利爪——颤抖着，呈现出一种令人不安的衰老动作。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈfiːvərɪʃli] [neɪl] - [ˈbɪtn] [hændz] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːmər] [ðæn; ðən][ˈlɑːbstər] - [klɔːz] [ɔːr] [stiːl]

But	those	feverishly	nail	-	bitten	hands	became	firmer	than	lobster	-	claws	or	steel
但	那些	狂热地	指甲	-	被咬	双手	成为	更坚固	比	龙虾	-	爪子	或者	钢

[ˈpɪnsərz] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [piːs] — [æn; ən][ˈɑːnɪks] [ˈkɑːrvɪŋ] ,

pincers	when	they	lifted	some	precious	piece	—	an	onyx	carving	,
钳	什么时候	他们	抬起	一些	宝贵的	片	—	一个	缟玛瑙	雕刻	,

但是，当它们拿起一件珍贵的物品——比如一块缟玛瑙雕刻品——时，那双被咬得生疼的手却比龙虾钳或钢钳还要有力。

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [kʌp] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][boʊˈhiːmiən][ˈkrɪst(ə)l] .

a	Venetian	cup	,	or	a	plate	of	Bohemian	crystal	.
一个	威尼斯	杯子	,	或者	一个	盘子	的	波西米亚	水晶	.

一只威尼斯杯子，或一个波西米亚水晶盘。

[ðɪs] [oʊld] ['ræskl] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt][soʊ] [prə'faʊndli] [rə'bɪnɪkl] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [ðæt] [θri:]
This **old** **rascal** **had** **an** **aspect** **so** **profoundly** **rabbinical** **and** **cabalistic** **that** **three**
这 老的 恶棍 有 一个 方面 所以 深刻地 拉比的 和 神秘主义 那 三
['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
centuries **ago** **they** **would** **have** **burned** **him** **merely** **from** **the** **evidence** **of** **his**
几个世纪 前 他们 会 有 烧伤 他 仅仅 从 这 证据 的 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

这个老家伙长相极其像犹太教拉比和神秘主义者，三个世纪前，光凭他的脸就会把他烧死。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜ:r] ?
“ **Will** **you** **not** **buy** **something** **from** **me** **to** **-** **day** **,** **Monsieur** **?**
“ 将要 你 不是 买 某物 从 我 到 - 天 , 先生 ?

“先生，您今天不打算从我这里买点东西吗？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['melei] [kri:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] : [si:] [ðoʊz] [gru:vz]
Here **is** **a** **Malay** **kris** **with** **a** **blade** **undulating** **like** **a** **flame** **:** **see** **those** **grooves**
这里 是 一个 马来语 克里斯 和 一个 刀刃 起伏的 喜欢 一个 火焰 : 看 那些 凹槽
[tu:; tə]
to
到

这是一把马来短剑，剑刃像火焰般起伏：看看那些凹槽.....

[sɜ:rv] [æz; əz] ['gʌtərs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] ,
serve **as** **gutters** **for** **the** **blood** **,**
服务 作为 排水沟 为了 这 血 ,

充当血液的排水沟，

[ðoʊz] [ti:θ] ['fæʃnd] [ænd; ənd][set] [ˌɪn'vɜ:rsli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:] [aʊt][ðə; ði] ['entreɪlz] [wen]
those **teeth** **fashioned** **and** **set** **inversely** **so** **as** **to** **rip** **out** **the** **entrails** **when**
那些 牙齿 造型 和 放 反之亦然 所以 作为 到 撕裂 出去 这 内脏 什么时候
[ðə; ði] ['dægər] [ɪz] [wɪð'drɔ:n] .
the **dagger** **is** **withdrawn** **.**
这 匕首 是 撤回 .

这些牙齿经过特殊设计，呈反向排列，以便在拔出匕首时撕裂内脏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['wepən] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]
It **is** **a** **fine** **type** **of** **ferocious** **weapon** **,** **and** **would** **look** **very** **well** **among** **your**
它 是 一个 美好的 类型 的 凶猛 武器 , 和 会 看 非常 出色地 之中 你的
['trəufiz] .
trophies **.**
奖杯 .

这是一种非常精良的凶猛武器，放在你的战利品中会非常醒目。

[ðɪs] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rd] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'zeɪ][di:][lɑ:]['hɪərə] ;
This **two** **-** **handed** **sword** **is** **very** **beautiful** **—** **it** **is** **a** **José** **de** **la** **Hera** **;**
这 二 - 递交 剑 是 非常 美丽的 — 它 是 一个 何塞 德 拉 赫拉 ;

这把双手剑非常漂亮——它是何塞·德·拉·埃拉的作品；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑ:lɪʃ'mɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfəˌretɪd] [gɑ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] ! ”
and **this** **colichemarde** **with** **perforated** **guard** **,** **what** **a** **superb** **piece** **of** **work** **!** **”**
和 这 科尔希马德 和 穿孔的 警卫 , 什么 一个 高超 片 的 工作 ! ”

还有这个带穿孔护罩的科利什马德，真是件精美绝伦的作品！

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['kɑ:rnɪdʒ] .
“ **No** **,** **I** **have** **plenty** **of** **arms** **and** **instruments** **of** **carnage** **.**
“ 不 , 我 有 很多 的 武器 和 仪器 的 屠杀 .

“不，我有很多武器和杀戮工具。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˌfɪgjə'riːn] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] ,

I	want	a	figurine	,	something	that	would	do	for	a	paper	-	weight	,
我	想	一个	塑像	,	某物	那	会	做	为了	一个	纸	-	重量	,

我想要一个小雕像，那种可以当镇纸的。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðoʊz] [stɑːk] [brɑːnzəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] [sel] ,

for	I	cannot	endure	those	stock	bronzes	which	the	stationers	sell	,
为了	我	不能	忍受	那些	库存	青铜器	哪个	这	文具店	卖	,

因为我实在无法忍受文具店里卖的那些廉价青铜器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['eni] [desk] .

and	which	may	be	found	on	any	desk	.
和	哪个	可能	是	成立	在	任何	桌子	.

而且任何一张桌子上都可能找到它。

" [ðə; ði][oʊld] [noʊm] , ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tɪkwətiːz] , ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['sevrəl]

"	The	old	gnome	,	foraging	among	his	antiquities	,	finally	arranged	before	me	several
"	这	老的	侏儒	,	觅食	之中	他的	古董	,	最后	安排	前	我	一些

[æn'tiːk] [brɑːnzəz] — [soʊ] [kɔːld] ,

antique	bronzes	—	so	called	,
古董	青铜器	—	所以	称为	,

“那位老侏儒在他的古董收藏中翻找了一番，最后在我面前摆放了几件所谓的古董青铜器，

[æt; ət] [liːst] ; ['frægmənts] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] ; ['lɪt(ə)l]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdəlz] ,

at	least	;	fragments	of	malachite	;	little	Hindu	or	Chinese	idols	,
在	至少	;	片段	的	孔雀石	;	小的	印度教徒	或者	中国人	偶像	,

至少有：孔雀石碎片；小型印度教或中国神像，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [tɔɪz] [meɪd] [ʌv; əv][dʒeɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['brɑːmə][ɔːr]

a	kind	of	poussah	toys	made	of	jade	,	showing	the	incarnation	of	Brahma	or
一个	种类	的	-	玩具	制成	的	玉	,	显示	这	化身	的	梵	或者

[ʌv; əv] ['vɪʃnuː] ,

of	Vishnu	,
的	毗湿奴	,

一种用玉石制成的摇铃玩具，上面刻有梵天或毗湿奴的化身。

['mɑːrvələsli] [wel] - ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'fɪʃntli] [ʌn'gɑːdlaɪk] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['pepərz]

marvellously	well	-	suited	for	the	sufficiently	ungodlike	purpose	of	holding	papers
奇妙地	出色地	-	适合	为了	这	足够	不像神	目的	的	保持	文件

[ænd; ənd] ['letərz] [ɪn] [pleɪs] .

and	letters	in	place	.
和	信件	在	地方	.

非常适合用来固定纸张和信件这种略显邪恶的用途。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['drægən][ɔːl] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wɔːts] ,

I	was	hesitating	between	a	porcelain	dragon	all	starred	with	warts	,
我	曾是	犹豫不决	之间	一个	瓷	龙	全部	星形	和	疣	,

我当时在犹豫是买一条满是疣子的瓷龙，

[ɪts][dʒɔːz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tʌsks] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

its	jaws	adorned	with	tusks	and	bristling	whiskers	,	and	a	highly	abominable
它是	下颚	装饰	和	象牙	和	竖起的	胡须	,	和	一个	高度	可恶

['lɪt(ə)l]['meksɪkən] ['fiːtiʃ] ,

little	Mexican	fetich	,
小的	墨西哥	恋物癖	,

它下颚长着獠牙和竖起的胡须，还有一个极其令人厌恶的墨西哥小妖精。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][gɑːd] - [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] ,

representing	the	god	Vitziliputzili	au	naturel	,
代表	这	上帝	-	au	自然	,

代表自然状态下的神维齐利普齐利，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fʊt] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [tʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

when	I	noticed	a	charming	foot	which	I	at	first	took	for	a	fragment	of	an
什么时候	我	注意到	一个	迷人	脚	哪个	我	在	第一的	采取	为了	一个	分段	的	一个

[æn'ti:k] ['vi:nəs] .

antique	Venus	.
古董	金星	.

当我注意到一只迷人的脚时，我起初以为它是古代维纳斯雕像的碎片。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tɪnts] [wɪtʃ] [gɪv] [tu:; tə]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn]

It	had	those	beautiful	tawny	and	ruddy	tints	which	give	to	Florentine
它	有	那些	美丽的	黄褐色	和	红润	色调	哪个	给	到	佛罗伦萨

[brɑ:nz] [ðæt] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [lʊk] [soʊ] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪɪʃ] [gri:n] [toʊn] [ʌv; əv]

bronze	that	warm	and	vivacious	look	so	preferable	to	the	grayish	green	tone	of
青铜	那	温暖的	和	活泼	看	所以	优选	到	这	灰蒙蒙的	绿色的	语气	的

['ɔ:rd(ə)neri] [brɑ:nz] ,

ordinary	bronze	,
普通的	青铜	,

它有着美丽的黄褐色和红褐色色调，这使得佛罗伦萨青铜器呈现出温暖而充满活力的外观，比普通青铜器的灰绿色调更受欢迎。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər]['stætʃu:z][ɪn] [ˌpju:trɪ'fækʃn] .

which	might	be	taken	for	statues	in	putrefaction	.
哪个	可能	是	已采取	为了	雕像	在	腐败	.

看起来像是腐烂的雕像。

['sætni] [laɪts] [frɪskt] ['oʊvər][ɪts][fɔ:rm] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv]

Satiny	lights	frisked	over	its	form	,	rounded	and	polished	by	the	loving	kisses	of
丝滑	灯	搜身	超过	它是	形式	,	圆润	和	抛光	经过	这	爱	吻	的

['twenti] ['sentʃəriz] ;

twenty	centuries	;
二十	几个世纪	;

柔和的光线轻柔地洒落在它的身上，经过两百年的爱抚，变得圆润光滑；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [brɑ:nz] , [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪrə] ,

for	it	seemed	to	be	a	Corinthian	bronze	,	a	work	of	the	best	era	,
为了	它	似乎	到	是	一个	科林斯	青铜	,	一个	工作	的	这	最好的	时代	,

因为它看起来像是一件科林斯式青铜器，一件黄金时代的杰作。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['kæstɪŋ] [baɪ] [laɪ'sɪpəs] !

perhaps	a	casting	by	Lysippus	!
也许	一个	铸件	经过	利西普斯	!

或许是吕西波斯的一次铸造！

“ [ðɪs] [fʊt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ,

“	This	foot	will	be	the	thing	for	me	,	”	said	I	to	the	merchant	,
“	这	脚	将要	是	这	事物	为了	我	,	”	说	我	到	这	商人	,

“这只脚对我来说就足够了，”我对商人说。

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl][ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [er] [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]

who	regarded	me	with	an	ironical	and	saturnine	air	as	he	held	out	the
WHO	认为	我	和	一个	讽刺	和	土星	空气	作为	他	握住	出去	这

[dɪ'zaɪrd] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət] [wɪl] .

desired	object	for	me	to	examine	at	will	.
想要的	目的	为了	我	到	检查	在	将要	.

他带着嘲讽和阴郁的神情看着我，把我想要的东西递给我，让我随意查看。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['laɪtnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

I	was	surprised	at	its	lightness	;	it	was	not	a	foot	of	metal	,
我	曾是	惊讶	在	它是	亮度	;	它	曾是	不是	一个	脚	的	金属	,

它的轻盈让我感到惊讶；它不是一英尺重的金属。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [fleʃ] , [æn; ən] [ɪm'ba:md] [fʊt] , [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] ;

but	indeed	a	foot	of	flesh	,	an	embalmed	foot	,	a	foot	of	a	mummy	;
但	的确	一个	脚	的	肉	,	一个	防腐处理	脚	,	一个	脚	的	一个	木乃伊	;

但实际上却是一截血肉之躯，一截防腐处理的脚，一截木乃伊的脚；

[ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] ['kloʊsli] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,

on	examining	it	still	more	closely	one	could	see	the	grain	of	the	skin	,
在	检查	它	仍然	更多的	密切	一	可以	看	这	粮食	的	这	皮肤	,

仔细观察，还能看到皮肤的纹理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	lines	almost	imperceptibly	impressed	upon	it	by	the	texture	of	the
和	这	线条	几乎	不易察觉地	印象深刻	之上	它	经过	这	质地	的	这

['bændidʒ] .

bandages	.
绷带	.

绷带的纹理在上面留下了几乎难以察觉的印痕。

[ðə; ði] [toʊz] [wɜ:r; wər] ['slendər] , ['delɪkət] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['pɜ:rfɪkt] [neɪlz] , [pjʊr] [ænd; ənd] [træns'pærənt]

The	toes	were	slender	,	delicate	,	terminated	by	perfect	nails	,	pure	and	transparent
这	脚趾	是	苗条	,	精美的	,	终止	经过	完美的	指甲	,	纯的	和	透明的

[æz; əz] ['ægət] ; [ðə; ði] [greɪt] [toʊ] ,

as	agates	;	the	great	toe	,
作为	玛瑙	;	这	伟大的	脚趾	,

脚趾纤细精致，趾甲完美无瑕，纯净透明，如同玛瑙；大脚趾，

['slaɪtli] ['seprət] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:dəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [toʊz] ,

slightly	separate	,	and	contrasting	happily	with	the	modelling	of	the	other	toes	,
轻微地	分离	,	和	对比	快乐地	和	这	造型	的	这	其他	脚趾	,

[ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] [staɪl] ,

in	the	antique	style	,
在	这	古董	风格	,

略微分开，并与其他脚趾的造型形成鲜明的对比，采用复古风格。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:dz] [fʊt] ; [ðə; ði][soʊl] ,

gave	it	an	air	of	lightness	,	the	grace	of	a	bird's	foot	;	the	sole	,
给予	它	一个	空气	的	亮度	,	这	优雅	的	一个	鸟类	脚	;	这	唯一	,

赋予它一种轻盈的气息，如同鸟儿的脚掌般优雅；鞋底，

['skersli] [stri:kt] [baɪ] ['sevrəl] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gru:vz] , [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər]

scarcely	streaked	by	several	almost	invisible	grooves	,	showed	that	it	had	never
几乎	条纹	经过	一些	几乎	无形的	凹槽	,	显示	那	它	有	绝不

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

touched	the	earth	,
感动	这	地球	,

表面仅有几道几乎看不见的沟槽，表明它从未接触过泥土。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mætɪŋ] [ʌv; əv] [naɪl] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

and	had	come	in	contact	with	only	the	finest	matting	of	Nile	rushes	and
和	有	来	在	接触	和	仅有的	这	最好的	垫子	的	尼罗河	冲刺	和

[ðə; ði] ['sɔftəst] ['kɑ:rpəts][ʌv; əv] ['pænθər] [skɪn] .

the	softest	carpets	of	panther	skin	.
这	最柔软	地毯	的	豹	皮肤	.

他们只接触过最好的尼罗河芦苇席和最柔软的豹皮地毯。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !

“	Ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	!

“哈哈！”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - !
You wish the foot of the Princess Hermonthis !
你 希望 这 脚 的 这 公主 - !

你渴望得到赫尔蒙蒂斯公主的脚！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃʌk(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['aʊlɪʃ]
" exclaimed the merchant , with a strange chuckle , fixing upon me his owlish
" 惊呼 这 商人 , 和 一个 奇怪的 轻笑 , 定影 之上 我 他的 猫头鹰般的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“商人惊呼道，发出了一声怪异的笑声，他那双猫头鹰般的眼睛直勾勾地盯着我。”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] !
“ Ha , ha , ha ! — for a paper - weight !
“ 哈 , 哈 , 哈 ! — 为了 一个 纸 - 重量 !

“哈哈哈哈！——居然是个镇纸！”

[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] !
Original idea !
原来的 主意 !

创见！

[ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːə] !
Artistic idea !
艺术 主意 !

艺术创意！

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][oʊld] ['feroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['dɔːtər]
If any one would have said to old Pharaoh that the foot of his adored daughter
如果 任何 一 会 有 说 到 老的 法老 那 这 脚 的 他的 受人喜爱 女儿
[wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] ,
would serve for a paper - weight ,
会 服务 为了 一个 纸 - 重量 ,

如果有人告诉老法老，他心爱的女儿的脚会被用来做镇纸，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,
he would have been greatly surprised ,
他 会 有 到过 非常 惊讶 ,

他一定会非常惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['hɔləud] [aʊt] [tuː; tə][hoʊld]
considering that he had had a mountain of granite hollowed out to hold
考虑 那 他 有 有 一个 山 的 花岗岩 空心的 出去 到 抓住
[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['kɔːfɪn] ,
the triple coffin ,
这 三倍 棺材 ,

考虑到他曾让人凿空一座花岗岩山来放置三口棺材，

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peintiŋz]
painted and gilded and all covered with hieroglyphics and beautiful paintings
绘 和 镀金 和 全部 涵盖 和 象形文字 和 美丽的 绘画
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [soʊlz] ,
of the Judgment of Souls ,
的 这 判断 的 灵魂 ,

通体彩绘、镀金，并饰以象形文字和描绘灵魂审判的美丽图画。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [hæf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" **continued** **the** **singular** **little** **merchant** **,** **half** **aloud** **,** **and** **as** **though** **talking** **to**
" 持续 这 单数 小的 商人 , 一半 大声 , 和 作为 尽管 说 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“这位古怪的小商人继续说道，声音半是自言自语，仿佛在自言自语。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌmi] ['frægmənt] ? "
“ **How** **much** **will** **you** **charge** **me** **for** **this** **mummy** **fragment** **?** **”**
" 如何 很多 将要 你 收费 我 为了 这 木乃伊 分段 ? "

“这块木乃伊碎片你要多少钱？”

“ [ɑː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [piːs] :
“ **Ah** **,** **the** **highest** **price** **I** **am** **able** **,** **for** **it** **is** **a** **superb** **piece** **:**
" 啊 , 这 最高 价格 我 是 有能力的 , 为了 它 是 一个 高超 片 :

“啊，这是我能给出的最高价了，因为这是一件非常棒的藏品：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
if **I** **had** **its** **counterpart** **,** **you** **could** **not** **have** **it** **for** **less** **than** **five**
如果 我 有 它是 对应物 , 你 可以 不是 有 它 为了 较少的 比 五
['hʌndrəd] [fræŋks] ;
hundred **francs** **;**
百 法郎 ;

如果我有它的替代品，你至少要花五百法郎才能买到；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feroʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rer] ! "
the **daughter** **of** **a** **Pharaoh** **,** **nothing** **is** **more** **rare** **!** **”**
这 女儿 的 一个 法老 , 没有什么 是 更多的 稀有的 ! "

法老的女儿，世上再罕见不过了！

“ [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ **Assuredly** **it** **is** **not** **common** **;** **but** **still** **,** **how** **much** **do** **you** **want** **?**
" 当然 它 是 不是 常见的 ; 但 仍然 , 如何 很多 做 你 想 ?

“当然，这种情况并不常见；但是，你想要多少呢？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
In **the** **first** **place** **,** **let** **me** **tell** **you** **something** **,** **and** **that** **is** **,**
在 这 第一的 地方 , 让 我 告诉 你 某物 , 和 那 是 ,

首先，让我告诉你一件事，那就是：

[maɪ][ɪn'taɪər] ['treʒər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['oʊnli] [faɪv] ['luːɪs] : [aɪ][kæn; kən] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːsts] [faɪv]
my **entire** **treasure** **consists** **of** **only** **five** **louis** **:** **I** **can** **buy** **anything** **that** **costs** **five**
我的 全部的 宝藏 由 的 仅有的 五 路易斯 : 我 能 买 任何事物 那 成本 五
['luːɪs] ,
louis **,**
路易斯 ,

我所有的积蓄只有五个路易：我可以买任何价值五个路易的东西。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] .
but **nothing** **dearer** **.**
但 没有什么 更贵 .

但没有更贵的了。

[juː; jʊ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [maɪ] ['ɪnərmoʊst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][maɪ][moʊst]['siːkrət] [desk] -
You **might** **search** **my** **innermost** **waistcoat** **pockets** **,** **and** **my** **most** **secret** **desk** **-**
你 可能 搜索 我的 最内层 马甲 口袋 , 和 我的 最多 秘密 桌子 -
[drɔːrz] ,
drawers **,**
抽屉 ,

你可以搜查我马甲最里面的口袋，以及我办公桌上最隐秘的抽屉，

[wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [mɔːr] . ”

without	finding	even	one	miserable	five	-	franc	piece	more	.	”
没有	寻找	甚至	一	悲惨的	五	-	法郎	片	更多的	.	”

连一枚可怜的五法郎硬币都没找到。

“ [faɪv] [ˈluːɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] - !

“	Five	louis	for	the	foot	of	the	Princess	Hermonthis	!
”	五	路易斯	为了	这	脚	的	这	公主	-	!

“五路易买下赫尔蒙蒂斯公主的脚！”

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [fʊt] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði]

That	is	very	little	,	very	little	,	in	truth	,	for	an	authentic	foot	,	”	muttered	the
那	是	非常	小的	,	非常	小的	,	在	真相	,	为了	一个	真正的	脚	,	”	低声说道	这

[ˈmɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

“说实话，对于一双真正的脚来说，这实在太少了，太少了，”商人喃喃自语道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shaking	his	head	and	rolling	his	eyes	.
摇晃	他的	头	和	滚动	他的	眼睛	.

他摇了摇头，翻了个白眼。

“ [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbændidʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , ” [hiː; hi]

“	All	right	,	take	it	,	and	I	will	give	you	the	bandages	into	the	bargain	,	”	he
“	全部	正确的	,	拿	它	,	和	我	将要	给	你	这	绷带	进入	这	便宜货	,	”	他

[ˈædɪd] ,

added	,
额外	,

“好吧，拿着吧，绷带我也给你，”他补充道。

[ˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdæməsk] [ræg] .

wrapping	it	in	an	ancient	damask	rag	.
包装	它	在	一个	古老的	绫	抹布	.

用一块古老的锦缎布把它包起来。

“ [ˈveri] [faɪn] : [ˈriːəl] [ˈdæməsk] , [ˈɪndiən] [ˈdæməsk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˌriːˈdaɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

“	Very	fine	:	real	damask	,	Indian	damask	,	which	has	never	been	redyed	;	it	is
“	非常	美好的	:	真实的	绫	,	印度	绫	,	哪个	有	绝不	到过	重新染色	;	它	是

[strɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sɔːft] ,

strong	,	it	is	soft	,
强的	,	它	是	柔软的	,

“非常好：真正的印度大马士革织物，从未重新染色；它结实又柔软，

” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [freɪd] [ˈtɪʃuː] ,

”	he	mumbled	,	passing	his	fingers	over	the	frayed	tissue	,
”	他	喃喃自语	,	通过	他的	手指	超过	这	磨损的	组织	,

他咕哝着，手指轻轻抚过那块磨损的纸巾。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [preɪz] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [soʊ]

from	the	commercial	habit	which	moved	him	to	praise	an	object	of	so
从	这	商业的	习惯	哪个	已搬	他	到	称赞	一个	目的	的	所以

[ˈlɪt(ə)l] [ˈvæljuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] .

little	value	that	he	himself	judged	it	worth	only	being	given	away	.
小的	价值	那	他	他自己	评判	它	值得	仅有的	存在	给定	离开	.

出于商业习惯，他称赞一件价值极低的物品，他自己认为这件物品只值得赠送。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ðɪ][goʊld] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɑːmz] - [pɜːrs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	poured	the	gold	pieces	into	a	sort	of	mediæval	alms	-	purse	hanging	at	his
他	倾倒	这	金子	件	进入	一个	种类	的	中世纪	施舍	-	钱包	绞刑	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他把金币倒进挂在腰间的类似中世纪施舍袋里。

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] :

as	he	kept	on	saying	:
作为	他	保留	在	说	:

他一直说：

“ [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] - [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] !

“	The	foot	of	the	Princess	Hermonthis	to	serve	as	a	paper	-	weight	!
“	这	脚	的	这	公主	-	到	服务	作为	一个	纸	-	重量	!

“赫尔蒙蒂斯公主的脚将用作镇纸！”

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ˌfɑːsfə'resnt] [aɪz] ,

”	Then	,	turning	upon	me	his	phosphorescent	eyes	,
”	然后	,	转弯	之上	我	他的	磷光	眼睛	,

“然后，他转过头来，用他那双闪着磷光的眼睛盯着我，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['straɪd(ə)nt][æz; əz][ðə; ðɪ] [mi'aul] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz]

he	exclaimed	in	a	voice	strident	as	the	miauling	of	a	cat	that	has
他	惊呼	在	一个	嗓音	刺耳的	作为	这	喵灵	的	一个	猫	那	有

['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn] :

swallowed	a	fish	-	bone	:
吞咽	一个	鱼	-	骨	:

他用一种像猫吞下鱼刺后发出的尖锐叫声喊道：

“ [oʊld] ['feroʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðæt] [dɪr] [mæn] ! ”

“	Old	Pharaoh	will	not	be	pleased	—	he	loved	his	daughter	,	that	dear	man	!	”
“	老的	法老	将要	不是	是	高兴	—	他	喜爱	他的	女儿	,	那	亲爱的	男人	!	”

“老法老不会高兴的——他很爱他的女儿，那个可怜的人！”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] ; [oʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	You	speak	as	if	you	were	his	contemporary	;	old	as	you	are	,
“	你	说话	作为	如果	你	是	他的	当代的	;	老的	作为	你	是	,

“你说话的口气好像你是他的同龄人；尽管你年纪很大了，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

you	do	not	date	back	to	the	Pyramids	of	Egypt	,
你	做	不是	日期	后退	到	这	金字塔	的	埃及	,

你的历史并不能追溯到埃及金字塔时期。

” [aɪ] ['ænsər] ['læfɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [dɔːr] .

”	I	answered	laughingly	from	the	shop	door	.
”	我	回答	笑着	从	这	店铺	门	.

我笑着从店门口回答道。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	went	home	,	well	content	with	my	acquisition	.
我	去	家	,	出色地	内容	和	我的	获得	.

我心满意足地回到了家，对我的收获非常满意。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

In	order	to	put	it	to	use	as	soon	as	possible	,
在	命令	到	放	它	到	使用	作为	很快	作为	可能的	,

为了尽快投入使用，

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɪnses] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz] ,

I	placed	the	foot	of	the	divine	Princess	Hermonthis	upon	a	heap	of	papers	,
我	放置	这	脚	的	这	神圣的	公主	-	之上	一个	堆	的	文件	,

我将神圣的赫尔蒙蒂斯公主的脚放在一堆文件上，

['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [vəːsiz] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [moʊ'zeɪɪk][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'reɪʒərz] ; ['ɑːrtɪk(ə)lz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ;

scribbled	over	with	verses	,	an	undecipherable	mosaic	work	of	erasures	;	articles	just	begun	;
潦草的	超过	和	诗句	,	一个	无法辨认的	马赛克	工作	的	擦除	;	文章	只是	开始	;

上面潦草地写满了诗句，像是一幅无法辨认的、由擦除痕迹组成的马赛克作品；文章才刚刚开始；

['letərz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [meɪld] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔːr] — [æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrz] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] .

letters	forgotten	and	mailed	in	the	table	-	drawer	—	an	error	which	often	occurs	with	absent	-	minded	people	.
信件	被遗忘的	和	邮寄	在	这	桌子	-	抽屉	—	一个	错误	哪个	经常	发生	和	缺席的	-	有思想	人们	.

遗忘在桌子抽屉里寄出的信件——这是粗心大意的人经常犯的错误。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bɪ'zɑːr] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

The	whole	effect	was	charming	,	bizarre	,	and	romantic	.
这	所有的	影响	曾是	迷人	,	怪异	,	和	浪漫的	.

整个效果既迷人又奇特，还充满浪漫气息。

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] ,

Well	satisfied	with	this	embellishment	,
出色地	使满意	和	这	装饰	,

非常满意这个装饰。

[aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [huːm] [hiː; hi] ['elbəuz] ,

I	went	down	into	the	street	with	the	becoming	gravity	and	pride	of	one	who	feels	that	he	has	the	ineffable	advantage	over	all	the	passers	-	by	whom	he	elbows	,
我	去	向下	进入	这	街道	和	这	成为	重力	和	自豪	的	一	WHO	感觉	那	他	有	这	难以言喻的	优势	超过	全部	这	过路人	-	经过	谁	他	肘部	,

我走下街，带着一种与生俱来的庄重和骄傲，仿佛觉得自己比所有被我肘击的路人都拥有着难以言喻的优势。

[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['feroʊ] .

of	possessing	a	fragment	of	the	Princess	Hermonthis	,	daughter	of	Pharaoh	.
的	拥有	一个	分段	的	这	公主	-	,	女儿	的	法老	.

拥有法老之女赫尔蒙蒂斯公主的碎片。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sɑːvrənli] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] , [laɪk] [maɪ'self] ,

I	looked	upon	as	sovereignly	ridiculous	all	those	who	did	not	possess	,	like	myself	,
我	看起来	之上	作为	主权地	荒谬的	全部	那些	WHO	做过	不是	具有	,	喜欢	我	,

我认为所有那些不像我一样拥有财富的人都极其可笑。

[ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [soʊ] [noʊ'tɔːriəsli] [i'dʒɪpʃn] ;

a	paper	-	weight	so	notoriously	Egyptian	;
一个	纸	-	重量	所以	臭名昭著	埃及人	;

一款极具埃及特色的镇纸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [sens]

and	it	seemed	to	me	that	the	true	occupation	of	every	man	of	sense
和	它	似乎	到	我	那	这	真的	职业	的	每一个	男人	的	感觉

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌmiːz] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

was	to	have	a	mummy's	foot	upon	his	desk	.
曾是	到	有	一个	木乃伊的	脚	之上	他的	桌子	.

在我看来，每个有识之士的真正使命就是在桌子上放一只木乃伊的脚。

['hæpɪli] , [maɪ] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Happily	,	my	meeting	some	friends	distracted	me	from	my	infatuation	with	the
快乐地	,	我的	会议	一些	朋友们	愣	我	从	我的	痴情	和	这

['riːs(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

recent	acquisition	;
最近的	获得	;

幸运的是，与朋友们的聚会让我不再沉迷于最近购置的房产；

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	went	to	dinner	with	them	,
我	去	到	晚餐	和	他们	,

我和他们一起吃了晚饭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn] [baɪ][maɪ'self] .

for	it	would	have	been	difficult	for	me	to	dine	by	myself	.
为了	它	会	有	到过	难的	为了	我	到	用餐	经过	我	.

因为对我来说，独自用餐会很困难。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [breɪn] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]

When	I	came	back	in	the	evening	,	my	brain	slightly	confused	by	a	few	glasses	of
什么时候	我	来了	后退	在	这	晚上	,	我的	脑	轻微地	使困惑	经过	一个	很少	眼镜	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

晚上回来的时候，因为喝了几杯酒，我的大脑有点混乱。

[ə; eɪ] [veɪg] [wɪf] [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] [pər'fjuːm] ['delɪkətli] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [ɑːl'fæktəri] [nəːvs] :

a	vague	whiff	of	Oriental	perfume	delicately	tickled	my	olfactory	nerves	:
一个	模糊的	闻	的	东方	香水	轻柔地	挠痒	我的	嗅觉	神经	:

一丝淡淡的东方香水味轻轻撩拨着我的嗅觉神经：

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [wɔːmd] [ðə; ði]['soʊdiəm] ['kɑːrbənət] , [bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] ,

the	heat	of	the	room	had	warmed	the	sodium	carbonate	,	bitumen	,
这	热	的	这	房间	有	温暖	这	钠	碳酸盐	,	沥青	,

[ænd; ənd]

and
和

房间的热气使碳酸钠、沥青和……变暖。

[mɜːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - , [huː] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

myrrh	in	which	the	paraschites	,	who	cut	open	the	bodies	of	the	dead	,
没药	在	哪个	这	-	,	WHO	切	打开	这	身体	的	这	死的	,

没药中，那些剖开死者尸体的医护人员，

[hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [bəuθ] [swiːt]

had	bathed	the	corpse	of	the	princess	;	it	was	a	perfume	both	sweet
有	洗澡	这	尸体	的	这	公主	;	它	曾是	一个	香水	两个都	甜的

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

and	penetrating	,
和	渗透	,

他曾用某种香水清洗过公主的遗体；那是一种既甜美又浓郁的香气。

[ə; eɪ] [pər'fju:m] [ðæt] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

a	perfume	that	four	thousand	years	had	not	been	able	to	dissipate	.
一个	香水	那	四	千	年	有	不是	到过	有能力的	到	消散	.

四千年来都无法消散的香气。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][wʌz; wəz] [ɪ't3:rnəti] : [hɜ:r; hər]['əudəz][hæv; həv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

The	dream	of	Egypt	was	Eternity	:	her	odors	have	the	solidity	of	granite	,
这	梦	的	埃及	曾是	永恒	:	她	气味	有	这	固体	的	花岗岩	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] .

and	endure	as	long	.
和	忍受	作为	长的	.

埃及之梦是永恒：她的气息如花岗岩般坚实，持久不衰。

[aɪ] [su:n] [dræŋk][tu:; tə] ['fʊlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [kʌp] [ʌv; əv] [sli:p] :

I	soon	drank	to	fulness	from	the	black	cup	of	sleep	:
我	很快	喝	到	充满	从	这	黑色的	杯子	的	睡觉	:

我很快就从睡眠这只黑色的杯子里喝光了：

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] [oʊ'peɪk] .

for	an	hour	or	two	all	remained	opaque	.
为了	一个	小时	或者	二	全部	剩余	不透明	.

一两个小时里，一切都保持不透明状态。

[ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] ['inəndeitid][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɑ:mbər] ['emptinəs] .

Oblivion	and	nothingness	inundated	me	with	their	sombre	emptiness	.
遗忘	和	虚无	被淹没	我	和	他们的	阴沉	空虚	.

遗忘和虚无以其阴郁的空虚感将我淹没。

['prez(ə)ntli] [maɪ]['ment(ə)l] [əb'skjʊrəti] [klɪrd] ; [dri:mz] [kə'menst] [tu:; tə] [greɪz] [ˌem 'i:] ['sɔ:ftli] [ɪn]

Presently	my	mental	obscurity	cleared	;	dreams	commenced	to	graze	me	softly	in
目前	我的	精神的	朦胧	已清除	;	梦境	开始	到	轻擦	我	轻轻	在

[ðer; ðər]['saɪlənt] [flaɪt] .

their	silent	flight	.
他们的	沉默的	航班	.

此刻，我的精神迷茫逐渐消散；梦境开始在无声的飞翔中轻轻掠过我的身体。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][wɜ:r; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]

The	eyes	of	my	soul	were	opened	,	and	I	beheld	my	chamber	precisely	as
这	眼睛	的	我的	灵魂	是	打开	,	和	我	观看	我的	房间	恰恰	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我的灵魂之眼被打开了，我看到了我的房间原本的样子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] ,

I	might	have	believed	myself	to	be	awake	,
我	可能	有	相信	我	到	是	醒	,

我或许曾以为自己是清醒的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [pər'sepʃ(ə)n] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk]

but	a	vague	perception	told	me	that	I	slept	and	that	something	fantastic
但	一个	模糊的	洞察力	讲述	我	那	我	睡着了	和	那	某物	极好的

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

was	about	to	take	place	.
曾是	关于	到	拿	地方	.

但一种模糊的感觉告诉我，我睡着了，而且会有奇妙的事情发生。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːr] [hæd; həd] [ɪn'tensli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [slaɪt]

The	odor	of	the	myrrh	had	intensely	increased	,	and	I	felt	a	slight
这	气味	的	这	没药	有	强烈地	增加	,	和	我	毛毡	一个	轻微

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

没药的香味更加浓郁了，我感到一阵轻微的头痛。

[wɪtʃ] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['riːznəblnəs] — [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]

which	—	with	great	reasonableness	—	I	attributed	to	several	glasses	of	champagne
哪个	—	和	伟大的	合理性	—	我	归因于	到	一些	眼镜	的	香槟酒

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [gɔdz] ,

that	we	had	drunk	to	the	unknown	gods	,
那	我们	有	醉	到	这	未知	神	,

我非常合理地将此归因于我们为了祭祀不知名的神灵而喝下的几杯香槟。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [sək'ses] .

and	our	future	success	.
和	我们的	未来	成功	.

以及我们未来的成功。

[aɪ] [piəd] [θruː] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli]

I	peered	through	my	room	with	a	feeling	of	expectation	which	nothing	actually
我	窥视	通过	我的	房间	和	一个	感觉	的	期待	哪个	没有什么	实际上

['dʒʌstɪfaɪd] ;

justified	;
合理的	;

我透过房间向外望去，心中充满期待，但实际上没有任何事能证明这种期待是合理的；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [pleɪs] ; [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [ə'pɑːn][ɪts] ['brækɪt] , ['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd]

the	furniture	was	precisely	in	place	;	the	lamp	burned	upon	its	bracket	,	softly	shaded
这	家具	曾是	恰恰	在	地方	;	这	灯	烧伤	之上	它是	括号	,	轻轻	阴影

[baɪ][ðə; ði] ['mɪlki]

by	the	milky
经过	这	乳白色

家具摆放得整整齐齐；台灯在灯架上熠熠生辉，被乳白色的灯光柔和地笼罩着。

['waɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [dʌl] ['krɪst(ə)l] ; [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər][boʊ'hiːmiən]

whiteness	of	its	dull	crystal	;	the	water	-	color	sketches	shone	under	their	Bohemian
白人	的	它是乏味的		水晶	;	这	水	-	颜色	草图	闪耀	在下面	他们的	波西米亚

[glæs] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hʌŋ] ['læŋgwɪdli] :

glass	;	the	curtains	hung	languidly	:
玻璃	;	这	窗帘	悬挂	懒洋洋地	:

它那暗淡的水晶洁白无瑕；水彩画在波西米亚玻璃窗下闪闪发光；窗帘懒洋洋地垂着：

['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [er] ['slʌmbrəs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

everything	had	an	air	slumbrous	and	tranquil	.
一切	有	一个	空气	昏昏欲睡的	和	宁静	.

一切都笼罩着一种慵懒而宁静的气氛。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [kɑːm] [ɪn'tɪrɪər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['trʌbld] : [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk]

Presently	,	however	,	this	calm	interior	appeared	to	become	troubled	:	the	woodwork
目前	,	然而	,	这	冷静的	内部的	出现	到	变得	麻烦	:	这	木工

[krækt] ['fɜːrtɪvli] ,

cracked	furtively	,
裂纹	偷偷摸摸	,

然而，此刻这平静的室内似乎变得不安起来：木制品悄悄地发出裂纹，

[ðə; ði][lɔːg] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['sindəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ,

the	log	enveloped	in	cinders	suddenly	emitted	a	jet	of	blue	flame	,
这	日志	被包裹	在	煤渣	突然	发射	一个	喷射	的	蓝色的	火焰	,

那根被灰烬包裹的木头突然喷出一股蓝色火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [friːz] [siːmd] [laɪk] [mə'tælɪk] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] , [laɪk]

and	the	circular	ornaments	on	the	frieze	seemed	like	metallic	eyes	,	watching	,	like
和	这	圆	装饰品	在	这	饰带	似乎	喜欢	金属	眼睛	,	观看	,	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

檐壁上的圆形装饰物看起来像金属眼睛，像我一样注视着我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

for	the	things	which	were	about	to	happen	.
为了	这	事物	哪个	是	关于	到	发生	.

为了即将发生的事情。

[maɪ] [geɪz] [baɪ] [tʃæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	gaze	by	chance	fell	upon	the	desk	where	I	had	placed	the	foot	of	the
我的	目光	经过	机会	跌倒	之上	这	桌子	在哪里	我	有	放置	这	脚	的	这

['prɪnses] - .

Princess	Hermonthis	.
公主	-	.

我的目光偶然落在了我放置赫尔蒙蒂斯公主脚的桌子上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'moʊb(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'baːmd] [fɔːr; fər]

Instead	of	being	immobile	,	as	became	a	foot	which	had	been	embalmed	for
反而	的	存在	不动	,	作为	成为	一个	脚	哪个	有	到过	防腐处理	为了

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

four	thousand	years	,
四	千	年	,

它不会像一只被防腐处理了四千年的脚那样变得一动不动，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [kən'træktɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

it	moved	uneasily	,	contracted	itself	and	leaped	over	the	papers	like	a	frightened
它	已搬	不安地	,	合同	本身	和	跳跃	超过	这	文件	喜欢	一个	害怕

[frɑːg] :

frog	:
青蛙	:

它不安地动了动，收缩身体，像一只受惊的青蛙一样跳过了纸张：

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] .

one	would	have	imagined	it	to	be	in	contact	with	a	galvanic	battery	.
一	会	有	想象	它	到	是	在	接触	和	一个	电化学	电池	.

人们可能会认为它是与蓄电池相连的。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði][draɪ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [hiːl] ,

I	could	quite	distinctly	hear	the	dry	sound	made	by	its	little	heel	,
我	可以	相当	明显地	听到	这	干燥	声音	制成	经过	它是	小的	脚跟	,

我能很清楚地听到它小蹄跟发出的干燥声响。

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] .

hard	as	the	hoof	of	a	gazelle	.
难的	作为	这	蹄	的	一个	羚羊	.

坚硬如羚羊蹄。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [prɪ'fəːɪŋ] [maɪ]['peɪpər] - [weɪts]

I	became	somewhat	discontented	with	my	acquisition	,	preferring	my	paper	-	weights
我	成为	有些	不满	和	我的	获得	,	偏好	我的	纸	-	重量

[tuː; tə][biː; bi] ['sed(ə)nteri] ,

to	be	sedentary	,
到	是	久坐的	,

我对我的新收藏有些不满，更喜欢我的镇纸保持静止不动。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [fi:t] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [legz] ; [ɪn'di:d]

and	thought	it	a	little	unnatural	that	feet	should	walk	about	without	legs	;	indeed
和	想法	它	一个	小的	不自然	那	脚	应该	走	关于	没有	腿	;	的确

,

,

,

他觉得脚没有腿却能走路有点不自然；的确，

[aɪ] [kə'menst] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['strɔ:ŋli] [ri'zembld] [fɪr] .

I	commenced	to	feel	something	which	strongly	resembled	fear	.
我	开始	到	感觉	某物	哪个	强烈	类似	害怕	.

我开始感到一种类似恐惧的强烈情绪。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bed] - ['kɜ:tənz]

Suddenly	I	saw	the	folds	of	one	of	my	bed	-	curtains
突然	我	锯	这	折叠	的	一	的	我的	床	-	窗帘

突然，我看到了床帘的褶皱。

[stɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn]

stir	,	and	I	heard	a	bumping	sound	,	like	that	of	a	person	hopping	on	one
搅拌	,	和	我	听到	一个	碰撞	声音	,	喜欢	那	的	一个	人	跳跃	在	一

[fʊt] .

foot	.
脚	.

我晃了晃，听到砰砰的一声，就像有人单脚跳一样。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔ:ltərnətli] [hɑ:t][ænd; ənd][koʊld] ,

I	must	confess	I	became	alternately	hot	and	cold	,
我	必须	承认	我	成为	交替	热的	和	寒冷的	,

我必须承认，我的情绪时而冷时而热。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪnd] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [bæk] ,

that	I	felt	a	strange	wind	blow	across	my	back	,
那	我	毛毡	一个	奇怪的	风	吹	穿过	我的	后退	,

我感觉一股奇怪的风吹过我的背脊，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [her] [kɔ:zd] [maɪ] ['naɪtkæp] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv]

and	that	my	suddenly	rising	hair	caused	my	nightcap	to	execute	a	leap	of
和	那	我的	突然	上升	头发	导致	我的	睡前小酌	到	执行	一个	飞跃	的

['sevrəl] [ja:dz] .

several	yards	.
一些	码	.

而我突然竖起的头发，导致我的睡帽飞出了好几码远。

[ðə; ði][bed] - ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər]

The	bed	-	curtains	parted	,	and	I	beheld	coming	towards	me	the	strangest	figure
这	床	-	窗帘	分手了	,	和	我	观看	未来	向	我	这	最奇怪的	数字

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

it	is	possible	to	imagine	.
它	是	可能的	到	想象	.

床帘被拉开，我看到一个我所能想象到的最奇怪的身影向我走来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ˌkæ'feɪ] - [ˌeɪ 'ju:] - [lɛ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði]

It	was	a	young	girl	,	of	a	deep	café	-	au	-	lait	complexion	,	like	the
它	曾是	一个	年轻的	女孩	,	的	一个	深的	咖啡店	-	au	-	牛奶	肤色	,	喜欢	这

[ˌbɑ:jə'dɪr] [[wʌn]] [ə'mɑ:ni; 'ɑ:məni] ,

bayadere	[	1	]	Amani	,
舞姬	[	1	]	阿玛尼	,

那是一个年轻女孩，有着深咖啡色的肤色，像舞姬[1]阿玛尼一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [i'dʒɪpʃn] [taɪp] .

of	a	perfect	beauty	,	and	recalling	the	purest	Egyptian	type	.
的	一个	完美的	美丽	,	和	回忆	这	最纯净的	埃及人	类型	.

拥有完美的美貌，让人想起最纯正的埃及类型。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːmənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [braʊz] [soʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ]

She	had	almond	eyes	with	the	corners	raised	,	and	brows	so	black	that	they
她	有	杏仁	眼睛	和	这	角落	提高	,	和	眉毛	所以	黑色的	那	他们

[siːmd] [bluː] ;

seemed	blue	;
似乎	蓝色的	;

她有一双杏仁状的眼睛，眼角微微上扬，眉毛黑得几乎呈蓝色；

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] , ['ɔːlmoʊst] ['griːʃn] [ɪn] [ɪts] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

her	nose	was	delicately	chiselled	,	almost	Grecian	in	its	fineness	of	outline	,
她	鼻子	曾是	轻柔地	凿刻的	,	几乎	希腊	在	它是	精细度	的	大纲	,

她的鼻子轮廓精致，线条流畅，几乎达到了希腊式的优雅境界。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [kə'rɪnθiən] [brɑːnz]

and	indeed	she	might	have	been	taken	for	a	statue	of	Corinthian	bronze
和	的确	她	可能	有	到过	已采取	为了	一个	雕像	的	科林斯	青铜

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['æfrɪkən] [lɪps] [meɪd]

had	not	the	prominence	of	the	cheekbones	and	the	slightly	African	lips	made
有	不是	这	显赫地位	的	这	颧骨	和	这	轻微地	非洲	嘴唇	制成

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	impossible	not	to	recognize	her	as	belonging	beyond	doubt	to	the
它	不可能的	不是	到	认出	她	作为	属于	超过	怀疑	到	这

[ˌhaɪərə'glɪfɪk] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .

hieroglyphic	race	of	the	banks	of	the	Nile	.
象形文字	种族	的	这	银行	的	这	尼罗河	.

事实上，如果不是她突出的颧骨和略带非洲特色的嘴唇，人们不可能不把她认作是尼罗河两岸象形文字种族的人，她或许会被误认为是科林斯青铜雕像。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Her	arms	,
她	武器	,

她的手臂，

['slendər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] — [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['veri]

slender	and	turned	with	the	symmetry	of	a	spindle	—	like	those	of	very
苗条	和	转向	和	这	对称	的	一个	主轴	—	喜欢	那些	的	非常

[jʌŋ] ['gɜːlz] — [wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['bændz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv]

young	girls	—	were	encircled	by	a	kind	of	metal	bands	and	bracelets	of
年轻的	女孩们	—	是	包围	经过	一个	种类	的	金属	乐队	和	手镯	的

[glæs] [biːdz] ;

glass	beads	;
玻璃	珠子	;

纤细的、像纺锤一样对称地旋转着——就像小女孩的手指一样——被金属带和玻璃珠手镯环绕着；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ɪn] [kɔːrdz] ;

her	hair	was	plaited	in	cords	;
她	头发	曾是	编织	在	绳索	;

她的头发编成了绳状的辫子；

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪdl] [ʌv; əv] [griːn] [peɪst] , [wɪtʃ] ,

and	upon	her	bosom	was	suspended	a	little	idol	of	green	paste	,	which	,
和	之上	她	怀	曾是	暂停	一个	小的	偶像	的	绿色的	粘贴	,	哪个	,

[frʌm; frəm] [ɪts] ['berɪŋ]

from	its	bearing
从	它是	轴承

她的胸前悬挂着一个绿色糊状的小偶像，从它的举止来看，

[ə; eɪ] [wɪp] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['læʃɪz] , [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

a	whip	with	seven	lashes	,	enabled	one	to	recognize	it	as	an	image	of
一个	鞭	和	七	睫毛	,	已启用	一	到	认出	它	作为	一个	图像	的

['aɪsɪs] ,

Isis	,
伊西斯	,

一条有七道鞭痕的鞭子，使人能够认出它是伊西斯女神的形象。

[kən'dʌktrəs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

conductress	of	spirits	.
售票员	的	烈酒	.

酒类运输员。

[ə; eɪ] [dɪsk] [ʌv; əv][goʊld] ['sɪntlˌeɪtid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

A	disk	of	gold	scintillated	upon	her	brow	,
一个	磁盘	的	金子	闪烁	之上	她	眉头	,

她额头上闪烁着一圈金光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ruːʒ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɑːpəri] [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	a	few	traces	of	rouge	relieved	the	coppery	tint	of	her	cheeks	.
和	一个	很少	痕迹	的	胭脂	松了口气	这	铜色	着色	的	她	脸颊	.

几抹胭脂冲淡了她脸颊上的古铜色。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

As	for	her	costume	,	it	was	very	strange	.
作为	为了	她	戏服	,	它	曾是	非常	奇怪的	.

至于她的服装，真是太奇怪了。

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['ʌndər] - ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [strɪps] , [bi'daizndˌ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [red]

Imagine	an	under	-	wrapping	of	linen	strips	,	bedizened	with	black	and	red
想象	一个	在下面	-	包装	的	亚麻布	条状物	,	涂漆的	和	黑色的	和	红色的

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] ,

hieroglyphics	,	stiffened	with	bitumen	,
象形文字	,	僵硬	和	沥青	,

想象一下，用亚麻布条做成的内衬，上面点缀着黑色和红色的象形文字，并用沥青使其变硬。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃli] [ˌʌn'bændɪdʒd] ['mʌmi] .

and	apparently	belonging	to	a	freshly	unbandaged	mummy	.
和	显然	属于	到	一个	新鲜的	未包扎	木乃伊	.

而且显然属于一具刚刚解开绷带的木乃伊。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [flaɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [soʊ] ['friːkwənt] [ɪn] [driːmz] ,

In	one	of	those	flights	of	thought	so	frequent	in	dreams	,
在	一	的	那些	航班	的	想法	所以	频繁	在	梦境	,

在梦中经常出现的那种思绪飞驰中，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌf] [fɔːl'setoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][brɪk] - - - ['bræk] ['diːlər] ,

I	heard	the	rough	falsetto	of	the	bric	-	à	-	brac	dealer	,
我	听到	这	粗糙的	假声	的	这	砖块	-	-	-	支架	经销商	,

我听到了旧货商粗哑的嗓音，

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

which	repeated	like	a	monotonous	refrain	the	phrase	he	had	uttered	in	his	shop
哪个	重复	喜欢	一个	单调	避免	这	短语	他	有	说出	在	他的	店铺

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][soʊ] [enɪg'mætɪkəl] :

with	an	intonation	so	enigmatical	:
和	一个	语调	所以	神秘的	:

他用一种神秘莫测的语调，一遍遍地重复着他在店里说过的那句话，就像单调的副歌一样：

“ [oʊld] ['feroʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðæt] [dɪr] [mæn] !

“	Old	Pharaoh	will	not	be	pleased	—	he	loved	his	daughter	,	that	dear	man	!
“	老的	法老	将要	不是	是	高兴	—	他	喜爱	他的	女儿	,	那	亲爱的	男人	!

“老法老不会高兴的——他很爱他的女儿，那个可怜的人！”

" [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] — [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['skersli] [,riːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

"	Strange	circumstance	—	and	one	which	scarcely	reassured	me	—	the	apparition
"	奇怪的	环境	—	和	一	哪个	几乎	放心	我	—	这	幻影

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] ;

had	but	one	foot	;
有	但	一	脚	;

“奇怪的是——而且这几乎让我感到不安——这个幽灵只有一只脚；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] !

the	other	was	broken	off	at	the	ankle	!
这	其他	曾是	破碎的	离开	在	这	踝	!

另一只脚踝处断了！

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [wer] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	approached	the	desk	where	the	foot	was	moving	and	wriggling	with
她	接近	这	桌子	在哪里	这	脚	曾是	移动	和	扭动	和

[riː'dʌbəld] ['laɪvlinəs] .

redoubled	liveliness	.
加倍	活力	.

她走到桌子旁，看到那只脚正在动来动去，而且比以往任何时候都更加活跃。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] ,

Once	there	,	she	supported	herself	upon	the	edge	,
一次	那里	,	她	有	她自己	之上	这	边缘	,

到了那里，她扶着边缘站稳了脚跟。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [terz] [fɔːrm][ænd; ənd] [groʊ] ['pɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	I	saw	tears	form	and	grow	pearly	in	her	eyes	.
和	我	锯	眼泪	形式	和	生长	珍珠般的	在	她	眼睛	.

我看到她的眼里涌出了泪水，泪珠变得晶莹剔透。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['spoʊkən] , [aɪ] ['klɪrli] [di'sɜːnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] :

Although	she	had	not	as	yet	spoken	,	I	clearly	discerned	her	thoughts	:
虽然	她	有	不是	作为	然而	说	,	我	清楚地	辨别	她	想法	:

虽然她还没有开口说话，但我清楚地察觉到了她的想法：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

she	looked	at	her	foot	—	for	it	was	indeed	her	own	—	with	an
她	看起来	在	她	脚	—	为了	它	曾是	的确	她	自己的	—	和	一个

['ɪnfɪnətli] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] ['sædnəs] ;

infinitely	graceful	expression	of	coquettish	sadness	;
无限地	优美	表达	的	娇媚	悲伤	;

她低头看着自己的脚——因为那确实是她自己的脚——脸上带着一种无比优雅的、略带娇羞的悲伤表情；

[bʌt; bət]

but
但

但

[ðə; ði] [fʊt] [liːpt] [ænd; ənd] [kɔːrst] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['drɪvn] [baɪ] [stiːl] [sprɪŋz]

the	foot	leaped	and	coursed	hither	and	yon	,	as	though	driven	by	steel	springs
这	脚	跳跃	和	课程	这里	和	远	,	作为	尽管	驱动	经过	钢	弹簧

.

:

.

那只脚像被钢弹簧驱动一样，跳跃着，来回奔跑。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd]

Two	**or**	**three**	**times**	**she**	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**seize**	**it**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**succeed**
二	或者	三	时代	她	扩展	她	手	到	抢占	它	,	但	她	做过	不是	成功

.

:

.

她两三次伸手去抓它，但都没能成功。

[ðen] [kəˈmenst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] — [wɪtʃ] [əˈpɪrd]

Then	**commenced**	**between**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**	**and**	**her**	**foot**	**—**	**which**	**appeared**
然后	开始	之间	这	公主	-	和	她	脚	—	哪个	出现

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [fænˈtæstɪk] [ˈdaɪəlɔːg] [ɪn][ə; eɪ]

to	**be**	**endowed**	**with**	**a**	**life**	**of**	**its**	**own**	**—**	**a**	**very**	**fantastic**	**dialogue**	**in**	**a**
到	是	捐赠	和	一个	生活	的	它是	自己的	—	一个	非常	极好的	对话	在	一个

[moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːptɪk][ˈdaɪəlekt] ,

most	**ancient**	**Coptic**	**dialect**	**,**
最多	古老的	科普特	方言	,

于是，赫尔蒙蒂斯公主和她那仿佛拥有自己生命的脚之间，用一种极其古老的科普特方言展开了一段非常奇幻的对话。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspoʊkən][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ][baɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	**as**	**might**	**have**	**been**	**spoken**	**some**	**thirty**	**centuries**	**ago**	**by**	**voices**	**of**	**the**
这样的	作为	可能	有	到过	说	一些	三十	几个世纪	前	经过	声音	的	这

[lænd][ʌv; əv] [sɪr] :

land	**of**	**Ser**	**:**
土地	的	ser	:

例如，大约三千年前，塞尔大陆上的人们可能会说出这样的话：

[ˈlʌkɪli] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈkɑːptɪk][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

luckily	**,**	**that**	**night**	**I**	**understood**	**Coptic**	**to**	**perfection**	**.**
幸运的是	,	那	夜晚	我	理解	科普特	到	完美	.

幸运的是，那天晚上我完全听懂了科普特语。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] - [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [bel] :

The	**Princess**	**Hermonthis**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**sweet**	**and**	**vibrant**	**as**	**a**	**crystal**	**bell**	**:**
这	公主	-	哭	,	在	一个	嗓音	甜的	和	充满活力	作为	一个	水晶	钟	:

赫尔蒙蒂斯公主用如同水晶铃铛般甜美清脆的声音喊道：

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [juː; jʊ] [fliː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] ,

“	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**foot**	**,**	**you**	**flee**	**from**	**me**	**always**	**,**
“	出色地	,	我的	亲爱的	小的	脚	,	你	逃跑	从	我	总是	,

“哎呀，我亲爱的小脚丫，你总是躲着我，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

though	**I**	**have**	**taken**	**good**	**care**	**of**	**you**	**.**
尽管	我	有	已采取	好的	关心	的	你	.

虽然我一直都很照顾你。

[aɪ] [beɪðd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['æləbæstər] ;

I	**bathed**	**you**	**with**	**perfumed**	**water**	**in**	**a**	**basin**	**of**	**alabaster**	**;**
我	洗澡	你	和	香	水	在	一个	盆地	的	雪花石膏	;

我用盛有香水的玉盆为你沐浴；

[aɪ] [smuːðd] [jʊr; jər] [hiːl] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] - [stoʊn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ʌv; əv][pɑːmz] ;

I	**smoothed**	**your**	**heel**	**with**	**pumice**	**-**	**stone**	**mixed**	**with**	**oil**	**of**	**palms**	**;**
我	平滑	你的	脚跟	和	浮石	-	石头	混合	和	油	的	棕榈树	;

我用浮石混合棕榈油磨了你的脚后跟；

[jʊr; jər] [neɪlz] [wɜːr; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]

your	nails	were	cut	with	golden	scissors	and	polished	with	a	hippopotamus
你的	指甲	是	切	和	金的	剪刀	和	抛光	和	一个	河马

[tuːθ] ;

tooth	;
齿	;

你的指甲是用金剪刀剪的，用河马牙齿打磨的；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['sænd(ə)lz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brɔɪdəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

I	was	careful	to	select	sandals	for	you	,	broidered	and	painted	and
我	曾是	小心	到	选择	凉鞋	为了	你	,	刺绣	和	绘	和

[tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][toʊz] ,

turned	up	at	the	toes	,
转向	向上	在	这	脚趾	,

我特意为你挑选了一双凉鞋，鞋面有刺绣、彩绘，鞋头还卷了起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn]['iːdʒɪpt] ['enviəs] ;

which	made	all	the	young	girls	in	Egypt	envious	;
哪个	制成	全部	这	年轻的	女孩们	在	埃及	羡慕	;

这让埃及所有的年轻女孩都羡慕不已；

[juː; jʊ] [wɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪt] [toʊ] [rɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] - ,

you	wore	on	your	great	toe	rings	representing	the	sacred	Scarabæus	,
你	穿着	在	你的	伟大的	脚趾	戒指	代表	这	神圣	-	,

你大脚趾上戴着代表神圣圣甲虫的戒指，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪzi] [fʊt]

and	you	carried	about	the	lightest	body	it	was	possible	for	a	lazy	foot
和	你	携带	关于	这	最轻	身体	它	曾是	可能的	为了	一个	懒惰的	脚

[tuː; tə] [sə'steɪn] .

to	sustain	.
到	维持	.

你背负着轻盈的身躯，轻盈到一只懒惰的脚都无法支撑。

" [ðə; ði] [fʊt] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] :

"	The	foot	replied	,	in	a	tone	pouting	and	chagrined	:
"	这	脚	回复	,	在	一个	语气	撅嘴	和	懊恼地	:

“那只脚嘟着嘴，带着懊恼的语气回答道：”

“ [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	You	well	know	that	I	do	not	belong	to	myself	any	longer	.
“	你	出色地	知道	那	我	做	不是	属于	到	我	任何	更长	.

“你很清楚，我已经不再属于我自己了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] .

I	have	been	bought	and	paid	for	.
我	有	到过	买	和	有薪酬的	为了	.

我已被收买。

[ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

The	old	merchant	knew	perfectly	what	he	was	doing	;
这	老的	商人	知道	完美	什么	他	曾是	正在做	;

这位老商人非常清楚自己在做什么；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɪm; ɪm] :

he	always	bore	you	a	grudge	for	having	refused	to	espouse	him	:
他	总是	钻孔	你	一个	怨恨	为了	拥有	拒绝	到	支持	他	:

他总是记恨你拒绝嫁给他：

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] .

this	is	an	ill	turn	which	he	has	done	you	.
这	是	一个	患病的	转动	哪个	他	有	完毕	你	.

这是他对你做的一件非常不好的事。

[ðə; ði]['ærəb] [huː] [rɔbd] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [pɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Arab	who	robbed	your	royal	sarcophagus	in	the	subterranean	pits	of	the
这	阿拉伯	WHO	被抢劫	你的	皇家	石棺	在	这	地下	坑	的	这

[nə'krɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [θiːbz] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm] :

necropolis	of	Thebes	was	sent	by	him	:
墓地	的	底比斯	曾是	发送	经过	他	:

盗走你位于底比斯墓地地下墓穴的皇家石棺的阿拉伯人是他派来的：

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

he	desired	to	prevent	you	from	going	to	the	reunion	of	the	shadowy
他	想要的	到	防止	你	从	去	到	这	团圆	的	这	阴暗的

['piːpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [bɪ'loʊ] .

peoples	in	the	cities	below	.
人民	在	这	城市	以下	.

他想阻止你去参加下方城市里那些神秘人物的聚会。

[hæv; həv][juː; jʊ][faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][maɪ]['rænsəm] ? ”

Have	you	five	pieces	of	gold	for	my	ransom	?	”
有	你	五	件	的	金子	为了	我的	赎金	?	”

你有五块金子来赎我的钱吗?

“ [ə'læs] , [noʊ] !

“	Alas	,	no	!
“	唉	,	不	!

“唉，不！”

[maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] [rɪŋz] , [maɪ] [pəːsiz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [wɜːr; wər][ɔːl]['stoʊlən]

My	jewels	,	my	rings	,	my	purses	of	gold	and	silver	,	were	all	stolen
我的	珠宝	,	我的	戒指	,	我的	钱包	的	金子	和	银	,	是	全部	被盗

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我的珠宝、戒指、装满金银的钱包，全都被偷走了。

” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	answered	the	Princess	Hermonthis	,	with	a	sigh	.
”	回答	这	公主	-	,	和	一个	叹	.

“赫尔蒙蒂斯公主叹了口气回答道。”

“ ['prɪnses] , ” [aɪ] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ]['nevər] [ri'teind] ['ɛniːbədiːz] [fʊt] [ˌʌn'dʒʌstli] ;

“	Princess	,	”	I	then	exclaimed	,	“	I	never	retained	anybody's	foot	unjustly	;
“	公主	,	”	我	然后	惊呼	,	“	我	绝不	保留	任何人的	脚	不公正的	;

“公主殿下，”我大声说道，“我从未无故扣留过任何人的脚；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði][faɪv] ['luːɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ,

even	though	you	have	not	got	the	five	louis	which	it	cost	me	,
甚至	尽管	你	有	不是	得到	这	五	路易斯	哪个	它	成本	我	,

即使你没有给我那五路易（我花了这笔钱），

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['glædli] :

I	give	it	to	you	gladly	:
我	给	它	到	你	乐意	:

我乐意把它给你：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses]

I	should	be	in	despair	to	make	so	amiable	a	person	as	the	Princess
我	应该	是	在	绝望	到	制作	所以	可亲	一个	人	作为	这	公主

- [leɪm] .

Hermonthis	lame	.
-	瘸	.

我真该感到绝望，竟然让像赫尔蒙蒂斯公主这样和蔼可亲的人变成跛子。

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['gælənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

"	I	delivered	this	discourse	in	a	tone	so	royal	and	gallant	that	it	must
"	我	发表	这	话语	在	一个	语气	所以	皇家	和	英勇	那	它	必须

[hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [i'dʒɪpʃn] .

have	astonished	the	beautiful	Egyptian	.
有	惊讶	这	美丽的	埃及人	.

“我以如此高贵威严的语气发表了这番演说，这一定让那位美丽的埃及女子感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn]

She	turned	toward	me	a	look	charged	with	gratitude	,	and	her	eyes	shone
她	转向	朝向	我	一个	看	带电	和	感激	,	和	她	眼睛	闪耀

[wɪð; wɪθ] ['bluːɪʃ] [gliːmz] .

with	bluish	gleams	.
和	蓝蓝色	闪光	.

她转向我，眼神中充满了感激，她的眼睛闪烁着蓝色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] — [wɪtʃ] , [ðɪs] [taɪm] ,

She	took	her	foot	—	which	,	this	time	,
她	采取	她	脚	—	哪个	,	这	时间	,

她抬起脚——这一次，

[let] [ɪt'self] [biː; bi] ['teɪkən] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,

let	itself	be	taken	—	like	a	woman	about	to	put	on	her	little	shoe	,
让	本身	是	已采取	—	喜欢	一个	女士	关于	到	放	在	她	小的	鞋	,

任由自己被接受——就像一个女人即将穿上她的小鞋子一样，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [leg] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'dres] .

and	adjusted	it	to	her	leg	with	much	address	.
和	调整	它	到	她	腿	和	很多	地址	.

她仔细地调整了一下，让它贴合在她的腿上。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

This	operation	ended	,	she	took	two	or	three	steps	about	the	room	,
这	手术	结束	,	她	采取	二	或者	三	步骤	关于	这	房间	,

手术结束后，她在房间里走了两三步。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [leɪm] .

as	if	to	assure	herself	that	she	really	was	no	longer	lame	.
作为	如果	到	保证	她自己	那	她	真的	曾是	不	更长	瘸	.

仿佛要向自己确认，她真的不再跛脚了。

“ [ɑː] , [haʊ] ['hæpi] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['desəlitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

“	Ah	,	how	happy	my	father	will	be	—	he	who	was	so	desolated	because	of
“	啊	,	如何	快乐的	我的	父亲	将要	是	—	他	WHO	曾是	所以	荒凉的	因为	的

[maɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

my	mutilation	,
我的	残害	,

“啊，我的父亲该有多高兴啊——他曾因我的残疾而悲痛欲绝，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] ,

and	who	had	,	from	the	day	of	my	birth	,
和	WHO	有	,	从	这	天	的	我的	出生	,

从我出生那天起，他就一直.....

[pʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] ['hɑːloʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tuːm] [soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi]

put	**a**	**whole**	**people**	**at**	**work**	**to**	**hollow**	**out**	**for**	**me**	**a**	**tomb**	**so**	**deep**	**that**	**he**
放	一个	所有的	人们	在	工作	到	空洞的	出去	为了	我	一个	墓	所以	深的	那	他

[wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [ɪn'tækt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [su'priːm] [deɪ] [wen] [soʊlz] [mʌst; məst]

would	**be**	**able**	**to**	**preserve**	**me**	**intact**	**until**	**that**	**supreme**	**day**	**when**	**souls**	**must**
会	是	有能力的	到	保存	我	完好无损的	直到	那	最高	天	什么时候	灵魂	必须

[biː; bi] [weid] [ɪn] [ðə; ði] ['bælənsiz] [ʌv; əv] - !

be	**weighed**	**in**	**the**	**balances**	**of**	**Amenthi**	**!**
是	称重	在	这	余额	的	-	!

他让所有人为我挖出一个如此深的坟墓，以便能够完整地保存我，直到那至高无上的日子，灵魂必须在阿门提的天平上称量！

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [wel] ,

Come	**with**	**me**	**to**	**my**	**father**	**—**	**he**	**will**	**receive**	**you**	**well**	**,**
来	和	我	到	我的	父亲	—	他	将要	收到	你	出色地	,

跟我去见我父亲吧，他会热情接待你的。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [fʊt] .

for	**you**	**have**	**given**	**me**	**back**	**my**	**foot**	**.**
为了	你	有	给定	我	后退	我的	脚	.

因为你让我重新获得了我的脚。

″ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

″	**I**	**found**	**this**	**proposition**	**natural**	**enough**	**.**
″	我	成立	这	主张	自然的	足够的	.

“我觉得这个提议很自然。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [ɪn'veləpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['flaʊərd] ['pætərn] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː]
I enveloped myself in a dressing - gown of large flowered pattern , which gave me
我 被包裹 我 在 一个 敷料 - 袍 的 大的 开花的 图案 , 哪个 给予 我
[ə; eɪ] ['veri] - [ə'pɪrəns] ,
a very Pharaohesque appearance ,
一个 非常 - 外貌 ,

我裹上一件绣着大花纹的睡袍，这让我看起来很像法老。

['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] ,
hurriedly put on a pair of Turkish slippers ,
匆匆 放 在 一个 一对 的 土耳其 拖鞋 ,

匆匆穿上一双土耳其拖鞋，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and told the Princess Hermonthis that I was ready to follow her .
和 讲述 这 公主 - 那 我 曾是 准备好 到 跟随 她 .

并告诉赫尔蒙蒂斯公主，我已准备好追随她。

- , [bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] ,
Hermonthis , before starting ,
- , 前 开始 ,

赫尔蒙蒂斯，在开始之前，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði]['taɪni] [ˌfɪgjə'riːn] [ʌv; əv] [griːn] [peɪst] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
took from her neck the tiny figurine of green paste and laid it on the
采取 从 她 脖子 这 微小的 塑像 的 绿色的 粘贴 和 铺设 它 在 这
['skætərd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
scattered sheets of paper which covered the table .
疏散 纸张 的 纸 哪个 涵盖 这 桌子 .

她从脖子上取下那尊绿色的膏状小雕像，把它放在散落在桌子上的纸张上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər]['peɪpər] - [weɪt] .
“ It is only fair , ” she said smilingly , “ that I should replace your paper - weight .
“ 它 是 仅有的 公平的 , ” 她 说 微笑着 , “ 那 我 应该 代替 你的 纸 - 重量 .

“我理应替你换个镇纸，”她笑着说。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][koʊld] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” She gave me her hand , which was soft and cold , like the skin of a
” 她 给予 我 她 手 , 哪个 曾是 柔软的 和 寒冷的 , 喜欢 这 皮肤 的 一个
['sɜːrpənt] ,
serpent ,
蛇 ,

她把手递给我，那只手柔软而冰冷，像蛇皮一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and we departed .
和 我们 已离开 .

于是我们离开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [spʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ə; eɪ]['fluːɪd]
For some time we spun with the rapidity of an arrow through a fluid
为了 一些 时间 我们 旋转 和 这 快速 的 一个 箭 通过 一个 体液
[ænd; ənd] ['greɪɪʃ] ['miːdiəm] ,
and grayish medium ,
和 灰蒙蒙的 中等的 ,

我们像箭一样快速地在一种流动且灰白的介质中旋转了一段时间。

[ɪn]
in
在

在

[wɪtʃ] ['feɪntli] ['autlaind] [ˌsɪlu:'ets] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
which faintly outlined silhouettes were passing to right and left .
哪个 淡淡的 概述 轮廓 是 通过 到 正确的 和 左边 .

模糊的轮廓线向左右两侧移动。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wi:; wi] [sɔ:] ['oʊnli] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
For an instant , we saw only sea and sky .
为了 一个 立即的 , 我们 锯 仅有的 海 和 天空 .

那一瞬间，我们眼前只有大海和天空。

[sʌm; səm]['moʊmənts] ['æftərwərd] , ['ɔbilisks] [kə'menst] [tu:; tə] [raɪz] ,
Some moments afterward , obelisks commenced to rise ,
一些 时刻 之后 , 方尖碑 开始 到 上升 ,

片刻之后，方尖碑开始拔地而起。

[pɔ:tʃiz] [ænd; ənd] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['sfɪŋksɪz] [wɜ:r; wər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði]
porches and flights of steps guarded by sphinxes were outlined against the
门廊 和 航班 的 步骤 守卫 经过 狮身人面像 是 概述 反对 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

远处地平线上，由狮身人面像守护的门廊和台阶清晰可见。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
We had arrived .
我们 有 到达的 .

我们到了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['roʊzi] ['grænɪt] ,
The princess conducted me toward the mountain of rosy granite ,
这 公主 实施 我 朝向 这 山 的 红润 花岗岩 ,

公主领着我走向那座粉红色花岗岩山峰，

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
where we found an opening so narrow and low that it would have been
在哪里 我们 成立 一个 开幕 所以 狭窄的 和 低的 那 它 会 有 到过
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
difficult to distinguish it from the fissures in the rock ,
难的 到 区分 它 从 这 裂缝 在 这 岩石 ,

我们发现了一个非常狭窄且低矮的开口，以至于很难将其与岩石裂缝区分开来。

[ɪf] [tu:] ['skʌlptʃərd] ['kɑ:ləmz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
if two sculptured columns had not enabled us to recognize it .
如果 二 雕塑 列 有 不是 已启用 我们 到 认出 它 .

如果不是两根雕刻精美的柱子让我们认出它，那该多好。

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
Hermonthis lighted a torch and walked before me .
- 照明 一个 火炬 和 步行 前 我 .

赫尔蒙蒂斯点燃一支火炬，走在我前面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɒrɪdɔ:z] [hju:n] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
There were corridors hewn through the living rock ; the walls , covered with
那里 是 走廊 凿 通过 这 活的 岩石 ; 这 墙壁 , 涵盖 和
[ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [prə'seʃənz] ,
hieroglyphic paintings and allegorical processions ,
象形文字 绘画 和 寓言式的 游行 ,

岩石中凿出了条条走廊；墙壁上布满了象形文字壁画和寓言故事，

[maɪt] [wel] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɑːrmz][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ;

might	well	have	occupied	thousands	of	arms	for	thousands	of	years	;
可能	出色地	有	占领	数千	的	武器	为了	数千	的	年	;

[ðiːz] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

these	corridors	,	of	an	interminable	length	,
这些	走廊	,	的	一个	没完没了	长度	,

很可能数千年来，成千上万的军队都曾驻扎于此；这些走廊，绵延不绝，

['endɪd] [ɪn] [skwer] ['tʃembər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] ,

ended	in	square	chambers	,	in	the	midst	of	which	pits	had	been	contrived	,
结束	在	正方形	房间	,	在	这	中间	的	哪个	坑	有	到过	人为的	,

尽头是方形的房间，房间中央设计了坑道。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][kræmp] - [hʊks] [ɔːr]['spaɪrəl] ['sterweɪ] ;

through	which	we	descended	by	means	of	cramp	-	hooks	or	spiral	stairways	;
通过	哪个	我们	下降	经过	方法	的	抽筋	-	钩子	或者	螺旋	楼梯	;

我们通过钩子或螺旋楼梯向下走去；

[ðiːz] [pɪts] [kən'dʌktɪd] [juː 'es]['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃembər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['kɒrɪdɔːz] ['oʊpənd] ,

these	pits	conducted	us	into	other	chambers	,	from	which	other	corridors	opened	,
这些	坑	实施	我们	进入	其他	房间	,	从	哪个	其他	走廊	打开	,

['iːkwəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['spæroʊ] - [hɔːks] ,

equally	decorated	with	painted	sparrow	-	hawks	,
同样地	装饰	和	绘	麻雀	-	老鹰	,

这些坑洞引领我们进入其他房间，从这些房间又通向其他走廊，这些走廊同样装饰着彩绘的雀鹰。

['sɜːpənts] [kɔɪld] [ɪn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] , [ðə; ði][tɔː,taʊ] , [ðə; ði] ['piːdəm] ,

serpents	coiled	in	circles	,	and	those	mystic	symbols	,	the	tau	,	the	pedum	,
蛇	卷曲	在	界	,	和	那些	神秘	符号	,	这	τ	,	这	佩杜姆	,

[ænd; ənd][ðə; ði][baːri] — [prə'dɪdʒəs]

and	the	bari	—	prodigious
和	这	巴里	—	惊人

盘绕成圈的蛇，以及那些神秘的符号，tau、pedum 和 bari——非凡的

[wɜːrks] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['evər] [ɪg'zæmɪn] ,

works	which	no	living	eye	would	ever	examine	,
作品	哪个	不	活的	眼睛	会	曾经	检查	,

任何活人都不敢直视的作品

['endləs] ['ledʒəndz][ɪn] ['grænɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [θruː'aʊt]

endless	legends	in	granite	which	only	the	dead	have	time	to	read	throughout
无尽的	传说	在	花岗岩	哪个	仅有的	这	死的	有	时间	到	读	自始至终

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

花岗岩上镌刻着无穷无尽的传说，只有死者才有时间在永恒中细细品读。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [soʊ] [væst] , [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] , [soʊ] [ɪ'meʒərəbl] ,

At	last	we	issued	into	a	hall	so	vast	,	so	enormous	,	so	immeasurable	,
在	最后的	我们	发布	进入	一个	大厅	所以	广阔的	,	所以	巨大的	,	所以	无法估量的	,

最后，我们走进了一个如此巨大、如此浩瀚、如此无法估量的大厅。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ɪts]['kɑːnfaɪnz] .

that	the	eye	could	not	perceive	its	confines	.
那	这	眼睛	可以	不是	感知	它是	限制	.

眼睛无法感知它的边界。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɜːr; wər] [faɪlz] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['kɑːləmz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['twɪŋkəld] ['lɪvɪd] [stɑːrz]
Flooding **the** **sight** **were** **files** **of** **monstrous** **columns** **between** **which** **twinkled** **livid** **stars**
洪水 这 视线 是 文件 的 滔天 列 之间 哪个 闪烁 铁青 明星
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] ,
of **yellow** **flame** **,**
的 黄色的 火焰 ,

映入眼帘的是一排排巨大的石柱，石柱间闪烁着幽暗的黄色火焰星辰。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'viːld] ['fɜːrðər] [ɪn'kælkjələbl] [depθs] .
and **these** **points** **of** **light** **revealed** **further** **incalculable** **depths** **.**
和 这些 积分 的 光 揭晓 更远 不可估量 深度 .

这些光点揭示了更深邃、难以估量的奥秘。

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['ɔːlweɪz] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [sə'luːtid] [ðə; ði]
The **Princess** **Hermonthis** **always** **held** **me** **by** **the** **hand** **,** **and** **graciously** **saluted** **the**
这 公主 - 总是 握住 我 经过 这 手 , 和 亲切地 敬礼 这
['mʌmiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
mummies **of** **her** **acquaintance** **.**
木乃伊 的 她 熟人 .

赫尔蒙蒂斯公主总是牵着我的手，亲切地向她认识的人的木乃伊致敬。

[maɪ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪ'pʌskjələr] [laɪt] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [bɪ'keɪm]
My **eyes** **accustomed** **themselves** **to** **the** **crepuscular** **light** **,** **and** **objects** **became**
我的 眼睛 习惯 他们自己 到 这 暮光 光 , 和 对象 成为
[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
discernible **.**
可辨别的 .

我的眼睛逐渐适应了暮色，物体也变得清晰可见。

[aɪ] [bɪ'held] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [θroʊnz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['reɪsɪz] : [ðeɪ]
I **beheld** **,** **seated** **upon** **their** **thrones** **,** **the** **kings** **of** **the** **subterranean** **races** **:** **they**
我 观看 , 坐着 之上 他们的 王座 , 这 国王 的 这 地下 种族 : 他们
[wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
were **magnificent** **,**
是 壮丽 ,

我看见地底种族的君王端坐在他们的宝座上：他们威严无比。

[draɪ][oʊld][men] , ['wɪðərd] , ['rɪŋk(ə)ld] , , ['blækənd] [wɪð; wɪθ]['næfθəˌ'næpθə][ænd; ənd]
dry **old** **men** **,** **withered** **,** **wrinkled** **,** **parchmented** **,** **blackened** **with** **naphtha** **and**
干燥 老的 男人 , 干枯 , 皱 , 羊皮纸 , 变黑 和 石脑油 和
[bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] — [ɔːl] ['werɪŋ] ['goʊldən] ['heddres] , [brest] - [pleɪts] ,
bitumen **—** **all** **wearing** **golden** **headdresses** **,** **breast** **-** **plates** **,**
沥青 — 全部 穿着 金的 头饰 , 胸部 - 盘子 ,

干瘪的老者，皮肤干裂、皱纹满面，像羊皮纸一样，被石脑油和沥青熏黑——他们都戴着金色的头饰和胸甲。

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒɪt] ['stɑːri] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['fɪksəti] ,
and **gorgets** **starry** **with** **precious** **stones** **,** **eyes** **of** **a** **sphinx** **-** **like** **fixity** **,**
和 护喉甲 繁星 和 宝贵的 石头 , 眼睛 的 一个 狮身人面像 - 喜欢 固定性 ,

颈饰缀满宝石，双眼如同斯芬克斯般目光炯炯。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [biədz] ['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .
and **long** **beards** **whitened** **by** **the** **snows** **of** **the** **centuries** **.**
和 长的 胡须 漂白 经过 这 雪 的 这 几个世纪 .

还有被几个世纪的积雪染白的长须。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ɪm'baːmd] ['piːp(ə)l] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] [poʊz]
Behind **them** **,** **their** **embalmed** **people** **stood** **,** **in** **the** **rigid** **and** **constrained** **pose**
在后面 他们 , 他们的 防腐处理 人们 站立 , 在 这 死板的 和 受限 姿势
[ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ɑːrt] ,
of **Egyptian** **art** **,**
的 埃及人 艺术 ,

在他们身后，那些经过防腐处理的尸体以埃及艺术中那种僵硬而拘谨的姿态站立着。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk][koʊd] .

preserving	eternally	the	attitude	prescribed	by	the	hieratic	code	.
保存	永恒	这	态度	规定	经过	这	僧侣体	代码	.

永远保持僧侣戒律所规定的态度。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['piːpəlz] , [kən'tempəreri] [kæts] [mjuːd] , ['aibisiz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd]

Behind	these	peoples	,	contemporary	cats	mewed	,	ibises	flapped	their	wings	,	and
在后面	这些	人民	,	当代的	猫	喵喵叫	,	朱鹭	拍打	他们的	翅膀	,	和

['krɔkədailz] [grɪnd] , [ɔːl] ['rendərd]

crocodiles	grinned	,	all	rendered
鳄鱼	咧嘴一笑	,	全部	渲染

在这些人身后，现代猫咪喵喵叫着，朱鹭拍打着翅膀，鳄鱼咧嘴笑着，所有这些都被描绘出来。

[stɪl] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [baɪ][ðer; ðər] ['sweɪðɪŋ] ['bændz] .

still	more	monstrous	by	their	swathing	bands	.
仍然	更多的	滔天	经过	他们的	裹布	乐队	.

它们裹挟着的带子，显得更加可怕。

[ɔːl] [ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['kiːˌɒps] , - , [sə'mɛ.tɪ.kəs] , [sɪ'sɒstrɪs] ,

All	the	Pharaohs	were	there	—	Cheops	,	Chephrenes	,	Psammetichus	,	Sesostris	,
全部	这	法老	是	那里	—	胡夫	,	-	,	沙美提克斯	,	塞索斯特里斯	,

所有法老都在那里——胡夫、哈夫拉尼、普萨美提库斯、塞索斯特里斯

- — [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪmfs] .

Amenotaph	—	all	the	dark	rulers	of	the	pyramids	and	the	nymphs	.
-	—	全部	这	黑暗的	统治者	的	这	金字塔	和	这	若虫	.

阿蒙诺塔夫——所有金字塔和仙女的黑暗统治者。

[ɑːn][ðə; ði] [jet] ['haɪər] [θroʊnz] [sæt] [kɪŋ] ['krɑːnɑːs] , - , [huː] [wʌz; wəz] [kən'tempəreri]

On	the	yet	higher	thrones	sat	King	Chronos	,	Xixouthros	,	who	was	contemporary
在	这	然而	更高	王座	卫星	国王	克洛诺斯	,	-	,	WHO	曾是	当代的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deljuːdʒ] ,

with	the	deluge	,
和	这	洪水	,

在更高的王座上，坐着克洛诺斯王，即希克索斯罗斯，他与大洪水同时代。

[ænd; ənd] ['tuːbl] [keɪn] , [huː] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Tubal	Cain	,	who	preceded	it	.
和	输卵管	该隐	,	WHO	之前	它	.

还有在他之前的图巴尔·该隐。

[ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [wuːnd] ['sev(ə)n]

The	beard	of	King	Xixouthros	had	grown	so	full	that	it	already	wound	seven
这	胡须	的	国王	-	有	生长	所以	满的	那	它	已经	伤口	七

[taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['grænɪt] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,

times	around	the	granite	table	upon	which	he	leaned	,
时代	大约	这	花岗岩	桌子	之上	哪个	他	倾斜	,

国王西索斯罗斯的胡须长得非常浓密，已经绕着他倚靠的花岗岩桌子缠了七圈。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] ['revəri] .

lost	in	a	somnolent	revery	.
丢失的	在	一个	嗜睡	梦想	.

陷入昏昏欲睡的沉思中。

['fɜːrðər] [bæk] , [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] [klaʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪm] ['sentʃəriz] , [aɪ] [bɪ'held] ['veɪgli] [ðə; ði]

Further	back	,	through	a	dusty	cloud	across	the	dim	centuries	,	I	beheld	vaguely	the
更远	后退	,	通过	一个	尘土飞扬	云	穿过	这	暗淡	几个世纪	,	我	观看	依稀	这

['sev(ə)nti] - [tuː] [.priː'ædəmait] [kɪŋz] ,

seventy	-	two	preadamite	Kings	,
七十	-	二	预亚当	国王	,

更久远以前，透过尘埃笼罩的朦胧岁月，我隐约看到了七十二位亚当之前的君王。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sev(ə)nti] - [tuː] ['piːpəlz] , [fər'evər] [pæst] [ə'weɪ] .

with	their	seventy	-	two	peoples	,	forever	passed	away	.
和	他们的	七十	-	二	人民	,	永远	通过了	离开	.

他们和他们的七十二个族人，永远地消逝了。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['spektək(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

After	allowing	me	to	gaze	upon	this	astounding	spectacle	a	few	moments	,
后	允许	我	到	目光	之上	这	惊人	奇观	一个	很少	时刻	,

让我欣赏这令人惊叹的景象片刻之后，

[ðə; ði] ['prɪnses] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['feroʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [vaʊtʃ'seɪft]

the	Princess	Hermonthis	presented	me	to	Pharaoh	,	her	father	,	who	vouchsafed
这	公主	-	呈现	我	到	法老	,	她	父亲	,	WHO	担保

[ˌem 'iː][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][nɑːd] .

me	a	majestic	nod	.
我	一个	雄伟	点头	.

赫尔蒙蒂斯公主将我引荐给她的父亲法老，法老威严地点了点头。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [fʊt] [ə'gen] !

“	I	have	recovered	my	foot	again	!
“	我	有	恢复	我的	脚	再次	!

我的脚又恢复了！

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [fʊt] !

I	have	recovered	my	foot	!
我	有	恢复	我的	脚	!

我的脚已经痊愈了！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

”	cried	the	Princess	,
”	哭	这	公主	,

“公主喊道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

as	she	clapped	her	little	hands	one	against	the	other	with	all	the	signs	of
作为	她	鼓掌	她	小的	双手	一	反对	这	其他	和	全部	这	标志	的

['pleɪf(ə)l][dʒɔɪ] .

playful	joy	.
顽皮的	喜悦	.

她拍着小手，脸上洋溢着玩耍的喜悦。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Here	is	the	gentleman	who	restored	it	to	me	.
“	这里	是	这	绅士	WHO	恢复	它	到	我	.

“这位先生就是把它还给我的人。”

” [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['kɛmi] , [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv] - , [ɔːl][ðə; ði] [blæk] , [brɑːnz] , [ænd; ənd] ['kɑːpər] -

”	The	races	of	Kemi	,	the	races	of	Nahasi	,	all	the	black	,	bronze	,	and	copper	-
”	这	种族	的	凯米	,	这	种族	的	-	,	全部	这	黑色的	,	青铜	,	和	铜	-

['kʌlərd] [neiʃəns] ,

colored	nations	,
有色	国家	,

“凯米人、纳哈西人，所有黑色、青铜色和铜色的民族，

[rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] :

repeated	in	chorus	:
重复	在	合唱	:

合唱队重复：

“ [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [fʊt] !

“	The	Princess	Hermonthis	has	recovered	her	foot	!
“	这	公主	-	有	恢复	她	脚	!

“赫尔蒙蒂斯公主的脚已经痊愈了！ ”

" ['i:v(ə)n] - [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] : [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['aɪˌlɪdz] , [pæst] [hɪz; ɪz]

" Even Xixouthros was visibly affected : he raised his dull eyelids , passed his

" 甚至 - 曾是 明显地 做作的 : 他 提高 他的 乏味的 眼睑 , 通过了 他的

['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

fingers over his mustache ,

手指 超过 他的 胡子 ,

“就连西索斯罗斯也明显受到了影响：他抬起黯淡的眼皮，用手指抚摸着胡须，

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['weɪti] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] .

and bent upon me his look weighty with centuries .

和 弯曲 之上 我 他的 看 重 和 几个世纪 .

他俯身看着我，眼神沉重得仿佛承载了几个世纪。

“ [baɪ] [ˌoʊˌɛm'ɛs] , [ðə; ði] [dɔ:g] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [baɪ] [tmaɪ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

“ By Oms , the dog of Hell , and by Tmei , daughter of the Sun and of

“ 经过 oms , 这 狗 的 地狱 , 和 经过 TMEI , 女儿 的 这 太阳 和 的

[tru:θ] ,

Truth ,

真相 ,

“以地狱之犬奥姆斯和太阳与真理之女特梅的名义起誓，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['feloʊ] !

there is a brave and worthy fellow !

那里 是 一个 勇敢的 和 值得 同伴 !

真是个勇敢又值得尊敬的人！

" [ɪk'skleɪmd] ['feroʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['septər] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊtəs] -

" exclaimed Pharaoh , extending toward me his sceptre , terminated with a lotus -

" 惊呼 法老 , 扩展 朝向 我 他的 权杖 , 终止 和 一个 莲花 -

['flaʊər] .

flower .

花 .

“法老喊道，同时向我伸出他的权杖，权杖顶端是一朵莲花。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['rekəmpens] ?

“ What do you desire for recompense ?

" 什么 做 你 欲望 为了 补偿 ?

你想要什么样的报酬?

" [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔ:'dæsəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [dri:mz] , [wer] ['nʌθɪŋ] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

" Strong in that audacity which is inspired by dreams , where nothing seems impossible ,

" 强的 在 那 大胆 哪个 是 灵感 经过 梦境 , 在哪里 没有什么 似乎 不可能的 ,

“拥有源于梦想的无畏精神，在梦想中一切皆有可能。”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - :

I asked the hand of Hermonthis :

我 问 这 手 的 - :

我向赫尔蒙蒂斯求婚：

[ðə; ði] [hænd] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] [ˌæntɪ'θetɪk] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

the hand seemed to me a very proper antithetic recompense for such a good

这 手 似乎 到 我 一个 非常 恰当的 反义词 补偿 为了 这样的 一个 好的

[fʊt] .

foot .

脚 .

在我看来，这只手与这只漂亮的脚形成了非常恰当的互补关系。

['feroʊ] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [glæs] , [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][maɪ] ['plezntri] [ænd; ənd][maɪ]

Pharaoh	**opened**	**wide**	**his**	**eyes**	**of**	**glass**	**,**	**astonished**	**by**	**my**	**pleasantry**	**and**	**my**
法老	打开	宽的	他的	眼睛	的	玻璃	,	惊讶	经过	我的	玩笑	和	我的

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

法老睁大了他那双玻璃般的眼睛，对我的客套话和请求感到惊讶。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪdʒ] ? "

"	**From**	**what**	**country**	**do**	**you**	**come**	**,**	**and**	**what**	**is**	**your**	**age**	**?**	**"**
"	从	什么	国家	做	你	来	,	和	什么	是	你的	年龄	?	"

"你来自哪个国家？你多大了？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ['venərəb(ə)l] ['feroʊ] .

"	**I**	**am**	**a**	**Frenchman**	**,**	**and**	**I**	**am**	**twenty**	**-**	**seven**	**years**	**old**	**,**	**venerable**	**Pharaoh**	**.**
"	我	是	一个	法国人	,	和	我	是	二十	-	七	年	老的	,	可敬	法老	.

"
"
"

"我是一名法国人，今年二十七岁，尊贵的法老。"

" ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['prɪnses] -

"	**Twenty**	**-**	**seven**	**years**	**old**	**—**	**and**	**he**	**wishes**	**to**	**espouse**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**
"	二十	-	七	年	老的	—	和	他	愿望	到	支持	这	公主	-

, [huː] [ɪz] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [oʊld] !

,	**who**	**is**	**thirty**	**centuries**	**old**	**!**
,	WHO	是	三十	几个世纪	老的	!

"他才二十七岁——却想迎娶三千岁高的赫尔蒙蒂斯公主！"

" [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl][ðə; ði] [θroʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

"	**exclaimed**	**at**	**once**	**all**	**the**	**thrones**	**and**	**all**	**the**	**circles**	**of**	**nations**	**.**
"	惊呼	在	一次	全部	这	王座	和	全部	这	界	的	国家	.

"所有王位和所有国家的统治者都同时发出这样的惊叹。"

- [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [rɪ'kwest] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

Hermonthis	**alone**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**find**	**my**	**request**	**unreasonable**	**.**
-	独自的	做过	不是	似乎	到	寻找	我的	要求	不合理	.

只有赫尔蒙蒂斯似乎并不认为我的要求不合理。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,

"	**If**	**only**	**you**	**were**	**even**	**two**	**thousand**	**years**	**old**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**ancient**	**King**	**,**
"	如果	仅有的	你	是	甚至	二	千	年	老的	,	"	回复	这	古老的	国王	,

"但愿你已活了两千年，"老国王回答道。

" [aɪ] [wʊd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ɪz] [tuː] [greɪt] ;

"	**I**	**would**	**quite**	**willingly**	**give**	**you**	**the**	**Princess**	**;**	**but**	**the**	**disproportion**	**is**	**too**	**great**	**;**
"	我	会	相当	心甘情愿	给	你	这	公主	;	但	这	不成比例	是	也	伟大的	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

"我很乐意把公主送给你；但是这差距太大了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] ['hʌzbəndz] [huː] [ɑːr; ər]['dʊrəb(ə)l] — [juː; jʊ][noʊ]

besides	**,**	**we**	**must**	**give**	**our**	**daughters**	**husbands**	**who**	**are**	**durable**	**—**	**you**	**no**
除了	,	我们	必须	给	我们的	女儿们	丈夫们	WHO	是	耐用的	—	你	不

[lɔːŋgər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jɔːr'selvz] :

longer	**know**	**how**	**to**	**preserve**	**yourselves**	**:**
更长	知道	如何	到	保存	你们自己	:

此外，我们必须给女儿们嫁给坚强可靠的丈夫——你们已经不懂得如何保护自己了：

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [prə'du:s] [ɑ:r; ər] ['skersli] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

the	oldest	people	that	you	can	produce	are	scarcely	fifteen	hundred	years	old	,
这	最老	人们	那	你	能	生产	是	几乎	十五	百	年	老的	,

你们所能造就的最年长者，也不过一千五百岁左右。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] .

and	they	are	no	more	than	a	pinch	of	dust	.
和	他们	是	不	更多的	比	一个	捏	的	灰尘	.

它们不过是一小撮灰尘而已。

[si:] [hɪr] — [maɪ] [fleʃ] [ɪz][hɑ:rd][æz; əz][bə'sɔ:lt] , [maɪ] [boʊnz] [ɑ:r; ər][ba:z][ʌv; əv] [sti:l] !

See	here	—	my	flesh	is	hard	as	basalt	,	my	bones	are	bars	of	steel	!
看	这里	—	我的	肉	是	难的	作为	玄武岩	,	我的	骨头	是	酒吧	的	钢	!

你看——我的肉体坚硬如玄武岩，我的骨骼坚如钢铁！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]

“	I	shall	be	present	on	the	last	day	of	the	world	with	the	body	and	the
“	我	将	是	展示	在	这	最后的	天	的	这	世界	和	这	身体	和	这

[fitʃər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [maɪn] [ɪn] [laɪf] ;

features	which	were	mine	in	life	;
特征	哪个	是	矿	在	生活	;

“在世界末日那天，我将带着我生前的身体和容貌出现在世人面前；

[maɪ] ['dɔ:tər] - [wɪl] [ɪn'dʊr] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [brɑ:nz] .

my	daughter	Hermonthis	will	endure	longer	than	a	statue	of	bronze	.
我的	女儿	-	将要	忍受	更长	比	一个	雕像	的	青铜	.

我的女儿赫尔蒙蒂斯将比青铜雕像更长久地存在下去。

“ [ðen] [ðə; ði]['waɪndz] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] [læst]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dʌst] , [ænd; ənd]['aɪsɪs]

“	Then	the	winds	will	have	dispersed	the	last	particles	of	your	dust	,	and	Isis
“	然后	这	风	将要	有	分散的	这	最后的	颗粒	的	你的	灰尘	,	和	伊西斯

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

“然后，风会吹散你最后的尘埃，以及伊西斯本人，

[hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][oʊ'saɪrɪs] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] [tu:; tə]

who	was	able	to	recover	the	atoms	of	Osiris	,	would	be	embarrassed	to
WHO	曾是	有能力的	到	恢复	这	原子	的	奥西里斯	,	会	是	尴尬的	到

[ˌri:kəm'poʊz] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] .

recompose	your	being	.
重组	你的	存在	.

能够找回奥西里斯原子的人，恐怕都不好意思重新组合你的存在。

“ [si:] [haʊ] ['vɪgərəs] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [maɪ][hændz][kæn; kən][grɪp] ,

“	See	how	vigorous	I	still	am	,	and	how	well	my	hands	can	grip	,
“	看	如何	蓬勃	我	仍然	是	,	和	如何	出色地	我的	双手	能	紧握	,

“你看我身体还多么强壮，我的手抓握力多么好，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] - - ,

”	he	said	to	me	as	he	shook	my	hand	à	l'Anglaise	,
”	他	说	到	我	作为	他	摇晃	我的	手	-	-	,

“他用英式英语和我握手时说道，”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kʌt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋz] .

in	a	manner	that	cut	my	fingers	with	my	rings	.
在	一个	方式	那	切	我的	手指	和	我的	戒指	.

我的戒指割伤了我的手指。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ˌem 'i:][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] ,

He	squeezed	me	so	hard	that	I	awoke	,
他	挤压	我	所以	难的	那	我	醒来	,

他用力捏我，我都醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ['ælfred] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə]
and **found** **it** **was** **my** **friend** **Alfred** **who** **was** **shaking** **me** **by** **the** **arm** **to**
和 成立 它 曾是 我的 朋友 阿尔弗雷德 WHO 曾是 摇晃 我 经过 这 手臂 到
[meɪk] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] .
make **me** **get** **up** **.**
制作 我 得到 向上 .

结果发现是我的朋友阿尔弗雷德在摇晃我的胳膊，让我起来。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['mædnɪŋ] ['sliːpihed] !
“ **Ah** **,** **you** **maddening** **sleepyhead** **!**
“ 啊 , 你 令人抓狂 瞌睡虫 !

“啊，你这个烦人的瞌睡虫！”

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Must **I** **have** **you** **carried** **out** **into** **the** **middle** **of** **the** **street** **,**
必须 我 有 你 携带 出去 进入 这 中间 的 这 街道 ,

难道非得把你抬到大街中央去吗?

[ænd; ənd]['faɪərwɜːrks][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ?
and **fireworks** **exploded** **in** **your** **ears** **?**
和 烟花 爆炸了 在 你的 耳朵 ?

你耳朵里是不是像放了烟花一样?

[its] [ˌæftər'nuːn] ;
It's **afternoon** **;**
它是 下午 ;

现在是下午;

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em] .
don't **you** **remember** **that** **you** **promised** **to** **take** **me** **with** **you** **to** **see** **M** **.**
不 你 记住 那 你 承诺 到 拿 我 和 你 到 看 M .
- ['spænɪʃ] ['pɪktʃərz] ? ”
Aguado's **Spanish** **pictures** **?** **”**
- 西班牙语 图片 ? ”

你难道不记得你答应过要带我去看阿瓜多先生的西班牙画作吗?

“ [mɒn] [djuː] !
“ **Mon** **Dieu** **!**
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] !
I **didn't** **remember** **it** **any** **more** **!**
我 没有 记住 它 任何 更多的 !

我完全不记得了!

” [aɪ] ['ænsər] [æz; əz][aɪ] [drest] [maɪ'self] .
” **I** **answered** **as** **I** **dressed** **myself** **.**
” 我 回答 作为 我 穿着 我 .

我一边穿衣服一边回答。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pər'mɪt] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [desk] .
“ **We** **will** **go** **there** **at** **once** **;** **I** **have** **the** **permit** **here** **on** **my** **desk** **.**
“ 我们 将要 去 那里 在 一次 ; 我 有 这 允许 这里 在 我的 桌子 .

“我们马上就去；许可证就在我桌上。”

” [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
” **I** **went** **forward** **to** **take** **it** **;**
” 我 去 向前 到 拿 它 ;

我上前去拿它;

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi:z] [fʊt] [aɪ][hæd; həd]

but	judge	of	my	astonishment	when	instead	of	the	mummy's	foot	I	had
但	法官	的	我的	惊讶	什么时候	反而	的	这	木乃伊的	脚	我	有

['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

purchased	the	evening	before	,
购买	这	晚上	前	,

但你可想而知我有多惊讶，因为我前一天晚上买的不是木乃伊的脚，而是.....

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['taɪni] [ˌfɪgjə'ri:n] [ʌv; əv] [gri:n] [peɪst] [left] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] - !

I	saw	the	tiny	figurine	of	green	paste	left	in	its	place	by	the	Princess	Hermonthis	!
我	锯	这	微小的	塑像	的	绿色的	粘贴	左边	在	它是	地方	经过	这	公主	-	!

我看到赫尔蒙蒂斯公主留下的那个绿色糊状小雕像!

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[æn; ən] [i:st] - ['ɪndiən] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] .

An	East	-	Indian	dancing	girl	.
一个	东方	-	印度	跳舞	女孩	.

一位东印度舞女。

['ænətəjl] [fræns] , ['fɔ:rmər] [mæn][ænd; ənd] [nu:]

ANATOLE	FRANCE	,	FORMER	MAN	AND	NEW
阿纳托尔	法国	,	以前的	男人	和	新的

阿纳托尔·法朗士，前任和新任

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	biographies	of	some	great	men	of	letters	are	little	different	from	their
这	传记	的	一些	伟大的	男人	的	信件	是	小的	不同的	从	他们的

[ˌbibli'ɔgrəfiz] .

bibliographies	.
参考书目	.

一些伟大文学家的传记与他们的作品目录并无太大区别。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðɪs] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ænətəjl]

For	many	years	this	would	seem	to	have	been	true	in	the	case	of	Anatole
为了	许多	年	这	会	似乎	到	有	到过	真的	在	这	案件	的	阿纳托尔

[fræns] ,

France	,
法国	,

多年来，阿纳托尔·法朗士的情况似乎也印证了这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪmpɔ:rt] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] — [keɪm] [nɑ:t]

for	the	man	of	public	import	—	apart	from	his	literary	productions	—	came	not
为了	这	男人	的	民众	进口	—	除	从	他的	文学	作品	—	来了	不是

['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ʌn'tɪl] ['fɪfti] - [θri:] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [bɜ:rθ] .

into	being	until	fifty	-	three	years	after	his	physical	birth	.
进入	存在	直到	五十	-	三	年	后	他的	身体的	出生	.

除了文学作品之外，这位具有公众影响力的人物，在他肉身出生五十三年后才真正出现。

['evri] [bʊk] - ['lʌvər] [hu:] [goʊz] [tu:; tə]['pærɪs] [mʌst; məst]['vɪzɪt] [ðə; ði][bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]

Every	book	-	lover	who	goes	to	Paris	must	visit	the	banks	of	the	Seine	and
每一个	书	-	情人	WHO	去	到	巴黎	必须	访问	这	银行	的	这	嚣	和

['revl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] ,

revel	among	the	riches	of	that	vast	exhibition	of	old	books	,
陶醉	之中	这	财富	的	那	广阔的	展览	的	老的	图书	,

每个去巴黎的爱书之人，都应该去塞纳河畔，沉浸在那浩瀚的古籍宝库中。

[ɑːrt]['ɑːbdʒekts] , [rer] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌt] - [nɑːt] ,

art	objects	,	rare	prints	,	and	fascinating	what	-	not	,
艺术	对象	,	稀有的	印刷	,	和	迷人	什么	-	不是	,

艺术品、珍稀版画和各种各样有趣的东西，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'lektəz]

which	for	generations	have	been	the	despair	and	the	admiration	of	collectors
哪个	为了	几代人	有	到过	这	绝望	和	这	钦佩	的	收藏家

.

:

.

几代以来，它们一直是收藏家们既绝望又钦佩的对象。

['oʊvər][æn; ən][oʊld] - [bʊk] [mɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [kei] [məlɑːkwiːz] ,

Over	an	old	-	book	mart	on	the	Quai	Malaquis	,
超过	一个	老的	-	书	市场	在	这	码头	马拉基斯	,

在马拉基码头的一家旧书市场楼上，

[ʒɑːk,dʒeiks] ['ænətəjl] [θɪ'boʊ] — [naʊ] ['evriwer] [noʊn] [æz; əz] ['ænətəjl] [fræns] — [wʌz; wəz][bɔːrn]

Jacques	Anatole	Thibault	—	now	everywhere	known	as	Anatole	France	—	was	born
雅克	阿纳托尔	蒂博	—	现在	到处	已知	作为	阿纳托尔	法国	—	曾是	出生

['eɪprəl] - , - .

April	16	,	1844	.
四月	-	,	-	.

雅克·阿纳托尔·蒂博（现名阿纳托尔·法朗士）出生于1844年4月16日。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [left] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðæt] ['pærɪs] [huːz]

From	that	day	to	this	he	has	never	left	as	a	residence	that	Paris	whose
从	那	天	到	这	他	有	绝不	左边	作为	一个	住宅	那	巴黎	谁

['evri] ['peɪvɪŋ] - [blɑːk] [hiː; hi] [noʊz] ,

every	paving	-	block	he	knows	,
每一个	铺路	-	堵塞	他	知道	,

从那天起，他再也没有离开过巴黎，巴黎是他熟悉的每一块砖瓦的家园。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sez] , [ænd; ənd] [huːz] ['evri] [stoʊn] [hiː; hi] [lʌvz] .

as	he	himself	says	,	and	whose	every	stone	he	loves	.
作为	他	他自己	说道	,	和	谁	每一个	石头	他	爱	.

正如他自己所说，他爱着那里的每一块石头。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kriːsɪŋli] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['lɪtəreri] [laɪf]

Year	by	year	he	has	increasingly	stood	as	a	type	of	Parisian	literary	life
年	经过	年	他	有	日益	站立	作为	一个	类型	的	巴黎人	文学	生活

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	thought	.
和	想法	.

年复一年，他越来越成为巴黎文学生活和思想的代表人物。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['bʊkselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [bæŋks] —

His	father	was	one	of	the	prosperous	booksellers	of	the	Seine	banks	—
他的	父亲	曾是	一	的	这	繁荣	书店	的	这	罨	银行	—

['medɪteɪtɪv] , ['θɔːtf(ə)l] ,

meditative	,	thoughtful	,
冥想	,	周到	,

他的父亲是塞纳河两岸一位富有的书商——沉思、深思熟虑，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [vəːsiz] .

and	even	a	maker	of	verses	.
和	甚至	一个	制造商	的	诗句	.

甚至还是一位诗人。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

He	brought	with
他	带来	和

他带来了

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ændʒuː][ɪn] ['westərn] [fræns] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

him	from	Anjou	in	western	France	all	of	the	Vendéean's	passion	for
他	从	安茹	在	西	法国	全部	的	这	-	热情	为了

['mɑːnərˌkɪzəm] [ænd; ənd]['klerɪkəlɪzəm] .

monarchism	and	clericalism	.
君主制	和	教权主义	.

他来自法国西部的安茹，身上带着旺代人对君主制和教权主义的热情。

[dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [baiˈɔgrəfəz]

Just	how	this	harmonizes	with	the	assertion	of	one	of	our	author's	biographers
只是	如何	这	协调	和	这	断言	的	一	的	我们的	作者的	传记作家

[ðæt] [ðə; ðɪ]['eldər] [θɪ'boʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [blʌd] ,

that	the	elder	Thibault	was	of	Jewish	blood	,
那	这	长老	蒂博	曾是	的	犹太人	血	,

这与我们作者的一位传记作者所断言的老蒂博是犹太血统的说法是如何吻合的呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [meɪ] [pæs] [ɑːn][ɪts] [feɪs] ['vælјuː] .

I	do	not	pretend	to	say	,	but	the	statement	may	pass	on	its	face	value	.
我	做	不是	假装	到	说	,	但	这	陈述	可能	经过	在	它是	脸	价值	.

我不敢妄下断言，但这句话或许会按字面意思理解。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] ['ænətəjl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ['ʌndər]

Certain	it	is	that	the	father	was	concerned	that	Anatole	should	be	educated	under
肯定	它	是	那	这	父亲	曾是	担心的	那	阿纳托尔	应该	是	受过教育	在下面

[ðə; ðɪ] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['tiːtʃərz] ,

the	auspices	of	clerical	teachers	,
这	庇护	的	文员	教师	,

可以肯定的是，父亲非常希望阿纳托尔能在神职人员的指导下接受教育。

[ðə; ðɪ] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [kə'lɛʒ] ['stænɪslɑːs] ,

the	priests	of	the	old	Collège	Stanislas	,
这	神父	的	这	老的	大学	斯坦尼斯拉斯	,

老斯坦尼斯拉斯学院的神父们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɜːrli] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɪn] ['lɪtəreri] [staɪl]

and	his	son's	early	mastery	of	the	classics	and	attainments	in	literary	style
和	他的	儿子的	早期的	精通	的	这	经典	和	成就	在	文学	风格

['æmplɪ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] .

amply	justified	the	choice	.
充足的	合理的	这	选择	.

他的儿子早早掌握了古典文学，并在文学风格方面取得了显著成就，这充分证明了这一选择是正确的。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ðɪ] ['klerɪkl] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [frentʃ] ['letərz] [ðæn; ðən]

the	clerical	schools	of	the	period	did	more	to	establish	French	letters	than
这	文员	学校	的	这	时期	做过	更多的	到	建立	法语	信件	比

[hæz; həz] [sɪns] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]

has	since	proven	to	be	the	case	under	the	public	schools	of	present	-	day
有	自从	已证实	到	是	这	案件	在下面	这	民众	学校	的	展示	-	天

[fræns] .

France	.
法国	.

当时的教会学校对法国文学的建立所做出的贡献，比当今法国的公立学校所做出的贡献要大得多。

['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bʊkɪʃ] ['ætməsfɪr] , [rɪtʃ] ['təukənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Growing	up	in	this	bookish	atmosphere	,	rich	tokens	of	the	past	all	about	him	,
生长	向上	在	这	书卷气	气氛	,	富有的	代币	的	这	过去的	全部	关于	他	,

在这样充满书香气息的环境中长大，他身边到处都是过往的珍贵纪念品。

[in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['skɑ:lərli] [teɪsts] , [treɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['klæsisists] ,

inheriting	his	father's	scholarly	tastes	,	trained	under	the	rigid	system	of	classicists	,
继承	他的	父亲的	学术性的	口味	,	受过训练	在下面	这	死板的	系统	的	古典主义者	,

他继承了父亲的学术爱好，并在古典学派严格的体系下接受训练。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dɪ'veləpt] [pɔ:l] [bʊr'ʒɛt] [ænd; ənd] [fræn'swɑ:] - ,

and	in	the	school	that	developed	Paul	Bourget	and	François	Coppée	,
和	在	这	学校	那	发达	保罗	布尔热	和	弗朗索瓦	-	,

以及培养出保罗·布尔热和弗朗索瓦·科佩的那所学校，

['ænətəjl] [fræns] ['niːdɪd] ['oʊnli] [wʌn] [mɔ:r] ['elɪmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['verid]

Anatole	France	needed	only	one	more	element	to	bring	out	in	him	the	varied
阿纳托尔	法国	需要	仅有的	一	更多的	元素	到	带来	出去	在	他	这	多种多样

['temprəmənt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rks] [ɪg'zɪbɪt] — [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

temperament	his	life	and	works	exhibit	—	the	inspiration	of	the	refined	and
气质	他的	生活	和	作品	展览	—	这	灵感	的	这	精制	和

['tendər] ['mʌðər] [huːz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [roʊ'mæntɪk] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [tʃɑ:rmd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst]

tender	mother	whose	love	for	romantic	fairy	-	tales	charmed	into	being	the	first
投标	母亲	谁	爱	为了	浪漫的	仙女	-	故事	迷住了	进入	存在	这	第一的

['fænsi] - [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɪftɪd] [bɔɪ] .

fancy	-	creations	of	her	gifted	boy	.
想要	-	作品	的	她	天才	男生	.

阿纳托尔·法朗士只需要再多一个因素就能展现出他一生和作品中所体现的多样性格——那就是他那温柔优雅的母亲的灵感，她对浪漫童话的热爱激发了这位才华横溢的儿子创作出最初的奇幻作品。

[ɪn] - [em] . [fræns] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [bʊk] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ælfred] [diː] [vɪ'ŋi] .

In	1868	M	.	France	produced	his	first	book	—	a	study	of	Alfred	de	Vigny	.
在	-	M	.	法国	生产	他的	第一的	书	—	一个	学习	的	阿尔弗雷德	德	维尼	.

1868 年，M. France 出版了他的第一本书——阿尔弗雷德·德·维尼研究。

[ðɪs] [meɪd] [noʊ] [greɪt]

This	made	no	great
这	制成	不	伟大的

这并没有造成什么重大影响。

[sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['poʊəmz] — ['meni] [frentʃ] ['lɪtərəri] [men] , [laɪk] [doʊ'deɪ]

sensation	,	but	his	first	volume	of	poems	—	many	French	literary	men	,	like	Daudet
感觉	,	但	他的	第一的	体积	的	诗歌	—	许多	法语	文学	男人	,	喜欢	都德

, ['məupə'saːnt] , [ænd; ənd] [bʊr'ʒɛt] ,

,	Maupassant	,	and	Bourget	,
,	莫泊桑	,	和	布尔热	,

轰动一时，但他的第一部诗集——许多法国文人，如都德、莫泊桑和布尔热，

[hæv; həv] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['lɪtərəri] [kɜ'ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['eseiz] [æt; ət] [vɜ:rs] — [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

have	opened	their	literary	careers	with	essays	at	verse	—	was	published	in
有	打开	他们的	文学	职业生涯	和	散文	在	诗	—	曾是	已发布	在

- , [lez] - - .

1873	,	Les	Poèmes	dorés	.
-	,	莱斯	-	-	.

他们的文学事业始于散文和诗歌——1873 年出版的《金色诗歌》（Les Poèmes dorés）。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [em] . [fræns] [bɪ'keɪm] ['riːdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [lɛmɛr] ,

About	this	time	M	.	France	became	reader	for	the	publisher	Lemerre	,
关于	这	时间	M	.	法国	成为	读者	为了	这	出版商	勒梅尔	,

大约在这个时候，M. France 成为了出版商 Lemerre 的审稿人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:spɪsɪz] [brɔ:t] [aʊt] ['veriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sʌm; səm] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ]

and	under	his	auspices	brought	out	various	of	the	thirty	-	some	volumes	which
和	在下面	他的	庇护	带来	出去	各种各样的	的	这	三十	-	一些	卷	哪个

[stænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

stand	to	his	credit	.
站立	到	他的	信用	.

在他的主持下，出版了三十多卷著作，这些著作也成为了他的代表作。

[ɪn] - [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ['laɪbreri] .

In	1876	he	became	an	attaché	of	the	Senate	library	.
在	-	他	成为	一个	随员	的	这	参议院	图书馆	.

1876年，他成为参议院图书馆的随员。

['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə] [lə] ['temps] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Later	,	he	was	known	as	a	regular	contributor	to	Le	Temps	and	other
之后	,	他	曾是	已知	作为	一个	常规的	贡献者	到	乐	温度	和	其他

[pə'rizjən]['dʒɜ:nəlz] ,

Parisian	journals	,
巴黎人	期刊	,

后来，他成为《时代报》和其他巴黎报刊的定期撰稿人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vju:] [mə'tɪrɪəl] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] [bʊk] - [fɔ:rm] .

much	of	this	review	material	being	now	accessible	in	book	-	form	.
很多	的	这	审查	材料	存在	现在	可访问	在	书	-	形式	.

目前，大部分评论资料都以书籍形式出版。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][em] . ['frænsɪz] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

That	part	of	M	.	France's	work	which	covers	the	first	twenty	years	of	his	writing	,
那	部分	的	M	.	法国的	工作	哪个	封面	这	第一的	二十	年	的	他的	写作	,

M. France作品中涵盖其写作最初二十年的那部分，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [hæz; həz] ['lɑ:rdʒli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər] [tu:]

ending	with	1896	,	has	largely	fixed	his	place	in	the	average	opinion	,	for	two
结束	和	-	,	有	很大程度上	固定的	他的	地方	在	这	平均的	观点	,	为了	二

['ri:z(ə)nz] :

reasons	:
原因	:

他的传记出版于 1896 年，这在很大程度上巩固了他在大众心目中的地位，原因有二：

[ðoʊz] ['jɪrz] ['witnist] [hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr] [prə'dʌkʃn] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l]

those	years	witnessed	his	largest	and	most	popular	production	,	including	nearly	all
那些	年	目击者	他的	最大	和	最多	受欢迎的	生产	,	包括	几乎	全部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][ænd; ənd] ['stɔ:riz] ;

of	his	novels	and	stories	;
的	他的	小说	和	故事	;

那几年见证了他规模最大、最受欢迎的作品，几乎包括他所有的小说和故事；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃt] ['krɪtɪk(ə)l] ['estiməts] ['kʌvər] ['oʊnli]

and	,	in	consequence	,	the	preponderance	of	published	critical	estimates	cover	only
和	,	在	结果	,	这	优势	的	已发布	批判的	估算	覆盖	仅有的

[ðoʊz] [tu:] ['dekeɪdz] .

those	two	decades	.
那些	二	几十年	.

因此，已发表的大量重要估计仅涵盖这二十年。

[ðə; ði] “ [fɜ:rst] ” ['ænətəjl] [fræns] , [ðen] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət]

The	“	first	”	Anatole	France	,	then	,	must	be	considered	almost	as	a	separate
这	“	第一的	”	阿纳托尔	法国	,	然后	,	必须	是	经过考虑的	几乎	作为	一个	分离

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

因此，“第一位”阿纳托尔·法朗士几乎应该被视为一个独立的个体。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] ['skersli] [æt; ət]

so	far	as	we	regard	his	spirit	;	his	literary	style	,	however	,	changed	scarcely	at
所以	远的	作为	我们	看待	他的	精神	;	他的	文学	风格	,	然而	,	已更改	几乎	在

[ɔːl][wɪð; wɪθ][taɪm] .

all	with	time	.
全部	和	时间	.

就他的精神而言，他的文学风格却几乎没有随着时间而改变。

['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːk] ['mædʒɪk][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

Classical	training	was	reflected	in	a	passion	for	the	Greek	magic	of	words	,
古典	训练	曾是	反映	在	一个	热情	为了	这	希腊语	魔法	的	字	,

['lætn] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] ,

Latin	harmony	of	phrasing	,
拉丁	和谐	的	措辞	,

古典训练体现在对希腊文字的魔力、拉丁语的优美句式的热爱上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhedə'nɪstɪk; ˌhiːdə'nɪstɪk] [fə'lɑːsəfi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	the	hedonistic	philosophy	;	there	was	not	even	the
和	这	享乐主义	哲学	;	那里	曾是	不是	甚至	这

还有享乐主义哲学；甚至连……都没有

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd] “ [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

suggestion	of	his	later	direct	appeal	to	reason	and	“	the	rights	of
建议	的	他的	之后	直接的	上诉	到	原因	和	“	这	权利	的

[mæn] .

man	.
男人	.

暗示他后来直接诉诸理性和“人权”。

” [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][toʊn] — [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

”	His	personal	tone	—	for	much	of	his	writing	is	personal	and	even
”	他的	个人的	语气	—	为了	很多	的	他的	写作	是	个人的	和	甚至

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] — [wʌz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [ðoʊ] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ;

autobiographical	—	was	pessimistic	,	though	untinged	with	bitterness	;
自传体	—	曾是	悲观	,	尽管	未染色的	和	苦味	;

“他的作品大多是个人化的，甚至是自传式的，因此他的个人语气是悲观的，但并不带有苦涩；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrkæst] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	here	again	there	was	little	to	forecast	his	vigorous	appeal	for	a
和	这里	再次	那里	曾是	小的	到	预报	他的	蓬勃	上诉	为了	一个

['soʊʃ(ə)l] ['betər] [deɪ] .

social	better	day	.
社会的	更好的	天	.

同样，此前几乎没有人预料到他会如此积极地呼吁社会变得更好。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ʌplɪft] , [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] -

No	thought	of	social	uplift	,	no	ray	of	hope	,	appeared	in	his	treatment	of	Thaïs
不	想法	的	社会的	提升	,	不	射线	的	希望	,	出现	在	他的	治疗	的	-

,

,

,

在他对待泰伊丝的方式中，丝毫没有体现出社会地位提升的念头，也没有流露出丝毫希望。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdʒɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] ; [ðə; ði] [red] ['lɪli] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] -

a	study	of	the	Egypt	of	the	Ptolemies	;	The	Red	Lily	,	a	picture	of	present	-
一个	学习	的	这	埃及	的	这	托勒密王朝	;	这	红色的	百合	,	一个	图片	的	展示	-

[deɪ] ['flɔrəns] ;

day	Florence	;
天	佛罗伦萨	;

对托勒密王朝时期埃及的研究；《红百合》，一幅描绘当代佛罗伦萨的画作；

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][em] . [ʒe'ʁɔm] [kɔ:nɜ·d] , [ðə; ði][ˌmɑ:dərnə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn]

The	Opinions	of	M	.	Jérome	Coignard	,	the	modernization	of	sentiments	exploited	in
这	意见	的	M	.	杰罗姆	科尼亚尔	,	这	现代化	的	情感	被利用	在

['ræbəˌleiz] , “ ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , ”

Rabelais	,	“	Wilhelm	Meister	,	”
拉伯雷	,	“	威廉	大师	,	”

杰罗姆·科尼亚尔先生的观点，拉伯雷作品中情感的现代化，《威廉·迈斯特》

“ [gɪl][blɑ:s] , ” [ænd; ənd] [man'tɛn] ; [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

“	Gil	Blas	,	”	and	Montaigne	;	The	Garden	of	Epicurus	,	wherein	the	shades	of
“	吉尔	blas	,	”	和	蒙田	;	这	花园	的	伊壁鸠鲁	,	其中	这	色调	的

[greɪt] ['θɪŋkəz] ,

great	thinkers	,
伟大的	思想家	,

吉尔·布拉斯和蒙田；伊壁鸠鲁的花园，其中有伟大思想家的亡灵，

[frʌm; frəm]['pleɪtoʊ][tu:; tə] ['skəupənhauə] , [hoʊld] [kən'vɜ:rs] , “ [waɪl] [æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [rɪ'fju:ts]

from	Plato	to	Schopenhauer	,	hold	converse	,	“	while	an	Esquimaux	refutes
从	柏拉图	到	叔本华	,	抓住	交谈	,	“	尽管	一个	爱斯基摩人	反驳

[bɔ'su:eɪ] ,

Bossuet	,
博絮埃	,

从柏拉图到叔本华，进行对话，“当爱斯基摩人反驳博絮埃时，

[ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] [di'veləps] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

a	Polynesian	develops	his	theory	of	the	soul	,
一个	波利尼西亚人	发展	他的	理论	的	这	灵魂	,

一位波利尼西亚人发展了他的灵魂理论，

[ænd; ənd]['sisərəu][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [ə'gri:] [ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] .

and	Cicero	and	Cousin	agree	in	their	estimate	of	a	future	life	.
和	西塞罗	和	表哥	同意	在	他们的	估计	的	一个	未来	生活	.

西塞罗和表兄对来世的估计是一致的。

” [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][em] . [fræns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [vju:d] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

”	In	a	word	,	the	M	.	France	of	those	days	viewed	life	as	a	spectacle	,
”	在	一个	单词	,	这	M	.	法国	的	那些	天	已查看	生活	作为	一个	奇观	,

总之，当时的弗朗斯先生把生活看作一场表演。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pæʃənət] [jet] ['pɪtɪɪŋ] ['aɪrəni] .

with	dispassionate	yet	pitying	irony	.
和	冷静	然而	怜悯	讽刺	.

带着冷静而又怜悯的讽刺。

[kən'vɪnst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pri:tʃər] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['vænəti] , [ðɪs] [ˌdɪlə'tænti] [prə'poʊzd] [noʊ] ['remədiz]

Convinced	,	with	the	Preacher	,	that	all	is	vanity	,	this	dilettante	proposed	no	remedies
确信	,	和	这	牧师	,	那	全部	是	虚荣	,	这	业余爱好者	建议的	不	补救措施

[fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪlz] ,

for	its	ills	,
为了	它是	疾病	,

这位业余爱好者和传道者一样，都认为一切皆虚空，但他却没有提出任何补救措施。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['frænŋkli] ['skeptɪk(ə)l] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] ['medɪs(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

and	was	even	frankly	skeptical	that	any	such	saving	medicine	existed	.
和	曾是	甚至	坦率地说	怀疑论者	那	任何	这样的	保存	药品	存在	.

他甚至坦率地怀疑是否存在这样的救命药物。

[ðɪs] [ɪz] ['ænətəjl] [fræns] [æz; əz][moʊst] ['riːdɝz] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ænətəjl] [fræns] [huː] “ [daɪd] ”

This	is	Anatole	France	as	most	readers	know	him	—	the	Anatole	France	who	“	died	”
这	是	阿纳托尔	法国	作为	最多	读者	知道	他	—	这	阿纳托尔	法国	WHO	“	死亡	”

[ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

fifteen	years	ago	,
十五	年	前	,

这就是大多数读者所熟知的阿纳托尔·法朗士——十五年前“去世”的那位阿纳托尔·法朗士。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['staɪlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

leaving	only	the	stylist	and	the	keen	observer	to	identify	him	with	the
离开	仅有的	这	造型师	和	这	敏锐的	观察员	到	确认	他	和	这

[dɪ'saɪdɪdli] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

decidedly	living	man	of	to	-	day	.
绝对地	活的	男人	的	到	-	天	.

只有造型师和敏锐的观察者才能将他与当今这位鲜活的人物联系起来。

[tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [tʊk] [pleɪs] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] -

Two	important	events	in	the	life	of	our	author	took	place	respectively	in	1896
二	重要的	活动	在	这	生活	的	我们的	作者	采取	地方	分别	在	-

[ænd; ənd] - .

and	1897	.
和	-	.

作者一生中发生的两件大事分别发生在 1896 年和 1897 年。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['bælət][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

In	the	former	year	he	was	elected	on	the	first	ballot	to	a	seat	in	the	French
在	这	以前的	年	他	曾是	当选	在	这	第一的	选票	到	一个	座位	在	这	法语

[ə'kædəmi] — [ðə; ði] [siːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['fəːdə,nænd][diː] [le'seps] ,

Academy	—	the	seat	occupied	by	Ferdinand	de	Lesseps	,
学院	—	这	座位	占领	经过	费迪南德	德	莱塞普斯	,

前一年，他在第一轮投票中当选为法兰西学院院士，接替了费迪南·德·雷塞布的席位。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪˌɑns] [diː] - [em] . [fræns] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['tæktfl]

and	on	the	occasion	of	his	séance	de	réception	M	.	France	delivered	a	tactful
和	在	这	场合	的	他的	降神会	德	-	M	.	法国	发表	一个	委婉

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l]['juːlədʒi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒiːniəs] [huːm] [hiː; hi]

and	altogether	admirable	eulogy	upon	the	unfortunate	genius	whom	he
和	共	令人钦佩的	颂	之上	这	不幸	天才	谁	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

在就职典礼上，弗朗斯先生对这位不幸的天才——他所接任的那位——发表了措辞得体、令人钦佩的悼词。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf]

This	distinction	coming	after	more	than	fifty	years	of	life	would	have	been	enough
这	区别	未来	后	更多的	比	五十	年	的	生活	会	有	到过	足够的

[tuː; tə][mɑːrk][æn; ən] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

to	mark	an	epoch	in	his	career	,
到	标记	一个	时代	在	他的	职业	,

在五十多年的人生历程中获得这项殊荣，足以成为他职业生涯中的一个里程碑。

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] ['leɪtər][hiː; hi] ['ɪʃuːd] - [diː'ju][meɪl] ,

but	one	year	later	he	issued	L'Orme	du	Mail	,
但	一	年	之后	他	发布	-	杜	邮件	,

但一年后他发行了《L'Orme du Mail》，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [kən'tempərəri] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

a	series	of	notable	comments	upon	contemporary	literary	and	social	life	.
一个	系列	的	值得注意的	评论	之上	当代的	文学	和	社会的	生活	.

对当代文学和社会生活的一系列重要评论。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

This	may	be	regarded	as	the	outgrowth	of	the	social	,	political	,
这	可能	是	认为	作为	这	生长	的	这	社会的	,	政治的	,

这可以被视为社会、政治、

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	literary	notes	which	he	had	been	contributing	to	the	newspapers	,
和	文学	笔记	哪个	他	有	到过	贡献	到	这	报纸	,

以及他向报纸投稿的文学评论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] ,

and	which	have	been	gathered	in	several	volumes	,
和	哪个	有	到过	聚集	在	一些	卷	,

这些内容已被汇编成多卷。

['fɔːmiŋ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [frentʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l]

forming	probably	the	most	brilliant	commentary	upon	things	French	which	is	available
成型	大概	这	最多	杰出的	评论	之上	事物	法语	哪个	是	可用的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

这可能是当今对法国事物最精彩的评论。

['daʊtləs] [ðɪs] ['deɪli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [trend] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

Doubtless	this	daily	observation	of	the	current	trend	gave	birth	to	a	new	man	,
毫无疑问	这	日常的	观察	的	这	当前的	趋势	给予	出生	到	一个	新的	男人	,

毫无疑问，这种对当前趋势的日常观察催生了一种全新的人。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['ænətəjl] [fræns] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ai'rɔnik,-kəl] [ˌdɪlə'tænti]

for	now	Anatole	France	is	no	longer	the	satirical	and	lightly	ironical	dilettante
为了	现在	阿纳托尔	法国	是	不	更长	这	讽刺	和	轻轻	讽刺	业余爱好者

['meɪkɪŋ] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

making	excursions	into	the	field	of	speculation	,
制作	短途旅行	进入	这	场地	的	推测	,

如今，阿纳托尔·法朗士不再是那个涉足推测领域的、略带讽刺和反讽的业余爱好者了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	a	robust	devotee	of	the	rights	of	the	people	.
但	一个	强壮的	信徒	的	这	权利	的	这	人们	.

但他却是人民权利的坚定拥护者。

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɜ'ɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

His	powerful	arraignments	of	the	social	and	political	condition	of	the	French
他的	强大的	提审	的	这	社会的	和	政治的	状况	的	这	法语

['kɑːmən] - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ɪn][em] . [fræns] .

common	-	people	are	not	the	only	proofs	of	a	new	birth	in	M	.	France	.
常见的	-	人们	是	不是	这	仅有的	证明	的	一个	新的	出生	在	M	.	法国	.

他对法国普通民众的社会和政治状况的有力控诉，并非弗朗斯先生重获新生的唯一证明。

['trentʃənt] , ['wɪti] , [ænd; ənd]

Trenchant	,	witty	,	and
尖锐的	,	机智	,	和

尖锐、诙谐、

[ˌæpə'stɑːlɪk][æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːmənz] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [meɪ] [rɪŋ]

apostolic	as	are	his	social	sermons	—	for	now	and	then	a	sermon	may	ring
使徒的	作为	是	他的	社会的	布道	—	为了	现在	和	然后	一个	讲道	可能	戒指

[truː] [tuː; tə][ɪts][wɜːrd] - ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [θrʌst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ə'meɪzɪŋ]

true	to	its	word	-	origin	and	be	a	thrust	—	they	were	not	so	amazing
真的	到	它是	单词	-	起源	和	是	一个	推力	—	他们	是	不是	所以	惊人的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽管他的社会布道也具有使徒般的特质——因为有时一篇布道可能忠于其词源并具有推动力——但它们并不那么令人惊叹，而且

['hæpɪli] , [nɑːt][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

happily	,	not	so	significant	,
快乐地	,	不是	所以	重要的	,

幸运的是，这并不那么重要。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪv] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dreɪ'fjus] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

as	his	brave	championship	of	the	cause	of	Captain	Dreyfus	when	there	were
作为	他的	勇敢的	锦标赛	的	这	原因	的	队长	德雷福斯	什么时候	那里	是

[fjuː] [huː] [derd] [tuː; tə][lɪft] [vɔɪs] [ə'genst] ['ræmpənt]['mɪlɪtərɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ,

few	who	dared	to	lift	voice	against	rampant	militarism	and	a	prejudiced	,
很少	WHO	敢于	到	举起	嗓音	反对	猖獗	军国主义	和	一个	有偏见的	,

就像他勇敢地捍卫德雷福斯上尉的事业一样，当时很少有人敢于公开反对猖獗的军国主义和偏见。

[dʒuː] - ['beɪtɪŋ] ['mɪlətəri] [traɪ'bjuːnl] .

Jew	-	baiting	military	tribunal	.
犹	-	诱饵	军队	法庭	.

反犹军事法庭。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [stænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [tuː; tə][ə; eɪ]

From	this	courageous	stand	it	was	only	a	single	step	to	a	propagandum
从	这	勇敢	站立	它	曾是	仅有的	一个	单身的	步	到	一个	宣传

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['meni] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæsɪz] —

to	abolish	the	many	abuses	which	he	feels	weigh	heavily	upon	the	masses	—
到	取消	这	许多	滥用	哪个	他	感觉	称重	重度	之上	这	群众	—

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

从这种勇敢的立场出发，只需一步之遥便可发起宣传，废除他认为压在群众身上的诸多弊端——战争、

[pluː'tɑːkrəsi] , ['klerɪkəlɪzəm] , ['mɪlɪtərɪzəm] .

plutocracy	,	clericalism	,	militarism	.
富豪	,	教权主义	,	军国主义	.

财阀统治、教权主义、军国主义。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ,

I	have	said	that	it	was	only	a	single	step	,
我	有	说	那	它	曾是	仅有的	一个	单身的	步	,

我说过这只是一步而已，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnərkɪst,'mɑːnɑːrkɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ]

yet	it	represents	a	long	journey	for	the	son	of	a	monarchist	,	a	boy
然而	它	代表	一个	长的	旅行	为了	这	儿子	的	一个	君主主义者	,	一个	男生

['edʒukeɪtɪd][baɪ] [priːsts] ,

educated	by	priests	,
受过教育	经过	神父	,

但这对于一个君主主义者的儿子、一个由神父教育的男孩来说，却是一段漫长的旅程。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lɪtərəri] [ɪk'sperɪməntər] , [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['pju:p(ə)l][ʌv; əv] - ,

the	smiling	literary	experimenter	,	the	speculative	pupil	of	Rénan	,
这	微笑	文学	实验者	,	这	推测性的	瞳孔	的	-	,

面带微笑的文学实验家，勒南的思辨学生

[tu:; tə][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['rɑ:strəm][ænd; ənd] [prə'du:st] ['ænti] - ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['ænti]

to	have	mounted	the	Socialistic	rostrum	and	produced	anti	-	military	and	anti
到	有	安装	这	社会主义	主席台	和	生产	反对	-	军队	和	反对

- ['klerɪkl] ['pepərz] [ʌv; əv][noʊ] ['daʊtf(ə)l] [saʊnd] .

-	clerical	papers	of	no	doubtful	sound	.
-	文员	文件	的	不	疑	声音	.

他曾登上社会主义讲台，发表了大量反军国主义和反教权主义的文章，这些文章无疑具有说服力。

[sʌtʃ] [ɪz][em] . [fræns] [tu:; tə] - [deɪ] ;

Such	is	M	.	France	to	-	day	;
这样的	是	M	.	法国	到	-	天	;

这就是今天的弗朗斯先生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [stɪl] [feɪlz] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] ,

and	though	he	still	fails	not	in	his	literary	appeal	to	the	intellectuals	,
和	尽管	他	仍然	失败	不是	在	他的	文学	上诉	到	这	知识分子	,

尽管他在文学上仍然不负知识分子的青睐，

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] ['di:pli] [stə:z][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

the	cry	that	deeply	stirs	his	being	is	that	of	the	proletariat	in	need	of	intelligent	,
这	哭	那	深	搅拌	他的	存在	是	那	的	这	无产阶级	在	需要	的	聪明的	,

最能触动他内心的呼声，是无产阶级对有识之士的渴望。

['vɪgərəs] ['li:dərʃɪp] .

vigorous	leadership	.
蓬勃	领导	.

强有力的领导。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wʌn] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [wʌn] ['kænɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Whether	or	not	one	agrees	with	his	propagandum	,	one	cannot	ignore	its	significance	.
无论	或者	不是	一	同意	和	他的	宣传	,	一	不能	忽略	它是	意义	.

无论是否认同他的宣传，都不能忽视其重要性。

['ænətəjl] [fræns] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['sevrəl] ['lɪtərəri] [fɔ:rmz] .

Anatole	France	has	attained	distinction	in	several	literary	forms	.
阿纳托尔	法国	有	已达到	区别	在	一些	文学	表格	.

阿纳托尔·法朗士在多种文学形式中都取得了卓越成就。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['poʊəmz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

His	early	poems	are	not	of	sufficient	merit	to	make	him	famous	,	but	they
他的	早期的	诗歌	是	不是	的	充足的	优点	到	制作	他	著名的	,	但	他们

他早期的诗作并不足以让他成名，但它们

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kənt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] — ['hju:mər] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] .

consist	of	a	piquant	combination	—	humor	,	history	,	and	philosophy	.
由	的	一个	辛辣的	组合	—	幽默	,	历史	,	和	哲学	.

由幽默、历史和哲学三种元素巧妙结合而成。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tu:; tə] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋli]

His	critical	introductions	to	delightful	editions	of	famous	books	are	charmingly
他的	批判的	介绍	到	愉快	版本	的	著名的	图书	是	迷人地

[dʌn] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

done	and	sufficiently	discriminating	.
完毕	和	足够	歧视性的	.

他对名著的精美版本所作的评论性导言文笔优美，见解独到。

[hɪz; ɪz] ['trækˌteɪts] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪst] , [də'rekt] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

His	tractates	on	questions	of	the	times	are	earnest	,	direct	,	and	vigorous	.
他的	篇章	在	问题	的	这	时代	是	认真	,	直接的	,	和	蓬勃	.

他关于时代问题的论述真挚、直接、有力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

But	it	is	to	his	novels	and	stories	that	we	must	look	to	find	his
但	它	是	到	他的	小说	和	故事	那	我们	必须	看	到	寻找	他的

[moʊst] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['raɪtɪŋz] .

most	characteristic	writings	.
最多	特征	著作	.

但要找到他最具代表性的作品，我们必须从他的小说和故事中寻找。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] , [hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [sɪl'vɛstɚ] [boʊ'nɑːrd] (

To	the	English	reader	,	his	best	-	known	novel	is	The	Crime	of	Sylvestre	Bonnard	(
到	这	英语	读者	,	他的	最好的	-	已知	小说	是	这	犯罪	的	西尔维斯特	博纳尔	(

-) ,

1881	)	,
-	)	,

对英国读者而言，他最著名的小说是《西尔维斯特·博纳尔的罪行》（1881年）。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

which	was	crowned	by	the	Academy	.
哪个	曾是	加冕	经过	这	学院	.

该奖项由学院评选并授予。

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][em] . ['frænsɪz] ['nɑːvəlz] ,

Like	all	of	M	.	France's	novels	,
喜欢	全部	的	M	.	法国的	小说	,

就像M·弗朗斯的所有小说一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [plɒt'les] — [ə; eɪ] ['fɪkʃən(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

it	is	practically	plotless	—	a	fictional	framework	for	the	skeptical	observations
它	是	几乎	无剧情	—	一个	虚构的	框架	为了	这	怀疑论者	观察

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['aiərəniz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] ,

and	good	-	natured	ironies	of	the	old	philosopher	,
和	好的	-	自然	讽刺	的	这	老的	哲学家	,

它几乎没有情节——只是一个虚构的框架，用来展现这位古代哲学家的怀疑论观点和善意的讽刺。

[huːz] [neɪm] ['gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts]['taɪt(ə)l] .

whose	name	gives	the	book	its	title	.
谁	姓名	给予	这	书	它是	标题	.

这本书的书名正是出自他的名字。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] ['nɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

A	second	novel	of	distinction	,	if	novel	it	may	be	called	,
一个	第二	小说	的	区别	,	如果	小说	它	可能	是	称为	,

如果可以称之为小说的话，这是一部颇具特色的第二部小说。

[ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ([lə]['livər; 'livrə][diː] [mɒn] [ɑː'miː]) .

is	The	Book	of	Friendship	(	le	Livre	de	Mon	Ami	)	.
是	这	书	的	友谊	(	勒	利弗	德	星期一	阿米	)	.

是《友谊之书》（le Livre de Mon Ami）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [suˈzæn] .

It	is	made	up	of	two	parts	—	The	Book	of	Peter	and	The	Book	of	Suzanne	.
它	是	制成	向上	的	二	部分	—	这	书	的	彼得	和	这	书	的	苏珊娜	.

它由两部分组成——《彼得之书》和《苏珊之书》。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [oʊz] [ɪts] ['ɪntrəst] [nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] , ['tʃaɪldˌlaɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	former	owes	its	interest	not	alone	to	charm	of	style	,	childlikeness	of	recital	,
这	以前的	欠款	它是	兴趣	不是	独自的	到	魅力	的	风格	,	童真	的	独奏会	,

[ænd; əd] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] ,

and	subtle	beauty	,
和	微妙的	美丽	,

前者之所以引人入胜，不仅是因为其风格迷人、朗诵稚拙，以及微妙的美感，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ɪts] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['kærəktər] — [wɪtʃ] [em] . [fræns] [hæz; həz] ['fræŋkli]

but	also	to	its	autobiographical	character	—	which	M	.	France	has	frankly
但	还	到	它是	自传体	特点	—	哪个	M	.	法国	有	坦率地说

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

但同时也具有自传性质——弗朗斯先生坦率地承认了这一点。

[θriː] ['ʌðər] [wɜːrks] [ɪ'miːdiətli] [raɪz] [ʌp] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [wen] [wʌn] [riːdz] [ðɪs] [kiːn] ,

Three	other	works	immediately	rise	up	for	comparison	when	one	reads	this	keen	,
三	其他	作品	立即地	上升	向上	为了	比较	什么时候	一	阅读	这	敏锐的	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

读到这篇敏锐而富有同情心的作品时，立刻会想到另外三部作品与之比较。

[ænd; əd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['stɔːri] — ['dɪkənzɪz] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , - ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] -

and	understanding	story	—	Dickens's	David	Copperfield	,	Daudet's	Little	What's	-	His	-
和	理解	故事	—	狄更斯的	大卫	科波菲尔	,	-	小的	是什么	-	他的	-

[neɪm] ([lə] ['peti] [tʃoʊz]) ,

Name	(	le	Petit	Chose	)	,
姓名	(	勒	小	选择	)	,

理解故事——狄更斯的《大卫·科波菲尔》、都德的《小家伙》（le Petit Chose），

[ænd; əd] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; əd] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	Loti's	The	Story	of	a	Child	;	and	the	very	fact	of	such	inevitable
和	-	这	故事	的	一个	孩子	;	和	这	非常	事实	的	这样的	不可避免的

[kəm'pærəsnz]

comparisons
比较

还有洛蒂的《一个孩子的故事》；以及这种不可避免的比较本身。

[meɪ] [sə'fɪʃntli] [sə'dʒest] [ɪts] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːrm] , [ɪts] ['suːdoʊ] - , [ænd; əd] [ɪts] ['miŋgld]

may	sufficiently	suggest	its	ingenuous	charm	,	its	pseudo	-	naïvete	,	and	its	mingled
可能	足够	建议	它是	天真无邪	魅力	,	它是	伪	-	天真	,	和	它是	混合

['hjuːmər] [ænd; əd] ['peɪθɑːs] .

humor	and	pathos	.
幽默	和	感伤	.

或许足以暗示其纯真魅力、故作天真以及幽默与悲情交织的特质。

[noʊ] ['frentʃmən] , [ɪk'sept] ['vɪktər] ['hjuːgəu] ,

No	Frenchman	,	except	Victor	Hugo	,
不	法国人	,	除了	胜利者	雨果	,

除了维克多·雨果之外，没有其他法国人。

[kwaɪt] ['entərd] ['ɪntuː] [tʃaɪld] - [laɪf] [æz; əz] [dɪd] [em] . [fræns] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

quite	entered	into	child	-	life	as	did	M	.	France	in	this	notable	compound	of	fiction
相当	进入	进入	孩子	-	生活	作为	做过	M	.	法国	在	这	值得注意的	化合物	的	小说

[ænd; əd] [fækt] ,

and	fact	,
和	事实	,

在这部融合了虚构与现实的杰出作品中，弗朗斯先生完全融入了童年生活。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'getiŋ] ['iːðər] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [ɔːr]['^jstɑːv,'^ʌs-]['drɑːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

and	I	am	not	forgetting	either	Alphonse	Daudet	or	Gustav	Droz	in	making	this
和	我	是	不是	遗忘	任何一个	阿方斯	都德	或者	古斯塔夫	德罗兹	在	制作	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

我做出这个论断时，并没有忘记阿尔方斯·都德或古斯塔夫·德罗兹。

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fæntəsi] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][em] .

The	inheritance	of	his	mother's	love	for	fantasy	is	beautifully	illustrated	in	M	.
这	遗产	的	他的	母亲的	爱	为了	幻想	是	非常漂亮	插图	在	M	.

['frænsɪz] [ˌeɪ'beɪ] ,

France's	Abeille	,
法国的	蜜蜂	,

M. France 的《蜜蜂》一书精美地展现了他继承母亲对奇幻的热爱。

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] .

a	fairy	story	of	perhaps	twenty	-	thousand	words	.
一个	仙女	故事	的	也许	二十	-	千	字	.

一个大概两万字的童话故事。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [staɪl] ;

The	author's	name	will	vouch	for	its	style	;
这	作者的	姓名	将要	担保	为了	它是	风格	;

作者的名字本身就能证明其文风；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

the	simple	outline	will	show	the	pretty	framework	for	the	fictional	conception	.
这	简单的	大纲	将要	展示	这	漂亮的	框架	为了	这	虚构的	概念	.

简单的轮廓将展现虚构构思的优美框架。

[lɑː] [dʊ'ʃes] ['di'i'es] - [brɪŋz] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ˌeɪ'beɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

La	Duchesse	des	Clarides	brings	up	her	daughter	Abeille	,	together	with
拉	公爵夫人	德斯	-	带来	向上	她	女儿	蜜蜂	,	一起	和

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Georges	,
乔治	,

克拉丽德斯公爵夫人和乔治一起抚养女儿阿贝耶。

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][lɑː] [kjŋ'tes] - ,

the	only	son	of	la	Comtesse	Blanchelande	,
这	仅有的	儿子	的	拉	伯爵夫人	-	,

布兰奇兰德伯爵夫人的独子

[huː] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] [kən'faidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

who	at	her	death	had	confided	him	to	the	care	of	her	friend	.
WHO	在	她	死亡	有	坦白	他	到	这	关心	的	她	朋友	.

她临终前曾嘱咐朋友照顾他。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wʌn] [deɪ] [set] [aʊt] ['siːkrətli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [leɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	two	children	one	day	set	out	secretly	to	find	the	distant	lake	which	they	have
这	二	孩子们	一	天	放	出去	偷偷	到	寻找	这	遥远	湖	哪个	他们	有

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

seen	from	the	high	tower	of	the	castle	of	Clarides	.
已见	从	这	高的	塔	的	这	城堡	的	-	.

有一天，两个孩子偷偷地出发去寻找他们从克拉里德斯城堡高塔上看到的那个遥远的湖泊。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] ,

The	lake	is	the	home	of	the	Ondines	,
这	湖	是	这	家	的	这	奥丁斯	,

这个湖泊是水妖的家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

and	the	woods	surrounding	it	the	realm	of	the	Gnomes	.
和	这	树林	周围	它	这	领域	的	这	地精	.

而周围的树林则是小矮人的领地。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['siːkɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'beɪ] , [ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] .

Georges	,	seeking	water	and	food	for	Abeille	,	is	seized	by	the	Ondines	.
乔治	,	寻求	水	和	食物	为了	蜜蜂	,	是	查获	经过	这	奥丁斯	.

乔治为了给阿贝耶寻找水和食物，被水妖们抓住了。

[ˌeɪ'beɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [rɪ'tɜːrn] , [fɔːlz] [ə'sliːp] , [tuː; tə][biː; bi] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði]

Abeille	,	waiting	for	Georges	'	return	,	falls	asleep	,	to	be	wakened	by	the
蜜蜂	,	等待	为了	乔治	-	返回	,	瀑布	睡着了	,	到	是	醒来	经过	这

[nəʊmz] ,

Gnomes	,
地精	,

阿贝耶等待乔治回来时睡着了，被小矮人们叫醒。

[huː] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] [loʊk] .

who	carry	her	to	their	King	Loc	.
WHO	携带	她	到	他们的	国王	位置	.

他们把她带到他们的国王洛克那里。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌeɪ'beɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	keep	Abeille	in	order	to	teach	her	the	wisdom	and	secrets	of	their
他们	保持	蜜蜂	在	命令	到	教	她	这	智慧	和	秘密	的	他们的

[reɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['prɪnses] .

race	and	they	make	her	their	Princess	.
种族	和	他们	制作	她	他们的	公主	.

他们留下阿贝耶是为了教她他们种族的智慧和秘密，并立她为公主。

[loʊk]

Loc
位置

本地

[lʌvz] [ˌeɪ'beɪ] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

loves	Abeille	and	offers	her	all	the	treasures	of	his	kingdom	if	she	will
爱	蜜蜂	和	优惠	她	全部	这	宝藏	的	他的	王国	如果	她	将要

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

become	his	wife	.
变得	他的	妻子	.

他深爱着阿贝耶，并承诺如果她愿意成为他的妻子，就将王国里所有的珍宝都赐给她。

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] , ['æskɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	refuses	,	asking	only	to	be	sent	back	to	her	mother	,
她	拒绝	,	问	仅有的	到	是	发送	后退	到	她	母亲	,

她拒绝了，只要求被送回她母亲身边。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [siːz]

whom	she	is	allowed	to	see	each	night	in	a	dream	,	as	her	mother	also	sees
谁	她	是	允许	到	看	每个	夜晚	在	一个	梦	,	作为	她	母亲	还	看到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她每晚都可以在梦中见到她，就像她的母亲也能见到她一样。

[loʊk] ['faɪnəli] [ləːnz] [ðæt] [ˌeɪ'beɪ] [lʌvz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

Loc	finally	learns	that	Abeille	loves	Georges	,	but	that	he	has	disappeared	.
位置	最后	学习	那	蜜蜂	爱	乔治	,	但	那	他	有	消失	.

洛克最终得知阿贝耶爱着乔治，但乔治已经失踪了。

[ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əu'diːn; ɔn-] ,

The	Gnome	king	discovers	that	the	youth	is	with	the	Ondines	,
这	侏儒	国王	发现	那	这	青年	是	和	这	奥丁斯	,

地精国王发现那个年轻人和水妖在一起，

[held] ['prɪz(ə)nər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][əu'diːn, ɔn-] [kwiːn] — [huː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz]

held	prisoner	because	he	wishes	to	leave	the	Ondine	queen	—	who	also	loves
握住	囚犯	因为	他	愿望	到	离开	这	奥丁	女王	—	WHO	还	爱

[hɪm; ɪm] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːk] [ˌeɪ'beɪ] .

him	—	in	order	to	seek	Abeille	.
他	—	在	命令	到	寻找	蜜蜂	.

他被囚禁是因为他想离开同样爱着他的水妖女王，去寻找阿贝耶。

[loʊk] [mæg'nænɪməsli] ['reskjuːz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - , [bʌt; bət] [stɪl]

Loc	magnanimously	rescues	Georges	and	sends	him	to	Clarides	,	but	still
位置	宽宏大量	救援	乔治	和	发送	他	到	-	,	但	仍然

['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [friː] [ˌeɪ'beɪ] .

cannot	bring	himself	to	free	Abeille	.
不能	带来	他自己	到	自由的	蜜蜂	.

洛克宽宏大量地救出了乔治，并将他送到了克拉里德斯，但他仍然无法狠心释放阿贝耶。

[ðə; ði] [juːθ] [ləːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'beɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ]

The	youth	learns	of	the	fate	of	Abeille	from	his	mother	and	his	serving
这	青年	学习	的	这	命运	的	蜜蜂	从	他的	母亲	和	他的	服务

[mæn] ,

man	,
男人	,

青年从母亲和仆人那里得知了阿贝耶的遭遇。

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊm] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .

and	goes	to	the	Gnome	kingdom	to	rescue	her	.
和	去	到	这	侏儒	王国	到	救援	她	.

然后前往侏儒王国营救她。

[loʊk] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌeɪ'beɪ] [lɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [ə'laʊɪŋ] ['mɔːtəlz] , ['prizənəz] [ʌv; əv]

Loc	cannot	keep	Abeille	longer	because	of	a	law	allowing	mortals	,	prisoners	of
位置	不能	保持	蜜蜂	更长	因为	的	一个	法律	允许	凡人	,	囚犯	的

[ðə; ði] [nəʊmz] ,

the	Gnomes	,
这	地精	,

由于有一条法律允许凡人（侏儒的囚犯）被囚禁，洛克无法再继续关押阿贝耶。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

to	return	to	the	world	after	seven	years	,
到	返回	到	这	世界	后	七	年	,

七年后重返人间

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'trəʊðz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] [ˌeɪ'beɪ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] [gɪfts] ,

so	he	betroths	Georges	and	Abeille	and	gives	them	rich	gifts	,
所以	他	订婚	乔治	和	蜜蜂	和	给予	他们	富有的	礼物	,

于是他为乔治和阿贝耶订婚，并送给他们丰厚的礼物。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ['hævɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌeɪ'beɪ] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

among	which	is	a	magic	ring	having	power	to	bring	Abeille	and	Georges
之中	哪个	是	一个	魔法	戒指	拥有	力量	到	带来	蜜蜂	和	乔治

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [noʊm] [relm] ,

at	any	time	to	visit	the	Gnome	realm	,
在	任何	时间	到	访问	这	侏儒	领域	,

其中包括一枚魔法戒指，它拥有随时将阿贝耶和乔治带到侏儒王国的能力。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
where they will be always welcome .
在哪里 他们 将要 是 总是 欢迎 .

他们将永远受到欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] , ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] (- [diː]['neɪkər]) [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['klærəz, 'klɛrəz]
In the volumes , Mother - of - Pearl (L'Etui de Nacre) and St . Clara's
在 这 卷 , 母亲 - 的 - 珍珠 (- 德 珍珠层) 和 英石 . 克拉拉的

在《珍珠母》（L'Etui de Nacre）和《圣克拉拉》这两卷书中

[wel] ([lə] [pwiː] [diː] ['seɪntiː] - [kler]) , [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [best] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [wɜːrk] .
Well (Le Puits de Sainte - Claire) , we find our author's best short - story work .
出色地 (乐 普伊茨 德 圣特 - 克莱尔) , 我们 寻找 我们的 作者的 最好的 短的 - 故事 工作 .

在《圣克莱尔之井》（Le Puits de Sainte-Claire）中，我们找到了作者最好的短篇小说作品。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd][ɪn] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
As has been noted in previous introductory papers of this series , there is a
作为 有 到过 著名的 在 以前的 引言 文件 的 这 系列 , 那里 是 一个
[mɑːrkt] ['tendənsi]
marked tendency
标记 趋势

正如本系列前几篇导论文章中所述，存在一种明显的趋势

[ə'mʌŋ] [frentʃ] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [sketʃ] [fɔːrm] ,
among French writers of little fictions to affect the sketch form ,
之中 法语 作家 的 小的 虚构 到 影响 这 草图 形式 ,

在法国作家中，短篇小说家们对素描形式的运用产生了影响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
and in this field they have wrought with great delicacy and spirit .
和 在 这 场地 他们 有 锻 和 伟大的 美味 和 精神 .

在这一领域，他们以极大的细腻技艺和精神投入其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz] ['nɑːvəlz] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [pleɪ] [tuː; tə]
It is hardly to be expected of a writer whose novels give so much play to
它 是 几乎 到 是 预期的 的 一个 作家 谁 小说 给 所以 很多 玩 到
['epɪgræm] ,
epigram ,
警句 ,

对于一位小说中大量运用警句的作家来说，这很难让人抱有期待。

[fə'lɑːsəfi] , ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['kɑːment] ,
philosophy , dialogue , and witty comment ,
哲学 , 对话 , 和 机智 评论 ,

哲学、对话和诙谐评论，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that he should seek to tell his shorter stories with the compression of a
那 他 应该 寻找 到 告诉 他的 较短 故事 和 这 压缩 的 一个
['məupə'saːnt] [ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt] - ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɛrɪˌmeɪ] .
Maupassant and the plot - structure of a Mérimée .
莫泊桑 和 这 阴谋 - 结构 的 一个 梅里美 .

他应该尝试用莫泊桑式的简洁和梅里美式的情节结构来讲述他的短篇故事。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [reɪt] ['stɔːri] - ['telər] [hiː; hi] [dʌz] [dɪ'spleɪ] — [hɪz; ɪz]
But other qualities of the first - rate story - teller he does display — his
但 其他 品质 的 这 第一的 - 速度 故事 - 出纳员 他 做 展示 — 他的
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['wɪti] ,
narration is lively and witty ,
旁白 是 热闹 和 机智 ,

但他确实展现了一位一流讲故事者的其他特质——他的叙述生动诙谐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaimæksiz][ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

and	his	climaxes	are	satisfying	.
和	他的	高潮	是	令人满意	.

他的高潮部分令人满意。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] ,

Only	two	of	his	short	-	stories	can	be	given	attention	in	this	limited	space	,
仅有的	二	的	他的	短的	-	故事	能	是	给定	注意力	在	这	有限的	空间	,

篇幅有限，只能着重介绍他的两篇短篇小说。

[bəuθ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌriːprə'djuːst] [hɪr] [ɪn]

both	found	in	the	first	-	named	volume	,	and	one	of	them	reproduced	here	in
两个都	成立	在	这	第一的	-	命名	体积	,	和	一	的	他们	复制品	这里	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

这两篇文章均收录于第一卷中，其中一篇的译文在此重现。

“ [ðə; ði]['prɑːkjureɪtər][ʌv; əv][dʒʊ'diə] ” [telz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['liːʒərli] , [pə'luːsɪd] [staɪl] [haʊ] [el] . -

“	The	Procurator	of	Judea	”	tells	in	the	author's	leisurely	,	pellucid	style	how	L	.	Ælius
“	这	检察官	的	犹太	”	讲述	在	这	作者的	悠闲	,	透明	风格	如何	L	.	-

['leimiə] ,

Lamia	,
拉米亚	,

《犹太总督》一书以作者轻松流畅、清晰明了的文风讲述了L. Ælius Lamia的故事。

['æftər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl][baɪ][taɪ'biːriəs] ['sizər] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] .

after	eighteen	years	of	exile	by	Tiberius	Cæsar	,	returns	to	Rome	.
后	十八	年	的	流亡	经过	提比略	凯撒	,	返回	到	罗马	.

被提比略·凯撒流放十八年后，返回罗马。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi][hæz; həz][met]

During	his	years	of	sojourn	in	Asia	,	here	and	there	,	he	has	met
期间	他的	年	的	旅居	在	亚洲	,	这里	和	那里	,	他	有	遇见

['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

Pontius	Pilate	.
庞蒂乌斯	普拉提	.

在他旅居亚洲的那些年里，他曾多次与本丢·彼拉多会面。

[naʊ] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər]

Now	they	meet	again	,	and	the	physical	bulk	of	the	story	is	taken	up	by	their
现在	他们	见面	再次	,	和	这	身体的	大部分	的	这	故事	是	已采取	向上	经过	他们的

[remɪ'nɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

现在他们再次相遇，故事的大部分篇幅都由他们的回忆构成。

[dʒʌst] [wen] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] , [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

Just	when	that	seems	to	be	all	,	they	fall	to	discussing	the	charms	of	Judæan
只是	什么时候	那	似乎	到	是	全部	,	他们	落下	到	讨论	这	魅力	的	犹太人

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

正当大家以为话题到此为止时，他们却开始讨论犹太女人的魅力。

[wen] ['leimiə] [riˈkɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [wɔːrmθ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] . “

when	Lamia	recalls	with	especial	warmth	a	dancing	girl	.	“
什么时候	拉米亚	召回	和	特别的	温暖	一个	跳舞	女孩	.	“

拉米娅回忆起一位跳舞的女孩时，语气中充满了温暖。

- [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] , -
' Some months after , '
- 一些 几个月 后 , -

几个月后，

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , "
" he goes on , "
" 他 去 在 , "

他继续说道："

- [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
' I lost sight of her .
- 我 丢失的 视线 的 她 .

我跟她走散了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men]
I learned by chance that she had attached herself to a small company of men
我 学习 经过 机会 那 她 有 随附的 她自己 到 一个 小的 公司 的 男人
[ænd; ənd]
and
和

我偶然得知她加入了一个由几个男人组成的小团体，

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌgæli'liː(ː)ən] ['θɔːməˌtərdʒɪst] .
women who were followers of a young Galilean thaumaturgist .
女性 WHO 是 追随者 的 一个 年轻的 加利利 奇术师 .

一群追随一位年轻的加利利魔法师的女性。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒiːzəs] ; [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd]
His name was Jesus ; he came from Nazareth , and he was crucified
他的 姓名 曾是 耶稣 ; 他 来了 从 拿撒勒 , 和 他 曾是 被钉在十字架上
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
for some crime ,
为了 一些 犯罪 ,

他的名字叫耶稣；他来自拿撒勒，他因犯了罪而被钉在十字架上。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .
I don't know what .
我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

['pɑːnˌtiːɪs] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ? -
Pontius , do you remember anything about the man ? '
庞蒂乌斯 , 做 你 记住 任何事物 关于 这 男人 ? -

庞提乌斯，你还记得这个人吗?

" ['pɑːnˌtiːɪs] ['pailət] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Pontius Pilate contracted his brows ,
" 庞蒂乌斯 普拉提 合同 他的 眉毛 ,

"本丢·彼拉多皱起了眉头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [proʊbz] [ðə; ði]
and his hand rose to his forehead in the attitude of one who probes the
和 他的 手 玫瑰 到 他的 前额 在 这 态度 的 一 WHO 探针 这
[diːps] [ʌv; əv] ['meməri] .
deeps of memory .
深水 的 记忆 .

他抬起手抚摸额头，摆出一副探寻记忆深处的姿态。

[ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — "
Then after a silence of some seconds — "
然后 后 一个 沉默 的 一些 秒 — "

沉默了几秒钟后——

- ['dʒiːzəs] ?
' Jesus ?
- 耶稣 ?

'耶稣?

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
' he murmured .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ?
' Jesus of Nazareth ?
- 耶稣 的 拿撒勒 ?

“拿撒勒的耶稣? ”

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd] . -
I cannot call him to mind . '
我 不能 称呼 他 到 头脑 . -

我一时想不起他是谁。

” [ðɪs] [drə'mætɪk] ['epɪsoʊd] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts]['klaɪmæks] ,
” This dramatic episode , which exists only for its climax ,
” 这 戏剧性 插曲 , 哪个 存在 仅有的 为了 它是 高潮 ,

“这一集戏剧性的情节，存在的唯一意义就是它的高潮，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['dʒʌglər] - [mʌŋk] [huː]
is no more poignant than the pathos of that simple - hearted juggler - monk who
是 不 更多的 令人心酸的 比 这 感伤 的 那 简单的 - 心地 杂耍演员 - 僧 WHO
['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
imitated the Widow ,
模仿 这 寡妇 ,

这并不比那位模仿寡妇的淳朴杂耍僧人的悲情更令人心酸。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
in that he gave all that he had .
在 那 他 给予 全部 那 他 有 .

他倾尽所有。

['dʒʌglər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - ['leɪdi]
JUGGLER TO OUR - LADY
杂耍演员 到 我们的 - 女士

杂耍演员献给圣母

([lə] ['dʒɑːŋglər] [diː]['noʊtrə, 'noʊtɜ] - [deɪm])
(LE JONGLEUR DE NOTRE - DAME)
(LE 杂耍演员 德语 我们的 - 贵妇人)

(巴黎圣母院杂耍演员)

[baɪ] ['ænətəjl] [fræns]
By Anatole France
经过 阿纳托尔 法国

阿纳托尔·法朗士

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][kɪŋ] ['luːɪs] , [ðer; ðər][lɪvd][ɪn][fræns][ə; eɪ][pʊr]['dʒʌglər] , ['neɪtɪv][ʌv; əv]

In	the	time	of	King	Louis	,	there	lived	in	France	a	poor	juggler	,	native	of
在	这	时间	的	国王	路易斯	,	那里	居住地	在	法国	一个	贫穷的	杂耍演员	,	本国的	的

[ˌkɑːmpiˈeɪn] ,

Compiègne	,
贡比涅	,

在路易国王时期，法国住着一位贫穷的杂耍艺人，他出生于贡比涅。

[neɪmd] ['baːnəbəs] , [huː] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]['duːɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

named	Barnabas	,	who	went	among	the	villages	doing	feats	of	strength	and	skill	.
命名	巴拿巴	,	WHO	去	之中	这	村庄	正在做	壮举	的	力量	和	技能	.

他名叫巴拿巴，在各个村庄里行侠仗义，展现了他的力量和技巧。

[ɑːn]['mɑːrkɪt] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [æn; ən][oʊld]['kɑːrpɪt]['veri] [mʌtʃ]

On	market	days	he	would	spread	out	on	the	public	square	an	old	carpet	very	much
在	市场	天	他	会	传播	出去	在	这	民众	正方形	一个	老的	地毯	非常	很多

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

每逢赶集的日子，他都会在广场上铺开一张破旧的地毯。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪzɪŋ] ['bʌmpkɪnz] [baɪ][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]

after	having	attracted	the	children	and	the	gazing	bumpkins	by	some	suitable
后	拥有	吸引	这	孩子们	和	这	凝视	乡巴佬	经过	一些	合适的

['plezəntriːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['dʒʌglər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

pleasantries	which	he	had	adopted	from	an	old	juggler	and	which	he
客套话	哪个	他	有	已采用	从	一个	老的	杂耍演员	和	哪个	他

['nevər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ,

never	changed	at	all	,
绝不	已更改	在	全部	,

他用一些恰当的逗趣话吸引了孩子们和围观的乡巴佬们的注意，这些话是他从一位老杂耍艺人那里学来的，而且他一直没有改变过。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'suːm] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

he	would	assume	grotesque	attitudes	and	balance	a	plate	on	his	nose	.
他	会	认为	怪诞	态度	和	平衡	一个	盘子	在	他的	鼻子	.

他会摆出各种怪诞的姿势，甚至用鼻子顶着盘子。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

The	crowd	at	first	looked	at	him	with	indifference	.
这	人群	在	第一的	看起来	在	他	和	漠不关心	.

起初，人群对他漠不关心。

[bʌt; bət] [wen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərd] ,

But	when	,	standing	on	his	hands	with	his	head	downward	,
但	什么时候	,	常设	在	他的	双手	和	他的	头	向下	,

但是当他双手倒立，低着头时，

[hiː; hi] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [er] [sɪks] ['kɑːpər] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

he	tossed	in	the	air	six	copper	balls	which	glittered	in	the	sun	,
他	抛掷	在	这	空气	六	铜	球	哪个	闪闪发光	在	这	太阳	,

他将六个铜球抛向空中，铜球在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɔːr] [wen] ,

and	caught	them	again	with	his	feet	;	or	when	,
和	捕捉	他们	再次	和	他的	脚	;	或者	什么时候	,

然后又用脚抓住了他们；或者当，

[baɪ] ['bendɪŋ] ['bækwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [nek] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

by	bending	backward	until	his	neck	touched	his	heels	,
经过	弯曲	落后	直到	他的	脖子	感动	他的	高跟鞋	,

他向后弯腰，直到脖子碰到脚后跟。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wiːl] ,

he	gave	his	body	the	form	of	a	perfect	wheel	,
他	给予	他的	身体	这	形式	的	一个	完美的	车轮	,

他将自己的身体塑造成一个完美的车轮的形状，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ] [twelv] [naɪvz] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

and	in	that	posture	juggled	with	twelve	knives	,	a	murmur	of
和	在	那	姿势	杂耍	和	十二	刀具	,	一个	低语	的

他摆出那个姿势，同时耍弄着十二把刀，一阵低语声

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [reɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

admiration	rose	from	the	onlookers	,	and	pieces	of	money	rained	upon	the
钦佩	玫瑰	从	这	旁观者	,	和	件	的	钱	下雨了	之上	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

围观者们发出赞叹声，钞票如雨般落在地毯上。

[haʊ'evər] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər]['tæləntz] ,

However	,	like	the	majority	of	those	who	live	by	their	talents	,
然而	,	喜欢	这	多数	的	那些	WHO	居住	经过	他们的	天赋	,

然而，就像大多数靠才华谋生的人一样，

['bɑːnəbəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpi'eɪn] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

Barnabas	of	Compiègne	had	much	difficulty	in	living	.
巴拿巴	的	贡比涅	有	很多	困难	在	活的	.

贡比涅的巴拿巴生活十分艰难。

['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Earning	his	bread	by	the	sweat	of	his	brow	,
收入	他的	面包	经过	这	汗	的	他的	眉头	,

他靠辛勤劳动挣钱养家糊口，

[hiː; hi] [bɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

he	bore	more	than	his	part	of	the	miseries	connected	with	the	fall	of
他	钻孔	更多的	比	他的	部分	的	这	苦难	连接	和	这	落下	的

['ædəm] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

Adam	,	our	father	.
亚当	,	我们的	父亲	.

他承受了因我们始祖亚当堕落而带来的远超他应承担的苦难。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

Moreover	,	he	was	unable	to	work	as	much	as	he	would	have	wished	.
而且	,	他	曾是	无法	到	工作	作为	很多	作为	他	会	有	希望	.

此外，他也没能像自己希望的那样工作。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

In	order	to	show	off	his	fine	accomplishment	,
在	命令	到	展示	离开	他的	美好的	成就	,

为了炫耀他的卓越成就，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

he	needed	the	warmth	of	the	sun	and	the	light	of	day	,
他	需要	这	温暖	的	这	太阳	和	这	光	的	天	,

他需要阳光的温暖和白昼的光线。

[dʒʌst][æz; əz][duː][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːts] .

just	as	do	the	trees	in	order	to	produce	their	blossoms	and	fruits	.
只是	作为	做	这	树木	在	命令	到	生产	他们的	花朵	和	水果	.

就像树木为了开花结果一样。

[ɪn] ['wɪntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [triː] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]

In	winter	he	was	nothing	more	than	a	tree	despoiled	of	its	foliage	and
在	冬天	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个	树	掠夺	的	它是	叶子	和

[tuː; tə] [ə'pɪrəns] [ded] .

to	appearance	dead	.
到	外貌	死的	.

冬天，他就像一棵落尽枝叶、看似枯死的树。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒʌglər] .

The	frozen	earth	was	hard	for	the	juggler	.
这	冷冻	地球	曾是	难的	为了	这	杂耍演员	.

冰冻的土地对杂耍演员来说很艰难。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['græshɑːpər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'riː] [ʌv; əv] [fræns] [telz] ,

And	,	like	the	grasshopper	of	which	Marie	of	France	tells	,
和	,	喜欢	这	蚱蜢	的	哪个	玛丽	的	法国	讲述	,

就像法国的玛丽讲述的那只蚱蜢一样，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][bæd]['siːz(ə)n] .

he	suffered	from	cold	and	from	hunger	in	the	bad	season	.
他	遭受	从	寒冷的	和	从	饥饿	在	这	坏的	季节	.

在恶劣的季节里，他饱受寒冷和饥饿的折磨。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['ɪlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	,	since	he	possessed	a	simple	heart	,	he	bore	his	ills	in	patience	.
但	,	自从	他	拥有	一个	简单的	心	,	他	钻孔	他的	疾病	在	耐心	.

但他心地善良，所以默默忍受着自己的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv]

He	had	never	reflected	upon	the	origin	of	riches	,	nor	upon	the	inequality	of
他	有	绝不	反映	之上	这	起源	的	财富	,	也不	之上	这	不等式	的

['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

human	conditions	.
人类	状况	.

他从未思考过财富的起源，也从未思考过人类境况的不平等。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

He	believed	firmly	that	,	if	this	world	is	evil	,	the	other	cannot	fail	to	be	good	,
他	相信	牢牢	那	,	如果	这	世界	是	邪恶的	,	这	其他	不能	失败	到	是	好的	,

他坚信，如果这个世界是邪恶的，那么另一个世界必然是善良的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊp] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	this	hope	sustained	him	.
和	这	希望	持续	他	.

正是这份希望支撑着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['θiːvɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd] ['mɪskriːənts] [huː] [hæv; həv][soʊld]

He	did	not	imitate	the	thieving	mountebanks	and	miscreants	who	have	sold
他	做过	不是	模拟	这	盗窃	江湖骗子	和	恶棍	WHO	有	卖

[ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

their	souls	to	the	devil	.
他们的	灵魂	到	这	魔鬼	.

他没有效仿那些将灵魂出卖给魔鬼的盗贼和恶棍。

[hiː; hi] ['nevər] [blæs'fiːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ; [hiː; hi] [lɪvd] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

He	never	blasphemed	the	name	of	God	;	he	lived	honestly	,	and	,	although	he
他	绝不	亵渎神明	这	姓名	的	上帝	;	他	居住地	诚实地	,	和	,	虽然	他

[hæd; həd][noʊ] [waɪf] ,

had	no	wife	,
有	不	妻子	,

他从未亵渎过上帝的名；他为人诚实，而且，虽然他没有妻子，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kʌvət] [hɪz; ɪz]

he	did	not	covet	his
他	做过	不是	贪图	他的

他并不贪恋他的

['neɪbɚz] , [fɔːr; fər] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

neighbor's	,	for	woman	is	the	enemy	of	strong	men	,	as	appears	from	the
邻居	,	为了	女士	是	这	敌人	的	强的	男人	,	作为	出现	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sæmsən] ,

history	of	Samson	,
历史	的	参孙	,

邻居，因为女人是强壮男人的敌人，正如参孙的故事所表明的那样。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

which	is	reported	in	the	Scriptures	.
哪个	是	据报道	在	这	经文	.

圣经中对此有所记载。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɑːrn(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] ,

In	truth	,	he	had	not	a	spirit	which	turned	to	carnal	desires	,
在	真相	,	他	有	不是	一个	精神	哪个	转向	到	肉体	欲望	,

事实上，他并没有沉溺于肉欲的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][dʒʌgz][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	would	have	cost	him	more	to	renounce	the	jugs	than	the
和	它	会	有	成本	他	更多的	到	放弃	这	水罐	比	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

放弃水罐比放弃女人对他来说代价更大。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][sə'braɪəti] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

For	,	although	without	failing	in	sobriety	,	he	loved	to	drink	when	it	was
为了	,	虽然	没有	失败	在	清醒	,	他	喜爱	到	喝	什么时候	它	曾是

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

虽然他一直保持清醒，但他喜欢在天气暖和的时候喝酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [fiərɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'vaʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] .

He	was	a	good	man	,	fearing	God	and	very	devout	toward	the	Holy	Virgin	.
他	曾是	一个	好的	男人	,	害怕	上帝	和	非常	虔诚的	朝向	这	圣	处女	.

他是个好人，敬畏上帝，对圣母玛利亚非常虔诚。

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	never	failed	,	when	he	entered	a	church	,
他	绝不	失败的	,	什么时候	他	进入	一个	教会	,

他从未失足过，每次他走进教堂，

[tuː; tə] [niːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [əˈdres] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	kneel	before	the	image	of	the	Mother	of	God	and	address	to	her
到	下跪	前	这	图像	的	这	母亲	的	上帝	和	地址	到	她

[ðɪs] [prer] :

this	prayer	:
这	祷告	:

跪在圣母像前，向她诵念以下祷文：

“ [ˈmædəm] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pliːz] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][daɪ] ,

“	Madame	,	take	care	of	my	life	until	it	may	please	God	that	I	die	,
“	夫人	,	拿	关心	的	我的	生活	直到	它	可能	请	上帝	那	我	死	,

“夫人，请您照顾我的生命，直到上帝让我离世为止。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] , [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	when	I	am	dead	,	cause	me	to	have	the	joys	of	paradise	.
和	什么时候	我	是	死的	,	原因	我	到	有	这	喜悦	的	天堂	.

当我离世之时，请让我享受天堂的快乐。

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[wel] , [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

Well	,	then	,	on	a	certain	evening	after	a	day	of	rain	,	while	he	was	walking	,
出色地	,	然后	,	在	一个	肯定	晚上	后	一个	天	的	雨	,	尽管	他	曾是	步行	,

那么，在一个下过雨后的傍晚，他正在散步时，

[sæd][ænd; ənd] [bent] , ['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

sad	and	bent	,	carrying	under	his	arm	his	balls	and	knives	wrapped	up	in	his
伤心	和	弯曲	,	携带	在下面	他的	手臂	他的	球	和	刀具	包装	向上	在	他的

[oʊld]['kɑːrpɪt] ,

old	carpet	,
老的	地毯	,

他佝偻着身子，悲伤地抱着他的睾丸和刀具，用旧地毯包着。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][bɑːrn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [daʊn] ['sʌpəlis] ,

and	seeking	for	some	barn	in	which	he	might	lie	down	supperless	,
和	寻求	为了	一些	谷仓	在	哪个	他	可能	说谎	向下	无晚餐	,

他四处寻找可以躺下休息的谷仓，因为他没有晚饭吃。

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [mʌŋk] [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [sə'luːtid]

he	saw	on	the	road	a	monk	who	was	travelling	the	same	way	,	and	saluted
他	锯	在	这	路	一个	僧	WHO	曾是	旅行	这	相同的	方式	,	和	敬礼

[hɪm; ɪm] ['dekərəsli] .

him	decorously	.
他	得体地	.

他在路上看到一位与他同行的僧人，便恭敬地向他行礼。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['iːkwəl] [peɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ri'maːks] .

As	they	were	walking	at	an	equal	pace	,	they	began	to	exchange	remarks	.
作为	他们	是	步行	在	一个	平等的	步伐	,	他们	开始	到	交换	评论	.

他们以相同的速度行走，开始交谈起来。

“ ['kɑːmræd] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hæbitid][ɔːl][ɪn] [griːn] ?

“	Comrade	,	”	said	the	monk	,	“	how	comes	it	that	you	are	habited	all	in	green	?
“	同志	,	”	说	这	僧	,	“	如何	来	它	那	你	是	居住地	全部	在	绿色的	?

“同志，”僧人说，“你为何一身绿衣？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Is	it	not	for	the
是	它	不是	为了	这

难道不是为了……

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstəri] - [pleɪ] ? ”

purpose	**of**	**taking**	**the**	**character**	**of**	**a**	**fool**	**in**	**some**	**mystery**	**-**	**play**	**?**	**”**
目的	的	采取	这	特点	的	一个	傻子	在	一些	神秘	-	玩	?	”

在某个神秘剧中扮演弄臣的角色有何意义?

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , ['fɑːðər] , ” [riˈspɔndid] ['bɑːnəbəs] .

“	**Not**	**for**	**that**	**purpose**	**,**	**father**	**,**	**”**	**responded**	**Barnabas**	**.**
“	不是	为了	那	目的	,	父亲	,	”	回应	巴拿巴	.

“父亲，并非为了那个目的，”巴拿巴回答说。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [neɪmd] ['bɑːnəbəs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

“	**Such**	**as**	**you**	**see**	**me**	**,**	**I**	**am**	**named**	**Barnabas**	**,**	**and**	**I**	**am**	**by**	**calling**	**a**
“	这样的	作为	你	看	我	,	我	是	命名	巴拿巴	,	和	我	是	经过	呼叫	一个

['dʒʌglər] .

juggler	**.**
杂耍演员	.

“你们所看到的我，名叫巴拿巴，我被称作一个耍杂技的人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [iːt] ['evri] [deɪ]

It	**would**	**be**	**the**	**most**	**beautiful**	**occupation**	**in**	**the**	**world**	**if**	**one**	**could**	**eat**	**every**	**day**
它	会	是	这	最多	美丽的	职业	在	这	世界	如果	一	可以	吃	每一个	天

. ”

:	**”**
.	”

如果每天都能吃上饭，那将是世界上最美好的职业。

“ [frend] ['bɑːnəbəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	**Friend**	**Barnabas**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**monk**	**,**	**“**	**take**	**care**	**what**	**you**	**say**	**.**
“	朋友	巴拿巴	,	”	回复	这	僧	,	“	拿	关心	什么	你	说	.

“朋友巴拿巴，”僧侣回答说，“说话要谨慎。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈnæstɪk] [steɪt] .

There	**is**	**no**	**more**	**beautiful**	**calling**	**than**	**the**	**monastic**	**state**	**.**
那里	是	不	更多的	美丽的	呼叫	比	这	修道院	状态	.

没有比修道生活更美好的职业了。

[ˌðerˈɪn] [wʌn] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ,

Therein	**one**	**celebrates**	**the**	**praises**	**of**	**God**	**,**	**the**	**Virgin**	**,**	**and**	**the**	**saints**	**,**
其中	一	庆祝	这	赞扬	的	上帝	,	这	处女	,	和	这	圣徒	,

其中颂扬上帝、圣母玛利亚和圣徒，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['kæntɪkl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	**the**	**life**	**of**	**a**	**monk**	**is**	**a**	**perpetual**	**canticle**	**to**	**the**	**Lord**	**.**
和	这	生活	的	一个	僧	是	一个	永久	颂歌	到	这	主	.

僧侣的生活就是对主的永恒赞歌。

” ['bɑːnəbəs] ['ænsər] :

”	**Barnabas**	**answered**	**:**
”	巴拿巴	回答	:

巴拿巴回答说:

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪgnəˈreɪməs] .

“	**Father**	**,**	**I**	**confess**	**that**	**I**	**have**	**spoken**	**like**	**an**	**ignoramus**	**.**
“	父亲	,	我	承认	那	我	有	说	喜欢	一个	无知者	.

“父亲，我承认我刚才说话像个傻瓜一样。”

[jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] ,

Your	**calling**	**may**	**not**	**be**	**compared**	**with**	**mine**	**,**	**and**	**,**
你的	呼叫	可能	不是	是	比较的	和	矿	,	和	,

你的使命或许无法与我的相提并论，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['merɪt][ɪn] ['dænsɪŋ] [waɪl] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][ə; eɪ]

although	there	is	some	merit	in	dancing	while	holding	on	the	tip	of	the	nose	a
虽然	那里	是	一些	优点	在	跳舞	尽管	保持	在	这	提示	的	这	鼻子	一个

[kɔɪn] ['bælənst] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ,

coin	balanced	on	a	stick	,
硬币	均衡	在	一个	戳	,

虽然用鼻尖顶着一根棍子平衡的硬币跳舞也有一定的趣味性，

[ðɪs] ['merɪt] [dʌz] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [jɔːrz] .

this	merit	does	not	approach	yours	.
这	优点	做	不是	方法	你的	.

这点优点根本无法与你的相提并论。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [sɪŋ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['fɑːðər] ,

I	should	like	very	well	to	sing	every	day	,	as	you	do	,	Father	,
我	应该	喜欢	非常	出色地	到	唱歌	每一个	天	,	作为	你	做	,	父亲	,

父亲，我非常想每天像您一样唱歌。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]

the	office	of	the	most	Holy	Virgin	,	to	whom	I	have	vowed	a	particular
这	办公室	的	这	最多	圣	处女	,	到	谁	我	有	发誓	一个	特别的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

我曾向至圣童贞玛利亚发愿，对她怀有特别的敬意。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [rɪˈnaʊns] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [frʌm; frəm] [swɑːˈsɔːn]

I	would	right	willingly	renounce	my	calling	,	in	which	I	am	known	from	Soissons
我	会	正确的	心甘情愿	放弃	我的	呼叫	,	在	哪个	我	是	已知	从	苏瓦松

[tuː; tə] [bəu'vei] ,

to	Beauvais	,
到	博韦	,

我完全愿意放弃我的职业，我从事的职业使我从苏瓦松到博韦都为人所知。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][məˈnæstɪk]

in	more	than	six	hundred	towns	and	villages	,	in	order	to	embrace	the	monastic
在	更多的	比	六	百	城镇	和	村庄	,	在	命令	到	拥抱	这	修道院

[laɪf] .

life	.
生活	.

在六百多个城镇和乡村，他们体验了僧侣生活。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌglər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

"	The	monk	was	touched	by	the	simplicity	of	the	juggler	,	and	,	as	he
"	这	僧	曾是	感动	经过	这	简单	的	这	杂耍演员	,	和	,	作为	他

[dɪd][nɑːt] [læk] [dɪˈsɜːrnmənt] ,

did	not	lack	discernment	,
做过	不是	缺少	辨别力	,

“这位僧人被杂耍艺人的朴实无华所打动，而且，由于他并非缺乏洞察力，

[hiː; hi]

he
他

他

['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['baːnəbəs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [gʊd] ['pɜːrpəs] [werˈʌv] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] :

recognized	in	Barnabas	one	of	those	men	of	good	purpose	whereof	our	Lord	said	:
认可	在	巴拿巴	一	的	那些	男人	的	好的	目的	其中	我们的	主	说	:

主耶稣在巴拿巴身上看到了那些心怀善意的人之一：

“ [let] [piːs] [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] !
“ Let peace abide with them on earth !
” 让 和平 遵守 和 他们 在 地球 !

愿和平与他们同在!

” [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
” This is why he replied to him :
” 这 是 为什么 他 回复 到 他 :

这就是他回复他的原因:

“ [frend] [ˈbɑːnəbəs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
“ Friend Barnabas , come with me ,
” 朋友 巴拿巴 , 来 和 我 ,

“朋友巴拿巴，跟我来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈpraɪər] .
and I will enable you to enter the monastery of which I am the prior .
和 我 将要 使能够 你 到 进入 这 修道院 的 哪个 我 是 这 事先的 .

我将允许你进入我担任院长的修道院。

[hiː; hi] [huː] [kənˈdʌktɪd] [ˈmeri] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdezərt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][jʊr; jər]
He who conducted Mary the Egyptian through the desert has placed me on your
[pæθ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .
path to lead you in the way of salvation .
他 WHO 实施 玛丽 这 埃及人 通过 这 沙漠 有 放置 我 在 你的
小路 到 带领 你 在 这 方式 的 救恩 .

那位带领埃及女子玛利亚穿越沙漠的神，也让我走上你们的道路，引领你们走向救赎之路。

” [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˈbɑːnəbəs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
” This is how Barnabas became a monk .
” 这 是 如何 巴拿巴 成为 一个 僧 .

“巴拿巴就是这样成为僧侣的。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] , [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ˈemjuːləsli] [ˈsɔləmnaizd] [ðə; ði]
In the monastery where he was received , the brethren emulously solemnized the
[kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] ,
cult of the Holy Virgin ,
在 这 修道院 在哪里 他 曾是 已收到 , 这 弟兄们 充满竞争地 庄严的 这
邪教 的 这 圣 处女 ,

在他被接纳的修道院里，修士们一丝不苟地举行了圣母玛利亚的崇拜仪式。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˈbɪləti]
and each one employed in her service all the knowledge and all the ability
[wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
which God had given him .
和 每个 一 受雇 在 她 服务 全部 这 知识 和 全部 这 能力
哪个 上帝 有 给定 他 .

每个人都将上帝赋予他们的所有知识和能力运用到为她服务中。

[ðə; ði][ˈpraɪər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [kəmˈpoʊzd] [bʊks] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
The prior , for his part , composed books which , according to the rules of
[skəˈlæstɪsɪzəm] ,
scholasticism ,
这 事先的 , 为了 他的 部分 , 由 图书 哪个 , 根据 到 这 规则 的
经院哲学 ,

院长本人则撰写了一些书籍，这些书籍按照经院哲学的规则编写:

[ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] .
treated of the virtues of the Mother of God .
治疗 的 这 美德 的 这 母亲 的 上帝 .

论述了圣母玛利亚的美德。

['fraɪər] ['mɔ:ris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [hænd] ['kɑ:pɪd] [ði:z] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n] [li:vz] [ʌv; əv] ['veləm] .

Friar	**Maurice**	**with**	**a**	**learned**	**hand**	**copied**	**these**	**dissertations**	**on**	**leaves**	**of**	**vellum**	**.**
修士	莫里斯	和	一个	学习	手	复制	这些	学位论文	在	树叶	的	羊皮纸	.

莫里斯修士用他精湛的笔法将这些论文抄写在羊皮纸上。

['fraɪər][ˌælɪg'zændər] ['peɪntɪd] [faɪn] ['miniətʃəz] ,

Friar	**Alexander**	**painted**	**fine**	**miniatures**	**,**
修士	亚历山大	绘	美好的	微缩模型	,

亚历山大修士绘制了精美的微型画，

[wer'ɪn] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] ,

wherein	**one**	**could**	**see**	**the**	**Queen**	**of**	**Heaven**	**seated**	**upon**	**the**	**throne**	**of**	**Solomon**	**,**
其中	一	可以	看	这	女王	的	天堂	坐着	之上	这	王座	的	所罗门	,

其中可以看到天后坐在所罗门王的宝座上，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:r] ['laɪənz] [kept] ['vɪdʒɪl] .

at	**the**	**foot**	**of**	**which**	**four**	**lions**	**kept**	**vigil**	**.**
在	这	脚	的	哪个	四	狮子	保留	守夜	.

山脚下有四头狮子守卫着。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]['heɪləʊd] [hed] ['flʌtəd] ['sev(ə)n][dʌvz; doʊvz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sev(ə)n] [gɪfts] [ʌv; əv]

Around	**her**	**haloed**	**head**	**fluttered**	**seven**	**doves**	**,**	**which**	**are**	**the**	**seven**	**gifts**	**of**
大约	她	光环	头	飘动	七	鸽子	,	哪个	是	这	七	礼物	的

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] :

the	**Holy**	**Spirit**	**:**
这	圣	精神	:

在她头顶光环的周围，飞舞着七只鸽子，这七只鸽子象征着圣灵的七种恩赐：

[gɪfts] [ʌv; əv] [fɪr] , ['paɪəti] , ['saɪəns] , [maɪt] , ['kaʊns(ə)l] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

gifts	**of**	**fear**	**,**	**piety**	**,**	**science**	**,**	**might**	**,**	**counsel**	**,**	**intelligence**	**,**	**and**	**wisdom**	**.**
礼物	的	害怕	,	虔诚	,	科学	,	可能	,	法律顾问	,	智力	,	和	智慧	.

恐惧、虔诚、科学、力量、劝告、智慧和才智的馈赠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] [sɪks]['goʊldən] - ['herd] ['və:dʒinz] :

She	**had**	**for**	**companions**	**six**	**golden**	**-**	**haired**	**Virgins**	**:**
她	有	为了	同伴	六	金的	-	头发	处女	:

她有六位金发碧眼的处女作伴：

[hju:'mɪləti] , ['pru:d(ə)ns] , [rɪ'taɪərmənt] , [rɪ'spekt] , [vər'dʒɪnəti] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] .

Humility	**,**	**Prudence**	**,**	**Retirement**	**,**	**Respect**	**,**	**Virginity**	**,**	**and**	**Obedience**	**.**
谦逊	,	谨慎	,	退休	,	尊重	,	童贞	,	和	服从	.

谦逊、谨慎、隐退、尊重、贞洁、服从。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [tu:] [smɔ:l] ['fɪgjərz] , [nu:d] [ænd; ənd] [kwaɪt] [waɪt] , [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

At	**her**	**feet**	**two**	**small**	**figures**	**,**	**nude**	**and**	**quite**	**white**	**,**	**were**	**standing**	**in**	**a**
在	她	脚	二	小的	数据	,	裸体	和	相当	白色的	,	是	常设	在	一个

['sʌpliənt] ['ætɪtu:d] .

suppliant	**attitude**	**.**
请求者	态度	.

在她脚边，有两个赤身裸体、皮肤白皙的小身影，呈乞求的姿态站着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊlz] [hu:] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n]

They	**were**	**souls**	**who**	**implored**	**her**	**all**	**-**	**powerful**	**intercession**	**for**	**their**	**salvation**
他们	是	灵魂	WHO	恳求	她	全部	-	强大的	代祷	为了	他们的	救恩

— [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] [veɪn] .

—	**and**	**certainly**	**not**	**in**	**vain**	**.**
—	和	当然	不是	在	徒劳	.

他们是恳求她以全能的力量为他们代祷以求得救赎的灵魂——而且他们的祈求绝非徒劳。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [peɪdʒ]['fraɪər][ælɪg'zændər] [ˌreprɪ'zentɪd] [i:v] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] ['meri] ,

On	**another**	**page**	**Friar**	**Alexander**	**represented**	**Eve**	**gazing**	**upon**	**Mary**	**,**
在	其他	页	修士	亚历山大	代表	前夕	凝视	之上	玛丽	,

在另一页上，亚历山大修士描绘了夏娃凝视玛利亚的场景。

[soʊ] [ðæt] [ðʌs] [wʌn] [maɪt] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

so	that	thus	one	might	see	at	the	same	time	the	sin	and	the	redemption	,
所以	那	因此	一	可能	看	在	这	相同的	时间	这	罪	和	这	赎回	,

这样一来，人们就可以同时看到罪与救赎。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hju'milieitid] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪg'zɔːltɪd] .

the	woman	humiliated	and	the	Virgin	exalted	.
这	女士	受辱	和	这	处女	崇高	.

女人受辱，圣母受尊崇。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌn] [maɪt] [əd'maɪər][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

Furthermore	,	in	this	book	one	might	admire	the	Well	of	Living	Waters	,	the	Fountain	,
此外	,	在	这	书	一	可能	钦佩	这	出色地	的	活的	沃特斯	,	这	喷泉	,

[ðə; ði] ['lɪli] ,

the	Lily	,
这	百合	,

此外，在这本书中，人们或许会欣赏到活水之井、喷泉和百合花。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊzd] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['kæntɪkl] ,

the	Moon	,	the	Sun	,	and	the	closed	Garden	which	is	spoken	of	in	the	Canticle	,
这	月亮	,	这	太阳	,	和	这	关闭	花园	哪个	是	说	的	在	这	颂歌	,

月亮、太阳，以及《雅歌》中提到的封闭的花园。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	Gate	of	Heaven	and	the	Seat	of	God	,
这	门	的	天堂	和	这	座位	的	上帝	,

天堂之门，上帝的宝座

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

and	there	were	also	several	images	of	the	Virgin	.
和	那里	是	还	一些	图片	的	这	处女	.

此外，还有几幅圣母像。

['fraɪər] - [wʌz; wəz] , ['sɪmələrli] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meri] .

Friar	Marbode	was	,	similarly	,	one	of	the	most	affectionate	children	of	Mary	.
修士	-	曾是	,	相似地	,	一	的	这	最多	亲热	孩子们	的	玛丽	.

同样，马尔博德修士也是玛丽最疼爱的孩子之一。

[hiː; hi] [kaːvd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [stoʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

He	carved	images	in	stone	without	ceasing	,	so	that	his	beard	,	his	eyebrows	,
他	雕刻	图片	在	石头	没有	停止	,	所以	那	他的	胡须	,	他的	眉毛	,

他不停地在石头上雕刻图像，以至于他的胡须、眉毛、

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli]

and	his	hair	were	white	with	dust	,	and	his	eyes	were	perpetually
和	他的	头发	是	白色的	和	灰尘	,	和	他的	眼睛	是	永恒地

['swoʊlən][ænd; ənd] ['tɪrfl] ;

swollen	and	tearful	;
肿	和	内牛满面	;

他的头发沾满了灰尘，变得白白的，眼睛总是红肿不堪，泪流满面；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['vɪzəbli]

but	he	was	full	of	strength	and	joy	in	his	advanced	age	,	and	,	visibly
但	他	曾是	满的	的	力量	和	喜悦	在	他的	先进的	年龄	,	和	,	明显地

,

,

,

但他年事已高，却依然充满活力和喜悦，而且，显而易见的是，

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [prə'tektɪd] [ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

the	Queen	of	Paradise	protected	the	old	age	of	her	child	.
这	女王	的	天堂	受保护	这	老的	年龄	的	她	孩子	.

天堂女王庇佑了她孩子的晚年。

- [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θroʊn] ,
Marbode represented her seated on a bishop's throne ,
- 代表 她 坐着 在 一个 主教的 王座 ,

玛尔博德将她描绘成坐在主教宝座上的形象。

[hɜːr; hər] [braʊ] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪmbəs] [huːz] [ɔːrb][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
her brow encircled by a nimbus whose orb was of pearls ,
她 眉头 包围 经过 一个 雨云 谁 球体 曾是 的 珍珠 ,

她的眉间环绕着一圈光环，光环的中心是珍珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn]
and he took pains that the folds of her robe should cover the feet of one
和 他 采取 疼痛 那 这 折叠 的 她 长袍 应该 覆盖 这 脚 的 一
[ʌv; əv]
of
的

他特意让她的长袍褶皱盖住其中一人的脚。

[huːm] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sed] : “ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['gɑːrdn] .
whom the prophet said : “ My beloved is like a closed garden .
谁 这 先知 说 : ” 我的 心爱 是 喜欢 一个 关闭 花园 .

先知说：“我的良人就像一座封闭的花园。

” [æt; ət] [taɪmz] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ,
” At times , also , he gave her the features of a child full of grace ,
” 在 时代 , 还 , 他 给予 她 这 特征 的 一个 孩子 满的 的 优雅 ,

“有时，他又让她看起来像个充满优雅的孩子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [lɔːrd] ! ” — “ ['dɪksi][diː] ['vɛntɚ] ['meɪtrɪs]
and she seemed to say : “ Lord , thou art my Lord ! ” — “ Dixi de ventre matris
和 她 似乎 到 说 : “ 主 , 你 艺术 我的 主 ! ” — “ 迪克西 德 腹部 矩阵
- :
meæ :
- :

她似乎在说：“主啊，你是我的主！”——“Dixi de ventre matris meæ:

['deius, 'diəs] [mjuːz] [iːz][ˌti juː] .
Deus meus es tu .
上帝 我的 es tu .

Deus meus es tu.

” ([sɑːm] - , - .)
” (Psalm 21 , 11 .)
” (诗篇 - , - .)

（诗篇 21:11）

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['sevrəl] ['poʊəts] , [huː] [kəm'poʊzd] , [ɪn] ['lætn] ,
They had also in the monastery several poets , who composed , in Latin ,
他们 有 还 在 这 修道院 一些 诗人 , WHO 由 , 在 拉丁 ,

修道院里还有几位诗人，他们用拉丁文创作了……

[bəuθ] [proʊz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,
both prose and hymns in honor of the most happy Virgin Mary ,
两个都 散文 和 赞美诗 在 荣誉 的 这 最多 快乐的 处女 玛丽 ,

既有散文，也有赞美最幸福的圣母玛利亚的赞美诗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [faʊnd] [wʌn] [huː] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and there was even found one Picardian who set forth the miracles of Our
和 那里 曾是 甚至 成立 一 皮卡第 WHO 放 前进 这 奇迹 的 我们的
- ['leɪdi] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [raɪmd] [vəːsiz] .
- Lady in ordinary language and in rhymed verses .
- 女士 在 普通的 语言 和 在 押韵 诗句 .

甚至还有一位皮卡第人用通俗易懂的语言和押韵的诗歌来描述圣母的奇迹。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]
Seeing **such** **a** **concourse** **of** **praises** **and** **such** **a** **beautiful** **in** **-** **gathering** **of**
看到 这样的 一个 大厅 的 赞扬 和 这样的 一个 美丽的 在 - 采集 的
[wɜːrks] ,
works **,**
作品 ,

看到如此热烈的赞扬和如此精彩的作品集，

['bɑːnəbəs] [ləˈmentɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] .
Barnabas **lamented** **to** **himself** **his** **ignorance** **and** **his** **simplicity** **.**
巴拿巴 哀叹 到 他自己 他的 无知 和 他的 简单 .

巴拿巴暗自懊悔自己的无知和愚昧。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas** **!**
” 唉 !

“唉!

” [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ,
” **he** **sighed** **as** **he** **walked** **along** **in** **the** **little** **garden** **of** **the** **convent** **,**
” 他 叹了口气 作为 他 步行 沿着 在 这 小的 花园 的 这 修道院 ,

他一边沿着修道院的小花园走着，一边叹了口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [laɪk] [maɪ] ['brʌðərz] ,
“ **I** **am** **very** **unfortunate** **not** **to** **be** **able** **,** **like** **my** **brothers** **,**
” 我 是 非常 不幸 不是 到 是 有能力的 , 喜欢 我的 兄弟 ,

“我很遗憾不能像我的兄弟们那样，

[tuː; tə] [preɪz] ['wɜːrðɪli] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði]
to **praise** **worthily** **the** **Holy** **Mother** **of** **God** **to** **whom** **I** **have** **pledged** **the**
到 称赞 值得地 这 圣 母亲 的 上帝 到 谁 我 有 承诺 这
['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
tenderness **of** **my** **heart** **.**
压痛 的 我的 心 .

我要以配得上赞美天主圣母玛利亚的方式赞美她，我已将我最温柔的心献给了她。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm]
I **am** **a** **rude** **and** **artless** **man** **,** **and** **I** **have** **for** **your** **service** **,** **Madam**
我 是 一个 粗鲁的 和 不矫揉造作 男人 , 和 我 有 为了 你的 服务 , 女士
[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
the **Virgin** **,**
这 处女 ,

我是一个粗鲁无礼的人，但我愿为您效劳，圣母玛利亚。

['niːðər] ['edɪfaɪɪŋ] ['səːmənz] , [nɔːr] [trækts] ['prɑːpərli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] , [nɔːr] [faɪn]

neither	edifying	sermons	,	nor	tracts	properly	divided	according	to	the	rules	,	nor	fine
两者都不	有益的	布道	,	也不	小册子	适当地	分割	根据	到	这	规则	,	也不	美好的

['peintiŋz] , [nɔːr] ['stætʃuːz] [ɪg'zæktli]

paintings	,	nor	statues	exactly
绘画	,	也不	雕像	确切地

既非启迪人心的布道，也非按规则妥善划分的小册子，也非精美的绘画，更非精确的雕像

['skʌlptʃərd] , [nɔːr] [vəːsiz] ['kaʊntɪd] [baɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn] ['meʒər] .

sculptured	,	nor	verses	counted	by	feet	and	marching	in	measure	.
雕塑	,	也不	诗句	计数	经过	脚	和	行军	在	措施	.

既非雕塑，也非以步数计数、以节拍行进的诗句。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ə'læs] !

I	have	nothing	,	alas	!
我	有	没有什么	,	唉	!

唉，我什么都没有！

" [hiː; hi] [moʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sædnəs] .

"	He	moaned	in	this	manner	and	abandoned	himself	to	sadness	.
"	他	呻吟	在	这	方式	和	弃	他自己	到	悲伤	.

他这样呻吟着，沉浸在悲伤之中。

[wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['rekriːˌeɪtɪŋ] [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] ,

One	night	that	the	monks	were	recreating	by	conversing	,
一	夜晚	那	这	僧侣	是	重现	经过	对话	,

一天晚上，僧侣们在闲聊消遣时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

he	heard	one	of	them	relate	the	history	of	a	religious	who	did	not	know
他	听到	一	的	他们	涉及	这	历史	的	一个	宗教	WHO	做过	不是	知道

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːveɪ] [mə'riːə] .

how	to	recite	anything	but	the	Ave	Maria	.
如何	到	背诵	任何事物	但	这	大道	玛丽亚	.

他听到其中一人讲述了一个宗教人士的故事，这位宗教人士除了《圣母颂》之外，什么都不会背诵。

[ðɪs] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [dis'deind] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [daɪd] ,

This	monk	was	disdained	for	his	ignorance	;	but	,	having	died	,
这	僧	曾是	轻蔑	为了	他的	无知	;	但	,	拥有	死亡	,

这位僧人因无知而受人鄙视；但是，在他去世后，

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [faɪv] ['roʊziz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði]

there	came	forth	from	his	lips	five	roses	in	honor	of	the	five	letters	in	the
那里	来了	前进	从	他的	嘴唇	五	玫瑰	在	荣誉	的	这	五	信件	在	这

[neɪm] [ʌv; əv] [mə'riːə] ,

name	of	Maria	,
姓名	的	玛丽亚	,

他嘴里吐出五朵玫瑰，以纪念玛丽亚名字中的五个字母。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəti] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mænɪfestɪd] .

and	his	sanctity	was	thus	manifested	.
和	他的	圣洁	曾是	因此	表现出来	.

他的圣洁由此得以彰显。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ['baːnəbəs] [əd'maɪəd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While	listening	to	this	recital	Barnabas	admired	once	again	the	bounty	of	the
尽管	聆听	到	这	独奏会	巴拿巴	钦佩	一次	再次	这	赏金	的	这

['vɜːrdʒɪn] ;

Virgin	;
处女	;

巴拿巴在聆听这场演奏时，再次赞叹圣母的恩赐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [deθ] ,

but	he	was	not	consoled	by	the	example	of	that	happy	death	,
但	他	曾是	不是	安慰	经过	这	例子	的	那	快乐的	死亡	,

但他并没有因为那次安详的死亡而得到安慰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] ,

for	his	heart	was	full	of	zeal	,
为了	他的	心	曾是	满的	的	热情	,

因为他心中充满了热忱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	he	desired	to	serve	the	glory	of	his	Lady	who	was	in	Heaven	.
和	他	想要的	到	服务	这	荣耀	的	他的	女士	WHO	曾是	在	天堂	.

他渴望侍奉在天上的圣母，荣耀她。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi]

He	sought	the	means	without	being	able	to	find	them	,	and	every	day	he
他	寻求	这	方法	没有	存在	有能力的	到	寻找	他们	,	和	每一个	天	他

[griːvd] [ðə; ði] [mɔːr] .

grieved	the	more	.
伤心	这	更多的	.

他苦苦寻找方法，却始终找不到，每一天都让他更加悲伤。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [ə'weɪkənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

One	morning	,	however	,	having	awakened	full	of	joy	,
一	早晨	,	然而	,	拥有	觉醒	满的	的	喜悦	,

然而，一天早晨，他醒来时满心欢喜，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

he	ran	to	the	chapel	and	stayed	there	alone	for	more	than	an	hour	.
他	跑	到	这	教堂	和	入住	那里	独自的	为了	更多的	比	一个	小时	.

他跑到小教堂，独自在那里待了一个多小时。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] .

He	returned	there	after	dinner	.
他	返回	那里	后	晚餐	.

他晚饭后回到了那里。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

And	beginning	from	that	moment	he	went	every	day	into	the	chapel	at	the
和	开始	从	那	片刻	他	去	每一个	天	进入	这	教堂	在	这

['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

hour	when	it	was	deserted	,
小时	什么时候	它	曾是	荒凉的	,

从那一刻起，他每天都会在教堂空无一人的时候进入教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌŋks]

and	there	he	passed	a	large	part	of	the	time	which	the	other	monks
和	那里	他	通过了	一个	大的	部分	的	这	时间	哪个	这	其他	僧侣

['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [aːts] .

consecrated	to	the	liberal	and	the	mechanical	arts	.
已祝圣的	到	这	自由主义	和	这	机械的	艺术	.

他把大部分时间都花在了那里，而其他僧侣则把这些时间用于学习博雅教育和机械技艺。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi][sæd][ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] .

No	more	was	he	sad	and	no	longer	did	he	complain	.
不	更多的	曾是	他	伤心	和	不	更长	做过	他	抱怨	.

他不再悲伤，也不再抱怨了。

[ə; eɪ] [kən'dʌkt] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

A	conduct	so	singular	aroused	the	curiosity	of	the	monks	.
一个	执行	所以	单数	被唤醒	这	好奇心	的	这	僧侣	.

这种不同寻常的行为引起了僧侣们的好奇。

[ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [waɪ] ['fraɪər] ['bɑːnəbəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ri'triːts] [soʊ]
They asked themselves in the community why Friar Barnabas made his retreats so
他们 问 他们自己 在 这 社区 为什么 修士 巴拿巴 制成 他的 静修 所以
['friːkwənt] .
frequent .
频繁 .

社区成员们都在思考，为什么巴拿巴修士如此频繁地进行静修。

[ðə; ði]['praɪər] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ,
The Prior , whose duty it is to ignore nothing in the conduct of his monks ,
这 事先的 , 谁 责任 它 是 到 忽略 没有什么 在 这 执行 的 他的 僧侣 ,

院长，他的职责是监督僧侣们的行为，不放过任何细节，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['bɑːnəbəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['spləˌtjuːdz] .
resolved to observe Barnabas during his solitudes .
已解决 到 观察 巴拿巴 期间 他的 孤独 .

决定观察巴拿巴独处时的情景。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [dɑːm]['praɪər]
One day that he was closeted in the chapel as his custom was , Dom Prior
一 天 那 他 曾是 隐秘的 在 这 教堂 作为 他的 风俗 曾是 , 多姆 事先的
[went] ,
went ,
去 ,

有一天，多姆·普赖尔像往常一样独自待在教堂里，这时他走了出去。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,
accompanied by two elders of the monastery ,
伴随 经过 二 长者 的 这 修道院 ,

在两位寺院长老的陪同下，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
to observe through the windows of the door what was going on in the interior
到 观察 通过 这 视窗 的 这 门 什么 曾是 去 在 在 这 内部的
.
:
.

透过门上的窗户观察里面发生的事情。

[ðeɪ] [sɔː] ['bɑːnəbəs] , [huː] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [hed] ['daʊnwərd] ,
They saw Barnabas , who — before the altar of the Holy Virgin , head downward ,
他们 锯 巴拿巴 , WHO — 前 这 坛 的 这 圣 处女 , 头 向下 ,

他们看见巴拿巴在圣母玛利亚的祭坛前，低头向下走去。

[fiːt] [ɪn] [er] — [wʌz; wəz] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪks] [bræs] [bɔːlz] [ænd; ənd] [twelv] [naɪvz] .
feet in air — was juggling with six brass balls and twelve knives .
脚 在 空气 — 曾是 戏法 和 六 黄铜 球 和 十二 刀具 .

双脚离地——正在耍弄六个黄铜球和十二把刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [fiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He was doing in honor of the Holy Mother of God the feats which had
他 曾是 正在做 在 荣誉 的 这 圣 母亲 的 上帝 这 壮举 哪个 有
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ə'plɔːz] .
brought to him the most applause .
带来 到 他 这 最多 掌声 .

他做着那些曾为他赢得最多赞誉的壮举，以此来荣耀圣母玛利亚。

[nɑːt] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Not	**comprehending**	**that**	**this**	**simple**	**man**	**was**	**thus**	**placing**	**his**	**talent**	**and**	**his**
不是	理解	那	这	简单的	男人	曾是	因此	放置	他的	天赋	和	他的

[ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] ,

knowledge	**at**	**the**	**service**	**of**	**the**	**Holy**	**Virgin**	**,**
知识	在	这	服务	的	这	圣	处女	,

他并不明白，这个朴实的人这样做，是将自己的才能和知识奉献给圣母玛利亚。

[ðə; ði] [tuː] [ˈeldəz] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsækrəlɪdʒ] .

the	**two**	**elders**	**cried**	**out**	**at**	**the**	**sacrilege**	**.**
这	二	长者	哭	出去	在	这	亵渎神灵	.

两位长者对这种亵渎神灵的行为大声斥责。

[ðə; ði][ˈpraɪər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈbɑːnəbəs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ;

The	**Prior**	**understood**	**that**	**Barnabas**	**had**	**an**	**innocent**	**heart**	**;**
这	事先的	理解	那	巴拿巴	有	一个	清白的	心	;

院长明白巴拿巴有一颗纯洁的心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [dɪˈmenʃə] .

but	**he**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**dementia**	**.**
但	他	想法	那	他	有	倒下	进入	失智	.

但他认为自己患上了老年痴呆症。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ˈvɪgərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

All	**three**	**were**	**preparing**	**to**	**drag**	**him**	**vigorously**	**from**	**the**	**chapel**	**when**	**they**
全部	三	是	准备	到	拖	他	大力	从	这	教堂	什么时候	他们

[sɔː] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] [dɪˈsend] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [waɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

saw	**the**	**Holy**	**Virgin**	**descend**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**altar**	**in**	**order**	**to**	**wipe**	**with**	**a**
锯	这	圣	处女	下降	这	步骤	的	这	坛	在	命令	到	擦拭	和	一个

[foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [ˈmænt(ə)l][ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

fold	**of**	**her**	**blue**	**mantle**	**the**	**sweat**	**which**	**burst**	**from**	**the**	**brow**	**of**	**her**
折叠	的	她	蓝色的	地幔	这	汗	哪个	爆裂	从	这	眉头	的	她

[ˈdʒʌglər] .

juggler	**.**
杂耍演员	.

三人正准备用力把他从教堂里拖出来时，看到圣母玛利亚走下祭坛的台阶，用她蓝色斗篷的一角擦拭着杂耍艺人额头上喷涌而出的汗水。

[ðen] [ðə; ði][ˈpraɪər] , [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][slæbz] , [riˈsaitid] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Then	**the**	**Prior**	**,**	**prostrating**	**his**	**face**	**against**	**the**	**marble**	**slabs**	**,**	**recited**	**these**	**words**	**:**
然后	这	事先的	,	俯伏	他的	脸	反对	这	大理石	板	,	背诵	这些	字	:

然后，院长俯身趴在大理石板上，念诵了以下祷文：

“ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] ! ”

“	**Blessed**	**are**	**the**	**pure**	**in**	**heart**	**,**	**for**	**they**	**shall**	**see**	**God**	**!**	**”**
“	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	为了	他们	将	看	上帝	!	”

“清心的人有福了，因为他们必得见神！”

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈeldəz][æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

“	**Amen**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**elders**	**as**	**they**	**kissed**	**the**	**earth**	**.**
“	阿门	,	”	回应	这	长者	作为	他们	亲吻	这	地球	.

“阿门，”长老们亲吻大地，齐声应道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神